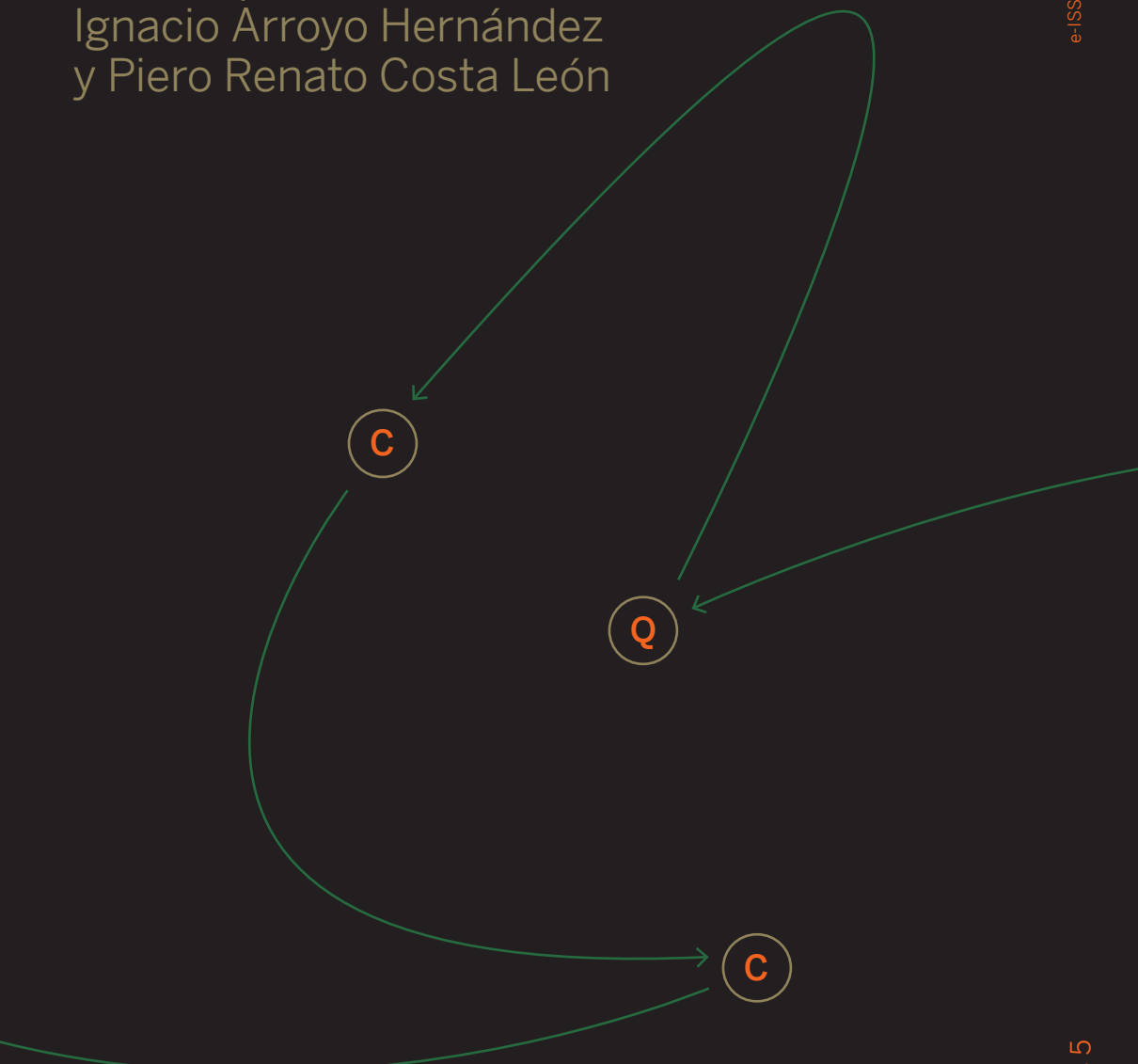


Partido a partido

La lengua del fútbol

editado por
Ignacio Arroyo Hernández
y Piero Renato Costa León

e-ISSN 2610-9948 ISSN 2610-9158



Edizioni
Ca' Foscari

VenPalabras 5

Partido a partido

VenPalabras
Estudios de Lingüística Hispánica

Serie diretta da
Elena Dal Maso e Laura Nadal Sanchis

5



Edizioni
Ca' Foscari

VenPalabras

Estudios de Lingüística Hispánica

Fondatore Florencio del Barrio de la Rosa (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione scientifica Elena Dal Maso (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Laura Nadal Sanchis (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico M. Pilar Agustín Llach (Universidad de La Rioja, España) Ignacio Bosque Muñoz (Universidad Complutense de Madrid / RAE, España) Guglielmo Cinque (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Matteo De Beni (Università degli Studi di Verona, Italia) Victoriano Gaviño Rodríguez (Universidad de Cádiz, España) Navidad Hernández Muñoz (Universidad de Salamanca, España) Daniel Jacob (Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Deutschland) Manuel Leonetti † (Universidad de Alcalá de Henares, España) Ivana Lončar (Sveučilište u Zadru, Hrvatska) José Ramón Morala (Universidad de León, España) Lola Pons Rodríguez (Universidad de Sevilla, España) Franz Rainer (Wirtschaftsuniversität Wien, Österreich) Manuel Rivas Zancarrón (Universidad de Cádiz, España) Ferran Robles (Universitat de València, España) Esperanza Román-Mendoza (George Mason University, USA) Felix San Vicente Santiago (Università di Bologna, Italia) M. Ángeles Sastre Ruano (Universidad de Valladolid, España) David Serrano-Dolader (Universidad de Zaragoza, España) Mario Squartini (Università degli Studi di Torino, Italia) Fernando Tejedo-Herrero (University of Wisconsin-Madison, USA)

Comitato di redazione Ignacio Arroyo Hernández (Università degli Studi Roma 3, Italia) Laura Bruguè (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Eugenia Sainz González (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giuseppe Trovato (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Direzione e redazione

Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati
Università Ca' Foscari Venezia
Ca' Bernardo, Dorsoduro 3199 | 30123 Venezia, Italia
venpalabras@unive.it

e-ISSN 2610-9948
ISSN 2610-9158



URL <https://edizionicafoscari.unive.it/en/edizioni/collane/venpalabras/>

Partido a partido

La lengua del fútbol

editado por
Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Venezia
Edizioni Ca' Foscari - Venice University Press
2024

Partido a partido. La lengua del fútbol
editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

© 2024 Ignacio Arroyo Hernández, Piero Renato Costa León per il testo | for the text
© 2024 Edizioni Ca' Foscari per la presente edizione | for the present edition



Quest'opera è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione 4.0 Internazionale
This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License



Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari: : tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione doppia anonima, sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari, ricorrendo all'utilizzo di apposita piattaforma.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari: all essays published in this volume have received a favourable evaluation by subject-matter experts, through a double blind peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari, using a dedicated platform.

Edizioni Ca' Foscari | Fondazione Università Ca' Foscari | Dorsoduro 3246 | 30123 Venezia
<https://edizionicafoscari.unive.it> | ecf@unive.it

1a edizione dicembre 2024 | 1st edition December 2024
ISBN 978-88-6969-883-5 [ebook]

Progetto grafico di copertina | Cover design: Lorenzo Toso

Questo volume è stato pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati e dell'Università Ca' Foscari Venezia attraverso il sistema SBA per la promozione delle pubblicazioni in open access.

Partido a partido. La lengua del fútbol / editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari, 2024. — viii + 200 pp.; 23 cm. — (VenPalabras; 5).

URL <https://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-883-5/>
DOI <http://doi.org/10.30687/978-88-6969-883-5>

Partido a partido

La lengua del fútbol

editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Abstract

This book explores a range of pathways in the evolution and variation of the Spanish language across different communicative domains related to football. From press conferences to the language used by analysts and fans, from journalistic reports to media broadcasts and social networks, and from the very name of the sport to regional variants within Spanish football vocabulary, *Partido a partido. La lengua del fútbol* addresses a variety of linguistic research topics. These include lexical, discursive, and pragmatic phenomena, as well as diachronic, variational, sociopragmatic, comparative, and intralingual translation-based approaches. The book brings together nine papers, each with distinct aims, scopes, and analytical techniques. Despite this diversity, all the papers focus on the linguistic peculiarities of historical changes and contemporary variations in the Spanish language (across more than one country), which can be observed – though not exclusively – in the language of football. Although exploratory in nature, this volume encourages readers to view the communicative dynamics inspired by football as more than merely ‘mundane’ or ‘ephemeral’. While some phenomena arise solely within the football community under specific circumstances, certain linguistic innovations shaped by football references may eventually extend to other thematic domains. In sum, this book offers readers an overview of the features and complexities that characterise the Spanish language. Like football itself, these features spark interest and foster discussion among specialists.

Keywords Football. Linguistics. Language. Spanish. Variation. Change.

Partido a partido

La lengua del fútbol

editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Índice

Introducción

Ignacio Arroyo Hernández, Piero Renato Costa León 3

Orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol en español

Adaptaciones y traducciones de *football*

Antoni Nomdedeu-Rull 11

El año que aprendimos a *ratonear*: la adopción de innovaciones lingüísticas latinoamericanas en el discurso futbolístico peruano

Piero Renato Costa León 29

Historias insólitas de los mundiales de fútbol: un tiquitaca léxico en el terreno de juego

Carmen Chacón García 47

Las palabras en el fútbol femenino peruano

Marco Antonio Lovón Cueva 65

Coloquialización, microdiacronías y consolidación de géneros orales en el siglo XX

El léxico como parámetro de cambio en la retransmisión futbolística

Shima Salameh Jiménez 89

Salto atrás: el uso de retrocesos temporales en los reportajes periodísticos de fútbol

Jakob Egetenmeyer 119

(Des)cortesía en programas televisivos futbolísticos de la Argentina

Estudio comparativo de las variedades bonaerense y del noroeste

Lucas Brodersen 141

Desde el minuto uno. Del lenguaje futbolístico al discurso político: un operador de refuerzo asertivo en el español del siglo XXI

Florencio del Barrio de la Rosa

161

Al final, se juega once contra once. El marcador al final en el discurso de los futbolistas como recurso desresponsabilizador

Ignacio Arroyo Hernández

181

Partido a partido

La lengua del fútbol

Partido a partido
La lengua del fútbol

editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Introducción

Ignacio Arroyo Hernández
Università degli Studi Roma 3, Italia

Piero Renato Costa León
Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italia

Se ha dicho más de alguna vez en prensa escrita y oral, publicidad y un sinfín de medios comunicativos que, 'de entre las cosas menos importantes, el fútbol es lo más importante'. Este deporte ha recibido, a lo largo de la historia, no solo una atención masiva, sino que además ha arrastrado numerosas implicaciones políticas e innegables repercusiones culturales e, incluso, económicas.

Es precisamente gracias a dicha raigambre social del fútbol y los derroteros de transmisión cultural que trae consigo que de un tiempo a esta parte se viene acumulando, en las arenas del quehacer académico, investigaciones y reflexiones de interés. Estas a veces se enmarcan dentro de estudios más panorámicos, que, de manera contrastiva, abordan distintos fenómenos lingüísticos (y otros tantos afines y complementarios) en relación con las transmisiones y/o la prensa relativa a más de un deporte. No podemos pasar por alto, en este sentido, los aportes que, desde contextos anglófonos, han abierto el camino a los estudios sobre la variación estilística en las emisiones deportivas como parte de una mirada comparativa con deportes como el béisbol, el cricket, el tenis, el boxeo y el fútbol americano (p. ej., Chandler 1988; Ferguson 1983), tanto a nivel oral como escrito

(Wallace 1977). Hemos de agregar a este grupo revisiones y pesquisas más recientes, como las de Lewandowski (2009; 2008) o Popov (2019). Resultan destacables de estas contribuciones el interés por las propiedades sintácticas, prosódicas, la estructura informacional y las selecciones léxicas que caracterizan a los ‘lenguajes’ deportivos.

Entre los estudios en lengua española, por otra parte, debemos resaltar, dentro de la misma vera comparativa con otros deportes, el estudio de neologismos (p. ej., Guerrero Salazar 2018) o del manejo del discurso reportado y su correspondiente alineamiento sintáctico (cf. Quintero 2017; 2016) en los titulares periodísticos, así como, de manera más amplia, de figuras retóricas en corpus multilingües que también comprenden otras secciones de los diarios (Quintero 2019). Como puede desprenderse de lo hasta aquí esbozado, el estudio comparativo de la ‘lengua del fútbol’ intersecta dos ejes perpendiculares: uno que aprovecha un afán interlingüístico y otro que más bien repara en las continuidades y disrupciones que la ‘lengua del fútbol’ tiene con respecto a la de otros deportes.

En lo que atañe al estudio lingüístico, de forma exclusiva, del fútbol, no podemos pasar por alto aportes recientes tales como los análisis discursivos, semánticos, lexicográficos, traductológicos y fraseológicos reunidos, para más de una lengua, en Lavric et al. (2008), la pesquisa por el contacto de lenguas y la alternancia de código en las narraciones radiales (Guillén Castañeda 2018), el estudio comparativo de titulares (Bieñ 2008) o, más en general, de medios publicados en lenguas romances (Harjus 2024), y, en el marco de un interés más inmediato por la lengua española, las indagaciones léxico-semánticas, morfológicas y lexicográficas de Nomdedeu-Rull (2004) y el interés por la coloquialización como indicador de cambios micro-diacrónicos detectados por Salameh Jiménez (2024). Es menester, por último, recordar estudios de carácter fonético (Herrero Gutiérrez, Rodríguez Ramos 2009), morfosintáctico (Gómez Torrego 2003) y pragmático-conversacionales (Quintero Ramírez, Cárdenas Navarro 2020) aplicados a la narración futbolística.

Es en el espíritu de estas investigaciones que surge este libro, en medio del propósito de atender, de manera concreta, los caminos comunicativos por los que discurre el fútbol, desde perspectivas tanto diacrónicas como sincrónicas, y desde intereses sintácticos, pragmático-discursivos, léxicos y sociolingüísticos. Este volumen reúne, en consecuencia, un total de 9 contribuciones, todas estas con un afán por el devenir lingüístico de la lengua española en el campo del deporte que en este caso nos interesa. Es obvio que no pretendemos agotar con este aporte las múltiples y provechosas perspectivas con que la lingüística ha de acercarse a la comunicación futbolística: solo buscamos, más bien, aunarnos a la creciente literatura en torno del tema que en esta ocasión nos convoca. Pese, por tanto, a la aproximación parcial que, aun en conjunto, se logra con este compendio, queremos

con las siguientes páginas acercar a los lectores con cierta curiosidad lingüística (mas no necesariamente disciplinar) a ciertos apuntes sobre la comunicación que se despliega a través de los profesionales del fútbol, sus industrias comunicativas y las dinámicas verbales que se establecen entre sus aficionados. Queremos brindar, en este sentido, una serie de pesquisas con distintos niveles de profundidad analítica.

El volumen se abre con una pesquisa acerca de la propia manera en que nombramos en castellano el deporte rey: Antoni Nomdedeu-Rull explora los orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol a partir del anglicismo originario *football*. El debate sobre la conveniencia de adaptar o traducir el término propició, solo entre 1902 y 1919, la aparición de una abundantísima variación léxica, con hasta 13 adaptaciones y 11 traducciones. La indagación de Nomdedeu-Rull constituye el primer estudio exhaustivo de todas estas denominaciones. En su exploración se toman en cuenta aspectos relevantes del contexto histórico y sociolingüístico, como la influencia de la clase social, el debate sobre la pureza del idioma y la construcción de una identidad lingüística.

El discurso generado por y para el fútbol en castellano constituye un observatorio privilegiado de fenómenos de contacto entre variedades de una lengua pluricéntrica, de adopciones de innovaciones y, en definitiva, del cambio lingüístico. Piero Renato Costa León, rastreando la llegada de la forma *ratonear* ('practicar un fútbol defensivo y conservador') al español peruano, muestra, desde un enfoque coseriano, cómo el poder de irradiación de ciertas variedades puede propiciar la incorporación de neologismos en otras que se hallan alejadas, en principio, de la esfera geográfica de influencia. Las declaraciones de un entrenador uruguayo, durante una rueda de prensa celebrada en Argentina, tras un encuentro disputado entre las selecciones de Chile y Perú, resultaron fundamentales en la adopción del término por parte de los periodistas peruanos. El fútbol, en definitiva, se manifiesta como vector del contacto y como espacio de encuentro e innovación entre variedades.

De variación léxica, pero en este caso a caballo de los dos lados del Atlántico, se ocupa Carmen Chacón García en un capítulo que examina las dos versiones del libro *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, de Luciano Wernicke. Mediante un análisis de las variantes léxicas geolocalizado y sustentado en herramientas digitales, la autora muestra la riqueza y diversidad del español en la lengua del fútbol y apunta a un incremento de la comprensión interdialectal de términos deportivos, favorecido por la globalización, que explicaría por qué la editorial decidió preservar numerosos términos originales en la versión peninsular. Chacón viene a poner de manifiesto la pulsión entre el apego por el propio estilo de hablar del balón, por la identidad lingüística local, y la curiosidad por incorporar nuevas expresiones de otras variedades y enriquecer el repertorio, abrazando así la globalización de la lengua del fútbol.

Como muestra el capítulo anterior, los cambios sociales y culturales tienen un reflejo en la lengua con la que hablamos de fútbol en español. La gran novedad que constituye la creciente visibilidad y profesionalización del fútbol femenino en los últimos años, que ha elevado enormemente las cotas de atención global, constituye un cambio, dentro del propio mundo del balón, con necesarias contrapartidas en el léxico y la sintaxis empleados para contarlos. Marco Lovón examina las palabras que visibilizan el fútbol femenino en el Perú, y ofrece una muestra sincrónica que pone de manifiesto cómo los medios y las redes sociales, al acercarse al deporte del balón jugado por mujeres, movilizan y transforman el español peruano.

El fútbol cambia en el tiempo, y cambia asimismo la manera en la que un aliado fundamental para su difusión, la televisión, lo narra para el público. Shima Salameh Jiménez examina la evolución de los usos léxicos en las retransmisiones futbolísticas en televisión desde la década de 1960 hasta el año 2000, empleando los parámetros variacionistas de Koch y Oesterreicher, así como el modelo Val.Es.Co. Emerge del análisis un claro desplazamiento desde el discurso formal y planificado de las primeras décadas hacia un estilo más coloquial y cercano. La coloquialización responde a la necesidad de ofrecer un discurso más dinámico y un contenido más accesible y atractivo para un público diverso que refleja el ambiente y la cultura del fútbol contemporáneo. Esta coloquialización es favorecida, como explica la autora, por factores externos que deben tenerse muy presentes, como las mejoras tecnológicas, los cambios en los modos de locución y en el perfil de los locutores o el aumento de la competencia en los medios.

El examen del fútbol narrado en prensa escrita, por su parte, ocupa el siguiente capítulo. Las secuencias de eventos en el reporte escrito de los partidos no reflejan necesariamente el orden cronológico del terreno de juego. Jakob Egetenmeyer analiza cómo se utilizan las referencias a eventos anteriores en los reportajes de fútbol en español y francés. El estudio viene a demostrar que, frente a la expectativa de narración cronológica, los retrocesos temporales ocurren en aproximadamente el 50% de los artículos analizados. El autor, basándose en un corpus de artículos de campeonatos mundiales y europeos entre 2010 y 2018, distingue tres tipos de retrocesos: en la trama principal, a nivel subordinado, y mediante estructuras nominales. Estos retrocesos se usan para dar jerarquía a la información, resaltando momentos clave de los partidos, para argumentar o para proporcionar contexto adicional. Si en otros trabajos se examinaba la variación intralingüística, Egetenmeyer presenta aquí observaciones contrastivas, comparando narraciones españolas y francesas (es decir, de lenguas que, aunque genéticamente romances, con evidentes divergencias), e invita así a mirar el fútbol desde una perspectiva interlingüística e intercultural.

La imbricación de lo cultural y lo lingüístico es, precisamente, objeto de examen en el siguiente capítulo. El uso combinado de la

pragmática variacional y sociocultural para analizar los fenómenos de cortesía constituye una aproximación novedosa que Lucas Brodersen aplica en su estudio de la (des)cortesía verbal en programas televisivos de fútbol en Argentina, donde compara dos variedades del español argentino: la bonaerense y la del noroeste. El análisis de los formatos y los roles de los participantes (moderadores y panelistas) permite constatar diferencias relevantes: en los programas bonaerenses, la descortesía y el enfrentamiento son herramientas para entretener a la audiencia y afirmar la competencia y autonomía de los panelistas, mientras que en los programas del noroeste se busca un enfoque más respetuoso y analítico, con menor frecuencia de descortesía. El trabajo representa una invitación a explorar los diversos modos de comportarse socialmente que comporta hablar y debatir de fútbol, y un recordatorio de la importancia del estudio del panelista o experto televisivo y, en general, de las figuras que pueden constituir modelos discursivos para el auditorio.

Por otra parte, los lenguajes especializados, como el futbolístico, influyen en el discurso general y político, enriqueciendo la variedad lingüística y pragmática del español contemporáneo. Florencio del Barrio examina cómo la expresión *desde el minuto uno* ha transitado desde el ámbito futbolístico hasta el discurso político, donde funciona como operador pragmático de refuerzo ilocutivo. Del Barrio muestra la gramaticalización incipiente de esta forma, un adjunto temporal delimitativo que pierde sus valores referenciales. La adopción de expresiones futbolísticas por parte de los políticos, lejos de ser casual, constituye una estrategia consciente que aprovecha la fuerte conexión emocional y simbólica que el fútbol tiene en la sociedad. Con *desde el minuto uno* el político transmite compromiso y determinación, refuerza asertivamente su contribución y establece una conexión emocional con una audiencia, el electorado, que en buena medida sigue el fútbol y conoce su lenguaje.

La exploración del discurso futbolístico que ofrece el volumen da la palabra, en la última contribución, a los protagonistas de este particular universo deportivo y lingüístico: los futbolistas. Ignacio Arroyo Hernández describe el recurso de los jugadores de la Selección española masculina a la forma *al final* durante las ruedas de prensa. Fuera de su marco natural de desempeño, los jugadores priorizan minimizar riesgos, evitar conflictos con el público y, en definitiva, salvaguardar su propia imagen. Dotado de un valor inicial de ponderación, *al final* permite invocar creencias compartidas por el auditorio, como los tópicos del fútbol, y, al mismo tiempo, faculta al hablante para distanciarse de la responsabilidad directa de lo dicho. Se observa, pues, un doble juego de atenuación e intensificación orientado a reforzar la afiliación con el auditorio. El uso frecuente de *al final* por parte de los futbolistas favorece su conversación en un rasgo identitario que refuerza su pertenencia a la comunidad del fútbol, la cual, como cualquier otra, sustenta ciertas expectativas sociales.

Bibliografía

- Bieñ, J. (2008). «Estrategias discursivas en los titulares de la prensa deportiva española catalana y polaca». Bieñ, J.; Niestorowicz, T. (eds), *Nuevos estudios de lingüística románica / Nouvelles études de linguistique romane*. Lublin: Werset, 11-25.
- Chandler, J.M. (1988). *Television and National Sport. The United States and Britain*. Urbana; Chicago: University of Illinois Press.
- Ferguson, C.A. (1983). «Sports Announcer Talk: Syntactic Aspects of Register Variation». *Language in Society*, 12(2), 153-72.
<https://doi.org/10.1017/s004740450009787>
- Gómez Torrego, L. (2003). «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España». Girón Alconchel, J.L. et al. (coords), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol. 2. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones, 969-91.
- Guerrero Salazar, S. (2018). «La formación de neologismos mediante elementos compositivos en los titulares deportivos de la prensa española». *Hispania*, 101(1), 89-98.
- Guillén Castañeda, M. (2018). *Hacia una tipología de las cláusulas en shipibo-konibo: evidencia desde la narración futbolística* [tesis de licenciatura]. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
<https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/13370>
- Harjus, J. (2024). *Kontrastive romanistische Diskurslinguistik. Multimodale Rivalitätskonstruktionen in portugiesischen, spanischen, katalanischen und französischen Sportzeitungen*. Munich: Verlagsgemeinschaft.
- Herrero Gutiérrez, F.J.; Rodríguez Ramos, D. (2009). «La locución de los narradores deportivos radiofónicos en España». *Revista Latina de Comunicación Social*, 64, 968-87.
<https://doi.org/10.4185/10.4185/rllcs-64-2009-874-968-987>
- Lavric, E. et al. (ed.) (2008). *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lewandowski, M. (2008). «The Language of Soccer – a Sociolect or a Register?». *Język, Komunikacja, Informacja/Language, Communication, Information*, 3, 21-32.
- Lewandowski, M. (2009). «Metaphors from Other Sports in the Language of Soccer: Evidence from English and Polish». *Język, Komunikacja, Informacja/Language, Communication, Information*, 4, 29-48.
- Nomdedeu-Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* [tesis doctoral]. Cerdanyola del Vallès: Universitat Autònoma de Barcelona.
<https://ddd.uab.cat/record/36654>
- Popov, A. (2019). *Live Sports Commentating: A Comparative Study of Cricket, Football, Horse Racing and Tennis Commentaries* [PhD dissertation]. Zürich: Universität Zürich.
<https://doi.org/10.5167/uzh-171344>
- Quintero Ramírez, S. (2016). «El discurso directo en titulares deportivos de diarios mexicanos». *Logos: Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura*, 26(1), 64-81.
<https://doi.org/10.15443/r12605>
- Quintero Ramírez, S. (2017). *Titulares periodísticos deportivos: estudio sintáctico contrastivo en español, francés e inglés*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Quintero Ramírez, S. (2019). *Lenguaje creativo en el discurso periodístico deportivo: estudio contrastivo en español, francés e inglés*. Berlín: Peter Lang.
<https://doi.org/10.3726/b15892>
- Quintero Ramírez, S.; Cárdenas Navarro, J. de J. (2020). «Una aproximación al análisis comparativo de estructuras en una muestra narrativa de tres eventos deportivos». *Lingüística y Literatura*, 41(77), 236-59.
<https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n77a10>

- Salameh Jiménez, S. (2024) «Linguistic Change in the 20th Century. Colloquialization Processes Through Football Broadcastings in Peninsular Spanish». Pons Bordería, S.; Salameh Jiménez, S. (eds), *Language Change in the 20th Century: Exploring Micro-Diachronic Evolutions in Romance Languages*. Ámsterdam: John Benjamins, 17-62. <https://doi.org/10.1075/pbns.340.01sal>
- Wallace, W.D. (1977). «How Registers Register: A Study in the Language of News and Sports». *Studies in Linguistic Sciences*, 7(1), 46-78.

Orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol en español

Adaptaciones y traducciones de *football*

Antoni Nomdedeu-Rull

Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, Espanya

Abstract At the beginning of the 20th century, numerous football-related neologisms began to emerge in various types of texts. Some of these terms were anglicisms, which led writers and journalists to debate whether to adapt or translate them into Spanish. In this context, the aim of this study is to explain the origins of lexical variation in football terminology, based on the anglicism football. The increasing presence of news about the sport in Spanish texts during the first two decades of the 20th century sparked a debate among authors, specialists, and journalists about the appropriateness of adapting or translating the term, which resulted in considerable lexical variation. The findings of the analyses show that 13 adaptations of football appeared (*fobál, fóbal, fotbal, football, fotbal, fubol, fuból, fuboll, fudbol, futbal, futbol* or *fútbol*, and *futboll*), along with 11 translations (*balompié, ballompié, bolapié, bolopié, pelota a pie, pelota de pie, pelota-pie, pelotapié, pelotón-pie, piebalón, and volapié*).

Keywords Lexical variation. Football language. History of language. Spanish language. Translation.

Índice 1 Introducción. – 2 Contextualización histórica y textual. – 3 Variación léxica a partir de *football*. – Conclusiones.

1 Introducción

Desde la última década del siglo XIX se produjo en España un crecimiento progresivo de clubes, asociaciones y federaciones de nueva creación. Toda esta actividad, documentada en diversos estudios (Torrebadella-Flix, Olivera, Bou 2015; 2017; Nomdedeu-Rull, Pedote 2023; Nomdedeu-Rull 2024), favoreció el crecimiento imparable del fútbol y fue acompañada de publicaciones de todo tipo que recogieron la necesidad de difundir este deporte emergente desde los puntos de vista técnico, táctico y léxico. Esta literatura futbolística integrada por diferentes tipos de textos albergaba numerosos neologismos futbolísticos, muchos de ellos en inglés (Nomdedeu-Rull 2019a). Ello conllevó que escritores y periodistas sintieran la necesidad de explicar su significado y discutieran sobre la posibilidad de adaptarlos o traducirlos al español (cf. Nomdedeu-Rull, Torrebadella-Flix en prensa). El caso del término *football* fue paradigmático de esta situación.

En este contexto, el objetivo de este estudio es exponer los orígenes de la variación léxica en el lenguaje del fútbol en español a partir de las diferentes adaptaciones y traducciones que surgieron para sustituir al anglicismo *football*.¹ Para alcanzar este objetivo, se ha empleado, por un lado, una metodología heurística y de análisis documental de las fuentes originales a partir de la referencia de trabajos anteriores (entre otros, Nomdedeu-Rull 2014; 2019a; 2019b; 2019c; 2024; Nomdedeu-Rull, Pedote 2023; Nomdedeu-Rull, Torrebadella-Flix 2024; Torrebadella-Flix 2015; Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2013; 2014; 2015; 2024; Torrebadella-Flix, Olivera 2013) centrados en el análisis de las fuentes bibliográficas del fútbol hasta 1920. En una primera fase, las fuentes originales han constituido la validación para poder contextualizar el estado de la cuestión, pero posteriormente también han sido irrefutables para establecer la discusión con el apoyo y consideraciones de otras investigaciones actuales. Por otro lado, se ha accedido a repositorios digitales diversos -Hemeroteca Digital de la Biblioteca Nacional de España, Biblioteca Virtual de la Prensa Histórica, el Arxiu de Revistes Catalanes Antiques (ARCA) de la Biblioteca de Catalunya, Banco de datos de la Real Academia Española, entre otros- para completar el elenco de fuentes, gracias

Este artículo se enmarca en el proyecto de investigación *Transformación digital y patrimonio lexicográfico: preservación y aprovechamiento de los datos sobre el léxico especializado (1884-1936)* (Ref.: PID2022-137147NB-I00), financiado por MICIU/AEI/10.13039/501100011033 y FEDER Una manera de hacer Europa. Parte de los datos expuestos provienen de mi trabajo como miembro del equipo colaborador de la Universitat Rovira i Virgili del *Diccionario histórico de la lengua española* de la Real Academia Española.

1 En un estudio posterior se atenderá a la representación en los diccionarios del español de las variantes analizadas aquí.

a lo cual se ha podido avanzar en las búsquedas y documentación de los términos de un modo mucho más rápido del que se hubiera procedido al carecer de las herramientas tecnológicas actuales.

Este estudio se organiza en los apartados siguientes. En el apartado 2 se contextualiza el fútbol del periodo objeto de análisis desde el punto de vista histórico, textual y futbolístico. En el apartado 3 se expone la variación léxica del término *football* producida en las páginas de la prensa española a raíz del debate lingüístico entre autores, especialistas y periodistas manifestado, sobre todo, durante las dos primeras décadas del siglo XX (Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2013). En el apartado 4 se presentan las conclusiones.

2 Contextualización histórica y textual

Entre 1868 y 1890 aparecieron las primeras noticias de *foot-ball* en español, en un momento en el que este juego era desconocido entre los españoles. Lo poco que se sabía del fútbol procedía de noticias de Inglaterra que solían informar de la brutalidad del juego (Torrebadella-Flix 2012, 82). La primera noticia, que describía superficialmente la forma del juego, fue publicada el 30/04/1868 en *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal* (Finestres, Giménez 1999), cinco años después de la creación de The Foot-ball Association en Londres (1863).

Entre 1890 y 1913 dio comienzo la prensa deportiva y se creó un espacio propio para el fútbol. Este periodo está delimitado por la publicación de la primera crónica de un partido de fútbol en 1890, entre Recreativo Huelva y Sevilla, y la creación de la Real Federación Española de Fútbol y la publicación del libro *Novísimo tratado de Foot-ball* del Georges Graham en 1913, el primer libro monográfico de fútbol. Estos años se han denominado Etapa de gestación o regeneracionista (1900-19) (cf. Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2014). Entre estas dos décadas, el fútbol tuvo un signo elitista y burgués, se presentó como una forma de regeneracionismo y se mostró como un buen medio de educación física, sobre todo en las escuelas privadas de las congregaciones religiosas. En los primeros años de esta etapa se inició un proceso de institucionalización de las estructuras organizativas del fútbol, juego que aún se practicaba como un deporte atlético y amateur. Quienes lo jugaban (*sportsmen*) también lo compatibilizaban con otros deportes, emulando las modas o costumbres de la colonia anglosajona, establecida normalmente en zonas de desarrollo industrial (Castro 2012; Torrebadella-Flix 2012). En la segunda década se produjo la consolidación del proceso de institucionalización del fútbol, lo que favoreció su expansión y la participación de la clase popular. De hecho, su práctica se extendió entre las clases obreras, los cuarteles militares y los escolares (Bahamonde 2011).

Entre estos 23 años se han documentado 12 textos fundamentales para describir el primer léxico del fútbol que aparece en español (cf. Torredadella-Flix, Olivera 2013; Torredadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2014; 2015): la primera crónica de un partido de fútbol (*La Provincia*, 12/03/1890); la aparición de cuatro periódicos (*Los Deportes*, 1897-1910; *Gran vida*, 1903-35; *El Mundo Deportivo*, 1906-; y *Stadium*, 1911-30), fundamentales en la difusión de las actividades deportivas del cambio de siglo; la publicación de 2 reglamentos (Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona 1902; Federación Española de Clubs de Foot-ball 2010); y la publicación de textos específicos sobre fútbol, 4 tratados deportivos (Viada 1903; Tunmer, Fraysse 1910; Webert 1910; Barba 1912) y un manual técnico (Graham 1913). Las primeras monografías técnicas de *foot-ball* marcaron la inflexión hacia una mejor comprensión, preparación y calidad del juego.

Por tanto, en este momento el fútbol pasó de ser noticia en algunas crónicas a un juego necesitado de reglamentación y de difusión de las cuestiones técnicas y tácticas que lo involucraban. Ello, sin duda, era un signo inequívoco del progresivo auge de este juego en la España de entonces. La fase de aclimatación al juego se produjo entre 1899 y 1910, mientras que la parte técnico-táctica se desarrolló entre 1911 y 1920 gracias a una literatura que transmitía consejos técnicos y reglamentarios del juego y la configuración de las llamadas *escuelas del fútbol español* (andaluza, centro, norte y catalana). Entre 1918 y 1919, el fútbol se convirtió en el primer deporte entre las naciones-estado europeas. Desde entonces, el fútbol español evolucionó hacia la comercialización y el espectáculo de masas.

3 Variación léxica a partir de *football*

Los primeros términos futbolísticos documentados no presentan variación léxica. Entre 1868 y 1890, las noticias breves publicadas en diferentes periódicos que anunciaban algún partido o alguna curiosidad sobre este nuevo juego eran pocas. Por ejemplo, en la primera referencia al fútbol en español, publicada en *El Panorama, Periódico ilustrado quincenal*, el 30/04/1868, se documentan las palabras *bola de pie*, *foot-ball* –en los sentidos de ‘balón’ y ‘fútbol’–, *poste* y *percha* (larguero). A partir de este momento, la palabra *foot-ball* (referida al juego) comenzó a aparecer en periódicos y revistas de la época –por ejemplo, en *El Progreso. Periódico político* de Jerez (1 de noviembre de 1870) o en el *Eco Republicano de Compostela* (26 de junio de 1873)– para dar noticia de la celebración de un acto denominado *football*. A partir de 1883, *foot-ball* se va encontrando en numerosas publicaciones periódicas, como en *El Día*, *La Ilustración artística*, *La Ilustración católica*, *Diario oficial de avisos de Madrid*, *El Heraldo de Madrid*, *Revista de España*, *La Época*, *La Iberia*, *La Dinastía*, *La Publicidad*,

etc. (cf. Nomdedeu-Rull 2019c). En estos años se suelen documentar traducciones del término *football*, no intentos de españolizarlo, como el del anónimo en *El Diario Catalán* de Barcelona publicado en un artículo titulado «Velódromo de Barcelona» el 5 de mayo de 1895:

Dos grandes partidos de *Foot ball* (juego de pelota á pié) 44 jugadores blancos y encarnados. -Apuestas mutuas -Amenizará el espectáculo la Banda de la Casa de Caridad.- Entrada y asiento de tribuna 2'10 pesetas.- Entrada general 1 peseta.-

Hasta esta fecha, las voces documentadas se solían referir a la denominación de este juego (*foot-ball*), pues básicamente se encontraban referencias al juego o noticias breves que anunciaban la celebración de algún partido. Es a partir de 1890 cuando se documentan términos del fútbol relativos al desarrollo del juego, a las acciones y a las demarcaciones. Por ejemplo, en la crónica escrita en español del primer partido de *foot-ball* del que se tiene constancia, la del partido disputado entre el Huelva Recreation Club y la Colonia inglesa de Sevilla en el hipódromo Dehesa de Tablada de Sevilla, publicada el 12/03/1890 en *La Provincia* (Huelva), se registran por primera vez los términos *botar* 'sacar', *capitán*, *colocar* 'marcar', *goal*¹ 'tanto', *jugador* y *partida*. A partir de 1890, el fútbol se extendió en la prensa general y en la especializada con la publicación de noticias breves y de crónicas, lo que comportó una presencia mayor del léxico futbolístico en estos medios y un progresivo aumento de primeras documentaciones léxicas referidas a este juego (cf. Nomdedeu-Rull 2019a).

En estos años, la revista *Los Deportes*, «la publicación periódica especializada más representativa del momento a nivel nacional» (Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2013, 12), fue decisiva para el futuro del deporte en España. Desde el número 43, publicado el 24/12/1899, introdujo la sección titulada «Foot-ball», lo que produjo que la información futbolística aumentara progresivamente en este periódico. Hasta esta fecha, las noticias futbolísticas aparecieron bajo la sección «Miscelánea». Esta sección monográfica seguía la creada años antes para el deporte en general en *La Vanguardia*, denominada «Crónica de Sport» a partir del 31/10/1894 y que cambió a «Notas de Sport» desde el 28/06/1898. La creación de estas columnas específicas demuestra la necesidad de informar sobre *football*.

En el número 44 de *Los Deportes* (31/12/1899), Alberto Serra escribió la primera crónica publicada en esta revista, la de los partidos entre «los teams del 'Foot-ball Club Barcelona' y el 'Foot-ball Club Català'» (1899, 1119) y el «Match entre el team inglés y el team mixto de socios de los clubs 'Català' y 'Barcelona'» (1120). En ella, se introdujeron varios anglicismos entre los términos usados, como *match*, *team*, *foot-ball*, *growl* 'partida' y *hacer goal*. El número de anglicismos registrados ya comenzaba a ser notable.

Desde esta fecha, la documentación existente demuestra un uso creciente de anglicismos, muchos de ellos aparecidos en periódicos como *La Vanguardia* o *Los Deportes* (Nomdedeu-Rull, 2019e). Pero el documento que produjo una mayor concentración de anglicismos en esos años fue el *Reglamento de foot-ball* de la Asociación Clubs Football de Barcelona (1902), el primero publicado en español: 30 de los 67 términos documentados eran extranjerismos (44,8%), 29 de los cuales anglicismos (cf. Nomdedeu-Rull 2014).

Por tanto, en un contexto donde los anglicismos comenzaban a dejarse notar en varias publicaciones españolas, destacó el intento de españolización del término *foot-ball* entre las discusiones lingüísticas del deporte. Ello involucró un importante número de periodistas, académicos y autores en favor o en contra de la búsqueda de un nuevo término que lo sustituyera. Este debate fue iniciado por Un Delantero (19 de enero de 1902) y Antonio Viada (1902a-1902i), y se prolongó hasta Federico Caro (1919), pasando por Mariano de Cavia (1908a y 1908b), Carlos Miranda (1908), un artículo anónimo (1908), Luis Zozaya (1908), Narciso Masferrer (1902a y 1902b), Francisco Bru (1918), Moreu (1919) y Federico Caro (1919). Estas discusiones generaron adaptaciones y traducciones de todo tipo.

El artículo de Un Delantero titulado «Foot-ball. La cuestión del día», publicado en el número 3 de *Los Deportes* el 19/01/1902, inició este debate. Su rechazo a la traducción de los anglicismos fue claro: «Mi parecer es contrario á una traducción más ó menos fiel de todos los términos, pero sí favorable á la de algunos de ellos» (Un Delantero 1902, 38). Y esta oposición era tal porque «sería de gran utilidad existiera un lenguaje universal, no sólo para las relaciones mercantiles y comerciales, sí que también para las sociales y deportivas» (1902, 38). En referencia a los anglicismos, este autor distinguió entre «los primitivos nombres, universalmente usados» (*corner kick, goal, free kick, kick-off, kick, off-side, goal kick, behind* y *penalty*) y los referidos a demarcaciones, zonas del campo, etc. (*match, team, linesman, referee, goals lines, touch lines, time keeper, hands, half-time, etc.*). Se inclinó por no traducir los primeros y sí los segundos. Con todo, este autor exhortó a sus colegas de profesión a que se pusieran «de acuerdo cuanto antes para adoptar uno definitivo, pues queriendo todos traducirlos á su antojo, cada uno saca á relucir un nombre nuevo y con ello va á armarse mayor confusión que antes» (1902, 39). Como si de una profecía se tratara, lo que predijo es lo que sucedió en los años venideros.

El artículo publicado por Un Cartero cuatro días después, el 23/01/1902, en *La Vanguardia*, dirigido al publicista y director deportivo Narciso Masferrer -quien escribía sobre la falta de consenso en la denominación de football, «algo de foubol, foot-ball, polo á pié, pila pié, ó como se diga» (Masferrer 1902b, 115)-, contribuía a dicha discusión con diversas soluciones para adaptar *football* al español, pero inclinándose por *futbol*:

Si al *foot-ball* no se le quiere llamar *pilapié* por resultar voz artificiosa, aunque armónica, ¿qué inconveniente habría de llamarle **futbol**? (Un Cartero 1902, 2)

Antonio Viada, publicó en *Los Deportes* -donde colaboró de 1897 a 1910- ocho artículos «Sobre el vocabulario deportivo» (Viada 1902a-1902i) en los que expuso la intención de españolizar los anglicismos del deporte. En el primero de ellos (1902a, 101), dirigido a Narciso Masferrer, planteó la problemática de algunos neologismos que no podían traducirse, y defendía que su presencia enriquecía el idioma. Viada era partidario de la españolización de algunas palabras, pero no de todas. En los artículos sucesivos a este primero, trató las cuestiones relativas a la traducción de términos deportivos. En cada uno de ellos se refirió a un deporte en particular: en 1902c a los nombres de los deportes, en 1902d a la hípica, en 1902e al automovilismo, en 1902f al ciclismo, en 1902g aludió a los anglicismos, en 1902h a los juegos de pelota y en 1902i al remo y la vela. Por lo que respecta a los del fútbol, en el publicado el 30/03/1902 (1902c) indicó que lo normal sería traducir el término *foot-ball* por *pelota-pie* o *pelotapié*, pero como

se trata de una voz tan en boga como lo es *foot-ball*, que casi sería preferible españolizarla escribiendo ‘futbol’, y aun mejor ‘fudbol’, como se pronuncia. Tienen la palabra los ‘futbolistas’ o ‘fudbolistas’. (Viada 1902c, 179)

A partir de las aportaciones de Viada, la tendencia general fue optar por la traducción de los extranjerismos en general y del anglicismo *football* en particular. Con todo, se documentan, como se expone, adaptaciones a la pronunciación en español del anglicismo *football*, como el caso de la voz *futbol* en ese mismo año, concretamente en un artículo anónimo titulado «Notas de Sport. Futbol» publicado el 25/10/1902 en *La Última Hora* de Palma de Mallorca:

Sabemos que varios jóvenes, entusiastas por el **futbol**, tratan de organizar un grupo para jugar aquel deporte. Ya en días anteriores se han ejercitado en aquel juego, en el velódromo de Son Español.

Y Revuelta usó *futbol*, una adaptación muy parecida a *futbol*, en su artículo «El juego del Foot-ball» aparecido el 31/12/1902 en *La Almudaina* de Palma de Mallorca:

Durante la Edad media se jugaba también en varias comarcas de Bretaña y Normandía un especie **fotbol** brutal entre dos grupos de campesinos que con ardor terrible se disputaban *soule ó mell* enorme balón de cuero cuya posesión defendía furiosamente cada

bando con toda clase de argumentos, lo que hacia de ese juego un entretenimiento peligroso y violento, sin orden ni reglas fijas. (Revuelta 1902, 1)

El uso de anglicismos futbolísticos en la prensa de la época era ya tan común que en mayo de 1907 Miguel Salvador sintió la necesidad de explicar, sin abordar la cuestión denominativa, un listado de palabras de *football* usadas por los periodistas: *sport, foot-ball, team, referee, goal, foreward, back, goal-keeper* y *corner*.

El 30/06/1906 se documenta *fobal* en el n.º 274 de *La Ciudad lineal* (Madrid), pero no en el marco del debate expuesto:

Hubo concursos de barras y do gramática... –¡Quiá! –Como l’oyes. Y de cuentas, y hay chicos que saben más que tú y que yo al respectivo de saber multeplicar sin equivocarse nunca. ¡Miá tú qu’es saber! –Ya, ya. –Y; partidos de pelota, y certamen de **fobal**... –¿Qu’es eso?– (Un Repórter 1906, 220)

El periodista Mariano de Cavia se esmeró en divulgar su discurso sobre la españolización de los anglicismos deportivos, como lo demuestran sus dos artículos de *El Imparcial* (Cavia 1908a; 1908b). Su intención españolizadora del léxico futbolístico anglosajón fue mucho más allá de la de Antonio Viada en los artículos publicados en *Los Deportes*. En el primero de ellos (1908a) criticó a quienes opinaban que la voz *foot-ball* era intraducible:

El término ‘football’ no solamente no es intraducible, sino que al traducirlo al pie de la letra –ya que el pie toma tanta parte en ese juego– nos encontramos con un vocablo español de la más clara significación y de la más castiza estructura.

El vocablo inglés es doble: está compuesto de ‘foot’ (pie) y ‘ball’ (balón). [...] Disponiendo, pues, en nuestro idioma de las mismas dos voces que en inglés, é igualmente precisas y breves, nada más lógico y hacedero que componer la palabra **balompié** [...]. (Cavia 1908a, 1)

Defendía estas decisiones por conservar «la pureza y riqueza de esta habla española» (Cavia 1908a) y porque, según argumentaba, de este modo en español se sabía lo que se decía, mientras que en inglés no. Desde esta posición, criticaba el uso de voces adaptadas para *football*, inclinándose por *balompié*:

Cierto que al principio parecerá rara y chocante la palabra **balompié**, como acontece con toda novedad léxica: pero repítase varias veces el vocablo –balompié, balompié, balompié, balompié– y presto se acostumbrará el oído, merced a la significativa y castiza

estructura se esas tres sílabas. ¿No es esto mejor que decir **fu-ból**, como dicen los más, diciéndolo torpemente y sin saber lo que se dicen? (Cávia 1908a, 1)

Insistió sobre ello en su segundo artículo (1908b), negando el uso de otras opciones como *fuból* o *fobál*:

Hasta los que han tomado la palabreja en sus labios malignos para ponerla en solfa, se han familiarizado con ella involuntariamente, y ya no se les caerá de la boca, cuando escuchen la menor referencia al **fuból** o al **fobál**, como dicen, a estilo de cotorras inconscientes, muchos secuaces del «inapeable» Vicente de la Rea, barón de Reata. (Cávia 1908b, 2)

Esta propuesta fue secundada por varios periodistas, como por Carlos Miranda (02/08/1908) o por un anónimo (03/08/1908). Miranda, con algunas discrepancias a la propuesta de Cávia, sugirió *bolapié* por ser «de pura cepa española»:

El «balón» (del francés «ballon», globo ó pelota llenos de aire) no es, al fin y al cabo, más que una variante de «BOLA». De ahí mi creencia de que mejor sería bautizar el deporte inglés (tan extendido hoy por España) del «football», con el nombre de «**BOLAPIÉ**», que es de pura cepa española. (Miranda 1908, 2)

El autor anónimo (1908, 1) también secundó la propuesta de Cávia:

Aceptamos el vocablo **balompié**, que deben todos los periódicos propagar, dar aire, lanzar con brío á la cabeza del vulgo, que se pirra por extranjerizar.

Luis Zozaya (1908), socio fundador del Real Automóvil Club de España, en el artículo titulado «Balompié y bolapié», publicado en el *Heraldo de Madrid* el mismo día que el artículo del autor anónimo susodicho, el 03/08/1908, no aceptó ni *foot-ball* ni *balompié*, sino *foftbal*:

Yo voy á permitirme por una vez el lujo de opinar, y recordando que hemos españolizado el mitin, interviú, voltio, toileta y otras tantas palabras, propongo se lo llame **foftbal**, quitando letras inútiles. (Zozaya 1908, 3)

También ese mismo día, Gustavo en el artículo «'Balompié' monetario» en *España Nueva*, se documenta *volapié* como traducción (voz tomada de la tauromaquia):

Si Bustillo trata de castellanizar la palabra *foot-ball*, yo no dudo que hubiese optado por la de **volapié**, por las mismas razones que Carlos Miranda prefiere la de *bolopié*.²

Cinco días después, J. Fernández Bremón, en la «Crónica general» publicada el 08/08/1908 en *La Ilustración Española y Americana* (Madrid), se manifestaba a favor de *bolopié*:

–¿Tiene usted alguna palabra que colocar en el idioma?– No, señor; mi preferencia entre los tres nombres propuestos, *ballompié*, *volapié* y **bolopié**, está á favor del último, por ser el más suave y español. (Fernández Bremón 1908, 66)

Dos días después, Jacinto Benavente, en su artículo «De sobremesa» publicado en *El Imparcial* (Madrid) el 10/08/1908, se mostró partidario de *fuboll*:

Por mi parte declaro que este **fuboll** tiene toda mi simpatía, **fuboll** me encanta. Me parece nacido en el mismo arroyo de Embajadores. Y si con cariño se pronuncia, veréis cómo suena dulcemente y desentonaría menos en cualquier composición poética que el **balompié** ó el **piebalón** académicos. (Benavente 1908, 3)

A veces, el término en cuestión se usaba sin más, no en el contexto de una propuesta. Así es como apareció por primera vez en español la variante gráfica *fútbol*, el término que acabaría triunfando por encima de todas las formas alternativas de *football*. Se registra en el artículo de S. Sedo titulado «Fut-bol», en la sección «De Sport», publicado en el *Diario de Reus* el 16/12/1915:

Ya reseñamos este partido que no dudamos será interesante y que nos quitará la mala impresión de lo que es el **fútbol** que nos dejaron el «Athletic» de Sabadell y el «Catalá S.C.» de Barcelona. (Sedo 1915, 2)

Las formas alternativas a *football* no dejaban de usarse en la prensa con naturalidad, como *futbal* en el artículo de Artagnan publicado en *El Mundo militar* el 20/01/1917:

Y veo plazoletas donde juegan al **futbal** soldados y oficiales... (Artagnan 1917, 3)

O, meses después, en el artículo firmado por Adria publicado en *Madrid-Sport* el 01/11/1917:

² Aunque, en realidad, Miranda se decantó por *bolapié*.

La opinión reinante entre los admiradores y socios del club, es la eliminación de Reguera, que está viejo, sustituido por Bau, que es en el sitio que dadas sus años de **futbal**, puede lucirse aún. (Adria 1917, 8)

Francisco Bru (1918a), que fue presidente del Colegio de Árbitros de Cataluña, escribió en el artículo «El balompié y sus voces» publicado el 28/02/1918 en el número 74 de *Madrid-Sport* que se seguían usando anglicismos a pesar de los intentos de hacerlos desaparecer:

A pesar de que tanto por parte de los Directorios como de los cronistas y jugadores se ha convenido en desterrar por completo las palabras inglesas, sustituyéndolas [*sic*] por sus equivalentes en español, resulta que lo mismo unos que otros continúan usando los vocablos ingleses; así vemos que nuestra suprema autoridad del balompié continúa denominándose Real Federación Española de Foot-ball, y que casi la totalidad de las entidades que a este deporte se dedican no constituyen Sociedades, sino 'Clubs de Foot-ball o Sportings Clubs', etc., etc., y que los jugadores, al emplear los términos ingleses, no sólo los pronuncian mal, sino que hasta llegan a desconocer su significado, enfermedad que padecen también muchos de nuestros redactores deportivos. (Bru 1918a, 1)

En este contexto de defensa de traducir los anglicismos del *balompié*, Bru denunció su uso, no sólo por cuestiones lingüísticas sino también «para ser más patriotas» (1918a, 1). Lo ejemplificó exponiendo que «otros nos aseguran que 'Pituso', 'bak' del Musculatura S.F.B.C., despejó el peligro de un soberbio 'schoot' que fué al 'aut'. Han querido decirnos que el balón salió por la línea de puerta» (1918a, 1). En esta línea, propuso la traducción de «las principales voces que los ingleses suelen emplear en el juego [...] para que los que vayan a los campos sepan amenos lo que quieren decir con sus gritos» (1918a). Para *foot-ball*, propuso *balompié*.

Ese mismo año, Horcius, en el artículo «Football. Un partido de campeonato. Athletic-Stadium» publicado el 14/03/1918 en *Madrid-Sport* (Madrid), usaba *pelotón-pié* o *pelotapié*:

Este encuentro de **pelotón-pié** o **pelotapié** maldito si importaba a nadie, y así fue la entrada, flojísima. (Horcius 1918, 10)

Dos semanas después, en este mismo periódico, Ravengar, en el artículo «Football. El Madrid F.C.», optó por *pelota-pie*, lo que también demuestra la escasa fijación léxica en ese momento:

En primer término ha salido cada «aficionado» que jugando al «gua» estará muy bien, pero que en materia «**pelota-pie**» (¿no se dice así?) se encuentra a la altura, mejor dicho, a la anchura de Coll. (Ravengar 1918, 3)

Bru escribió *pelota de pié/pie* en su artículo «El kick-off» publicado el 14/03/1918 en *Madrid-Sport* (Madrid) para criticar este término usado por el periodista Adria y recomendarle *pelota a pie* si no le parece bien *balompié*, del que se muestra partidario:

El popularísimo corresponsal Adria, dice en su crónica de la semana pasada de esta Revista, «que según parece de hoy en adelante debemos llamar **pelota de pié...**» aludiendo, sin duda, a lo que yo exponía en mi primer artículo. Y no es eso, amigo Adria, si no le parece bien aplicada la palabra *balompié* que se da al foot-ball, adapte la de **pelota a pie**, toda vez que en España ya jugamos a pelota a cesta, a pala y a mano. Pero nunca la de **pelota de pie**, por que según tengo entendido, las pelotas son de cuero, goma, etcétera, pero nunca hubiera creído que existieran pelotas de pie. (Bru 1918b, 8)

Moreu (1919) se mostró partidario de traducir los términos del fútbol, pero no de traducir el nombre de este deporte por *balompié*, sobre todo por tratarse de una voz arraigada en la prensa deportiva de otras naciones:

Unánimemente estiman acertada la traducción de la palabra inglesa *foot-ball* por *balompié*, hoy bastante usada.

En contra, creo que este es el único vocablo que no debe de traducirse, y estoy de acuerdo con algunos de ellos al traducir todas las palabras que con el foot-ball y demás deportes se relacionan.

Para lo dicho, me baso en la prensa de otros países.

Toda la francesa escribe **foot-ball**; hasta los alemanes, Portugal, Italia, así como todas las naciones americanas, escriben la palabra inglesa.

[...] Creo que los deportes, genuinamente ingleses, debemos de respetarles su título, si bien estimo muy conveniente, traducir, como he dicho más arriba, todas las palabras que con ellos se relacionan. Encuentro francamente ridículo, oír a los jugadores gritar: hand, shoot, corner, goal, etc., etc. (Moreau 1919, 1)

El criterio adoptado por Moreau seguía el de Un Delantero (1902) antes mencionado.

Por otra parte, se documentan posiciones más cercanas al uso verdadero de las voces y no tan próximas a la prescripción normativa de los defensores de un lenguaje deportivo castizo. Las palabras de Federico Caro fueron diáfanas a este respecto:

¿Y qué inconveniente hay con la introducción de estos anglicismos en nuestra lengua? ¿No basta el uso para hacer tomar carta oficial de naturaleza en un idioma, a vocablos que son hasta verdaderos disparates filológicos. De todos modos, es inútil discutir: el uso precisamente, como ha sucedido en otros deportes, el tenis y las carreras, por ejemplo, es el que ha de establecer la ley, y ésta ha de ser sancionando nuestra opinión de usar las traducciones ya admitidas, como delanteros, medios, etc., y arreglar al castellano las palabras inglesas que aún se usan, escribiendo chut, gol, etc. (Caro 1919, 1)

En la década de 1920 no siguió la discusión sobre el (no) uso de anglicismos, pero se escribieron algunas variantes, aunque cada vez menos, puesto que se iban consolidando en el uso las formas *futbol* y *fútbol*. Por ejemplo, Joaquín Pascual escribió el 22/03/1920 la adaptación *futboll* en «Notas deportivas. Foot-ball. El partido de ayer tarde» de *El Mundo*:

Partido de **futboll**. El sábado, día 20, se celebró un partido de **futboll** entre los equipos Sporting, de Lisboa, y el Sevilla. Ganó este equipo por cuatro goals contra uno. (Pascual 1920, 2)

Y la adaptación *fubol* se registra el 19/06/1922 en el artículo «Los ‘matches’ internacionales» publicado en *El Mundo Deportivo* (Barcelona):

Se nos asegura que los sevillanos están consternados por saberse que la «Giralda» ha manifestado su intención de trasladarse a uno de los campos de **fubol** de Caaluña [*sic*], si en ellos se le prepara una sólida «cimentación».

Con independencia de las posiciones adoptadas en el período analizado, la documentación existente demuestra que la voz *football* se ha usado en textos en español desde 1868 (año de la primera noticia de fútbol en español) hasta hoy (véase la entrada *football* en el *Diccionario histórico de la lengua española*).

4 Conclusiones

Como se ha observado, las preocupaciones léxicas en torno a la traducción o no de los extranjerismos que se usaban para referirse a diferentes cuestiones del fútbol fueron numerosas. Este aspecto ha sido documentado prolíficamente en Nomdedeu-Rull (2014; 2019b). Pero, hasta ahora, no se habían expuesto las numerosas propuestas de adaptaciones o traducciones de la palabra *football*.

Este es el primer estudio que aborda exhaustivamente las diferentes denominaciones alternativas a *football* planteadas en el marco de la discusión descrita. Los resultados de los análisis realizados demuestran que durante el debate producido entre 1902 y 1919 sobre la necesidad de españolizar el término *football* aparecieron 13 adaptaciones de este término (*fobál, fóbal, fotbal, football, futbol, fubol, fuból, fuboll, fudbol, futbal, futbol* o *fútbol* y *futboll*) y 11 traducciones (*balompié, ballompié, bolapié, bolopié, pelota a pie, pelota de pie, pelota-pie* o *pelotapié, pelotón-pie, piebalón* y *volapié*). De todas las propuestas publicadas hasta 1919, solo la traducción *balompié* (formulada inicialmente por Cavia) y las adaptaciones *futbol* y *fútbol* se han seguido usando regularmente hasta hoy. *Futbol* (registrado por primera vez en *Un Cartero*) pasó a escribirse con tilde (*fútbol*, documentado por primera vez por Sedo) a partir de 1915, término dominante en las décadas siguientes y hasta la actualidad (véase la entrada *fútbol* o *futbol* en el *Diccionario histórico de la lengua española*).

Bibliografía

- Adria (1917). «Continúan las escaramuzas». *Madrid-Sport*, 1 de noviembre 1917, 7-8.
- Anónimo (1868). «El foot-ball –bola de pie– en Inglaterra». *El Panorama. Periódico ilustrado quincenal*, Valencia, 30 de abril, 254.
- Anónimo (1870). «Sección local». *El Progreso. Periódico Político*, Jerez, n.º 496, 1 de noviembre, 3.
- Anónimo (1873). «Puerto de Villagarcía». *Eco Republicano*, Compostela, 26 de junio, n.º 6, 1.
- Anónimo (1890). «Football». *La Provincia*, Huelva, 12 de marzo.
- Anónimo (1895). «Velódromo de Barcelona». *El Diario Catalán*, Barcelona, 5 de mayo, 3.
- Anónimo (1902a). «Los ‘matches’ internacionales». *El Mundo Deportivo*, Barcelona, 19 de junio, 5.
- Anónimo (1902b). «Notas de Sport. Futbol». *La Última Hora*, Palma de Mallorca, 25 de octubre, 2.
- Anónimo (1908). «No se dice *foot-ball*, dígase *balompié*». *El País*, 3 de agosto de 1908, 1.
- Artagnan (1917). «La decena de la guerra (Juicios de un crítico en agraz.)». *El Mundo militar*, 20 de enero, n.º 234, 3-4.
- Asociación Clubs Foot-ball de Barcelona (1902). *Reglamento de foot-ball*. Barcelona.
- Bahamonde, Á. (2011). «La escalada del deporte en España en los orígenes de la sociedad de masas, 1900-1936». Pujadas, X. (coord.), *Atletas y ciudadanos. Historia social del deporte en España, 1870-2010*. Madrid: Alianza Editorial, 89-123.
- Barba, A. (1912). *Football, basse ball y lawn tennis*. Barcelona: Ed. Sucesores de M. Soler.
- Benavente, J. (1908). «De sobremesa». *El Imparcial*, Madrid, 10 de agosto, 3.
- Bru, F. (1918a). «El balompié y sus voces». *Madrid-Sport*, Madrid, 28 de febrero, n.º 74, 1-2.
- Bru, F. (1918b). «El kick-off». *Madrid-Sport*, Madrid, 14 de marzo, n.º 76, 6-8.
- Caro, F. (1919). «Tecnología futbolística». *Madrid-Sport*, Madrid, 16 de enero, n.º 120, 1.
- Castro, J. (2012). *Orígenes del fútbol sevillano. La olvidada memoria británica*. Madrid: Punto Rojo Libros.

- Cávia, M. de (1908a). «Balompié». *El Imparcial*, 1 de agosto, 1.
- Cávia, M. de (1908b). «El balompié en marcha». *El Imparcial*, 5 de agosto, 1.
- Federación Española de Clubs de Foot-ball (1910). *Estatutos de la Federación Española de Clubs de Foot-ball: reglamento y disposiciones generales para la celebración de los partidos de foot-ball*. Madrid: Im de Layunta y Compañía.
- Fernández Bremón, J. (1908). «Crónica general». *La Ilustración Española y Americana*, Madrid, 8 de agosto, 66-7.
- Finestres, J.; Giménez, S. (1999). *Història dels clubs de fùtbol*. Barcelona: Edicions del País Valencià, S.A.
- Graham, G. (1913). *Novísimo tratado de Foot-ball. Método práctico para jugar al FOOT-BALL y apreciar la licitud y oportunidad de las jugadas*. Barcelona: Ciencias y Letras.
- Gustavo (1908). «'Balompié' monetario». *España Nueva*, 3 de agosto, 1.
- Horcius (1918). «Football. Un partido de campeonato. Athletic-Stadium». *Madrid-Sport*, Madrid, 14 de marzo, 10.
- Masferrer, N. (1902a). «Crónica de la Semana». *Los Deportes*, 2 de enero, n.º 2, 19-20.
- Masferrer, N. (1902b). «Observatorio deportivo (Crónica de la ...?)». *Los Deportes*, 2 de marzo, n.º 8, 115-17.
- Miranda, C. (1908). «¿Balompié?... ¿Bolapié?... ¿Bolopié?... Para M. de Cavia». *El Liberal*, 2 de agosto, 2.
- Moreu, A.S. (1919). «Filología deportiva». *Madrid-Sport*, Madrid, 13 de marzo, n.º 128, 1-2.
- Nomdedeu-Rull, A. (2014). «Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF): el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español». *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 7(9), 185-205.
<https://doi.org/10.58576/cilengua.vi9.77>
- Nomdedeu-Rull, A. (2019a). «The First Football Anglicisms in Spanish Language (1868-1903)». *Alicante Journal of English Studies*, 32, 187-215.
<https://doi.org/10.14198/raei.2019.32.08>
- Nomdedeu-Rull, A. (2019b). «Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón. Estudio a propósito del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*». *Boletín de la Real Academia Española*, 99(320), 707-52.
- Nomdedeu-Rull, A. (2019c). «La prensa general y deportiva como fuente textual fundamental para la documentación de los primeros términos del fútbol en español (1868-1899)». *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 9, 235-59.
<https://doi.org/10.1344/afel2019.9.8>
- Nomdedeu-Rull, A. (en prensa). «Crónica de un debate lingüístico en la prensa sobre el (no) uso de extranjerismos deportivos (1887-1919)». De Beni, M.; Sartor, E. (eds), *Lengua de la ciencia y pensamiento lingüístico*, Anexo de la *Revista de lexicografía*.
- Nomdedeu-Rull, A., Torredadella-Flix, X. (en prensa). «Los primeros 'diccionarios ocultos' de fútbol en español (1902-1918)». *Revista de Filología Española*.
- Nomdedeu-Rull, A.; Pedote, G.S. (2023). «Ocio y entretenimiento en España (1850-1936): léxico, textos y diccionarios». en «La langue de spécialité en espagnol (1850-1950): textes et dictionnaires», *Cahiers de lexicologie*, 2(123), 251-76.
- Olivera-Betrán, J.; Torredadella-Flix, X. (2015). «Del sport al deporte. Una discusión etimológica, semántica y conceptual en la lengua castellana». *Revista Internacional de Medicina y Ciencias de la Actividad Física y el Deporte*, 15(57), 61-91.
<https://doi.org/10.15366/rimcafd2015.57.005>
- Otero Carvajal, L.E. (2003). «Ocio y deporte en el nacimiento de la sociedad de masas. La socialización del deporte como práctica y espectáculo en la España del primer tercio del siglo XX». *Cuadernos de Historia Contemporánea*, 25, 169-98.
- Pascual, J. (1920). «Notas deportivas. Foot-ball. El partido de ayer tarde». *El Mundo*, Madrid, 22 de marzo, 2.

- Ravengar (1918). «Football. El Madrid F.C.». *Madrid-Sport*, Madrid, 28 de marzo, 3.
- Real Academia Española (2013-). *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)*.
<https://www.rae.es/dhle/>
- Revuelta, A. (1902). «El juego del Foot-ball». *La Almudaina*, Palma de Mallorca, 31 de diciembre, 1.
- Salvador, M. (1907). «Universidad Popular de Madrid. Palabras usadas en la crítica de deportes por los periodistas. El foot-ball». *La Tipografía. Revista mensual ilustrada de artes gráficas*, 8, 75-6.
- Sedo, S. (1915). «Fut-bol». *Diario de Reus*, 16 de diciembre, n.º 272, 1-2.
- Serra, A. (1899). «Foot-ball». *Los Deportes*, 31 de diciembre, n.º 44, 119-1120.
- Torreadella-Flix, X. (2012). «Orígenes del fútbol en Barcelona (1892-1903)». *RICYDE, Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 27, 80-102.
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2013). «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón». *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 31, 5-22.
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2014). «Repertorio bibliográfico en España (1900-1936). 121 obras para interpretar el impacto social del fútbol en la historia contemporánea». *Apunts. Educación Física y Deportes*, 115, 7-32.
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2015). «Los primeros libros del fútbol publicados en España (1900-1919)». *Revista General de Información y Documentación*, 25(1), 113-39.
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2024). «Origen y uso de la palabra deporte como traducción de sport: un conflicto ideológico». *Arbor*, 200(812), julio-diciembre. <https://doi.org/10.3989/arbor.2024.812.2834>
- Torreadella-Flix, X.; Olivera Betrán, J. (2013). «The Birth of the Sports Press in Spain Within the Regenerationist Context of the Late Nineteenth Century». *The International Journal of the History of Sport*, 30(18), 2164-96.
- Torreadella-Flix, X.; Olivera Betrán, J.; Bou, M.M. (2015). «Origen e institucionalización del asociacionismo gimnástico-deportivo en España en el siglo XIX (1822-1900)». *Apunts. Educación Física y Deportes*, 119, 7-54.
- Torreadella-Flix, X.; Olivera Betrán, J.; Bou, M.M. (2017). «The Origins of Football in Spain: From the First Press Appearance to the Constitution of the First Clubs (1868-1903)». *The International Journal of the History of Sport*, 34(7-8), 471-97.
- Tunmer, N.G.; Fraysse, E. (1910). *Foot-ball*, según los consejos de M.M. Tunmer y Fraysse, *Waterpolo. Jiu-Jitsu* por el barón Rene de Montespín. Barcelona: Editorial Ibero-americana s.a.
- Un Cartero (1902). «Carta sin sobre». *La Vanguardia*, 23 de enero, 2.
- Un Delantero (1902). «Foot-ball. La cuestión del día». *Los Deportes*, 19 de enero, n.º 3, 38-40.
- Un Repórter (1906). «Cosas de La Lineal por uno de "El Liberal"». *La Ciudad lineal*, Madrid, 30 de junio, n.º 274, 217-21.
- Viada, A. (1902a). «¿En qué quedamos? A Narciso Masferrer». *Los Deportes*, 16 de febrero, n.º 7, 100-2.
- Viada, A. (1902b). «Sobre el vocabulario deportivo. A Narciso Masferrer». *Los Deportes*, 16 de marzo, n.º 10, 147-9.
- Viada, A. (1902c). «Sobre el vocabulario deportivo II». *Los Deportes*, 30 de marzo, n.º 12, 179-80.
- Viada, A. (1902d). «Sobre el vocabulario deportivo III». *Los Deportes*, 27 de abril, n.º 16, 243-5.
- Viada, A. (1902e). «Sobre el vocabulario deportivo IV». *Los Deportes*, 1 de junio, n.º 21, 323-5.

- Viada, A. (1902f). «Sobre el vocabulario deportivo V». *Los Deportes*, 22 de junio, n.º 24, 371-2.
- Viada, A. (1902g). «Sobre el vocabulario deportivo VI». *Los Deportes*, 24 de agosto, n.º 33, 507-8.
- Viada, A. (1902h). «Sobre el vocabulario deportivo VII». *Los Deportes*, 7 de septiembre, n.º 35, 539-40.
- Viada, A. (1902i). «Sobre el vocabulario deportivo VIII». *Los Deportes*, 28 de diciembre, n.º 51, 787-8.
- Viada, A. (1903). *Manual del Sport*. Madrid: Adrián Romo.
- Webert, E. (1910). *Deportes atléticos*. París: Casa editorial Garnier Hermanos.
- Zozaya, L. (1908). «Balompié y bolapié». *Heraldo de Madrid*, 3 de agosto, 3.

El año que aprendimos a *ratonear*: la adopción de innovaciones lingüísticas latinoamericanas en el discurso futbolístico peruano

Piero Renato Costa León

Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, Italia

Abstract This study aims to shed light on the spread of the word *ratonear* and its morphological derivatives in Peruvian Spanish, specifically with the meaning of 'to deploy a highly defensive game strategy in football'. Drawing on the Coserian understanding of language change as a tightly knit sequence of innovation followed by adoption, and considering the relevance of studying contact between different varieties of the same language, as well as the possibilities offered by Computer-Mediated Communication and digital press, an explanation will be provided to understand the arrival and diffusion of *ratonear* and related terms among Peruvian football fans and journalists. The search for documentation in electronic corpora, Twitter/X posts, and digital newspaper archives will be reported. Finally, the possibility that the neologism may have originated from Mexican and/or Chilean Spanish will be discussed.

Keywords Ratonear. Innovation. Adoption. Peruvian Spanish. Varieties in contact.

Índice 1 Introducción. – 2 El cambio lingüístico y el contacto entre variedades. – 2.1 El cambio lingüístico como resultado de la adopción de las innovaciones. – 2.2 El contacto entre variedades de una lengua pluricéntrica. – 3 Apuntes metodológicos. – 4 Hacia una historia del *ratonear* en el fútbol peruano: una posible confluencia del español chileno y mexicano. – 5 Conclusiones.

1 Introducción

La presente contribución tiene como principal interés explorar una innovación lingüística recientemente acontecida en el discurso futbolístico peruano y comprender, en consecuencia, la forma en que las dinámicas de contacto entre variedades (Wilson 2019) y la sucesión entre los procesos de *innovación* y *adopción*, tal como han sido interpretados en el seno del pensamiento lingüístico coseriano (Coseriu 1978) y de sus seguidores (Koch 2008), podrían estar guiando el asentamiento de ciertas prácticas verbales con que, en el contexto peruano, se habla de determinadas tácticas propias del fútbol. Sobre la base, por tanto, de un esquemático conjunto de consideraciones teóricas acerca del cambio lingüístico y su aceptación, este artículo ha de focalizar su interés en la incorporación en el uso del verbo *ratonear*, entendido como ‘disponer de una estrategia de juego sumamente defensiva’, y sus respectivos derivados adjetivales y nominales.

Se insistirá así a lo largo del texto en la emergente aceptación peruana de innovaciones foráneas para dar cuenta de la realidad futbolística nacional (e internacional). Se presentará por ende en las páginas venideras los hallazgos de una pesquisa centrada en el rastreo del origen de la voz *ratonear*, de posible génesis en el español mexicano o chileno, hasta su llegada y popularización en el español peruano. Se acompañará a lo largo del artículo, por tanto, la historia del arribo de tales innovaciones con una explicación de la adopción de las innovaciones como una condición necesaria para el cumplimiento del cambio lingüístico. Se señalará, a la vez, la relevancia del contacto entre variedades, más aún en una era de globalización de los intercambios comunicativos, para introducir y fortalecer la posibilidad de que se consoliden los usos innovadores en el español peruano. No se dejará de lado, por último, una breve consideración, si bien muy esquemática, de la importancia de los grandes eventos deportivos y las plataformas comunicativas que los cubren como circunstancias propicias para el encuentro de distintas tendencias lingüísticas y, más aún, su expansión por fuera de sus ámbitos geográficos iniciales de preferencia.

2 El cambio lingüístico y el contacto entre variedades

2.1 El cambio lingüístico como resultado de la adopción de las innovaciones

Un par de conceptos que resultan cruciales en la comprensión del *cambio lingüístico* que caracteriza a la obra de Eugenio Coseriu y de sus seguidores son los de *innovación* y *adopción*. Hemos de entender la innovación como «[t]odo aquello en que lo hablado por el

hablante [sic] –en cuanto *modo lingüístico*– se aleja de los modelos existentes en la lengua» (Coseriu 1978, 78). La innovación, en consecuencia,

corresponde al acto individual de creación, por un hablante, de un hecho lingüístico nuevo. (Koch 2008, 56)

La adopción, a su vez, es la aceptación de dichas innovaciones por parte de otros hablantes (Coseriu 1978, 78).

Es necesario señalar, además, que, según el lingüista rumano, el cambio se origina

en el paso de modos lingüísticos del hablar de un interlocutor al saber del otro. (Coseriu 1978, 78)

Pese a que sería menester, en pro de un aprovechamiento pleno de la terminología coseriana, reparar en todas las implicaciones de «hablar» y «saber» en fragmentos como este, resulta importante notar cuando menos que, para Coseriu, el cambio lingüístico no se gesta y hace efectivo con el solo surgimiento de nuevas alternativas expresivas en el conjunto de enunciaciones de una persona, sino, más bien, recién en la transferencia de estas al conocimiento lingüístico de un segundo o de más interlocutores. El cambio lingüístico es para aquel, en consecuencia,

la difusión o generalización de una innovación, o sea, necesariamente, una serie de adopciones sucesivas. Es decir que, en último análisis, todo cambio es originariamente una *adopción*. (Coseriu 1978, 80)

Así, no basta con entender las *innovaciones* por sí mismas, sino que, en pro de constituirse como materia de interés para los estudios lingüísticos que van más allá de lo *stricto sensu* estilístico-ideolectal –y que apuntan sobre todo a los comportamientos lingüísticos compartidos–, aquellas han de ser vistas en estrecha relación con su adopción por otros hablantes.¹ Koch sostiene precisamente a este respecto que

La innovación no basta para cumplir un cambio, pero sin innovación precedente no hay cambio. Cuando un hecho lingüístico innovador es adoptado por otros hablantes de la comunidad lingüística, este se difunde en aquella comunidad, y entonces podremos hablar de ‘cambio lingüístico’. (2008, 56)

¹ Coseriu agrega que, además de que las innovaciones pueden pasar de un individuo a otro, «el oyente no ‘aprende’ del hablante sólo ‘innovaciones’, sino también modos tradicionales que simplemente desconoce» (1978, 79 nota 24). Se recomienda la consulta directa de la fuente en cuestión (78-9) para entender las complejidades de los distintos tipos de adopción de las innovaciones que, más allá del «esquema mínimo», contempla el autor.

El cambio lingüístico se ve conducido, entonces, a través de sucesivas adopciones, tal como también se advierte desde otras tendencias de la lingüística. Notemos, por ejemplo, que, en el terreno de la sociolingüística, se repara igualmente en que

if a linguistic feature has spread from one region to another, it must have spread from one speaker to another, and then on to other speakers, and so on. (Trudgill 1986, 39)

En consecuencia, el estudio del cambio lingüístico en el discurso futbolístico puede incorporar estas nociones, en especial si tomamos en cuenta las siguientes consideraciones: más allá del instante primigenio del nacimiento de un neologismo o una resemantización (en otros términos, la innovación)² -sea en la prensa, en los cantos de las tribunas, o en las ruedas de prensa-, su popularización (es decir, su creciente adopción) nos puede dar luces acerca de su comportamiento en las dinámicas de cambio lingüístico (sobre todo léxico). El interés por los rumbos de la adopción nos ofrece indicios, por consiguiente, del afianzamiento de tal cambio en las prácticas comunicativas propias del fútbol. Resulta pertinente señalar aquí, además, que en muchas ocasiones ha de ser prácticamente imposible dar con la enunciación inicialmente innovadora de un neologismo o de una resemantización; aun así, no obstante, la investigación lingüística sí es capaz de rastrear la historia de la adopción de dichas innovaciones en los distintos dominios discursivos por los que discurre el cambio. Siempre puede ser de provecho, en consecuencia, la descripción de la llegada de una determinada innovación a una práctica comunicativa concreta, sea esta de un país o una región, propia de un (sub)género de prensa, de una modalidad oral o escrita en particular, un distinto ámbito diafásico, etc.

2.2 El contacto entre variedades de una lengua pluricéntrica

Entender el cambio lingüístico en el discurso del fútbol, sin embargo, no nos exime de otras consideraciones igualmente importantes: dada la globalización de las comunicaciones y la fluida intertextualidad,

² Hay que tomar en cuenta que entendemos aquí el neologismo como el vocablo que, a través de distintos tipos de procesos de formación de palabras, aparece, como una novedad, en el repertorio léxico de una lengua. La resemantización, por su parte, alude, por un lado, al proceso por el cual una forma léxica pasa de asociarse con un significado a vincularse, más bien, con otro y, por el otro, también es el estado resultante (es decir, la vinculación entre la forma léxica y el nuevo significado). Ambos tipos de cambios lingüísticos pueden entenderse, dado que se desarrollan por fuera de las normas preexistentes, como innovaciones.

en consecuencia, de muchas prácticas comunicativas en las últimas décadas, es indispensable considerar como un factor en juego, en el cambio lingüístico, el contacto entre variedades. Podemos ampararnos, de hecho, en que

estamos ante lo que se podría llamar una época de contacto interdialectal, a través de la cual se despliegan movimientos que van en una y otra dirección. (Congosto Martín, Quesada Pacheco 2012, 124)³

No solo basta, no obstante, con hacer esta ponderación, sino que, además, con

las tendencias culturales y comerciales de la globalización, con el consiguiente trasiego de mercancías, la adquisición relativamente fácil de material fílmico y de programas radiofónicos y televisivos provenientes de diferentes países [...] cabe preguntarse hasta qué punto están influyendo en la lengua las cadenas de noticias internacionales, y qué modelo lingüístico están imponiendo. (Congosto Martín, Quesada Pacheco 2012, 124)

Así, las dinámicas lingüísticas que se establecen en la actualidad en el espacio hispanófono se ven fuertemente atravesadas por las relaciones de poder y trascendencia que los centros normativos y de las industrias de la información (periodística, del ámbito del entretenimiento, etc.) fijan e irradian sobre otras aquellas regiones hispanófonas cuyos comunicadores y productos (normativos y del entretenimiento) no gozan del mismo nivel de alcance hacia fuera de sus fronteras. En consecuencia,

la cuestión está relacionada con el prestigio cultural, político y económico, que lleva a la existencia de variedades más prestigiosas y de variedades menos prestigiosas. Y, en segundo plano, también tienen importancia los factores históricos. (Moreno Fernández 2012, 221)⁴

3 No olvidemos, de modo más general, que López Morales (2006) repara en el nivel de repercusión que los medios de comunicación masiva tienen en relación con la expansión del español y, en especial, de algunas de sus nuevas tendencias. En este mismo sentido, tampoco podemos dejar de recordar las exploraciones reunidas por Avila (2011) en torno de la presencia de distintas variedades del español en medios de más de una latitud.

4 Hay que entender, además, que «[e]l prestigio puede estar en las peculiaridades propias de una comunidad -lo que llevaría al conservadurismo-, pero también en rasgos ajenos a ella, y estaríamos entonces ante una actitud innovadora» (Moreno Fernández 2012, 215).

Es por este motivo que Oesterreicher hablaba ya del carácter pluri-céntrico del español, y postulaba, ya para inicios del siglo XXI,

en América al menos tres estándares regionales con una difusión que no se limita a una sola nación y cuya importancia se va consolidando lentamente. Son los estándares de México, de Buenos Aires y un español de los países andinos. (2002, 292)

Estamos, en suma, en medio de un panorama lingüístico caracterizado por un contacto entre variedades, facilitado, evidentemente, por las actuales tecnologías y prácticas comunicativas, y, a la vez, por el mayor potencial de expansión fuera de sus fronteras que pueden tener los discursos que emergen desde determinadas latitudes, gracias a sus respectivos pesos normativos, su resonancia geopolítica, etc. De esta manera, por ejemplo, podemos tomar en cuenta el potencial de alcance que los productos lingüísticos (es decir, tanto los escritos como los audiovisuales) originados en las plataformas comunicativas de algunas ciudades argentinas, españolas, mexicanas –o incluso estadounidenses– tienen en lo que concierne a la difusión de las innovaciones lingüísticas propias del mundo del fútbol.

Por otra parte, resulta pertinente hacer explícito en este apartado que se está entendiendo en el presente artículo la adopción de la innovación léxica como un efecto del contacto entre variedades, en vista de que, si bien ella surge en determinadas prácticas comunicativas de un espacio, es solo por medio de la exposición y el contacto con estas que los hablantes de otras variedades pueden adoptarlas, a fin de cuentas, dentro de su propia producción lingüística y dar pie, por consiguiente, al cambio lingüístico. Podemos coincidir, por lo tanto, con Wilson cuando sostiene que

Speakers of different varieties come into contact on a regular basis in a number of diverse communicative situations, and it is generally accepted that contact is one of the main triggers of language change. (2019, 112)

Así, y dado que en las próximas páginas el énfasis estará puesto en la adopción de la innovación de *ratonear* –y no de estructuras fraseológicas o morfosintácticas de mayor envergadura, así como tampoco de cambios fónicos–,⁵ solo hemos de mencionar a continuación un

5 Trudgill menciona que, en lo que respecta al contacto entre variedades –o, tal como este autor en concreto la llama, el contacto entre «dialectos»–, las acomodaciones (*accommodations* en inglés) resultantes se dan primero en el nivel léxico –a lo que hay que agregar que, de acuerdo con Kerswill y Williams (2002, 82), los ítems léxicos pueden ser llevados de una variedad a otra con un riesgo muy bajo de pérdida de inteligibilidad–, para pasar luego a aquellas morfológicas (1986, 25).

puñado reducido de características y consecuencias de lo que especialistas como Kerswill y Williams (2002), Trudgill (1986) y Wilson (2019) advierten en torno del contacto entre variedades.

Como parte de las consideraciones de base, hay que señalar que

Certain highly salient linguistic features, such as new words and idioms, or fashionable pronunciations of individual words, may be *imitated* or *copied* from television or radio [...]. (Trudgill 1986, 40-1)

Termina siendo muy probable, entonces, que el cambio consistente en la popularización de las innovaciones enmarcadas en el ámbito del habla futbolística, comprendido aquel dentro del contacto entre variedades, pueda también ser visto como una adopción, por medio de la *imitación* o *copia*, de la innovación llegada desde dinámicas lingüísticas inicialmente innovadoras. Por otra parte, y siguiendo a Thomason y Kaufman (1988, citado en Wilson 2019), no se puede negar la importancia de los factores sociales como cruciales para los cambios inducidos por contacto (Wilson 2019, 112). En este sentido, y volviendo sobre las ponderaciones en torno del peso de aquellas variedades que, dado el panorama pluricéntrico de la lengua española, suelen gozar de un mayor potencial de referencialidad e replicabilidad –incluso más allá de sus demarcaciones geográficas de origen–, se puede pensar en la posibilidad de que, a raíz del rango de alcance de las prácticas emergidas en regiones con un notorio nivel de influencia, se impulse, gracias a dicho factor social (en este caso, de tipo ideológico), el cambio –es decir, la adopción– nacido en el contacto entre variedades.

Es necesario, por último, tender un puente entre las consideraciones expuestas hasta el momento y las dinámicas de adopción y contacto entre variedades que caracterizan la comunicación mediada por computadoras (CMC).⁶ Es, pues, preciso señalar que la CMC no anula, sino que, por el contrario, puede llegar a catapultar el potencial de alcance de variedades claramente influyentes y, por tanto, potenciar instancias de adopción de las innovaciones lingüísticas. El contacto entre variedades, a su vez, también puede verse impulsado gracias a la CMC, pues cabe, de todos modos, la posibilidad de que tal escenario pueda conducir a los hablantes a una exposición parcial, pero, aun así, significativa a otras variedades y, por consiguiente, a dinámicas de adopción de los cambios ya en proceso de consolidación.

⁶ Cf. Carr 2021 para acceder a un panorama amplio de todo aquello que implican los estudios de la comunicación mediada por computadoras (*Computer-Mediated Communication* en inglés).

3 Apuntes metodológicos

Dado que, tal como se anticipó en la introducción, se tiene como objetivo en esta contribución ofrecer algunos visos sobre la adopción del verbo *ratonear* (con el significado de ‘disponer de una estrategia de juego sumamente defensiva’) y sus derivados en el repertorio verbal de la comunidad futbolística peruana, y en vista del aprovechamiento que se puede obtener del rastreo de los vocablos de interés tanto en el ámbito de la CMC como de los archivos de prensa digitalizados, se optó por emprender una pesquisa capaz de recabar testimonios de más de una plataforma electrónica. Los resultados recogidos en las páginas venideras reúnen, entonces, los hallazgos de una serie de búsquedas efectuadas en distintos recursos virtuales, llevadas a cabo desde el 4 de diciembre del año 2023 hasta el 18 de agosto del 2024.

Se echó mano, por un lado, de un corpus electrónico panhispánico de referencia (el *CORPES XXI*, el *Corpus del Español del Siglo XXI*⁷) y de archivos virtuales de prensa futbolística peruana (aquellos del diario deportivo *Depor*⁸ y de las secciones de fútbol de los periódicos *El Comercio*⁹ y *La República*¹⁰) y, por el otro, de una plataforma electrónica de mensajería pública breve, Twitter/X.¹¹ Se optó por esta combinación de fuentes en vista de que, además de acercarnos a parte de los primeros usos escritos de *ratonear* y sus derivados con el valor semántico que en esta ocasión nos interesa (estos disponibles, más que todo, en el *CORPES XXI* y también en Twitter/X), nos permite rastrear, asimismo, la entrada en juego de la voz y su respectivo paradigma en el contexto peruano (asunto para el cual resulta crucial la exploración en los archivos de los periódicos ya mencionados y, junto con ello, en Twitter/X).

En pos de conducir la investigación en las fuentes recién comentadas del modo más amplio y, a la vez, ordenado posible, se extrajo con los motores de búsqueda de cada plataforma, de manera explícita, las formas en infinitivo (es decir, *ratonear*), gerundio (*ratoneando*), además

⁷ Accesible a través de la siguiente dirección electrónica: <https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>.

⁸ Accesible a través de la opción de búsqueda por palabras específicas al que da lugar la página web de inicio del respectivo diario: <https://depor.com/>.

⁹ En el caso de este periódico, se realizó las consultas en los artículos que, de manera gratuita, se pudo revisar a través del motor de búsqueda de su página web: <https://elcomercio.pe/>.

¹⁰ Las consultas correspondientes a este periódico se efectuaron por medio del motor de búsqueda general al que se accede a través de la página web de inicio: <https://larepublica.pe/>.

¹¹ Si bien el nombre de esta red social es solo en la actualidad el de X, se ofrece en el artículo tanto tal denominación como aquel con el que inicialmente se popularizó.

de nominalizaciones tales como *ratoneo* y *ratoneada*¹² y el adjetivo verbal *ratonero*, *-a*. Dada la amplitud de formas conjugadas de *ratonear* a considerar (como, por ejemplo, *ratoneaba*, *ratoneó*, *ratoneamos*, etc.), así como por la dificultad para dar con cada una de ellas en plataformas no ideadas específicamente para investigaciones lingüísticas –es decir, en motores de búsqueda sin las mismas opciones lematizadas que un corpus–, se optó por incluirlas solo si, al momento de llevar a cabo la recolección de datos, aparecían ocasionalmente dentro de los resultados textuales: se decidió, por ende, por no dejarlas fuera del estudio, por más que no hayan sido parte del grupo prioritario de indagación.¹³

Con respecto, por otra parte, al marco cronológico que se fijó para la consulta, es necesario agregar que tanto en el *CORPES XXI* como en los archivos de los periódicos no se fijó ningún límite. En Twitter/X, en cambio, dada la ingente cantidad de tweets (es decir, publicaciones, a modo de comentario inicial o de respuesta, de cada usuario), se decidió apostar por un muestreo. Este se hizo posible a través de la opción de «Búsqueda avanzada» de la red; con esta herramienta, se centró la búsqueda en cuatro meses específicos del año 2011: junio, julio, agosto y septiembre, así como en los primeros años de aparición de *ratonear* y sus derivados en la referida plataforma. Con respecto al muestreo del 2011, es preciso recordar que los dos primeros meses seleccionados son aquellos en que se desarrollaron eventos deportivos de alcance internacional y de mucha relevancia: por un lado, la Copa de Oro de la Confederación de Fútbol Asociación de Norte, Centroamérica y el Caribe (CONCACAF), que se llevó a cabo entre el 5 y el 25 de junio, en los Estados Unidos de América. Por el otro lado, entre el 1 y el 24 julio, la Confederación Sudamericana de Fútbol (CONMEBOL) llevó las riendas de la Copa América en Argentina. En lo que respecta, a su vez, a agosto y septiembre, se consideró su inclusión con el afán de entender las tendencias que siguieron a los eventos recién mencionados. Cabe señalar, además, que la elección, más en general, de este año no es en ningún sentido aleatoria: responde, más bien, a la presuposición de que la cobertura de prensa de la Copa América de Argentina habría sido un factor decisivo para la adopción peruana de *ratonear* y sus

12 Esta última no nos arrojó ningún ejemplo en las fuentes de interés para la presente pesquisa, pero, aun así, sí tiene instancias nada desdeñables en otras plataformas. Véase, a modo de ejemplo, el título de un vídeo alojado en la plataforma YouTube en que se analiza el desempeño de un equipo peruano masculino de fútbol: «TREMENDA **RATONEADA!** ALIANZA EMPATÓ en CHILE», accesible a través del enlace <https://www.youtube.com/watch?v=cLuanLDrn5M> (énfasis añadido).

13 Si bien la opción de buscar por lema en el *CORPES XXI* sí nos permite tener acceso a las formas conjugadas, y dado, por tanto, que cabe la posibilidad de toparnos en tal fuente con más ejemplos de interés para la pesquisa, este corpus no nos arrojó, a fin de cuentas, ningún ejemplo conjugado.

derivados. De esta forma, si bien es cierto que, con la selección temporal llevada a cabo en Twitter/X, se corre el riesgo de dejar fuera del conteo otros eventuales usos de *ratonear* –acaso esporádicos– y de su paradigma en el español peruano (es decir, previos al mes de junio de 2011), se busca recolectar aquellos empleos que, en el ámbito de la presente investigación, puedan considerarse impulsados por un hecho mediático masivo y colectivamente significativo.¹⁴

Dado que, aun con la selección en cuestión, los datos seguían siendo numerosos, se optó por limitar el muestreo a los últimos 10 u 11 días de cada mes –para contar con la información correspondiente, al menos, a un tercio de cada mes–: así, para junio y septiembre, se buscó entre el 20 y el 30, mientras que, para julio y agosto, la decisión fue la de trabajar con los tweets hechos públicos entre los días 20 y 31. Es necesario señalar, además, que, en vista de que el interés se encuentra puesto sobre las instancias en que *ratonear* y sus derivados tienen el valor semántico de ‘disponer de una estrategia de juego sumamente defensiva’, se debió descartar todos aquellos tweets en que la palabra presentase un significado distinto, tales como, por ejemplo, los que se presenta a continuación:¹⁵

- (1) [...] voy a intentar **ratonear** el precio jeje (Argentina, 30 de junio de 2011)
- (2) Alan termina su gobierno **ratoneando**... [...] (Perú, 26 de julio de 2011)
- (3) Hoy me querían **ratonear** mi funda roja naa si esta chida mi trabajo me costo [sic] convencer al vendedor de que me convenciera. De comprar l plan (México, 30 de julio de 2011)

En lo que atañe, más bien, al país de enunciación de cada tweet, este se determinó a partir de la información que aparecía en el perfil de cada usuario o a partir de la comunicación compartida por este. Tuvo que realizarse, por tanto, una búsqueda inmediata y complementaria de la identidad –al menos aquella ofrecida en el ámbito virtual– de los participantes de los distintos actos comunicativos. Hay que tomar en cuenta, por último, que, en los casos en que un tweet contuviese más de un token de interés para la investigación, se optó por contabilizar

¹⁴ Resulta asimismo evidente que no se aspira con esta contribución hacer un recorrido diacrónico panhispánico total de *ratonear* con el valor semántico que en este caso nos interesa (es decir, desde sus orígenes –acaso en México o en Chile– hasta su salto hacia otros países). Se espera, sin embargo, que en alguna ocasión futura pueda cumplirse con tal propósito, así como, claro está, rastrear si hay usos peruanos de *ratonear* y sus derivados en Twitter/X antes de junio del 2011.

¹⁵ Se hace necesario señalar en relación con este asunto, además, que, tal como ofrece la información lexicográfica –véase, por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* o el *Diccionario de americanismos*–, *ratonear* y *ratonero*, -a tienen otros significados.

cada uno de estos por separado, llegando así, por ejemplo, a dos o incluso tres tokens dentro de un mismo tweet. Veamos, por ejemplo, los siguientes tweets:

- (4) Realmente no soporto a los equipos **ratoneros**, ojo no a los que tienen una defensa organizada, a los **ratoneros** son a los que odio (México, 27 de julio de 2011)
- (5) Venezuela con 10 jugadores tiene **ratoneando** a Perú, Preú [sic] **ratoneando**?? qué raro!!! (Chile, 23 de julio de 2011)

De esta manera, el conteo de los datos extraídos del muestreo del 2011 nos brinda un total de 985 tokens de interés, al interior de 972 tweets.

Por último, dado que se mencionó párrafos arriba que también se hizo en Twitter/X el rastreo de *ratonear* y sus derivados, con el significado que este caso nos congrega, en los primeros años de existencia de la red social, se procedió asimismo a explorar las ocurrencias de la voz y su paradigma, a través de la herramienta de «Búsqueda avanzada», en los años de 2006 –aquel de creación de la plataforma–, 2007, 2008 y 2009. Solamente los dos últimos, sin embargo, nos arrojan datos de relevancia.

4 **Hacia una historia del *ratonear* en el fútbol peruano: una posible confluencia del español chileno y mexicano**

Un punto de partida para ofrecer algunos alcances sobre *ratonear* ha de ser la consulta del *Diccionario de americanismos* (ASALE 2010), pues en este la primera acepción de *ratonear* es la siguiente «I. 1. intr. *Pe, Ch. En el fútbol*, jugar un equipo de manera defensiva y conservadora. pop.» Debemos destacar las marcas diatópicas de Perú y Chile. También hay que reparar, no obstante, en que si bien la búsqueda dentro del *CORPES XXI* no nos arroja ninguna instancia de *ratonear* con el significado que aquí nos reúne –y que, más bien, las dieciséis concordancias del lema presentan otros valores semánticos–, si pasamos a consultar, en cambio, *ratonero*, *-a*, de entre las 374 concordancias (en 278 documentos), hallaremos dos instancias que se alinean con nuestro significado: ambas, sin embargo, son mexicanas.¹⁶

- (6) Le gritaron a Manuel Lapuente: «¡**Ratonero** de m...!».
(Hernández, Carlos. «Con fútbol mezquino, América ganó 1-0 al Atlante y asegu-
ró repechaje». Diario *La Jornada*, México, D.F., 15 de abril de 2002)

¹⁶ Una búsqueda complementaria en el corpus del *Diccionario histórico de la lengua española* (<https://www.rae.es/banco-de-datos/cdh>) no nos ofrece ninguna evidencia del *ratonear* o del *ratonero*, *-a* que aquí suscita nuestro interés: arroja un caso de la primera voz y 450 (en 280 documentos) de la segunda, pero con otros valores semánticos.

- (7) De las declaraciones provenientes del campamento tecolote en torno a que sus Águilas son un equipo ‘**ratonero**’ y que la UAG fue la que puso el futbol en el primer partido, Carrillo esgrimió.
(Salgado Gudiño, Arturo. «Minimiza Carrillo las críticas a las Águilas». Diario *El Universal*, México, D.F., 8 de mayo de 2005)

Si agregamos a este reporte de datos los hallazgos del año 2008 de Twitter/X, debemos reparar en que, de las siete concordancias, cinco corresponden, nuevamente, a México, mientras que las dos restantes son enunciaciones chilenas. Resulta llamativo, no obstante, que las concordancias norteamericanas son del adjetivo *ratonero*, -a, tal como tenemos en (8) y (9), mientras que los empleos del verbo *ratonear*, en cambio, tienen origen en Chile, como podemos apreciar en (10). Hay a este último respecto, por tanto, convergencia con lo que señala la información lexicográfica que se presentó al inicio de esta sección.

- (8) creo que los mendigos tigres y puebla ya se salvaron herrera como siempre no sabe manejar un juego que el tuca **ratonero** te meta 3 pffft (México, 26 de abril de 2008)
- (9) Los equipos **ratoneros** no pueden gritar: GOL (México, 9 de noviembre de 2008)
- (10) pa variar audax perdió porque toro se puso a **ratonear** (Chile, 8 de febrero de 2008)

A la luz de la información expuesta hasta aquí, podría evaluarse la posibilidad de la temprana popularidad del adjetivo deverbal *ratonero*, -a en México, ya incluso desde el año 2002. Hay que tomar en cuenta, además, que, tal como se señaló en el apartado 2.1, las primeras instancias escritas a las que podemos tener acceso no han de representar el primer momento, aquel de la innovación, pero, de todos modos, son capaces de dar cuenta del progresivo afianzamiento del cambio (en este caso, neológico) en el discurso de los fanáticos mexicanos del fútbol, gracias a la adopción del nuevo emparejamiento de forma léxica y significado en la producción lingüística de cada vez más hablantes. Podemos, en este sentido, notar el empleo sostenido de *ratonero*, -a entre el 2002 (6) y el 2008 (8, 9), pasando en el medio por el 2005 (7).

En lo que toca, a su vez, al verbo, los primeros escritos con los que nos topamos en la investigación son de procedencia chilena, en el 2008 (10). El empleo asentado de tal forma verbal se comprueba con los hallazgos en Twitter/X: en junio del año 2011 tenemos, por ejemplo, formas conjugadas, como en (11), e incluso encontramos ya formas en gerundio en el transcurso del año 2009 (12).

- (11) Las cosas como son Chile **ratoneo** [sic] total #Chile/#Paraguay (Chile, 24 de junio de 2011)

- (12) **Ratoneando** todo el partido como queda una sensación amarga, de poco fútbol. Tíron de orejas para Fernando Díaz (Chile, 22 de febrero de 2009)

No hay que pensar, no obstante, que en México no se halla tempranas instancias del verbo luego de los primeros casos chilenos disponibles en Twitter/X. De hecho, ya para el 29 de mayo del año 2009, tenemos la siguiente publicación:

- (13) Bravo,-el,-Tuca-no-esta_ **ratoneando**!!!!

Cabe preguntarse, por lo tanto, más allá de la posibilidad de que el adjetivo se halle ya durante mucho tiempo documentado en el repertorio discursivo futbolístico mexicano y que, por ende, haya sido una innovación y haya seguido un derrotero de adopción inicialmente norteamericano, si la forma verbal sería un aporte neológico chileno, o acaso, más bien, poligenético (simultáneamente chileno y mexicano). Contribuiría a considerar un nacimiento no solo chileno la temprana documentación del gerundio *ratoneando* en mayo del 2009 en México (13), y, asimismo, la proximidad conceptual y morfológica entre *ratonear* y *ratonero*, -a, forma léxica, de pronta aparición en este último país. Dada la brevedad del espacio del que se dispone para esta contribución, no se ahondará más en la discusión de la conveniencia de un surgimiento paralelo o único de *ratonear*, mientras que, por otra parte, a la luz de la evidencia, y a modo de sugerencia tentativa, sí cabría contemplar México como el punto de innovación y también de la adopción inicial de *ratonero*, -a.

Yendo ahora al conjunto de empleos de formas léxicas recabadas en Twitter/X para el periodo de junio a septiembre del año 2011 [tab. 1], debemos incidir en que, en lo que refiere a junio, salvo un par de excepciones centroamericanas -acaso por la influencia que los medios de comunicación y los modelos de habla más influyentes de México puedan tener sobre países próximos-, los usos siguen siendo solo de México y Chile.

Tabla 1 Cantidad de ocurrencias de *ratonear* y sus derivados extraídos de Twitter/X entre el 20 y el 30 de junio de 2011

Forma léxica	País del enunciador	Cantidad de ocurrencias
<i>ratonero</i> , -a	México	47
	El Salvador	1
	Honduras	1
<i>ratonear</i> y otras formas verbales	Chile	11
	México	1
<i>ratoneo</i>	Chile	3
Total		64

En julio, en cambio, notamos una mayor dispersión geográfica, tal como se evidencia en la tabla 2. No obstante esta expansión, podemos notar la persistencia de México como lugar de predominio de *ratonero*, *-a* y, al mismo tiempo, de Chile para *ratonear* (y también para el nombre/sustantivo *ratoneo*). Así, más allá de la discusión brevemente introducida arriba acerca de cuál pudo haber sido el origen de *ratonear* y *ratonero*, *-a*, es innegable que Chile y México, respectivamente, constituyen lugares en los que las innovaciones se hallan en gran medida adoptadas dentro del repertorio discursivo de los fanáticos locales. Tal predilección se mantiene en el mes de agosto, puesto que México registra 141 tokens (de un total de 148) de *ratonero*, *-a*, en 140 tweets, y Chile un total de 15 tokens (de 18) para *ratonear*. En el mes de septiembre, por su parte, de los 84 registros de *ratonero*, *-a*, 79 son mexicanos; y, de los 21 casos de *ratonear*, 18 son chilenos.

Tabla 2 Cantidad de ocurrencias (por token y por tweet) de *ratonear* y sus derivados extraídos de Twitter/X entre el 20 y el 31 de julio de 2011

Forma léxica	País del enunciador	Cantidad de tweets	Cantidad de tokens
<i>ratonero</i> , <i>-a</i>	México	272	276
	Perú		33
	El Salvador		12
	Venezuela		8
	Chile		6
	Colombia		5
	Ecuador		4
	Paraguay		4
	Guatemala		2
	España		1
	No identificable		1
<i>ratonear</i> y otras formas verbales	Chile	141	148
	Perú	73	74
	México		6
	Venezuela		4
	Argentina		1
	Bolivia		1
	Paraguay		1
	No identificable		1
<i>ratoneo</i>	Chile	40	
	Colombia		1
	Ecuador		1
Total		619	631

También llama la atención de la tabla 2 el súbito y notorio registro de instancias de *ratonear* y *ratonero*, -a en entre los usuarios peruanos. Se puede ensayar al respecto dos posibilidades. Además, por un lado, de la exposición a las dinámicas comunicativas de fanáticos de otros lugares y la posterior adopción de las innovaciones llegadas al saber verbal peruano a través del contacto (virtual o presencial) con hablantes de otras latitudes y variedades, hay que recordar un hecho decisivamente simbólico. En el transcurso de la Copa América del 2011, durante la rueda de prensa después del partido del 12 de julio entre las selecciones nacionales masculinas absolutas de Chile y Perú, el entonces entrenador del equipo peruano, el uruguayo Sergio Markarián -quien antes había salido campeón con el equipo de la Universidad de Chile, con estrategias acusadamente defensivas, en la liga profesional masculina chilena-, declaró, interactuando y respondiendo a periodistas peruanos y chilenos, y sobre la base de su experiencia chilena, lo siguiente:¹⁷

- (14) Pero... ¡es muy-muy clarito! Es muy clarito lo de los rótulos: hay entrenadores que son ofensivos; hay entrenadores que no lo son. Hay entrenadores que son **ratones**. ¡Me tienen podrido con eso! ¡Pero podrido me tienen! ¡No se lo voy admitir más; los voy a desenmascarar! [...] Existen en todos los países. Es muy fácil poner rótulos. ¡Es muy fácil! Hay que ser pragmático, hacer lo mejor que uno puede hacer para la federación que lo contrata, para el equipo que lo contrata, desenvolverse con el material que tiene, sacarlo adelante, dar lucha, ¡dar batalla! Y no hacerse golear al divino botón. ¡Es muy fácil cuando se tiene los jugadores de la jerarquía que se tienen decir «yo soy ofensivo»! Ya estoy cansado de eso. ¡Basta ya! Empecemos a ver el fútbol en otra dimensión, a analizarlo de otra manera. [...] **Ratoneando** fui campeón con la U[niversidad de Chile]. [...] Ustedes han puesto los rótulos. [...] Pero gané un campeonato increíble. [...] Contra todo gané un campeonato ahí.

Es posible pensar, por ende, que el hecho de que Markarián haya hecho alguna remembranza de los calificativos que recibió su estrategia en Chile en una rueda de prensa donde no solo había periodistas chilenos, sino también peruanos, haya contribuido a la adopción del verbo *ratonear* entre estos últimos. Cabría preguntarse, por tanto, hasta qué punto un hecho tan significativo como aquellas declaraciones de Markarián hayan catapultado la adopción del neologismo dentro del discurso del periodista futbolero peruano y también en otros subdominios del discurso futbolístico local. Notemos, por ejemplo, que, en el rastreo hecho en Twitter/X, los seguidores peruanos

¹⁷ Se transcribió específicamente para la elaboración de este artículo una parte de la rueda de prensa en cuestión, a cuyo registro se tuvo acceso a partir del siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=dXgKwpp9ar0>.

de la selección nacional adoptan, en su propia producción discursiva, la innovación llegada desde afuera, tanto para hablar de su propia selección (15) como de otras (16), ya en el mismo mes de julio, o, incluso, de sus equipos locales (17):

- (15) Mirame Borghi hoy soy el Tercero de Sudamerica **ratoneando** como tu dices #ydaleu #garracrema #GanóPeru #CA2011 #graciasmarkarian. (Perú, 23 de julio de 2011)
- (16) Ahora, tranquilidad muchachos. (Grecia campeónó la Euro 2004, **ratoneando** también pero no clasificó al mundial 2006) Paso a paso.Vao Perú! (Perú, 24 de julio de 2011)
- (17) Hola hijos,xq las gallinas cacarean tanto por ganar el partido d reserva con gol de penal y tirados atrás? **#ratoneando** jaja, hoy día es #azul (Perú, 24 de septiembre de 2011)

La adopción en cuestión no solo se da en el discurso de los fanáticos, sino también en el de la prensa futbolística, en fechas tan distantes, de hecho, como el año 2013 (18) y el 2024 (22). Es posible pensar así, por tanto, en el impulso con que ciertos eventos canónicos en los medios de comunicación, y, más aún, si cuentan con la fuerza irradiadora de una variedad con prestigio comunicativo-normativo puedan hacer trascender los cambios lingüísticos más allá de los confines habituales de una variedad y propiciar, en consecuencia, la adopción cada vez más dispersa y abarcadora de una innovación.

- (18) A FAVOR Y EN CONTRA: ¿Perú debe '**ratonear**' ante Colombia? (Hidalgo Jiménez, David. Diario *El Comercio*, 10 de junio de 2013)
- (19) Lobatón suelta una broma: «Este Atlético de Madrid es igual de **ratonero** que el Melgar de Reynoso». Y Soso le responde: «Marcelo Bielsa también suele plantear los partidos desde lo defensivo». (Diario futbolístico *Depor*, 29 de mayo de 2016)
- (20) Binacional tiene la ventaja numérica en el marcador, pero no se confiará. Los dirigidos por Roberto Mosquera admitieron que no irán a '**ratonear**' en Matute, por lo que no solo buscarán mantener la diferencia de goles a favor, sino que tratarán de aumentarla. (Diario futbolístico *Depor*, 15 de diciembre de 2019)
- (21) El aprieto empeora si Cueva, como viene ocurriendo en los últimos partidos, participa como un '10' flotante, intermitente, con poca responsabilidad defensiva. Una solución sería añadir a Gonzales y pasar a un 4-5-1 más pleno, pero ya estamos en el terreno del **ratoneo** puro y duro. (Pimentel, Jerónimo. Diario futbolístico *Depor*, 1 de julio de 2019)

- (22) Hinchas de Alianza arremeten contra Restrepo tras derrota: «DT **ratonero** al nivel de Reynoso».
(Diario *La República*, 11 de abril de 2024)

5 Conclusiones

Siguiendo los postulados legados por la lingüística coseriana, el cambio ha de entenderse como una constante concatenación de adopciones de una innovación. De esta manera, se consolida gracias a la expansión de una novedad verbal hacia el repertorio discursivo de aquellos hablantes que, al estar en contacto y percibir la innovación de en el comportamiento lingüístico sus interlocutores, incorporan los modos de hablar que llegan hasta ellos. Este camino, sin embargo, se encuentra mediado, al menos en el caso del español, por el poder de irradiación que tienen ciertas variedades y el capital simbólico de sus respectivos hablantes. No podemos descartar, como parte de tal dinámica, el rol que puedan llegar tener ciertos eventos, más aún en el mundo de las comunicaciones globalizadas y mediadas por la computación de la actualidad.

En virtud, por tanto, de todas estas consideraciones y, sin un afán de dar con certezas plenas, sino solo con el interés de sugerir algunos trayectos por medio de los cuales quizá hayan podido generarse y luego difundirse ciertas innovaciones, esta contribución ha pretendido atender el camino emprendido por *ratonear* y su respectivo paradigma, a sabiendas, sin embargo, de que la pesquisa ha de complementarse, idealmente, con el registro de la historia escrita y oral de los vocablos en un rango temporal mayor, y atendiendo acaso también los vínculos con otros desarrollos conceptuales de la palabra. Baste, sin embargo, la averiguación vertida en estas páginas para incidir en la fluidez y productividad con que las innovaciones pueden llegar a trascender, en el marco del discurso futbolístico, a través de ritmos y derroteros que revelan un contacto constante de las comunidades futboleras del mundo hispanófono.

Bibliografía

- ASALE, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Asociación de Academias de la Lengua Española.
<https://www.asale.org/damer/>.
- Ávila, R. (ed.) (2011). *Variación del español en los medios*. México, D.F.: El Colegio de México.
<https://doi.org/10.2307/j.ctv6mtd9s>
- Carr, C.T. (2021). *Computer-Mediated Communication: A Theoretical and Practical Introduction to Online Human Communication*. Lanham (MD): Rowman & Littlefield.
- Congosto Martín, Y.; Quesada Pacheco, M.Á. (2012). «Tendencias actuales del español costarricense. Un acercamiento a sus actitudes lingüísticas». Lebsanft, F.; Mihatsch, W.; Polzin-Haumann, C. (eds), *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?* Madrid: Iberoamericana; Frankfurt del Meno Vervuert, 123-39.
<https://doi.org/10.31819/9783954870219-007>
- Coseriu, E. (1978). *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*. 3a ed. Madrid: Gredos.
- Kerswill, P.; Williams, A. (2002). «'Salience' as an Explanatory Factor in Language Change: Evidence from Dialect Levelling in Urban England». Jones, M.C.; Esch, E. (eds), *Language Change: The Interplay of Internal, External and Extra-Linguistic Factors*. Berlin: De Gruyter Mouton, 81-110.
<https://doi.org/10.1515/9783110892598.81>
- Koch, P. (2008). «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico: el ejemplo del tratamiento vuestra merced en español». Kabatek, J. (ed.), *Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt del Meno: Vervuert, 53-87.
<https://doi.org/10.31819/9783865278623-003>
- López Morales, H. (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa Calpe.
- Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva. Proposiciones, escolios y debates*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt del Meno: Vervuert.
<https://doi.org/10.31819/9783865278814>
- Oesterreicher, W. (2002). «El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano». *Lexis*, 26(2), 275-304.
<https://doi.org/10.18800/lexis.200202.001>
- Thomason, S.G.; Kaufman, T. (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
<https://doi.org/10.1525/9780520912793>
- Trudgill, P. (1986). *Dialects in Contact*. Oxford: Basil Blackwell.
- Wilson, J. (2019). «Varieties in contact». Darquennes, J.; Salmons, J.; Vandenbussche, W. (eds), *Language Contact. An International Handbook*, vol. 1. Berlin: De Gruyter Mouton, 113-23.
<https://doi.org/10.1515/9783110435351-010>

Partido a partido
La lengua del fútbol

editado de Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Historias insólitas de los mundiales de fútbol: un tiquitaca léxico en el terreno de juego

Carmen Chacón García

Universidad Complutense de Madrid, España

Abstract This study examines lexical variation in two versions of Luciano Wernicke's book *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*: the original Argentine edition and its adaptation into Peninsular Spanish. Through a contrastive analysis supported by academic and digital sources, American terms and their regional variants are identified, with particular focus on football-related vocabulary. The research reveals significant lexical variation within football terminology, influenced by globalisation, which facilitates understanding of terms across different Spanish-speaking regions. The study demonstrates the value of digital tools for a geolocated analysis of lexical variants. The findings highlight the richness and diversity of Spanish in football language and emphasise the importance of considering regional variants when adapting texts between different varieties of Spanish.

Keywords Vocabulary. Diatopic variation. Football. Americanisms. Language diversity.

Índice 1 Introducción. – 2 La globalización como fenómeno lingüístico: el léxico del fútbol. – 3 Método. – 4 Resultados. – 4.1. Análisis contrastivo de las dos ediciones. – 4.2. Voces coincidentes en las dos versiones que presentan variación diatópica. – 5 Conclusiones.



VenPalabras 5

e-ISSN 2610-9948 | ISSN 2610-9158

ISBN [ebook] 978-88-6969-883-5

Peer review | Open access

Submitted 2024-08-24 | Accepted 2024-09-17 | Published 2024-12-10

© 2024 Chacón García | © 4.0

DOI 10.30687/978-88-6969-883-5/003

1 Introducción

En las últimas décadas se han publicado numerosos trabajos sobre la traducción literaria en el mundo hispanohablante. Hasta mediados del siglo XX era común que existieran varias traducciones de una misma obra en España y en América Latina, pero a partir de los años sesenta el mercado editorial español comienza a exportar sus traducciones a países hispanoamericanos (Gómez-Pablos 1999). Esta situación generó cierta incomodidad en el lector, dado que las traducciones de las obras incluían marcas diatópicas exclusivamente peninsulares. Tal es así, que a partir de los años noventa comenzaron a revisarse las traducciones peninsulares antes de lanzarlas al mercado (Fontanella de Weinberg 1992). Asimismo, nacieron editoriales cuyo objetivo era traducir obras extranjeras directamente a variedades hispanoamericanas (Weber 2020).

El hecho de plantear adaptaciones de obras que ya existen en español dependiendo del público al que se dirijan no resulta, por tanto, una novedad. En cambio, el análisis lingüístico de estas adaptaciones no ha sido abordado de forma exhaustiva y puede ofrecer datos interesantes sobre lo común y lo divergente en un idioma compartido por millones de hablantes en todo el mundo. Aunque existen estudios que analizan las diferencias diatópicas entre dos o más traducciones al español de una obra extranjera (Gómez-Pablos 1999; De la Vega 2018; Weber 2020) o de diversas traducciones al español en el subtítulo o el doblaje (Pons Rodríguez 2011; López González 2022), el aspecto lingüístico de la variación en adaptaciones editoriales de obras escritas en español todavía no ha sido suficientemente analizado. ¿Es necesario adaptar una obra escrita en español a un público de otra región hispanohablante? ¿Una misma adaptación para un lector peninsular será válida para un lector colombiano o mexicano?

En este capítulo vamos a analizar la adaptación que ha publicado la editorial española Altamarea del clásico argentino *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*. Esta obra, publicada por Luciano Wernicke en el año 2010 en Argentina, recopila anécdotas y curiosidades poco conocidas de las Copas del Mundo de fútbol. Fue un éxito editorial en México, Colombia, Uruguay y, por supuesto, Argentina, lo que la llevó a ser traducida a varios idiomas y a publicarse en diferentes países. Debido a su popularidad, la obra se ha reeditado y se ha ido actualizando a lo largo de los años para incluir información sobre los mundiales de fútbol más recientes.

La originalidad de este trabajo radica, en primer lugar, en que se centra en una adaptación al español peninsular de una obra argentina. Por lo general, la dirección de las adaptaciones suele ser la contraria. La versión original de la obra emplea las marcas diatópicas rioplatenses, ajustándose al público a quien va dirigida. ¿Qué cambios son fundamentales para que la obra pueda ser leída por el público español?

Para contestar a esta pregunta, en este capítulo examinaremos la versión original de la obra publicada en 2010 por la editorial Planeta Argentina y la adaptación realizada en 2022 por Altamarea. El análisis contrastivo de ambas versiones aportará claves lingüísticas relevantes para comprender las diferencias y semejanzas en la lengua del fútbol a ambos lados del Atlántico.

2 La globalización como fenómeno lingüístico: el léxico del fútbol

En primer lugar, cabe preguntarse si resulta necesario adaptar una obra publicada en español de Argentina para acercarla al lector de España. El debate sobre las adaptaciones a variedades diatópicas del español en el sector editorial no es una novedad. Si bien el lector peninsular se ha acercado a otras variedades de español a través de las lecturas de grandes escritores hispanoamericanos o a través de películas y series que han traspasado fronteras, la necesidad o no de adaptar ciertos términos en las diferentes versiones ha sido una cuestión de especial interés en las últimas décadas.

La amplitud geográfica del español lleva consigo una fuerte variación lingüística, que se extiende en más de veinte países y supone un rasgo propio del idioma. En las últimas décadas, la interconexión facilitada por la globalización ha permitido lanzar puentes entre las múltiples variedades y se ha ampliado el léxico compartido, incorporando voces antes desconocidas en otras variedades y creando nuevos sinónimos interdialectales (Ávila 2009). En particular, en el ámbito del fútbol, palabras o expresiones que antes eran desconocidas por el hablante peninsular forman parte del acervo futbolístico. Bien sea por los vídeos de YouTube, las redes sociales, los videojuegos, las retransmisiones de partidos o los diarios deportivos –donde colaboran desde hace años periodistas de diversas procedencias–, lo cierto es que ser un *hinch*a, jugar *un clásico*, salir a la *cancha* o *patear* el balón son habituales en cualquier país hispanohablante; aunque procedan, en origen, del español hablado en zonas americanas. Tal es así que estas palabras se recogen en el *Diccionario de la lengua española* (2014), en el *Diccionario de americanismos* (2010) o en el *Diccionario de fútbol* (Nomdedeu-Rull 2009).

La globalización ha facilitado un mayor conocimiento de los diversos dialectos del español y ha promovido una mayor conciencia lingüística sobre las diferencias y similitudes de esta lengua en distintas áreas geográficas. Uno de los temas más debatidos ha sido la propuesta de crear un supradialecto del español que pudiera ser comprendido en todo el ámbito hispánico accesible para todos los hablantes sin estar vinculado a ninguna región específica. La terminología utilizada para describir este concepto varía según el enfoque.

Algunos estudios destacan su carácter comercial y lo denominan ‘español internacional’ (Bravo García 2008), mientras que otros subrayan su función como punto de confluencia y lo llaman ‘español común’ (Millán 1998). Además, se ha propuesto el término ‘español neutro’ (García Izquierdo 2006; López Morales 2006) para enfatizar la necesidad de que ningún hablante hispano lo perciba como ajenos o impuesto.

La lengua del fútbol ha sido estudiada en múltiples trabajos que se centran en diversos planos lingüísticos, además del papel cultural y político. Aparte de diccionarios de fútbol (Koch 1998; Nomdedeu-Rull 2009), contamos con estudios históricos sobre la lengua del fútbol (Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2014), análisis del discurso (Gándara 1997; Harjus 2017), trabajos de semántica (Loureda Lamas 1997) o estudios sobre el léxico en prensa deportiva (Alabarces 2014; Rodríguez González 2012; Torrebadella-Flix, Nomdedeu-Rull 2013), entre otros muchos.

Este trabajo analiza la lengua del fútbol desde el ámbito de la variación diatópica, con la complejidad derivada de un mundo globalizado, donde el fútbol se expande y los contenidos lingüísticos asociados a él se comparten diariamente en español a través de redes sociales.

Vamos a investigar cómo una editorial española adapta un libro argentino sobre fútbol para popularizarlo entre los lectores peninsulares. ¿Se toma la libertad de adaptar las marcas diatópicas o, por el contrario, prefiere tomar el riesgo de mantener rasgos que podrían dificultar la recepción?

3 Método

Historias insólitas de los mundiales de fútbol fue publicada en 2010 por el periodista argentino Luciano Wernicke en la editorial Planeta Argentina. La editorial Altamarea ha publicado una versión para el mercado editorial español en 2022. Las diferencias entre ambas versiones son sutiles y responden a la necesidad de realizar adaptaciones diatópicas. No se trata de analizar dos traducciones al español de una obra extranjera, aspecto estudiado en el doblaje o en la traducción literaria, sino de revisar una adaptación del español de Argentina que pretende facilitar la recepción de la obra en el mercado editorial peninsular.

Nuestra hipótesis es que encontraremos diferencias léxicas en el lenguaje del fútbol, además de otras variedades diatópicas que dejaremos aparte para el análisis. Para localizar las diferencias entre ambas versiones se realiza un análisis contrastivo pormenorizado de las publicaciones. A continuación, se han consultado obras especializadas para averiguar la extensión del uso de las voces en el territorio hispanohablante: *Diccionario de americanismos*,

diccionario diferencial del español que incluye voces que no se emplean en España; *Diccionario del español de Argentina: español de Argentina-español de España* (2002); *Diccionario de la lengua española* (2023). También se trabaja con el *Diccionario de fútbol* de Nomdedeu-Rull (2009), obra lexicográfica centrada en definiciones de términos del fútbol.

Para examinar los términos no localizados en diccionarios se ha consultado el corpus electrónico CREA de la Real Academia de la Lengua Española, que aporta datos precisos acerca del uso de los términos en cada país hispanohablante. Los análisis se complementan con otras fuentes de información: (a) el corpus de español en Internet esTenTen, mediante el programa Sketch Engine; (b) datos lingüísticos de redes sociales (YouTube, Instagram y Tik-Tok); (c) Tweetmap,¹ para ofrecer datos reales del uso y geolocalización de las voces en la red social X (Twitter). Además de analizar de forma exhaustiva las diferencias entre ambas versiones, también examinaremos otras voces susceptibles de variación diatópica de la obra argentina, aunque en la versión española finalmente no se hayan modificado.

Para la adaptación de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* el criterio que sigue la editorial es el grado de distancia con el español peninsular. La complejidad para medir la extensión y el uso del léxico en países hispanohablantes ya ha sido estudiada en trabajos previos (Chacón García 2023). El objetivo de este estudio es localizar las unidades lingüísticas relacionadas con el fútbol que no existen en español peninsular o que tienen un sentido diferente a la versión argentina. En primer lugar, abordaremos las diferencias localizadas entre las dos versiones de la obra. En una segunda parte, presentaremos aquellas unidades que, aunque no hayan sido modificadas en la reedición de la obra original, son muestras claras de variación diatópica.

4 Resultados

4.1 Análisis contrastivo de las dos ediciones

En líneas generales podemos afirmar que la editorial Altamarea ha realizado pocos cambios entre la versión original argentina y la edición española de 2022. Se han localizado un total de 90 unidades lingüísticas que se han modificado. De ellas, hay 41 americanismos que están registrados en diccionarios especializados y 49 voces que no se han identificado como americanismos en las obras académicas

¹ <https://www.heavy.ai/demos/tweetmap>.

consultadas. Presentaremos en primer lugar los americanismos académicos y, a continuación, mostraremos el resto de unidades lingüísticas que también se han modificado.

4.1.1 Americanismos del fútbol y geosinónimos peninsulares

En la versión española de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* hemos detectado 41 voces que se han cambiado respecto a la obra original y que aparecen en el *Diccionario de americanismos*. De ellas, 39 son sustantivos y únicamente 2 son verbos. En este trabajo empleamos el concepto de *americanismo* siguiendo la definición de Haensch (2001) para referirnos a elementos léxicos del español de América que difieren del español de España. En algunas ocasiones haremos referencia a regionalismos o argentinismos, motivados por la naturaleza de la obra original; en otros casos, señalaremos *americanismos generales* o *panamericanismos* (Haensch 2002, 50); por último, en la versión española trataremos de identificar los posibles *españolismos* empleados en la adaptación del libro al español peninsular.

Aunque hemos encontrado voces relativas a diferentes campos semánticos, en este trabajo nos ocuparemos únicamente del léxico del fútbol, lo que reduce la muestra contrastiva a 17 palabras o expresiones que se incluyen en el *Diccionario de americanismos*. Todas se han sustituido por una alternativa española.

Se presentan a continuación los americanismos presentes en la versión original argentina de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, con su correspondiente adaptación al español peninsular.

Tabla 1 Americanismos del fútbol modificados en la versión española que aparecen en diccionarios académicos

Posiciones, terminología y acciones del juego	
guardavalla (guardameta)	Castro, quien a los trece años había perdido el antebrazo derecho en un accidente con una sierra eléctrica, había clavado su muñón en la humanidad del <i>guardavalla</i> / <i>guardameta</i> .
conquista (gol, diana)	Guillermo Stábile (máximo goleador de la Copa con ocho <i>conquistas/dianas</i>). Con ventaja física, el equipo celeste dio la vuelta al tanteador con tres <i>conquistas</i> / <i>goles</i> conseguidas por Pedro Cea».
foul (falta)	Mattea volvió a señalar la pena máxima por <i>otro foul</i> / <i>otra falta</i> de la defensa austríaca.
gol en contra (autogol)	Ese infausto tanto se convirtió en el primer <i>gol en contra</i> / <i>autogol</i> de la historia de los Mundiales.

levantada (mejora, superación)	No fueron pocos los que desconfiaron de que la <i>levantada/mejora</i> alemana estuviera solo sostenida por el corazón valiente de sus guerreros y pusieron en tela de juicio la utilización de sustancias estimulantes.
parate (pausa)	La solitaria postulación de Brasil –que antes <i>del parate/de la pausa</i> había reclamado que el torneo regresara a América– fue aclamada por absoluta mayoría.
score (marcador)	Los europeos abrieron el <i>score/marcador</i> mediante Vlastimil Kopeky, pero los brasileños se recuperaron
Equipamiento e instalaciones	
valla (portería)	Pelé es recordado por dos récords mundialistas: es el único jugador que ganó tres Copas y es el goleador más joven: tenía 17 años y 239 días el 19 de junio de 1958, cuando vulneró la <i>valla/portería</i> de Gales.
vestidor (vestuario)	En el <i>vestidor/vestuario</i> quedó el entrenador del equipo, Flavio Costa, convencido de que sería asesinado en cuanto pusiera un pie fuera del Maracaná.
tapones (tacos)	Para este torneo, preparó un diseño innovador con una suela que permitía intercambiar los <i>tacos/tapones</i> de las botas, atento a las copiosas lluvias que suelen acompañar el verano helvético.
carpeta (alfombra)	Los estadios Mbombela (de la ciudad 302 de Nelspruit) y Peter Mokaba (Polokwane) presentaron una <i>carpeta/alfombra</i> que combinaba hierba natural y sintética.
Términos de competición y organizativos	
planilla (acta)	Como todavía no se podían hacer cambios, y la <i>planilla/el acta</i> oficial ya estaba firmada y cerrada con el herido entre los once titulares, Yugoslavia debió empezar el encuentro con diez hombres.
volado (sorteo)	México ganó el <i>volado/sorteo</i> , pero el caballeroso Casarín le ofreció a su colega helvético elegir si prefería conservar su uniforme o vestir las prendas azules y blancas.
ceca (cruz)	Para este Mundial, la FIFA estableció que si los encuentros de cuartos de final y las semifinales terminaban empatados tras los noventa minutos y los treinta del alargue, una moneda, a cara o <i>ceca/cruz</i> , debía decidir qué equipo resultaba ganador.
cotejo (encuentro)	Los delegados franceses dijeron que no era justo que el equipo tuviera que cubrir una distancia de 3900 kilómetros entre ambos <i>cotejos/encuentros</i> .
etapa (parte)	A los seis minutos de la segunda <i>etapa/parte</i> , el delantero sudamericano 31 Guillermo Subiabre cruzó un centro rasante.
clasificar (clasificarse)	Los primeros de cada una <i>clasificaron/se clasificaron</i> directamente para la semifinal.

4.1.2 Geosinónimos peninsulares para otras voces americanas sobre fútbol

Además de los americanismos registrados en el análisis contrastivo de las dos versiones de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol*, se han encontrado 49 cambios entre las dos versiones que no se corresponden con los americanismos recogidos en diccionarios académicos. De estas unidades lingüísticas, 20 corresponden exclusivamente al léxico de fútbol.

El análisis de estas unidades es más complejo que en el caso anterior, dado que, aunque suponemos que se han modificado en la versión peninsular por ser voces americanas que no se emplean en España, necesitamos buscar datos de variación.

Se presentan a continuación las unidades presentes en la obra original, con el geosinónimo que aparece en la edición de Altamarea (2022). Analizaremos caso a caso el grado de extensión léxica, a través de diferentes métodos.

Tabla 2 Americanismos del fútbol modificados en la versión española que no aparecen en diccionarios académicos

Palabras que en España tienen otro significado o que no se usan en el argot futbolístico	
corrida (cabalgada)	La selección de Francia cosechó su segunda estrella ante Croacia, apoyada en la versatilidad del hábil Antoine Griezmann y las vertiginosas <i>corridas/cabalgadas</i> del ariete Kylian Mbappé.
desafección (descalificación)	En todo el mundo, numerosas voces se alzaron para pedir la <i>desafección/descalificación</i> de uno y otro país de la Copa.
grito (tanto)	En la jugada del tercer <i>grito/tanto</i> , el tanque Rummenigge arrolló al blandito Pilar Reyes, quien debió abandonar el campo por un fuerte golpe que obligó a los médicos a aplicar dieciséis puntos de sutura.
renovación (reemplazo)	<i>La renovación/El reemplazo</i> resultó un éxito, porque Krul atajó dos disparos y Holanda se impuso por cuatro a tres.
zapatos (botas)	Para este torneo, preparó un diseño innovador con una suela que permitía intercambiar los tapones de <i>los zapatos/las botas</i> , atento a las copiosas lluvias que suelen acompañar el verano helvético.
descuento (gol para recortar el marcador)	El <i>descuento/gol</i> de Georges Verriest sólo sirvió para poner cifras definitivas a un debut con caída para la selección francesa. Paul Breitner consiguió el <i>descuento/del honor</i> a los 83 minutos, cuando ya no había forma de cambiar la historia.
tiempo regular (tiempo reglamentario)	Por su parte, el ghanés Asamoah Gyan fue el primer jugador en desperdiciar dos penales en dos Mundiales durante el tiempo <i>regular/reglamentario</i> .

unidades (puntos)	Esta variación favoreció a Inglaterra sobre Argentina, en el Grupo 4: ambas selecciones habían finalizado con tres <i>unidades/puntos</i> , pero el conjunto británico avanzó a cuartos de final gracias a su ventaja en el tanteador.
zona (liguilla, grupo)	Al salir a la cancha, Austria y Argelia lideraban la <i>zona/liguilla</i> con cuatro puntos.
Metáforas	
dueño de casa (club anfitrión)	El cambio no fue casual: la nueva vestimenta era idéntica a la de la Juventus, el equipo de liga <i>dueño de casa/club anfitrión</i> .
Diferencias gramaticales	
igualar en (igualar a)	Escocia se clasificó para México tras ganar 2-0 el 20 de noviembre de 1985 en el estadio Hampden Park de Glasgow, e <i>igualar en/igualar a</i> cero el 4 de diciembre en el Olímpico de Melbourne.
sin invicto (no invicto)	La RDA se impuso por 1-0, con gol de Jürgen Sparwasser, hecho que determinó que la RDA fuera campeona <i>sin invicto/no invicta</i> , aunque se trató de una derrota «de entre casa».
invicto de X partidos (racha de X partidos invicto)	Lo curioso es que el equipo local llegaba al Mundial <i>con un invicto de once encuentros/con una racha de once encuentros invicto</i> .
guardametas (guardameta)	McGhee, nacido en Edimburgo y nacionalizado estadounidense, batió al <i>guardametas/guardameta</i> belga Arnold Badjou a los 23 minutos.
Otros cambios	
fútbol-5 (fútbol sala)	La FIFA suspendió a México por dos años para todo tipo de competencia internacional, incluidos hasta los partidos de <i>fútbol-5/fútbol sala</i> .
estadistas (estadísticos)	Algunos <i>estadistas/estadísticos</i> aseguran que a Ronaldo debería restársele una conquista del 2002, ante Costa Rica, ocurrida el 13 de junio en Suwon, Corea.
match (partido)	Lo único cierto es que, diez contra diez, Perú igualó el <i>match/partido</i> gracias a un gol de Luis de Souza, pero en los últimos minutos Rumanía selló su victoria.
scorer (goleador)	Pablo Dorado había abierto la cuenta para los locales, pero los visitantes se pusieron al frente con anotaciones de Carlos Peucelle y Guillermo Stábile (máximo <i>scorer/goleador</i> de la Copa con ocho dianas).

La voz *corrida* equivale a *carrera* en español peninsular. La editorial opta por *cabalgada*, también propia del argot futbolístico. La voz *corrida* se emplea en publicaciones de Internet exclusivamente americanas; *cabalgada* aparece en publicaciones españolas.

Publicaciones americanas	Publicaciones españolas
[Argentina] @AlvarezBJuan 12/17/2022 Toque de primera de Messi. <i>Corrida</i> infernal de Tévez, pared, gambeta y definición del 18. Ese partido lo ví en casa de mi abuela ❤️🇺🇸	La increíble <i>cabalgada</i> de De Jong en una ocasión de gol de Messi (Diario SPORT) @Gol 8/07/2024 🔥 Cabalgada por la banda y disparo cruzado para dentro 🏠 Se adelanta el @AtletiAcademia (Gol Play)
[Honduras] @zexeiba 12/18/2022 Que jugada, desde la recuperación, el pase de Messi, la <i>corrida</i> , la asistencia, EL GOL	La resurrección de Balotelli: control, <i>cabalgada</i> y gol. Cadena SER, 21/09/2016
[Chile] @lfabianz · 12/04/2022 Todos se van a quedar con la <i>corrida</i> y la visión de Dembélé o con la calma y calidad de Mbappe para definir...	@Eurosport_ES 30/09/2023 🌟 La <i>cabalgada</i> de Mbappé, la definición de Dembélé y el PARADÓN de Dlaw para negarle el primero al PSG.

La voz *desafección* equivale a *expulsión* en español peninsular. Esta acepción se registra en publicaciones exclusivamente americanas, según los datos de CREA y de X (Twitter). También se utiliza *desafectado* para referirse a jugadores *desconvocados*.

Está prácticamente resuelto que los defensas Alfonso Domínguez y Ángel León no seguirán jugando en Nacional. Estos jugadores quedarían *desafectados* del club en las próximas horas, al igual que Jacinto Cabrera, Ricardo Bitancort, Juan Morán y Néstor Correa (Uruguay, 16/01/1997)

Además de Baldvieso, los que figuran en la nómina de probables *desafectados*, son el juvenil golero Manuel Torrez, tercer portero del grupo, Roger Suárez y Juan Carlos Paz García (Paraguay, 11/12/1996)

La voz *grito* como equivalente a *gol* es recurrente en documentos americanos del CREA, así como en otras publicaciones recientes de Internet:

Vincenzo Iaquinta aseguró el primer *grito* (47'). Pero en la única llegada de los visitantes (Chile, 08/03/2004)

Por eso tuvo que esperar tanto para pegar el primer *grito*. Riquelme abusaba del traslado, corría más que la pelota (Argentina, 30/01/1997)

La adaptación de la obra de Wernicke al español peninsular implica la transformación de otros términos para evitar ambigüedades semánticas. La sustitución de *renovación* por *reemplazo* evita la confusión, dado que en España el primer término se asocia primordialmente a la extensión de contratos. De igual manera, hay otras modificaciones léxicas que evitan la extrañeza del lector peninsular: para referirse al calzado del fútbol, *zapatos* se reemplaza por *botas*, un término que coexiste con *tacos* en México y Centroamérica o *botines* en Argentina; *tiempo regular* se cambia por *tiempo reglamentario*, que no se documenta en España; la voz *descuento* en la versión argentina se refiere a un gol que reduce la diferencia en el marcador y se sustituye por *gol* o *tanto* para evitar la confusión con la acepción de esta voz en la variedad española. Algunos ejemplos de esta acepción de *descuento* en países americanos son:

El «Ángel» anotó el *descuento* y luego habilitó a Ronaldo, quien recibió una falta penal absurda de El Kaddouri. (Chile, 04/11/2004)

Firpo consiguió el *descuento* en la segunda etapa, con un tiro penal que cobró Raúl Toro a 7 minutos del reinicio. (El Salvador, 12/05/1997)

Alberto Pérez, de gran factura, logró el *descuento*. (Colombia, 01/07/1996)

Otras voces que se han transformado en la edición de Altamarea podrían emplearse en español peninsular, aunque se han sustituido por geosinónimos más habituales en el argot futbolístico. Así, por ejemplo, *unidades* se cambia por *puntos*; *rueda* se cambia por *ronda* o *fase*, mucho más frecuentes en el español de España; *dueño de casa* se cambia por *club anfitrión*. Hemos confirmado todos estos geosinónimos en los datos del CREA, así como en publicaciones en redes sociales, como vemos en el ejemplo:

[Chile] @Angel_Patricio_ 08/31/2022

Lo de Cobreloa como *dueño de casa* es descomunal. De 13 partidos disputados como local ha ganado 12 y 1 empate. 37 puntos...

[Ecuador] @fernandoreino · 08/27/2022

@DCuencaOficial no pudo ganarle al @Macara_Oficial y solo suma un punto esta noche en calidad de *dueño de casa*.

[Colombia] @maagudel 05/09/2022

Y un clásico espantoso. Un rival que tiene miedo y errores y el *dueño de casa* jugando como si estuviera en amistoso... 😞 Que irrespeto con un estadio que se adorno con un público que llenó todos y cada uno de sus rincones... El Valle perdió su encanto futbolero. 🙏🏈

Ciertas voces transformadas en la versión española corresponden a cambios relacionados con estructura gramatical: *igualar en* se modifica por *igualar a*; *sin invicto* se cambia por *no invicto/a*; *invicto de X partidos* se transforma en *racha de X partidos invicto*. Todos los datos consultados en CREA confirman estos usos exclusivamente en zonas americanas.

Otros cambios realizados por la editorial son cambios menores, que siguen los criterios y recomendaciones de la RAE y los usos mayoritarios peninsulares: *fútbol-5* cambia a *fútbol sala*; *estadistas*, considerado incorrecto según la RAE pero muy usado en países de América, se cambia por *estadísticos*; y los anglicismos *match* y *scorer* cambian a sus equivalentes en español *partido* y *golescor*. Si bien *match* cuenta con ocurrencias en España y América, *scorer* no se ha localizado en España, únicamente en países americanos.

4.2 Voces coincidentes en las dos versiones que presentan variación diatópica

En esta segunda parte, se presentan aquellas palabras o expresiones que, aunque no se han modificado en la versión peninsular española de Altamarea (2022), retratan la variación diatópica en el lenguaje del fútbol. Las razones sobre la inclusión de estos geosinónimos en la edición final pueden ser muy diversas: el deseo de presentar una versión lo más fiel posible al texto original, la búsqueda de un español estándar, la imposibilidad de hallar un geosinónimo exacto o cualquier otro motivo. No vamos a valorar la inclusión o no de estas voces, pero tras una lectura exhaustiva de la obra podemos mostrar aquellas unidades lingüísticas coincidentes en las dos versiones para las que existen geosinónimos peninsulares en la lengua del fútbol.

En nuestro análisis hemos localizado 46 unidades que están sujetas a variación diatópica a ambos lados del Atlántico.

4.2.1 Otras voces americanas del fútbol registradas en diccionarios

Las palabras que aparecen en el *Diccionario de americanismos* (2010) y que aparecen en la obra de Wernicke se presentan en la siguiente tabla, con su geosinónimo correspondiente [tab. 3].

Tabla 3 Americanismos del fútbol registrados en el *Diccionario de americanismos* que no se han modificado en la versión española

Americanismo	Geosinónimo (esp)
aguatero	aguador
centrodelantero	delantero centro
referí	árbitro o asistente
utilero	utillero
cobrase	señalar, sancionar (una infracción)
cobro	decisión (del árbitro)
oportunidad	ocasión (no de gol)
gambeta	regate
penal	penalti
pitazo	pitido, silbido
puntapié inicial	saque de honor o saque inicial
vivar	vitorear
botín	bota
canillera	espinillera
playera	camiseta, camisola
remera	camiseta
reposera	sillas plegables
alargue	prórroga o descuento
complemento	reanudación, segunda parte
entretiempo	descanso, intermedio
planteo	protesta
pulseada	pulso
silbatina	pitada
repechaje	repesca
agencias de juego	casas de apuestas
boletería	taquilla
boleto	clasificación

Otras voces americanas asociadas al fútbol que aparecen en la obra de Wernicke son *arco*, *arquero*, *cancha*, *clásico*, *enganche*, *hincha* y *patear*. Todas ellas aparecen en el *Diccionario de fútbol* (2009) con la marca de ‘americanismo’ y podrían añadirse al *Diccionario de americanismos* (2010).

4.2.2 Otras voces americanas del fútbol

Las voces americanas de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* que no se han localizado en las obras académicas consultadas, pero que según nuestros datos de búsqueda se emplean preferentemente en el continente americano se presentan a continuación.

El verbo *contener* con el sentido de ‘parar’ (un tiro, un penalti) no se registra en documentos de España, aunque sí aparece en documentos de Perú, Argentina o El Salvador:

A los 26 ingresó el brasileño Rosinaldo López por Eduardo Rey Muñoz, y a los 38’ el carioca aprovechó un mal rechazo del golero Palma, que no alcanzó a *contener* el excelente tiro. (Perú, 01/10/1990)

En ese momento ANTEL arreció su ataque, olvidando que los del Balboa también jugaban, y echando salvas por su portero, que *contuvo* cuatro chances claros de gol para el cuadro Atlético. (El Salvador, 1997)

No se han encontrado en España ocurrencias en textos del CREA de la voz *descontar* con el sentido de ‘recortar distancias’. Sin embargo, hay varios documentos de países americanos que atestiguan esta acepción:

Al minuto de iniciarse el segundo tiempo Fabio Velásco *descontó* por medio de un penal, para el Tauro y el juego se puso 2-1. (Panamá, 12/05/1997)

El defensa central Juan *descontó* a los ‘65, pero el transitorio empate no alcanzó a dar impulso al equipo de Mario Jorge Lobo Zagallo. (El Salvador, 02/11/2000)

Para señalar o sancionar una falta, un penalti, etc., Wernicke emplea el verbo *marcar*: «El árbitro italiano Francesco Mattea *marcó* el penal y el propio Avar, a pesar de su dolencia, se encargó de la ejecución». Los datos del CREA confirman este uso:

Enseguida el árbitro *marcó* el final del primer tiempo y los juveniles argentinos se fueron al descanso con una desventaja que resultaba inmerecida. (Argentina, 15/09/1997)

La voz *testazo* no aparece en datos del CREA, pero sí se emplea en publicaciones de Internet geolocalizadas en América, según los datos del corpus esTenTen y de redes sociales:

[Instagram] @scespn ¡GOLAZO DE CABEZA! Gran *testazo* goleador de Leo, AL ÁNGULO de Altamirano, para el 1-0 de Vasco vs. San Lorenzo.

[X,Twitter] @ExileOnMiguelSt El *TESTAZO* que clavó ese turco. Un gol de HOMBRES. 10:18 p. m. · 2 jul. 2024

[TikTok] @ScoutingPlay Jugada asociada y un impecable *testazo* para sumar en el marcador 🌟 #futbol #futbolamateur

La expresión *tiempo de adición* únicamente se emplea en publicaciones de Internet geolocalizadas en América. No hemos encontrado publicaciones de España, por lo que se trata seguramente de un americanismo, como mostramos en el cartografiado de datos de X (Twitter) [fig. 1].

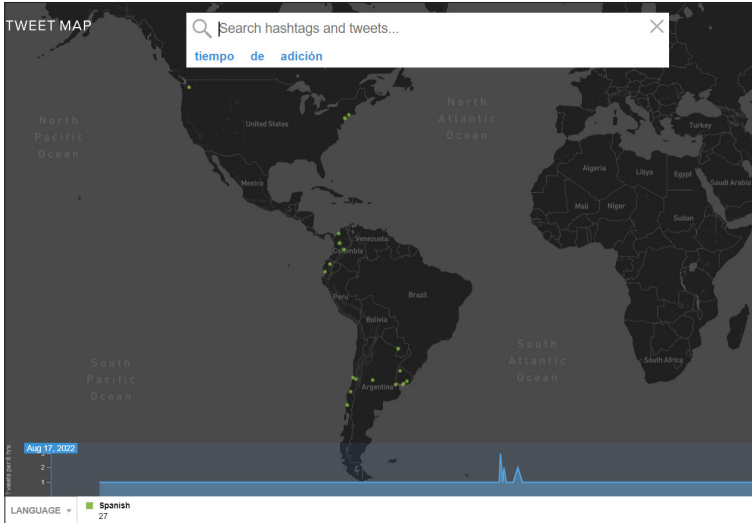


Figura 1 Tweets en español que contienen *tiempo de adición* en Tweetmap entre el 17 de agosto de 2022 y el 5 febrero 2023

La expresión *definición por penales* tampoco aparece en datos del CREA, pero también se emplea en publicaciones de Internet geolocalizadas exclusivamente en América. Se trata seguramente de otro americanismo que corresponde al gresinónimo *tanda de penaltis* [fig. 2].

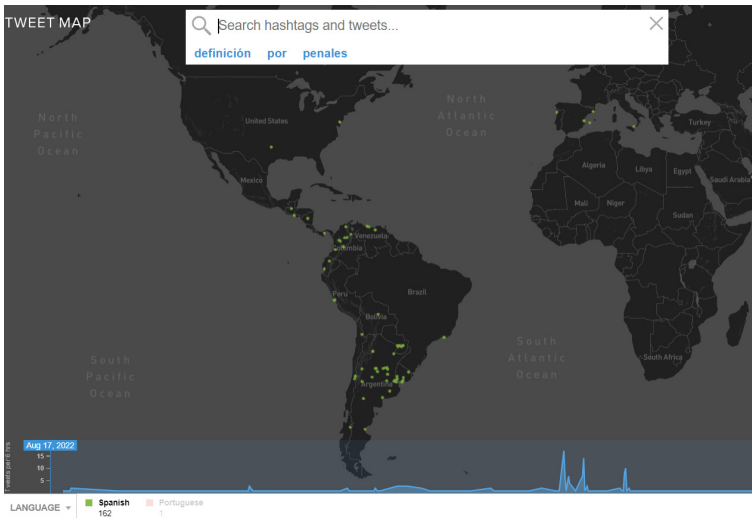


Figura 2 Tweets en español que contienen *definición por penales* en Tweetmap entre el 17 de agosto de 2022 y el 5 febrero 2023

Por último, cabe señalar que, según los datos de Internet geolocalizados, otros americanismos relacionados con el fútbol en la obra de Wernicke son: *ayudante de campo*, para *segundo entrenador*; *banco*, utilizado en lugar de *banquillo*; *tanteador*, empleado en América para *marcador*; *reemplazante*, referido a *suplente*. Todos ellos se han localizado en zonas americanas y apenas tienen ocurrencias en España. En algunos casos, el camino entre las variedades es de ida y vuelta, como observamos con la voz *defensor*, hoy en día muy utilizada en América, mientras que en España *defensa* cuenta con más ocurrencias en los datos analizados. Ambas conviven con el sinónimo *zaguero*.

5 Conclusiones

El análisis contrastivo de las dos versiones de *Historias insólitas de los mundiales de fútbol* revela una variación léxica significativa en español, especialmente en el ámbito del lenguaje del fútbol, lo que refleja la riqueza y diversidad cultural del mundo hispanohablante. La globalización ha favorecido la comprensión interdialectal de términos deportivos, propiciando una mayor cohesión lingüística entre diferentes regiones. Pese a la inclusión de varios geosinónimos propios del español de España, la editorial Altamarea decidió preservar numerosos términos originales en la versión peninsular, respetando la identidad estilística del autor argentino y reconociendo la comprensión de dichos términos para el público español.

El estudio ha permitido identificar un gran número de americanismos en la lengua del fútbol, algunos de ellos aún no documentados en obras académicas. La investigación pone de manifiesto la relevancia de considerar las variantes regionales en la adaptación de textos literarios y pone de manifiesto el papel crucial de las fuentes digitales en la lingüística moderna, al facilitar un análisis más preciso y geolocalizado de las variantes léxicas.

Estos hallazgos no solo enriquecen la comprensión de la diversidad del español en el ámbito deportivo, sino que también ofrecen valiosas perspectivas para traductores, editores y lingüistas interesados en la adaptación de textos entre diferentes variedades del español. En este sentido, se subraya la importancia de adoptar un enfoque que respete tanto la variación diatópica como la comprensibilidad en las adaptaciones literarias.

Bibliografía

- Alabarces, P.A. (2014). *Héroes, machos y patriotas: el fútbol entre la violencia y los medios*. Buenos Aires: Aguilar.
- Alonso, A. (1955). *Materia y forma en poesía*. Madrid: Gredos.
- ASALE, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana.
- Ávila, R. (2009). «Los medios de comunicación masiva y el español internacional». *De la imprenta a la Internet: la lengua española y los medios de comunicación masiva*. 2a ed. Ciudad de México: El Colegio de México, 113-56.
<https://doi.org/10.2307/j.ctv6jmwmt2.8>
- Bravo García, E. (2008). *El español internacional. Conceptos, contextos y aplicaciones*. Madrid: Arco/Libros.
- De la Vega, M.C. (2018). «Traducciones de El Mago de Oz en español neutro del Cono Sur». *Nueva ReCIT: Revista Del área De traductología*, 1.
<https://revistas.unc.edu.ar/index.php/ReCIT/article/view/20144>
- Fontanella de Weinberg, M.B. (1992). «Una variedad lingüística en busca de su propia identidad: el español bonaerense a lo largo del siglo XX». Fontanella de Weinberg, M.B.; Vallejos de Llobet, P.; Hipperdinger, Y. (eds), *Estudios sobre el español de la Argentina*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur, 63-76.
- Gándara, L.M. (1997). «Las voces del fútbol. Análisis del discurso y cantos de cancha». *Literatura y Lingüística*, 10, 43-66.
- García Izquierdo, I. (2006). «Neutral Spanish, Spanglish and Medical Translation. A Case of Heterodoxy». *Translation Journal*, 10(3).
<http://accurapid.com/journal/37neutro.htm>
- Gómez-Pablos, B. (1999). «Dos versiones al español de una obra italiana. Observaciones sobre las variantes diatópicas en la traducción». *Hieronymus Complutensis*, 8, 135-44.
http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/08/08_135.pdf
- Haensch, G. (2001). «Español de América y español de Europa (Primera parte)». *Panace@*, 2(6), 63-72.
https://www.tremedica.org/wp-content/uploads/n6_G-Haensch.pdf
- Haensch, G. (2002). «Español de América y español de Europa (Segunda parte)». *Panace@*, 3(7), 37-64.
http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G-Haensch7.pdf

- Harjus, J. (2017). «El corazón de la afición está contigo': un acercamiento lingüístico-discursivo a los himnos oficiales de fútbol catalanófonos, lusófonos e hispanófonos en la Península Ibérica». *ATeM Archiv für Textmusikforschung*, 2. https://doi.org/10.15203/ATeM_2017.04
- Koch, W. (1998). *Diccionario de fútbol*. Barcelona: Paidotribo.
- López González, A.M. (2022). «Diferencias en la selección léxica en el doblaje en español de España y en español latino de un capítulo de la serie Friends». *Tonos Digital*, 42. <https://doi.org/10.18778/8220-201-4.15>
- López Morales, H. (2006). *La globalización del léxico hispánico*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Loureda Lamas, O. (1997). «Hacia la caracterización de la función de la metáfora en el lenguaje del fútbol». *Lenguaje y textos*, 19, 185-212.
- Millán, J.A. (1998). *El español de las redes globales. La lengua española y los medios de comunicación*. México: Ed. S. XXI.
- Nomdedeu-Rull, A. (2009). *Diccionario de fútbol*. A Coruña: Anexos de la *Revista de Lexicografía*, 11.
- Nomdedeu-Rull, A. (2014). «Diccionario Histórico de Términos del Fútbol (DHTF): el léxico en el primer reglamento de fútbol (1902) publicado en español». *Cuadernos del Instituto de Historia de la Lengua*, 9, 185-206.
- Pons Rodríguez, L. (2011). «Español de España y español de América en el doblaje: la variación lingüística a través de un estudio de caso». Sáez, D. et al. (eds), *Últimas tendencias en Traducción e Interpretación*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 59-76.
- Real Academia Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. 23a ed. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española. *Banco de datos (CREA)* [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <http://www.rae.es>
- Rodríguez González, F. (2012). «Anglicismos en el mundo del deporte: variación lingüística y sociolingüística». *Boletín de la Real Academia Española*, 92(306), 285-309.
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2013). «Foot-ball, futbol, balompié... Los inicios de la adaptación del vocabulario deportivo de origen anglosajón». *RICYDE. Revista Internacional de Ciencias del Deporte*, 9(31), 5-22. <https://doi.org/10.5232/ricyde2013.03101>
- Torreadella-Flix, X.; Nomdedeu-Rull, A. (2014). «Bibliographic Repertoire of Football in Spain (1900-1936). 121 Works to Interpret the Social Impact of Football in Contemporary History». *Apunts. Educación Física y Deportes*, 115, 7-32. [https://doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.\(2014/1\).115.01](https://doi.org/10.5672/apunts.2014-0983.es.(2014/1).115.01)
- Weber, É. (2020). «El extranjero de Albert Camus traducido por Pablo Montoya: ¿una traducción para lectores latinoamericanos?». *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, 25(2), 513-32. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.v25n02a12>
- Wernicke, L. (2010). *Historias insólitas de los Mundiales de Fútbol*. Buenos Aires: Planeta Argentina.
- Wernicke, L. (2022). *Historias insólitas de los Mundiales de Fútbol*. Madrid: Altamarea.

Las palabras en el fútbol femenino peruano

Marco Antonio Lovón Cueva

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Perú

Abstract The objective of this chapter is to study the words that make women's football visible in Peru. Most of the news in the press and on social media concerns men's football; however, the same lexicon is frequently used in the women's sector, reflecting the development of the game in which women participate and demonstrating the egalitarian lexical acceptability beyond terminological stereotypes. This research aims to document the terms used to refer to women's football, emphasizing that the language of football is not exclusively a male domain. First, we describe the emergence of the adjective feminine as a way of marking the type of football (*liga femenina, campeonato femenino, fútbol femenino*), which seeks, in a sense, to differentiate the activities of men and women. Next, the vocabulary referring to positions (*arquero, delantera*), general feminine references (*chicas, jugadoras, campeonas*), and local and national teams (*leonas, cremas, peruanas*) is identified. This study highlights the lexicon and syntax in words and phrases that represent the women's game, providing a synchronic sample of Peruvian Spanish as it relates to this area. The findings contribute to a deeper appreciation of the lexicological richness and offer insights into lexicographical treatments in football glossaries and dictionaries.

Keywords Lexicon. Syntax. Soccer. Peru. Woman.

Índice 1 Introducción. – 2 Corpus de trabajo y extracción de datos. – 3 El adjetivo *femenino* como una manera de marcar el tipo de fútbol. – 3.1 Casos con adjetivo *femenino*. – 3.2 Casos con adjetivo *femenina*. – 3.3 Sobre los equipos peruanos y el adjetivo *femenino*. – 4 Vocabulario referente a las posiciones, rol, cualidades, equipos locales y nacionales. – 4.1 Palabras en relación con las posiciones de las mujeres en el fútbol femenino. – 4.2 Palabras en relación con el rol de las mujeres en el fútbol femenino. – 4.3 Palabras en relación con cualidades de las mujeres en el fútbol femenino. – 4.4 Palabras en relación con los equipos de las mujeres en el fútbol femenino. – 4.5 Palabras en relación con el equipo nacional de las mujeres en el fútbol femenino. – 5 Discusión y conclusiones.

1 Introducción

El fútbol es uno de los deportes favoritos de los peruanos, promocionado por la radio, la televisión, las redes sociales o la prensa deportiva, pues podemos encontrar titulares y noticias donde cobra interés la lectura del fútbol (Castro 2023). Generalmente en las escuelas es el juego de muchos varones. Diversos docentes promueven su práctica, al igual que muchas familias, a través del padre principalmente. El fútbol es una actividad que ocupa a muchos niños en los espacios de tiempo libre en el colegio y donde pueden generar una jerga deportiva posiblemente cargada de vulgarismos, tecnicismos o palabras propias de los jugadores (Merino-Orozco et al. 2020). En estos contextos los entrenadores suelen emplear discursos que se basan en relatos sobre la guerra, el género y la sexualidad para gestar respuestas agresivas o violentas con el fin de mejorar el rendimiento deportivo, lo cual repercute en la construcción de la masculinidad de los deportistas (Adams, Anderson, McCormack 2010). No obstante, ha aumentado el interés en el fútbol por parte de las mujeres. Niñas y adolescentes peruanas participan en campeonatos escolares, institucionales, locales, regionales o nacionales. Su creciente aceptación en el Perú asegura que puedan desarrollarse al igual que los varones.

El fútbol femenino ha promovido que la prensa y las redes sociales creen y reproduzcan palabras cuya sintaxis y semántica evidencia las referencias al género. Las noticias sobre mujeres han aumentado sobre todo en campeonatos deportivos de equipos muy conocidos. Para Gongora Carazas,

En una revisión por los principales medios de comunicación tradicionales del país no se encuentra la misma cantidad de noticias sobre el fútbol femenino que sobre el fútbol masculino podríamos estar hablando de una progresión de 99 a 1, siendo generosos, a favor del género masculino. (2020, 21)

Es decir, la media suele cubrir noticias de fútbol masculino y en el caso de las mujeres el juego y su rol son muy pocos difundidos. Algunos consideran más importante la participación del hombre que de la mujer. Y ello puede ocasionar brechas en el ámbito remunerativo y auspiciador en el deporte, dado que la cobertura mediática puede impactar en la inversión de un jugador. La prensa deportiva peruana en general puede crear imágenes e incluso estereotipos que calan entre los ciudadanos y seguidores del deporte. Según Pahuacho Portella (2018), los medios deportivos (televisión, prensa escrita y radio) han contribuido a la construcción de la realidad social peruana. Para ello, las mujeres pueden verse afectadas en diversos espacios como los académicos, laborales o deportivos. De acuerdo con Castro y Rivas,

En nuestro país, algunos deportes siguen siendo pensados como puramente masculinos; por ejemplo, el fútbol o los de combate. Aunque las mujeres los practiquen, en el imaginario colectivo, sus carreras son menos valoradas que las de sus pares masculinos. (2023, 128)

Estos mismos autores apuntan que las mujeres colaboran juntas en dos puntos clave: la construcción de referentes femeninos y sororidad; de esta manera, van cobrando mayor visibilidad y les otorga protagonismo.

De todas formas, en el país, se busca apoyar a las mujeres en el fútbol. Así, en el Día Internacional del Fútbol Femenino, celebrado cada 23 de mayo, se fomenta el juego como un espacio donde pueden participar y practicar (Benedetti 2024); estos acontecimientos como otros promueven que el desarrollo futbolístico encuentre aceptación. En el caso del mundo árabe, para poner un ejemplo, se encuentra que algunos jeques inversores favorecen el fútbol de hombres eclipsando la presencia de la mujer dentro del deporte, lo que muestra una práctica invisible; en contraste, algunas instituciones crean espacios que fomentan su participación (Sancho Sanmartín 2022). En otros países el fútbol femenino cobra más interés. En el caso de España se señala que durante la temporada 2018/2019 la Liga Española de Fútbol Femenino (Liga Iberdrola) tuvo partidos relevantes que impactaron en los registros de asistencia a los estadios y que la Copa Mundial Femenina de la FIFA, Francia 2019, ocasionó que diversas marcas patrocinaran el evento, lo que produjo un cambio radical favorable para la publicidad en el fútbol femenino. Castro y Rivas indican que

el género femenino estuvo vetado del fútbol durante décadas y hoy en día vemos los resultados. (2023, 17)

En muchos deportes las mujeres son poco visibles; su tasa de notoriedad es muy inferior a la de los varones (Mujika-Alberdi, García-Arrizabalaga, Gibaja-Martín 2022).

De acuerdo con la «Radiografía del fútbol femenino en el Perú» (Aquino 2022), en 2021 algunas empresas peruanas apoyaron el desarrollo del fútbol femenino, con lo que se visibilizó a las mujeres dentro del deporte; en ese mismo año, se logró la transmisión televisiva de la primera edición de la Liga Femenina FPF en su totalidad. En este mismo año, se registró que el 41% de las mujeres empezaron a jugar antes de los 9 años, el 70% de las futbolistas eran menores de 25 años, el 47% combinaban el fútbol con el trabajo, el 24,8% jugaban y estudiaban, el 66% participaron al menos una vez en torneos de la FPF, el 14% firmaron un contrato con algún club deportivo, y el 17,5% solo se dedicó al fútbol. También en otros contextos fuera del Perú situados en Sudamérica se presta atención a la participación de

la mujer en el deporte, como sucede con los estudios del fútbol femenino andino (Álvarez Díaz, Villegas Robertson 2019).

Ahora bien, en relación con el castellano, se presentan cambios lingüísticos en los dominios comunicativos del fútbol en tanto que voces referidas al contexto masculino empiezan a extenderse para el caso del femenino peruano. Antes se rechazaba en el país que una mujer juegue fútbol y era casi impensable que una voz como *delantero* o *arquero* existan, pues se negaba su participación. En este sentido, un cambio social tiene impacto en el área lingüística y viceversa. Los términos en relación con el fútbol femenino permiten que la sociedad comprenda el rol que tienen las mujeres en los deportes. Entre los diversos fenómenos lingüísticos que muestran variación en una lengua son los casos gramaticales (Ferguson 1983; Gómez Torrego 2003), de ahí se desprende que el lenguaje y el deporte se entrelazan (Meân, Halone 2010; Lovón 2021), pues la lengua manifiesta, codifica y representa lo que sucede en los deportes (Meân, Halone 2010). El fútbol es uno de los deportes populares cuyos acontecimientos relacionados con él pueden trascender del medio y llegar a otros ámbitos sociales a través del lenguaje y, asimismo, muchas expresiones de diversas culturas o diferentes grupos sociales pueden impactar en la lengua (Aleixandre-Benavent et al. 2007).

El objetivo de esta investigación es registrar los usos lingüísticos en torno al fútbol de mujeres en el Perú. Por un lado, se realiza una descripción de la aparición del adjetivo *femenino* para marcar el tipo de fútbol que realizan las mujeres (tales como *liga femenina*, o *campeonato femenino*). Por otro lado, se reporta el vocabulario referente a las posiciones que tienen las futbolistas (*arquero*, *delantero*), las cualidades que se buscan destacar de ellas (*chicas*, *jugadoras*, *campeonas*), los apelativos que reciben por pertenecer a determinados equipos locales y nacionales (*leonas*, *cremas*, *peruanas*). Todos estos casos muestran cómo funciona el castellano peruano en el contexto del fútbol de mujeres.

2 Corpus de trabajo y extracción de datos

Este trabajo es de corte mixto, es decir, cualitativo y cuantitativo. Por un lado, se compila material que permite dar cuenta de los usos lingüísticos; por otro lado, se realiza una cuantificación de la información recogida. Asimismo, se trata de una investigación descriptiva, pues se enlista, categoriza y sistematiza la data.

El estudio se basa, principalmente, en los datos recogidos de diarios peruanos (como *El Comercio*, *Trome*, *La República*, *El Popular*, en sus versiones digitales), en páginas de clubes deportivos (Universitario, Alianza Lima, Sporting Cristal, los tres más reconocidos en el país), en una página de una universidad sobre fútbol

(UCV, quien promociona a jugadores de fútbol), en portales deportivos (Ovación, Fútbol Peruano, Movistar, los cuales elaboran y difunden noticias de deportistas), en páginas de programas de televisión (ATV y DirecTV) y en redes sociales (Facebook, X, Instagram, YouTube). En la tabla de abajo se muestra una síntesis de las fuentes recogidas [tab. 1]. A propósito, son los diarios (Zambrano Ayala 2022) y las redes sociales que dan cabida a la comunicación deportiva con frecuencia (Solanelas, Muñoz, Romero 2022), específicamente sobre mujeres (Sainz de Baranda 2014; Romero et al. 2016). Los datos proceden del uso de fuentes por peruanos de un periodo de tres años, de 2021 a 2024. Estos diarios y redes se centran en publicar temáticas deportivas y son consumidos por los usuarios del deporte.

En relación con los criterios de búsqueda, se localizaron los casos de dos maneras: leyendo noticias dentro de la sección de fútbol de las diversas páginas y buscando con palabras claves. Se confeccionó un corpus que reunió toda la información. Así, se obtuvo categorizaciones sobre las posiciones, los roles, las cualidades, los apelativos de equipos femeninos. También se ubicaron ejemplos de uso con el adjetivo *femenino* y *femenina*.

Para los propósitos cuantitativos se establecen los porcentajes de aparición según el corpus. La muestra es aleatoria y se escogieron casos representativos para este trabajo, de un conjunto de 250 casos. En este trabajo se ilustran 60 casos seleccionados que permiten ser leídos con facilidad por un lector que no conoce el fútbol peruano.

Tabla 1 Fuentes

Diarios	https://elcomercio.pe/	30%
	https://trome.com/	
	https://larepublica.pe/	
	https://elpopular.pe/	
	https://libero.pe/	
	https://elbuho.pe/	
	https://www.infobae.com/peru/	
Clubes	https://universitario.pe/	20%
	https://clubalianzalima.com.pe/	
	https://www.clubsportingcristal.pe/	
Universidades noticias	https://www.ucv.edu.pe/noticias	5%
Portal deportivo y página web	https://ovacion.pe/	10%
	https://www.futbolperuano.com/	
	https://www.movistar.com.pe/	
Televisión noticias	https://www.atv.pe/	10%
	https://www.directvsports.com/	

Redes sociales	https://www.facebook.com/	25%
	https://x.com/home	
	https://www.instagram.com/	
	https://www.youtube.com/	

3 El adjetivo *femenino* como una manera de marcar el tipo de fútbol

Cuando se revisan los diarios y redes en relación con el fútbol, se advierte que la mayoría emplea el adjetivo *femenino* para especificar el tipo de fútbol (47,56%), mientras que en el caso del fútbol masculino no se requiere marcar el tipo (4,88%). Apenas aparecen noticias tales como «Conmebol: Arequipa será sede del próximo Sudamericano Sub 20 de fútbol masculino». Esto significa que la búsqueda de información para el caso de las mujeres requiere que se localice por medio de la especificación *femenino*. En ese orden, cuando se trata de buscar noticias sobre este deporte con el sustantivo fútbol, de los 50 casos recogidos, se encuentra que la gran mayoría de la información es sobre varones (41,46%), mientras que cuando se refiere a mujeres es muy escasa (6,10%), es decir, que el fútbol para ellas es localizable cuando se coloca el adjetivo *femenino*. Es posible que dado que inició como juego de varones esté naturalizado que la voz *fútbol* se asocie con ellos.

Tabla 2 Aparición de los adjetivos *masculino* y *femenino* en la media y redes sociales

Hombres	...fútbol	41,46%
	...fútbol masculino	4,88%
Mujeres	...fútbol	6,10%
	...fútbol femenino	47,56%

Los siguientes ejemplos muestran el uso del adjetivo *femenino* al lado del sustantivo *fútbol*. En el primer y segundo caso aparecen en titulares, mientras que en el tercer ejemplo en un discurso propio. Esto demuestra que el fútbol de mujeres se marca con el adjetivo *femenino*.

- (1) La profesionalización y fortalecimiento del fútbol **femenino** crece en el país cada día más, al igual que sus adeptos. Sin embargo, ¿cuándo nació y quiénes fueron las mujeres que empezaron a practicarlo?¹

¹ <https://www.infobae.com/peru/2023/05/21/la-historia-del-primer-club-femenino-en-el-peru-cual-fue-y-cuando-fue-creada/>.

- (2) Fútbol **femenino**: Un largo camino lleno de grandes retos en el Perú²
- (3) «Muy contenta. Nos llevamos un resultado importante. Fue un partido muy aguerido. Los dos equipos dimos todo en la cancha y feliz de haber aportado con un gol. Fue muy emocionante ver a tanta gente apoyando al fútbol **femenino**, es un plus de motivación. Esperamos cerrarlo en casa con nuestra hinchada», precisó.³

3.1 Casos con adjetivo *femenino*

La manera en que se precisa el adjetivo *femenino* aparece también en otros contextos del juego. Por ejemplo, un campeonato, un título deportivo, un equipo o un clásico entre dos equipos son afectados por este adjetivo calificativo. Entre sus diversos contextos de aparición, se señala que es al lado de *campeonato* donde aparece con mayor frecuencia. Esto da a entender que los diarios y redes sociales buscan identificar el tipo de campeonato y con ello diferenciarlo del masculino.

Tabla 3 Casos con adjetivo femenino

Campeonato femenino	30,44%
Título femenino	21,74%
Equipo femenino	26,08%
Clásico femenino	21,74%

A continuación, se presentan ejemplos donde *campeonato femenino* se registra en páginas web y redes sociales.

- (4) Perú se coronó campeón del Campeonato **Femenino** 2022.⁴
- (5) Torneos Fútbol Femenino Perú • «Campeonato **Femenino** - Clausura 2022» 🏆🏀
CATEGORIA: LIBRE - FÚTBOL 11 QUEDAN POCOS CUPOS!! Tik Tok: <https://www.tiktok.com/@torneos.femenino.peru> ■⁵

² <https://www.ucv.edu.pe/noticias/futbol-femenino-un-largo-camino-lleno-de-grandes-retos-en-el-peru>.

³ <https://www.infobae.com/peru/deportes/2024/08/29/a-que-hora-juegan-alianza-lima-vs-universitario-hoy-final-vuelta-matute-liga-femenina-2024-horario/>.

⁴ <https://ifa7.com/peru-se-corono-campeon-del-campeonato-femenino-2022/>.

⁵ <https://www.facebook.com/groups/905403219899456/user/100063595569706/>.

- (6) Universitario cayó ante Alianza Lima en el Estadio Monumental en el partido de ida por el título nacional del campeonato **femenino**.⁶

En relación con «título femenino» se ha encontrado que el 21,74% representa casos donde aparece el adjetivo calificando de manera adyacente o cercana a la palabra *título*.

- (7) 17:21 Hernán Barcos tras título de Alianza Lima **femenino**: «Ahora el compromiso es de nosotros»⁷

También es de notar que encontramos ejemplos de *equipo femenino* cuando se busca mencionar a las futbolistas de un plantel deportivo.

- (8) Equipo **femenino** de Alianza Lima abre las puertas de la 'Caldera a las 'Leonas' de Universitario este viernes para protagonizar la GRAN FINAL de la Liga Femenina 2024.⁸

Por su lado, el caso de *clásico femenino* muestra la manera en que se marca el tipo de contienda. En el fútbol entre varones no es necesario marcar el adjetivo; sin embargo, los ejemplos para mujeres muestran que es constante.

- (9) Fernando Chininin @luferalchi · 16 abr. 2022 El clásico **femenino** se lo lleva Alianza Lima, tras vencer 0-2 a Universitario en el Monumental. Buen trabajo de la defensa, liderada por Reyes, que mantuvo el arco en 0. Los goles fueron de Romero y Lucar.⁹

3.2 Casos con adjetivo *femenina*

Asimismo, es de notar que en relación con la flexión de género se encuentran casos en que se registra el adjetivo *femenina*: usualmente, la mayoría de los casos se presentan con liga (54,081%) y luego con final (45,92%).

⁶ <https://www.infobae.com/peru/deportes/2024/08/30/donde-ver-alianza-lima-vs-universitario-en-vivo-hoy-canal-tv-online-final-vuelta-liga-femenina-2024/>

⁷ <https://tinyurl.com/y2vr6ac3>.

⁸ <https://tinyurl.com/5x23cw2v>.

⁹ <https://x.com/luferalchi/status/1515450036146081794>.

Tabla 4 Casos con adjetivo *femenina*

Final femenina	45,92%
Liga femenina	54,081%

En relación con el fútbol, las futbolistas participan en una liga. Los diarios y las redes sociales difunden la manera en que el adjetivo *femenina* califica a liga, como se ven en los siguientes ejemplos.

- (10) Ellas están listas para la final ida de la **Liga Femenina**¹⁰
- (11) Varguitas 🇵🇪 de Tinta Roja 🇵🇪 @varguitaspe • 24s UNA DIGNA FINAL, cuando se habla de fútbol femenino. Partido muy esforzado por ambos equipos en la final de la Liga **Femenina**: lleno de horrores e imprecisiones y, en ese contexto, Alianza Lima le gana a Universitario de Deportes.¹¹
- (12) Revisionismo Histórico del Fútbol Peruano @rhfutbolperu • 18 ago. El más campeón de la Liga **Femenina** vs El más campeón de la Copa Perú Femenina. Alianza va por su 4 final consecutiva y tercer título de liga nacional. Universitario va por su segunda final consecutiva y 2do título liguero. Se viene un espectacular match.¹²

Cabe señalar que se han encontrado casos como *copa femenina*, como se registra en (12).

El adjetivo también aparece al lado del sustantivo *final*. En diarios formales peruanos como *El Comercio* se encuentran usos de *final femenina*.

- (13) Apuestas Universitario vs Alianza Lima: ‘blanquiazules’ ganan la primera final **femenina** en el Monumental¹³
- (14) Apuestas Alianza Lima vs Universitario hoy: cuotas de la segunda final **femenina** en Matute.¹⁴

¹⁰ https://www.facebook.com/ligafemfpe/?locale=es_LA.

¹¹ <https://x.com/varguitaspe>.

¹² <https://x.com/rhfutbolperu>.

¹³ <https://tinyurl.com/fjnmzczb>.

¹⁴ <https://tinyurl.com/yajzsauj>.

3.3 Sobre los equipos peruanos y el adjetivo *femenino*

De manera específica, en el fútbol peruano se cuenta con equipos deportivos como Universitario, Alianza Lima, Sporting Cristal o Atlético Trujillo. Cuando la noticia de fútbol se refiere a los hombres, no requiere marcarse adjetivo alguno; sin embargo, para el caso de las mujeres, se registran casos donde se añade el adjetivo *femenino*. Especialmente, los equipos más competitivos como Universitario y Alianza Lima en el Perú son los que más contextos de aparición tienen con el adjetivo.

Tabla 5 El adjetivo *femenino* en equipos peruanos

Universitario Femenino	35%
Alianza Lima Femenino	35%
Sporting Cristal femenino	20%
Atlético Trujillo femenino	10%

A continuación, se ve la manera en que el adjetivo *femenino* califica a Universitario, Alianza Lima, Sporting Cristal y Atlético Trujillo. Estos casos ilustran la identificación que realizan los diarios que tratan el fútbol.

- (15) Alianza Lima vs. Universitario **Femenino** en vivo 42 PT Dura falta de Manuela González en contra de Rosa Castro y tiro libre a favor de Alianza Lima. Por el momento, no hay amonestadas en el clásico femenino.¹⁵
- (16) Espectacular ambiente en Matute: así fue el recibimiento de la hinchada a Alianza Lima **Femenino**¹⁶
- (17) La transmisión por TV de este Alianza Lima vs. Sporting Cristal **femenino** estará a cargo del canal Nativa.¹⁷
- (18) Universitario vs Atlético Trujillo **femenino**: Instrucciones para el proceso de acreditación¹⁸

¹⁵ <https://tinyurl.com/2s45pjm4>.

¹⁶ <https://tinyurl.com/23dy4jj8>.

¹⁷ <https://larepublica.pe/deportes/2024/08/17/alianza-lima-vs-sporting-cristal-en-vivo-semifinal-liga-femenina-2024-299659>.

¹⁸ <https://universitario.pe/noticias/noticias/universitario-vs-atletico-trujillo-femenino-instrucciones-para-el-proceso-de-acreditacion>.

De manera más ilustrativa, se puede observar la siguiente tabla de posiciones de equipos deportivos de mujeres donde la palabra femenino se registra frecuentemente [fig. 1].

PRIMERA FASE										
Pos	Equipo	PJ	PG	PE	PP	GF	GC	DG	PTS	
1	 Alianza Lima Femenino	12	11	1	0	59	4	+55	34	
2	 Universitario Femenino	12	11	1	0	49	8	+41	34	
3	 Sporting Cristal Femenino	12	8	1	3	26	10	+16	25	
4	 Melgar Femenino	12	7	2	3	18	8	+10	23	
5	 Mannucci Femenino	12	7	1	4	22	11	+11	22	
6	 Defensores del Ilucán	12	5	2	5	16	19	-3	17	
7	 Municipal Femenino	12	5	2	5	11	20	-9	17	
8	 FC Killas	12	4	1	7	11	28	-17	13	
9	 César Vallejo Femenino	12	3	3	6	12	18	-6	12	
10	 Biavo FC Femenino	12	3	2	6	18	29	-11	12	
11	 UNSAAC Femenino	12	3	1	8	13	37	-24	10	
12	 Ayacucho FC Femenino	12	1	0	11	7	44	-37	3	
13	 Cantolao Femenino	12	0	2	10	5	30	-25	2	

Figura 1 Posiciones de la Liga Femenina Perú resultados de primera fase. Tomado de <https://www.futbolperuano.com/futbol-femenino/tabla-de-posiciones>

4 Vocabulario referente a las posiciones, rol, cualidades, equipos locales y nacionales

A continuación, presentamos una descripción de los usos lingüísticos en relación con las posiciones, los roles, las cualidades y los apelativos referidos a mujeres futbolistas. De 200 casos descritos, se establecen cuantificaciones sobre sus apariciones en términos porcentuales.

4.1 Palabras en relación con las posiciones de las mujeres en el fútbol femenino

El fútbol de mujeres ha generado que en la lengua escrita aparezcan sustantivos y adjetivos marcando el género. Para el caso de las posiciones del juego, podemos encontrar en el fútbol masculino las posiciones de arquero, y su sinónimo *portero*, *delantero* y *defensor*. En referencia a las mujeres, el morfema de género *-a* se registra en las voces *arquera*, *portera*, *delantera* y *defensora*. Esta última palabra es la de menor frecuencia en aparecer con marca femenina.

Tabla 6 Posiciones de futbolistas

Posición	arquera	30%
	portera	20%
	delantera	30%
	defensora	10%

El siguiente ejemplo muestra que la voz *arquera* aparece para referirse a la futbolista Silvana Alfaro; en el segundo caso se emplea sin necesidad de nombrar a la persona.

- (19) Selección Peruana - FPF tpenoSdros • ¡A dejar en alto el fútbol femenino peruano! 🏆👏 Felicitamos a Silvana Alfaro, **arquera** de nuestra Selección Peruana - FPF Femenina, por su incorporación a las filas de Racing Club.¹⁹
- (20) La **arquera** de Perú Sub 20, comentó su sentir luego de lograr la clasificación al Sudamericano de dicha categoría.²⁰

Un sinónimo de la voz *arquera* es *portera*, que se usa con menor frecuencia, y como muestran los siguientes casos se refiere a quien defiende la portería del bando contrario. Como sustantivo puede ser afectado por adjetivos numerales o de cualidades, como se presenta en los casos (21) y (22).

- (21) ¿Quiénes son las arqueras de Alianza Lima? Para esta temporada, Alianza Lima presentó a 4 **porteras** en su primer equipo.²¹
- (22) La joven **portera** reveló cómo se animó a representar a la selección peruana y lo que significó para ella conseguir la histórica clasificación al hexagonal del Sudamericano Femenino sub-20.²²

Por su lado, se cuenta con el registro de la palabra *delantera* para la defensa. De esta manera, se identifica la posición de la persona. En el primer caso se hace referencia a Xioczana y en el segundo a una compañera del equipo universitario.

¹⁹ https://www.facebook.com/photo.php?fbid=345570838780020&id=139857569385135&set=a.139858126051746&locale=es_LA.

²⁰ <https://www.atv.pe/noticia/lucia-arcos-sobre-la-clasificacion-de-la-bicolor-femenina-al-hexagonal-del-sudamericano-sub-20-nadie-apostaba-por-peru-noticia>.

²¹ <https://tinyurl.com/58mhv4tm>.

²² <https://tinyurl.com/furmk32d>.

- (23) Xioczana es **delantera** juega en Universitario y Xiomara es defensora actúa en Alianza Lima, pero hoy dejarán el lado familiar por la gloria...²³
- (24) La **delantera** ‘merengue’ solo necesitó de dos minutos para anotar en el clásico Alianza Lima vs. Universitario Femenino.²⁴

Si se revisa la página web del Club Universitario de Deportes, se podrán encontrar fotos del plantel femenino con la posición de fútbol de cada una de las jugadoras [fig. 2].



Figura 2 Dos futbolistas del equipo Universitario, Tomado de <https://universitario.pe/equipo/futbol-femenino>

El otro sinónimo sería *defensora* que aparece con una incidencia de 10%. No es muy común su uso, pero en la lengua se emplea.

- (25) La **defensora** marcó el primer tanto de Perú en un partido correspondiente a la tercera fecha del Grupo A del Sudamericano Femenino Sub 20 de CONMEBOL.²⁵

²³ <https://tinyurl.com/mtn825ba>.

²⁴ <https://tinyurl.com/29f6efpj>.

²⁵ <https://www.directvsports.com/futbol/VIDEO-Asi-marco-para-Peru-Sas-henka-Porras-el-empate-parcial-ante-Paraguay-20240415-0051.html>.

4.2 Palabras en relación con el rol de las mujeres en el fútbol femenino

En la prensa deportiva es interesante hallar casos de *futbolista*, *jugadora* y *chicas*. En términos más coloquiales se las llama *chicas*, frente a *jugadora* y *futbolista*. Ello responde a brindar un grado de familiaridad con el fútbol y sus actoras.

Tabla 8 Roles de futbolistas

Referente	chicas	45%
al rol	futbolistas	25%
	jugadora	30%

En dos de los siguientes ejemplos se usa la palabra *chicas* en enunciado declarativo y en otro en enunciado interrogativo. En el fútbol masculino no ocurre que los redactores del deporte empleen la voz *chicos*.

- (26) “Hoy, en el Perú es mucho más normal ir a una cancha y ver **chicas** jugando fútbol”²⁶
- (27) ¿Quiénes son las **chicas** que lograron la histórica clasificación de Perú en Sudamericano Femenino sub-20?²⁷
- (28) Hace pocos días las **chicas** de la Selección Peruana lograron un hito al clasificar para el hexagonal final del sudamericano celebrado en Ecuador.²⁸

Si bien *futbolistas* es un sustantivo ambivalente, para el caso de las mujeres el artículo en femenino describe el género. En el fútbol femenino la voz *futbolista* aparece con menor frecuencia dado que *jugadora* o *chica* identifican con más facilidad el tipo de fútbol, mientras que con la palabra *futbolista* se puede coincidir con el caso de los varones.

- (29) Previa Las **futbolistas** de Universitario y Alianza Lima salen al terreno de juego.²⁹

Un ejemplo de *jugadoras* es el siguiente, que se identifica con el morfema de género femenino *-a*. Esta palabra es un poco más usada que *futbolista*.

²⁶ <https://tinyurl.com/4h868yna>.

²⁷ <https://tinyurl.com/293uxmrm>.

²⁸ <https://pasefiltrado.pe/futbol-peruano/seleccion-peruana-femenina-sub-20-fixture-en-el-hexagonal-final/>.

²⁹ <https://tinyurl.com/2s45pjm4>.

- (30) Luis D Batalla Bien ganado por Alianza, soy Crema pero las **jugadoras** de la U salieron sin garra, sin actitud y eso es imperdonable. Felicidades a los Íntimos.³⁰

4.3 Palabras en relación con cualidades de las mujeres en el fútbol femenino

Algunos adjetivos de cualidad aparecen como sustantivos: son casos de interés porque destacan a las jugadoras.

Tabla 9 Cualidades de futbolistas

Cualidad	campeona	45%
	goleadora	45%
	atacante	10%

En muchas noticias se registra la voz *campeonas*. Por ejemplo, tanto en el primer caso donde ganó el equipo universitario de deportes, así como en el segundo caso donde Alianza Lima ganó se emplea esta palabra.

- (31) La noche de las **campeonas**. Por primera vez en la historia, el equipo femenino de fútbol del Club Universitario de Deportes tendrá su noche de presentación...³¹
- (32) Luego de derrotar a Universitario en Matute, las blanquiazules se coronaron **campeonas** de la Liga Femenina y así levantaron el tan preciado trofeo.³²

Por su lado, en el caso de la persona que pone más goles para un equipo aparece la voz *goleadora*. Los siguientes dos ejemplos muestran que una futbolista de Alianza Lima como de Universitario son llamadas *goleadoras* por el logro que obtienen para sus equipos.

- (33) La **goleadora** de Alianza Lima Femenino conversó con DT El Comercio en el Día de la Mujer y analizó el presente del fútbol femenino en el país.³³
- (34) Apareció la **goleadora**: Valerie Gherson marcó el 1-0 de Universitario sobre Alianza Lima por Liga Femenina³⁴

³⁰ https://www.facebook.com/Ligafemfpf/?locale=es_LA.

³¹ <https://tinyurl.com/yfst397r>.

³² <https://tinyurl.com/3edxcjfk>.

³³ <https://tinyurl.com/4h868yna>.

³⁴ <https://tinyurl.com/29f6efpj>.

Por otro lado, se encuentra que la voz *atacante* si bien se refiere a masculino y femenino, el género se especifica con el artículo y los adjetivos que la acompañan. *Atacante* es una cualidad que también se destaca entre las jugadoras.

(35) La nueva **atacante** merengue tiene padres peruanos, pero nació en Argentina.³⁵

(36) En tal sentido, a través de las redes sociales se conoció que la institución victoriana celebraba el retorno de Anaís Vilca, una de sus **atacantes** esta temporada para la Liga Femenina 2024.³⁶

4.4 Palabras en relación con los equipos de las mujeres en el fútbol femenino

Con respecto a los equipos locales de fútbol son variados y cada uno es reconocido a partir de un nombre propio. Algunos equipos conocidos son Alianza Lima, Universitario, Sporting Cristal, Melgar. Dentro del lenguaje futbolístico, los jugadores y los adeptos reciben sobrenombres, algunos más formales y otros menos formales. En el caso de las mujeres se han registrado los siguientes: *aliancistas*, *íntimas*, *blanquiazules*, *cremas*, *leonas*, *celestes*, *cerveceras*, *rimenses*, *rojinegras*.

Tabla 10 Sobrenombres y apellidos de futbolistas

Equipos locales	Alianza Lima	aliancistas	42%
		íntimas	38%
		blanquiazules	20%
Universitario	cremas	49%	
	leonas	51%	
Sporting Cristal	celestes	41%	
	cerveceras	39%	
	rimenses	20%	
Melgar	rojinegras	100%	

Entre los ejemplos del sustantivo *aliancistas* tenemos el que aparece dentro de una exclamación y otro en una declaración. En este caso para referir a la futbolista se recurre al caso del artículo *la(s)*. Así

³⁵ <https://ovacion.pe/noticias/futbol-femenino/abigail-espinoza-nueva-delantera-universitario>.

³⁶ <https://libero.pe/futbol-peruano/alianza-lima/2024/06/10/alianza-lima-celebra-vuelta-su-atacante-lograr-titulo-regresos-emocionan-737360>.

se tiene que las aliancistas hacen alusión a las futbolistas mujeres y por extensión también a sus seguidoras.

(37) Bien por las **Aliancistas**!! Así deberían jugar los hombres con alma corazón y vida.³⁷

(38) El clásico comenzó con ambas escuadras peleando cada balón sin darse tregua, pero con el pasar de los minutos, las **aliancistas**, alentadas por los más de 30,000 espectadores, comenzaron a ganar terreno para crear jugadas de peligro en el área del equipo visitante.³⁸

Entre los apelativos que reciben las aliancistas se encuentra la voz *íntimas*. A los jugadores se les conoce por íntimos desde una canción que tienen y subrayan su identidad con el equipo y el plantel. De *íntimos* se registra la aparición de *íntimas* para referir a las mujeres.

(39) Previa Así fue la entrada en calor de las **íntimas**.³⁹

(40) Alianza Lima se llevó la primera final de la Liga Femenina al imponerse sobre Universitario de visita. Las **'íntimas'** podrían levantar el título en casa.⁴⁰

También a los jugadores de Alianza Lima se los llama blanquiazul en referencia al color de la camiseta del equipo. Por extensión en el caso del fútbol femenino se emplea la voz y se precisa con el artículo femenino.

(41) Las **'blanquiazules'** llegaron a esta instancia luego de haber culminado la etapa regular en el primer puesto con 34 puntos, los mismos que su rival de turno, pero con mejor diferencia de goles...⁴¹

Por otra parte, las jugadoras de Universitario se conocen como *cremas* por el color de la camiseta del equipo. A los hombres se los llamó así y por extensión se aplicó al equipo femenino. Para marcar el género en las redacciones de prensa o redes sociales se aplica el artículo *la(s)* como en el segundo ejemplo. También puede aparecer *cremas* como adjetivo como el ejemplo (42).

37 <https://tinyurl.com/muw56k7t>.

38 <https://www.elperuano.pe/noticia/251651-revancha-intima>.

39 <https://tinyurl.com/2s45pjm4>.

40 <https://tinyurl.com/4hdyxfbz>.

41 <https://tinyurl.com/3m6p22s2>.

- (42) Club Universitario de Deportes • DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER 🥰
Reconocemos la fuerza, valentía y garra de todas las mujeres **cremas** que día a día hacen historia. ¡¡Unidos por la igualdad de oportunidades!⁴²
- (43) Con goles de Thaisa Assuncao, Alison Reyes y Angie Castañeda, las 'íntimas' superaron a las '**cremas**' el clásico y ganaron el título nacional en el estadio Alejandro Villanueva.⁴³

Curiosamente, también a las jugadoras de Universitario se las conoce como *leonas*. Este apelativo se lleva por la mascota del equipo, nombre que se extendió para las futbolistas. Los dos primeros siguientes ejemplos muestran la manera en que la voz *leonas* está determinada por el artículo *las*, mientras que los otros siguientes no requieren el artículo.

- (44) Jesús Rhor No soy crema pero no se les puede dar por muertas a las **leonas** sea por ser el año de su centenario, por tener un muy buen plantel o por ser el equipo con más títulos nacionales de la Liga Femenina FPF. Alianza tiene un buen plantel y veremos si pueden hacer lo que los varones no pudieron hacer el año pasado o sea hacer respetar la casa o morir en el intento! 🙌⁴⁴
- (45) De todos modos, el entrenador de las '**leonas**', John Tierradentro, es consciente del resultado adverso en el estadio Monumental, empero, intentará dar el golpe en Matute.⁴⁵
- (46) **Leonas** rugieron en el Rímac: Universitario venció a Sporting Cristal por Liga Femenina⁴⁶
- (47) Noche Crema Femenina: '**Leonas**' tendrán su primera presentación a lo grande en el Estadio Monumental.⁴⁷

Otro equipo deportivo es Sporting Cristal que es patrocinado por una compañía de cerveza del mismo nombre. Desde entonces a los jugadores se les conoce como *cerveceros* y por extensión a las futbolistas como *cerveceras* como a continuación se muestra.

⁴² https://www.facebook.com/story.php?story_fbid=851713700300274&id=100063849544492.

⁴³ <https://tinyurl.com/3f4wu7yj>.

⁴⁴ <https://tinyurl.com/42ww8kjy>.

⁴⁵ <https://www.infobae.com/peru/deportes/2024/08/29/a-que-hora-juegan-alianza-lima-vs-universitario-hoy-final-vuelta-matute-liga-femenina-2024-horario/>.

⁴⁶ <https://tinyurl.com/555m7a9n>.

⁴⁷ <https://universitario.pe/noticias/noticiasfutbol-femenino/noche-crema-femenina-leonas-tendran-su-primera-presentacion-a-lo-grande-en-el-estadio-monumental>.

- (48) La Banda De Fuerza Oriente•Señores Yo Soy Celeste 37 Me gusta Foto del perfil de futbolfemeninoparatodos F1|| Hexagonal @ligafempfp ¡GOOOOL DE LAS **CERVECERAS!** SPORTING CRISTAL 1-0 DEFENSORES DEL ILUCÁN Gol de Bárbara Morí a los 32 minutos⁴⁸
- (49) Horas más tarde, las **cervceras** chocarán contra Alianza en una nueva edición del clásico moderno del fútbol femenino.⁴⁹

Dado el color de la camiseta a los jugadores se les conoce como *celestes*, para el caso de las mujeres también se emplea dicha voz. En el fútbol femenino para marcar género se registra el artículo *las*, como se en los siguientes ejemplos.

- (50) Las **celestes** dejaron todo, pese a tener varias lesionadas.⁵⁰
- (51) Las **Celestes** tuvieron su primera derrota en la Liga Femenina 2024 ante Alianza Lima.⁵¹

Asimismo, como el equipo de Sporting Cristal se ubica en el barrio del Rímac en Lima Perú, a los jugadores se les conoce como *rimenses*. Este gentilicio ha sido aplicado también para las mujeres. Así para referirse a ellas se emplea el artículo *las* en los siguientes ejemplos.

- (52) ¡LAS **RIMENSES** GANARON POR GOLEADA! Las futbolistas de Sporting Cristal anotaron 8 goles a Ayacucho FC.⁵²
- (53) Las **rimenses** ganan por las anotaciones de Sofía Aguayo a los 37 MIN y Melicia Aguilar a los 72 MIN.⁵³

Uno de los equipos femeninos es el Melgar. Por el color de la camiseta a los jugadores se les conoce como *rojinegros*, mientras que por extensión a las mujeres se las llama *rojinegra* en el fútbol femenino. Este es uno de los casos en que las futbolistas son nombradas por los colores que representan a su equipo.

⁴⁸ https://www.instagram.com/futbolfemeninoparatodos/reel/C9IQ3A_u4s0/.

⁴⁹ <https://www.youtube.com/post/UgkxVJt9NVL08NCN4nPRHBp2d8IK7t4M51TU?app=desktop>.

⁵⁰ <https://tinyurl.com/yc8hzzey>.

⁵¹ <https://www.clubsportingcristal.pe/futbol-femenino/344-tenemos-mucho-por-delante>.

⁵² https://www.instagram.com/futbolfemeninoparatodos/p/C5MKvIZRCx9/?img_index=1.

⁵³ https://www.instagram.com/futbolfemeninoparatodos/p/C6cGcRwgYJs/?img_index=1.

- (54) El histórico ascenso del equipo femenino del FBC Melgar a Primera División es llevado al cine. ‘Campeonas 2022’ es un documental arequipeño que revive el camino vivido por las **rojinegras** y otros equipos del sur en la lucha por conseguir la Copa Perú y lograr el pase a la Liga Femenina.⁵⁴

4.5 Palabras en relación con el equipo nacional de las mujeres en el fútbol femenino

Finalmente, cabe señalar el gentilicio nacional que se aplica en el fútbol femenino: a las mujeres también en el contexto deportivo se las nombra como *peruanas*.

Tabla 11 La palabra *peruana* en el fútbol femenino

Sustantivo	peruanas _N	23,94%
Adjetivo	peruanas _A	76,06%

Hemos registrado casos en que aparece *peruanas* en sustantivo. El siguiente ejemplo muestra que son llamadas por el nombre del país.

- (55) Al principio, las guaraníes se adelantaron con una anotación de Agustina Varela, pero las **peruanas** no hundieron la cabeza ni mucho menos se tocaron de nervios...⁵⁵

Por otro lado, es común encontrar la voz *peruana* como adjetivo para calificar a la selección o a la liga, por ejemplo. Son más los usos de adjetivos que aparecen en redes sociales y diarios. Cabe señalar que en la historia de la voz *peruano* se han rastreado casos sobre el género masculino (Costa León 2018) y hay una tarea por el registro de la flexión en femenino. El último ejemplo evidencia el uso de *peruanas* al lado del sustantivo *niñas*.

- (56) Tiempo de alegría y celebraciones para la ‘blanquirroja’ en Ecuador con la victoria histórica de la selección **peruana** sobre Uruguay (2-1) para cerrar una fase de grupos de ensueño y hacerse de un valioso cupo para el hexagonal final del Campeonato Sudamericano Femenino Sub 20 del 2024.⁵⁶

⁵⁴ <https://elbuho.pe/2024/05/campeonas-con-fbc-melgar-estrenan-el-pri-mer-documental-de-futbol-femenino-en-el-peru-video/>.

⁵⁵ <https://tinyurl.com/yc6hrm88>.

⁵⁶ <https://tinyurl.com/yc6hrm88>.

- (57) Marisella Joya, quien se retiró del fútbol el 2023, tras una exitosa carrera en la que participó de la selección **peruana** y ganó la medalla de oro en los Juegos Bolivarianos 2005 resaltó que no todos los clubes de esta disciplina cuentan con el sustento para costear los nuevos gastos que exige la Federación.⁵⁷
- (58) ¡Estate atento a la actualizaciones que haremos y disfruta de la liga **peruana** femenina!⁵⁸
- (59) ¡Derrota **peruana**! Perú perdió 1-0 ante Nicaragua en amistoso femenino FIFA⁵⁹
- (60) El fútbol femenino en categorías inferiores está en ascenso ya que niñas **peruanas** disputarán un torneo en Lima, clasificatorio para un certamen en Suecia.⁶⁰

5 Discusión y conclusiones

El presente trabajo se ha concentrado en registrar palabras en torno al juego de fútbol de las mujeres en el Perú. Los datos muestran el estado de la lengua, específicamente del castellano peruano, con relación al campo semántico del fútbol femenino. A propósito, los registros escritos sobre el deporte en el país son predominantemente en relación con los varones porque el fútbol inicia con los hombres; sin embargo, a medida que el juego femenino ha cobrado protagonismo en el Perú los diarios y las redes sociales han ido registrando voces referidas a las jugadoras. Para Castro y Rivas:

Pese a que en el Perú las mujeres nos han regalado nuestros campeonatos mundiales más recientes, en el imaginario colectivo, el deporte se reduce al fútbol masculino, tanto en la cobertura mediática como en la mayoría de los colegios. (2023, 126)

Como señalan los autores, generalmente el fútbol de hombres es el deporte que más se difunde; en contraste con el fútbol femenino y otros deportes donde participan mujeres.

En principio, se subraya el papel del adjetivo *femenino* al lado de palabras del deporte del fútbol. De esta manera, se especifica el tipo de juego. Asimismo, aparecen palabras sobre los equipos, las

⁵⁷ <https://www.infobae.com/peru/2024/02/21/liga-femenina-federacion-anuncio-drasticos-cambios-en-la-logistica-del-torneo/>.

⁵⁸ <https://www.movistar.com.pe/liga-femenina-peru>.

⁵⁹ <https://larepublica.pe/deportes/2024/05/31/peru-vs-nicaragua-femenino-en-vivo-amistoso-2376894>.

⁶⁰ <https://libero.pe/futbol-peruano/2024/04/23/futuro-futbol-femenino-ni-nas-peruanas-competiran-ir-torneo-en-suecia-gothia-cup-360962>.

cualidades de las deportistas, los apelativos, donde se marca el género a través del morfema femenino *-a* o la aparición de artículo femenino o alguna voz que determina el género. Dicho de otro modo, surgen campos semánticos y registros sintácticos sobre el fútbol femenino. Esto permite ver que en el castellano peruano empieza un auge de voces referidas a las futbolistas y referencias al deporte.

Consideramos que una lengua muestra los estadios de incorporación de palabras que la sociedad promueve. Este trabajo pone énfasis en cómo el deporte femenino por medio de los medios y las redes sociales moviliza el castellano peruano. Dicho de otro modo, la lengua es una entidad viva cuyos hablantes siguiendo los recursos gramaticales generan y crean palabras para el deporte femenino. En ese orden, los cambios sociales y deportivos han generado una variación estilística en las redacciones y transmisiones deportivas, pues a través de la prensa, por ejemplo, se refleja la sintaxis del fútbol femenino, que no tenía antes la cabida que tiene hoy (Martínez et al. 2020; García et al. 2008). Estos aspectos hacen que este deporte sea de interés para la lingüística (Lavric et al. 2008). Cabe señalar que algunas mujeres van firmando contratos con clubes profesionales, una de las pioneras en firmar un contrato con Alianza Lima fue Adriana Lúcar, lo cual les otorga notoriedad y difusión de sus juegos en los medios de comunicación (Castro, Rivas 2023).

Los datos vertidos en esta investigación pueden servir de base para trabajos lexicográficos y lexicológicos (Nomdedeu-Rull 2004), desde una descripción sincrónica o diacrónica (Torner, Battaner, Renau 2023): glosarios y diccionarios futbolísticos pueden registrar los usos femeninos en torno al fútbol peruano. Muchos investigadores proponen la elaboración de diccionarios con metodologías que comprendan describir y entender los deportes (Castro 2013). Al respecto, las deportistas cobran protagonismo: las publicaciones sobre el fútbol peruano giran en torno a los varones y es sugerente empezar con la difusión léxica en torno al femenino. Por ejemplo, la aparición de apodos, apelativos o gentilicios ha crecido y pueden ser compilables en repertorios léxicos. Algunos trabajos se encuentran en torno a los varones (Lovón, Jiménez 2016) y hace falta estudiar el léxico sobre mujeres. Además, el potencial del léxico deportivo sirve de material para la enseñanza del deporte y la lengua (Ostapiuk 2023).

Bibliografía

- Adams, A.; Anderson, E.; McCormack, M. (2010). «Establishing and Challenging Masculinity: The Influence of Gendered Discourses in Organized Sport». *Journal of Language and Social Psychology*, 29.
<https://doi.org/10.1177/0261927X10368833>
- Aleixandre-Benavent, R. et al. (2007). «Terminología y lenguaje deportivo del fútbol». *Cultura, Ciencia y Deporte*, 2(6), 117-23.
<https://doi.org/10.12800/ccd.v2i6.179>
- Álvarez Díaz, A.; Villegas Robertson, J.M. (2019). «Fútbol femenino andino: una práctica deportiva translocal». *Chungará*, 51(4), 675-91.
<https://doi.org/10.4067/s0717-73562019005002301>
- Aquino, Y. (2022). «Una radiografía sobre el fútbol femenino en el Perú». *PuntoEdu*, 29 enero.
<https://puntoedu.pucp.edu.pe/institucional/genero/informe-sobre-futbol-femenino-en-peru/>
- Benedetti, E. (2024). «Día Internacional del Fútbol Femenino: una lucha por el reconocimiento y apoyo en el Perú principalmente desde las gradas». *Infobae*, 23 de marzo.
<https://tinyurl.com/3hc4wtaw>
- Castro, C. (2023). «Portadas del diario *Depor* (Torneo Liga 1 - 2022, etapa Apertura): una mirada desde la semiótica». *Lengua y Sociedad*, 22(1), 589-607.
<https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.24084>
- Castro, L. (2013). *Bases teóricas y metodológicas para el diseño de un diccionario especializado de beisbol de la variedad cubana del español* [tesis doctoral]. La Habana: Universidad de La Habana.
- Castro, M.J.; Rivas, B. (2023). *Campeonas. Cambiando las reglas del juego*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
<https://doi.org/10.19083/978-612-318-447-6>
- Costa León, P.R. (2018). *La polisemia de “perulero”: un rastreo diacrónico de una voz castellana entre los siglos XVI y XIX* [tesis de maestría]. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú.
<https://tesis.pucp.edu.pe/repositorio/handle/20.500.12404/12049>
- Ferguson, Ch. A. (1983). «Sports Announcer Talk: Syntactic Aspects of Register Variation». *Language in Society*, 12(2), 153-72.
<https://doi.org/10.1017/s0047404500009787>
- García, P. et al. (2008). «Mujer y deporte. Hacia la equidad e igualdad». *Revista Venezolana de Estudios de la Mujer*, 13(30), 63-76.
http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1316-37012008000100004&lng=es&tlng=es
- Gómez Torrego, L. (2003). «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España». Girón Alconchel, J.L. et al. (coords), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, vol 2. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, Servicio de Publicaciones, 969-91.
- Gongora Carazas, J.L. (2020). *Fútbol femenino, los medios y estereotipos: la lucha de un juego poco difundido* [tesis de bachiller]. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
<http://hdl.handle.net/10757/655570>
- Lavric, E. et al. (eds) (2008). *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr.
- Lovón, M. (2021). «Racismo y lenguaje en el deporte peruano: una explicación desde la raciolingüística». Illa, J.; Rivas, B.; Sánchez, Ó. (eds), *Juegos políticos. El deporte y las pugnas que mueven el mundo*. Lima: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, 131-57.

- Lovón, M.; Jimenez, P. (2016). «Apelativos futbolísticos en el Perú». *Escritura y Pensamiento*, 39(19), 191-212.
<https://doi.org/10.15381/escrypensam.v19i39.13724>
- Martínez, J. et al. (2020). «La programación deportiva ¿qué lugar ocupan las mujeres?». *Revista Estudios Feministas*, 28(2), 1-15.
<https://doi.org/10.1590/1806-9584-2020v28n260585>
- Meân, L.J.; Halone, K.K. (2010). «Sport, Language, and Culture: Issues and Intersections». *Journal of Language and Social Psychology*, 29(3), 253-60.
<https://doi.org/10.1177/0261927X10368830>
- Merino-Orozco, A. et al. (2020). «Sports Monoculture and Vehicular Jargon in the Educational Value of School Football in Spain (Monocultura deportiva y jerga vehicular en el valor educativo del fútbol escolar en España)». *Cultura y Educación*, 32(3), 583-608.
<https://doi.org/10.1080/11356405.2020.1785157>
- Mujika-Alberdi, A.; García-Arrizabalaga, I.; Gibaja-Martín, J. (2022). «Mujeres deportistas: poca visibilidad y mucho estereotipo». *Cuadernos de Psicología del Deporte*, 21(3), 269-83.
<https://doi.org/10.6018/cpd.465201>
- Nomdedeu-Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* [tesis doctoral]. Cerdanyola del Vallès: Universitat Autònoma de Barcelona.
<https://ddd.uab.cat/record/36654>
- Ostapiuk, O. (2023). «Sport Lexis in Teaching Ukrainian as a Foreign Language». *Theory and Practice of Teaching Ukrainian as a Foreign Language*, 17, 129-37.
<https://doi.org/10.30970/ufl.2023.17.3918>
- Pahuacho Portella, A.R. (2018). «Aproximación a los estudios sobre fútbol peruano y comunicación: prensa escrita, radio y televisión». *Revista de Comunicación*, 17(1), 114-32.
<https://doi.org/10.26441/rc17.1-2018-a6>
- Romero, E. et al. (2016). «Mujeres en la prensa deportiva brasileña: imágenes y palabras». *Estudios Sociológicos*, 34(100).
<https://doi.org/10.24201/es.2016v34n100.1392>
- Sainz de Baranda, C. (2014). «Las mujeres en la prensa deportiva: dos perfiles». *Cuadernos de Psicología del Deporte*, 14(1), 91-102.
<https://doi.org/10.4321/s1578-84232014000100011>
- Sancho Sanmartín, A. (2022). «El fútbol en el mundo árabe: Un asunto de mujeres». *Revista Española de Educación Física y Deportes*, 436(2).
[https://doi.org/10.55166/reefd.vi436\(2\).1037](https://doi.org/10.55166/reefd.vi436(2).1037)
- Solanellas, F.; Muñoz, J.; Romero, E. (2022). «Las redes sociales y el caso de las ligas deportivas durante el Covid-19». *Movimiento*, 28, 1-24.
<https://doi.org/10.22456/1982-8918.123802>
- Torner, S.; Battaner, P.; Renau, I. (2023). *Lexicografía hispánica. The Routledge Handbook of Spanish Lexicography*. Milton Park, Oxfordshire: Taylor & Francis, Routledge.
<https://doi.org/10.4324/9780429244353>
- Zambrano Ayala, W.R. (2022). «Los diarios deportivos digitales en Colombia Nuevas tendencias del periodismo». *Anagramas: Rumbos y sentidos de la comunicación*, 20(40), 119-45.
<https://doi.org/10.22395/angr.v20n40a6>

Partido a partido
La lengua del fútbol

editado por Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León

Coloquialización, microdiacronías y consolidación de géneros orales en el siglo XX

El léxico como parámetro de cambio en la retransmisión futbolística

Shima Salameh Jiménez

Universidad Complutense de Madrid, España

Abstract In this study, we have analysed colloquialisation processes in TV football broadcasts through changes in lexicon. To do so, the variation models from Koch & Oesterreicher's and Val.Es.Co.'s have been employed. We have manually compiled a database of TV matches distributed in ten-year micro-diachronic periods: 1960-70, 1970-80, 1980-90. In turn, these samples have been compared to some written sports chronicles. Results show that written chronicles and TV oral broadcasts were very similar until the 1980s, as evidenced by the high degree of formal similarity they share from a lexical perspective, as well as by the variation parameters employed in the analysis. Their similarity seems to be decreased over time towards a less-specialised, often colloquial, use of language, especially after technical changes in broadcasts (one speaker vs. two or more speakers, further images, replays, pre- and post- interviews, etc.).

Keywords Colloquialization. Football-broadcasting. Twentieth century. Peninsular Spanish. Oral genres.

Índice 1 Introducción. – 2 El siglo XX como espacio diacrónico: coloquialización. – 3 Modelos de variación diafásica y su adaptación diacrónica. – 4 Metodología. – 5 Análisis. –5.1 Primer bloque temporal (hasta 1980). – 5.2 Segundo bloque temporal (desde 1980). – 6 Conclusiones y líneas futuras.



VenPalabras 5

e-ISSN 2610-9948 | ISSN 2610-9158

ISBN [ebook] 978-88-6969-883-5

Peer review | Open access

Submitted 2024-08-06 | Accepted 2024-09-11 | Published 2024-12-10

© 2024 Salameh Jiménez | © 4.0

DOI 10.30687/978-88-6969-883-5/005

1 Introducción

Trabajos recientes han demostrado que registro y género son variables relacionadas con el cambio lingüístico (Llopis, Pons 2020; Enghels, De Latte, Roels 2020). Estas pueden verse influidas por hechos externos que provocan, frenan o aceleran procesos de transformación (Pons 2014, 1003), especialmente en cambios próximos al momento actual, como en el caso del siglo XX como diacronía. Uno de los procesos vinculados a las variables registro y género es la coloquialización, que consiste en el cambio formal > informal. Tal es el caso de las retransmisiones en medios de comunicación de masas: las actuales distan mucho de las emitidas entre 1970 y 1980, con una «estética y verbalización lingüística muy formales, distantes con el espectador» (López Serena 2014, 39). Ahora, reflejan una mayor inmediatez comunicativa observable a través de la prosodia, el léxico o la pragmática (Salameh Jiménez 2024, 19). Las retransmisiones futbolísticas son una muestra de este fenómeno, pues existe toda una transformación rastreable desde las primeras documentaciones orales en televisión y radio.

El presente artículo analiza la coloquialización de las retransmisiones futbolísticas en español peninsular a través del léxico y parámetros diafásicos relacionados con registro y género; concretamente, los de Koch y Oesterreicher ([1990] 2007) y Val.Es.Co. (Briz 2010). Se ha empleado una compilación de documentos orales de televisión distribuidos en cuatro etapas microdiacrónicas (Pons 2014; 2023): 1960-70, 1970-80, 1980-90, 1990-2000. Parece que, con el paso del tiempo, existe una separación entre el léxico de las retransmisiones orales y el de las crónicas deportivas escritas, una diferencia clara con respecto a las etapas iniciales de retransmisión televisiva, más apegadas al estilo escritural y, al mismo tiempo, distintas del modelo radiofónico.

2 El siglo XX como espacio diacrónico: coloquialización

La etiqueta «siglo XX como diacronía» fue acuñada por Salvador Pons en su artículo sobre la evolución del marcador discursivo *o sea* en español peninsular. A partir del estudio de caso, el autor propuso

Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto CIPROM/2021/038 *Hacia la caracterización diacrónica del siglo XX (DIA20)*, de la Generalitat Valenciana, y al proyecto de I+D+I PID2021-125222NB-I00 *Aportaciones para una caracterización diacrónica del siglo XX*, financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/ y por FEDER *Una manera de hacer Europa*. Su publicación se adscribe a los grupos de investigación Val.Es.Co. (Valencia Española Coloquial, Universitat de València) y DIME (El discurso en los medios de comunicación, Universidad Complutense de Madrid).

un análisis programático que defiende muchos usos lingüísticos del siglo XX como casos de diacronía en lo que podría ser ya una nueva fase histórica del español. Diez años después, esta idea se ha materializado en una línea de investigación que oscila entre lo filológico y lo pragmático, y que se ha ampliado a otras lenguas románicas (Fedriani, Molinelli 2024; Ghezzi 2024; Schneider 2024; Pons 2024; Maldonado 2024).

En un momento de cambios históricos relevantes como el siglo XX,¹ el lingüista se enfrenta a nuevos objetos de estudio: llegada y adaptación de nuevos extranjerismos, especialmente a través del discurso cinematográfico o el publicitario, la transformación de géneros escritos ya existentes, o el desarrollo de nuevos géneros orales en el marco de los medios de comunicación de masas, en auge. En relación con esta última idea, surgen nuevos retos metodológicos derivados del dato y su obtención: destaca el difícil acceso a registros orales de radio o televisión, en las primeras décadas, frente a la ingente cantidad de muestras, escritas y orales, disponibles en las últimas décadas del siglo, lo que obliga a buscar un equilibrio entre lo cualitativo y lo cuantitativo y a fragmentar los análisis en franjas temporales más reducidas o 'microdiacronías' (Pons 2014; 2023).

Por tanto, los nuevos datos disponibles sobre lo oral y la oralidad, y su vínculo con los medios de comunicación, se convierten en un terreno para ser explorado lingüística y diacrónicamente, con una distancia de más de 50 años con la actualidad en algunos casos. En este contexto, es inevitable poner el foco en el abandono de la formalidad y la alta planificación en los medios por una mayor informalidad, coloquialidad o carácter conversacional, un cambio motivado por la introducción de nuevos modelos comunicativos que conecten con la audiencia (Lázaro Carreter 1978, 32). Este fenómeno se conoce como coloquialización, y se define como «la adopción de hábitos del habla en producciones lingüísticas escritas» (Schützler 2020, 2), como «prosa, ensayo, teatro, etc.» (Farrelly, Seoane 2012, 394) o, en un sentido más amplio, como la «incorporación de características de la oralidad y de la informalidad en discursos formales» (Morcillo en prensa), «con una mayor cotidianidad temática, proximidad entre hablantes alta, o saber compartido mutuo» (Briz 2010), rasgos estos poco habituales en contextos comunicativos públicos, como los medios de masas.

Esta investigación sigue una visión amplia de la coloquialización para incluir todo tipo de discursos formales como punto de partida, con un enfoque diacrónico que permita hipotetizar sobre la

1 La alfabetización universal, el acceso a niveles educativos superiores a partir de 1960, la migración poblacional entre ciudades o del campo a la ciudad, entre otros (Pons 2014, 1002).

transformación de las retransmisiones futbolísticas, un género marcadamente oral, aunque en origen vinculado a una tradición discursiva muy escritural. Se propone, para ello, una combinación de parámetros procedentes de dos modelos de variación, el de Koch y Oesterreicher ([1990] 2007) y el de Val.Es.Co. (Briz 2010). Esta batería de parámetros, vinculada con una serie de categorías léxicas, permite objetivar los procesos de coloquialización, así como replicar el estudio en otros géneros distintos.

3 Modelos de variación diafásica y su adaptación diacrónica

Koch y Oesterreicher entienden la comunicación como un continuum entre «oralidad y escrituralidad concepcional», más allá del medio fónico/gráfico (Borreguero, López Serena 2010, 428), concretada mediante los polos de «inmediatez y distancia» (Koch, Oesterreicher [1990] 2007, 20): por ejemplo, hay expresiones orales que no se corresponden con lo que intuitivamente se entiende por oralidad, como las oraciones fúnebres o un pregón de fiestas, al igual que hay realizaciones gráficas no coinciden con lo que se entiende por escrituralidad, como los bocadillos de un cómic, los mensajes en redes sociales, o las cartas privadas (Pardo Llibrer en prensa).

Inmediatez y distancia se miden a través de unos parámetros graduales dependientes de factores contextuales: (a) comunicación privada/pública, (b) familiaridad/desconocimiento, (c) emocionalidad/ausencia de emocionalidad, (d) anclaje en la situación y acción comunicativas/ independencia de la situación y acción comunicativas (e) posible referencialización desde el aquí y el ahora/ imposible referencialización desde el aquí y el ahora, (f) inmediatez física/ distancia física, (g) fuerte cooperación/débil cooperación, (h) carácter dialógico/ carácter monológico, (i) espontaneidad/ reflexión, y (j) libertad temática/ fijación temática (Koch, Oesterreicher [1990] 2007, 26-8).

Estos parámetros son útiles para organizar la relación entre géneros, oralidad y escrituralidad, y se combinan con unas «estrategias de verbalización»: contextualización extralingüística y gestual altas, planificación escasa o estructura agregativa para la inmediatez; contextualización lingüística y planificación discursiva altas, carácter definitivo del discurso, o sintaxis agregativa para la distancia, entre otras, como se ve en la siguiente imagen [fig. 1].

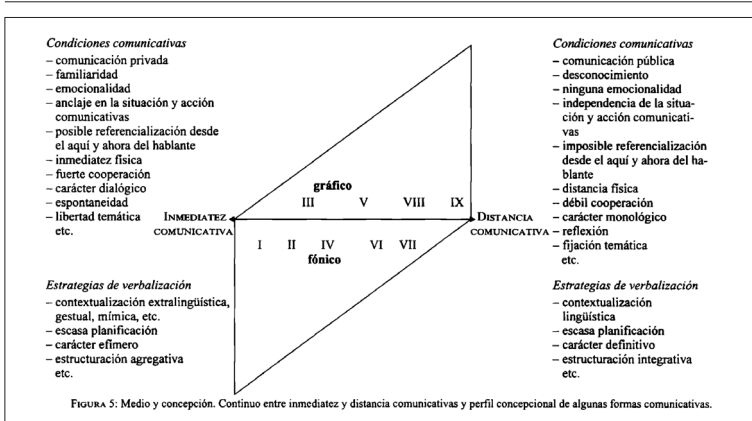


Figura 1 Continuo entre inmediatez y distancia comunicativas y perfil conceptual de algunas formas comunicativas. Los números (I) a (IX) se refieren a «conversación familiar», «conversación telefónica», «carta privada», «entrevista de trabajo», «entrevista periodística impresa», «sermón», «conferencia científica», «artículo editorial» y «texto jurídico», respectivamente (Koch, Oesterreicher [1990] 2007)

La propuesta Val.Es.Co., sin recurrir a «inmediatez» y «distancia», describe el registro a partir de la distribución de rasgos en un continuum entre dos polos, «coloquial y formal prototípico», con una intersección periférica entre ambos. El paso de prototípico a periférico, y viceversa, se da a través del cambio en un conjunto de rasgos graduales: el grado máximo de todos ellos refleja la coloquialidad prototípica, más concretamente de la conversación coloquial; por el contrario, su reducción al mínimo invierte el eje hasta llegar a la formalidad prototípica (Briz 2010, 128).²

Los rasgos del modelo Val.Es.Co. son los siguientes, clasificados en tres niveles que cruzan el espectro diafásico desde el registro hasta el género [tab. 1]: (1) «rasgos coloquializadores y de formalidad», (2) «rasgos primarios del registro», y (3) «rasgos propios del género», derivados de todo lo anterior.

² Las modificaciones en las propiedades afectan al género: por ejemplo, si una entrevista dejara de mostrar rasgos que la ubican en lo coloquial periférico para adquirir los de lo coloquial prototípico, la entrevista dejaría de serlo y el formato cambiaría (Briz 2010, 129).

Tabla 1 Cuadro resumen con los rasgos coloquializadores y los rasgos propios del registro coloquial frente al formal (Briz 2010, 131)

+	-	-	+
COLOQUIAL PROTOTÍPICOS	COLOQUIAL PERIFÉRICO	FORMAL PERIFÉRICO	FORMAL PROTOTÍPICOS
RASGOS COLOQUIALIZADORES		RASGOS DE FORMALIDAD	
+ rel. de igualdad	-	-	- rel. de igualdad
+ rel. vivencial	-	-	- rel. vivencial
+ marco interac. cotidiano	-	-	- marco interac. cotidiano
+ cotidianidad temática	-	-	- cotidianidad temática
DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO COLOQUIAL		DE RESULTAS: RASGOS PROPIOS DEL REGISTRO FORMAL	
+ planificación sobre la marcha	-	-	- planificación sobre la marcha
+ fin interpersonal	-	-	- fin interpersonal
+ tono informal	-	-	- tono informal
<i>Control menor de lo producido (pérdida de sonidos, vacilaciones, reinicios y vueltas atrás...), deixis extrema, léxico poco preciso (proformas...), tratamiento cercano o familiar (tuteo, apelativos cariñosos, menos atenuación...), orden pragmático de las palabras, etc.</i>		<i>Control mayor de lo producido (pronunciación cuidada...), léxico preciso (a veces, técnico), tratamiento de distancia (con usted, formas de cortesía, más atenuación...), orden sintáctico de palabras, etc.</i>	
GÉNERO prototípico		GÉNERO periférico	
conversación		periférico	
		prototípico	
RASGOS PROPIOS DEL GÉNERO		RASGOS PROPIOS DEL GÉNERO	
+ oral	-	-	- oral
+ inmediato	-	-	- inmediato
+ dialogal	-	-	- dialogal
+ dinámico	-	-	- dinámico
+ altern. de turno no predet.	-	-	- altern. de turno no predet.
<i>Conversación entre amigos en un bar hablando de un tema cotidiano</i>		<i>La Constitución mexicana</i>	

Este conjunto de rasgos está interrelacionado, por lo que los cambios en los coloquializadores generan transformaciones en los primarios del registro que desplazan el continuum diafásico: a mayor o menor (+/-) presencia de rasgos coloquializadores, mayor o menor es la cercanía con lo coloquial prototípico, siempre tenido como punto de referencia. Como resultado de estos rasgos, la propuesta Val.Es.Co. documenta una serie de recursos lingüísticos concretos, en línea con las estrategias verbalizadoras: reducción de precisión léxica de los

hablante mediante el uso de proformas, empleo de fórmulas de tratamiento familiares, o recursos más específicos como vacilaciones, reinitios o reformulaciones dadas cuando la planificación discursiva es baja, marcadores discursivos modales o interactivos, etc. Los discursos formales prototípicos presentarían estos rasgos lingüísticos a la inversa; es decir, con su ausencia o poca presencia (Briz 2010, 131).

Dicho esto, los dos modelos pueden complementarse en su aplicación, a pesar de que compartan algunas diferencias motivadas por su foco de interés: su concepción de la comunicación es dinámica, entendida como un proceso que puede transformarse a medida que la interacción avanza. Además, ambos modelos proponen una batería de propiedades que coinciden en su naturaleza descriptiva, por lo que pueden homogeneizarse para emplearlas como base de una ficha de análisis [tab. 2].

Tabla 2 Selección de parámetros de ambos modelos y su homogeneización³

Homogeneización de parámetros variacionistas para análisis diacrónico	Comunicación pública/privada	[KO]
	Carácter dialógico/monológico	[KO]
	Cooperación	[KO]
	Relación de igualdad	[V]
	Relación vivencial	[V]
	Marco interactivo	[V]
	Inmediatez/distancia físicas	[KO]
	Planificación discursiva	[V]
Fijación temática/libertad	[KO]	
Tema cotidiano/especializado	[V]	

Para este análisis, estos parámetros se aplican como parte de un continuum que vincule registro y género, con el fin de comprobar hasta qué punto la retransmisión futbolística, como discurso de especialidad, ha incorporado rasgos y estrategias lingüísticas más propias de la inmediatez hablada, en términos de Koch y Oesterreicher, o del registro coloquial periférico, en términos de Val.Es.Co.

³ Se han marcado como «KO» los pertenecientes al modelo de Koch y Oesterreicher, y con una «V», los de Val.Es.Co. Esta selección plantea, desde una visión teórica, de qué modo los parámetros de ambos modelos se unen y cómo aprovechar su alcance para una mayor capacidad explicativa, así como un desarrollo más detallado del modelo variacionista de Val.Es.Co. Por cuestiones de espacio, dejamos fuera estas reflexiones, que podrán consultarse en otro trabajo (Salameh Jiménez en preparación).

4 Metodología

El estudio lingüístico del siglo XX requiere métodos específicos para el tratamiento de datos. Estos métodos parten de una paradoja analítica derivada de la abundancia y la ausencia de material. Por un lado, se necesitan técnicas estadísticas para el manejo de grandes cantidades de datos, especialmente desde la década de 1990 con la llegada de Internet, la creación de nuevos corpus y digitalización de documentos. Por otro lado, las primeras décadas del siglo constituyen un periodo con pocos datos disponibles, principalmente de registros orales, tanto de conversaciones o entrevistas reales, como de medios de comunicación de masas, a cuyos archivos, sobre todo los de radio, es difícil acceder, lo que obliga a una selección cuidadosa y un análisis cualitativo del material obtenido (Enghels, Roels 2024; Pons 2024).

No obstante, el difícil acceso a archivos sonoros en medios no significa que no haya materiales de la oralidad disponibles. Así, nuestra base de datos incluye 35 grabaciones televisivas y 8 de radio, desde 1950 hasta los 2000, todos registros documentados por particulares [tab. 3].

Tabla 3 Base de datos. Compilación de partidos para análisis diacrónico. Adaptado de Salameh Jiménez 2024

Microdiacronía	Partido	Fecha emisión	Medio
1930-1940	España-Alemania	1936	NODO (TVE)
	Gol de Zarra	1950	NODO (TVE)
1950-1960	Athletic-River Plate	1951	NODO (TVE)
	Fragmento radio	1950/1960	SER
	Madrid-Barcelona	1955	NODO (TVE)
	Madrid-Pontevedra	1966	TVE
1960-1970	Madrid-Barcelona	1968	TVE
	Atlético-Deportivo	1968	TVE
	Athletic-Real Soc.	1969	TVE
	Atlético-Ajax	1970	TVE
	Madrid-Ajax	1972	TVE
1970-1980	Zaragoza-Madrid	1974	TVE
	Yugoslavia-España	1977	TVE
	Gijón-Real Sociedad	1978	TVE

Microdiacronía	Partido	Fecha emisión	Medio
1980-1990	Elche-Cádiz	1981	TVE
	Real Soc.-Athletic	1982	TVE
	Carrusel Deportivo	1981	SER
	España-Malta	1983	RTVE
	España-Malta	1983	A3 RADIO
	Madrid-Barcelona	1984	TVE
	Madrid-Colonia	1985	TVE
	Oporto-Madrid	1987	TVE
	Milan-Madrid	1988	TVE
	Tiempo de juego	1988-1989	COPE
1990-2000	Atlético-Madrid	1990	CANAL +
	Athetic-Barcelona	1993	CANAL +
	Tiempo de juego	1993	COPE
	Carrusel deportivo	1994	SER
	Carrusel deportivo	1994/1995	SER
	Madrid-Deportivo	1995	TVE
	Betis-Barcelona	1997	CANAL +
	Tiempo de juego	1997	COPE
	Madrid-Barcelona	1999	TVE
	Valencia-Madrid	2000	CANAL +
	Tiempo de juego	2000	COPE

Para este primer acercamiento cualitativo, se ha seleccionado, transcrito⁴ y analizado una retransmisión por década (un total de cuatro partidos). Asimismo, se ha triangulado con algunas crónicas deportivas escritas para comprobar similitudes o diferencias entre ellas.

5 Análisis

La coloquialización de las retransmisiones futbolísticas puede medirse examinando el tipo de léxico empleado. El discurso formal tiende al léxico elaborado, que puede combinarse con el especializado, mientras que el discurso informal recurre a un vocabulario, por lo general, más cotidiano, en grado variable en función del género (Stefanowitsch, Gries 2008). En este sentido, algunas retransmisiones deportivas pueden considerarse ya más coloquiales que otras (p. ej., carreras de caballos, *cricket* o fútbol en televisión y radio en inglés, Popov 2019): tal es el caso de las emisiones futbolísticas que,

⁴ Para ello, se ha seguido un proceso de transcripción semiautomatizado mediante la herramienta de subtítulos automática de YouTube y una revisión por parte del investigador del texto producido por el programa.

a pesar de su carácter especializado, cuentan con locutores que comentan y entretienen a la audiencia pues no solo describen y narran los partidos, sino que interactúan entre ellos sobre el juego, los jugadores, otros temas relacionados, o incluso hechos externos, todo con el objetivo de atraer la atención del espectador. Esto tiene un reflejo directo en las estructuras léxicas empleadas, notablemente distintas de las de otras retransmisiones deportivas en las que prima el análisis técnico (p. ej., tenis, natación, gimnasia deportiva, etc.).

Este trabajo pone el foco en cuatro categorías léxicas ya identificadas como «indicadores de coloquialización» (Iosef 2013; Rühlemann, Hilpert 2017): (a) verbos, (b) adjetivos, (c) sustantivos y (d) marcadores discursivos. Estas categorías se ha relacionado con los parámetros variacionistas y con la posible influencia de factores externos, fundamentalmente cambios técnicos o de formato de las retransmisiones. Para ello, se han seleccionado treinta segundos del inicio, un minuto del desarrollo de la primera parte, un minuto del desarrollo de la segunda, y un minuto del final del encuentro. Por su similitud, las décadas de 1960-70 y 1970-80 se han agrupado en un bloque temporal (§ 5.1.) que difiere, ligeramente, de un segundo bloque temporal que comprende las décadas 1980-90 y 1990-2000 (§ 5.2.).⁵

5.1 Primer bloque temporal (hasta 1980)

5.1.1 1960-1970

El encuentro seleccionado para el análisis de la década de 1960 es el partido Athletic de Bilbao - F.C. Barcelona, de la primera división, emitido en la temporada 1966/1967 en Televisión Española (TVE) y locutado por Miguel Ors. En esta primera década, el modelo de retransmisión refleja un grado de distancia elevado, ubicado en el nivel formal periférico, tal y como se observa en el uso léxico de los siguientes ejemplos:

- (1) El partido ha empezado hace tres minutos [pausa] **aproximadamente** en la primera jugada el Barcelona **creó** una **situación** de peligro delante del **marco** que defiende Iríbar [pausa] Seminario **estuvo** a punto de marcar **puesto que** Seminario es el extremo izquierda y **como consecuencia** de esa jugada **se lesionó / se produjo daño** en una pierna y el juego **estuvo interrumpido** aproximadamente un

⁵ Existe una diferencia de unos diez años entre cada retransmisión, a excepción de la primera (1968) y la segunda (1972), más próximas en el tiempo. La razón por la que no se ha establecido una diferencia similar entre ambos partidos (p. ej., 1962) es que no se ha conseguido documentar un partido de esta fecha.

minuto [pausa larga] Mientras **ustedes** ven el desarrollo de esta **fase más inicial del encuentro** vamos a facilitar a ustedes las formaciones de los dos equipos [...]

- (2) Aranguren [pausa] está haciendo un buen partido Aranguren/ **se está mostrando muy rápido** y está cubriendo huecos en toda la **zona defensiva**/ Zaldúa/ Müller [pausa larga] Seminario ha tocado/ **muy dificultado por** Orúe han visto ustedes qué bien **ha metido** la pierna derecha [pausa larga] Rojo [pausa] Argoitia y el árbitro señala falta [pausa larga] Zorriketa ha sido el que **ha sacado** sobre Rojo [pausa larga] Zaldúa [pausa larga] Larrauri [pausa larga] Lavín [pausa larga] Aguirre [pausa larga] **ha intervenido** muy bien ahí Torres / Zaldúa [pausa larga] Orué a Arieta / **está transcurriendo** el juego por el centro del campo / **no se están mostrando muy incisivas** hasta ahora **las delanteras** [pausa] El árbitro **ha señalado** falta de Fusté sobre Argoitia/ y es Zaldúa el que está en el suelo/ por eso el árbitro detiene el juego/ **se lesionó hace unos instantes**/ con él está Orúe [...]
- (3) El árbitro **ha señalado** falta / **parecía** que no la iba a pitar, pero, **en efecto**, la ha señalado / falta a Arieta que **pegó** como ustedes vieron a Foncho [pausa larga] Rifé [pausa] centra [pausa] fuera [pausa larga] dieciocho minutos del segundo tiempo / cero a cero en el marcador en este encuentro entre el Atlético de Bilbao y el Barcelona [pausa] Zorriketa / ha tocado Arieta de cabeza / **están empujando más sigue empujando más** en esta segunda parte el Barcelona / Fusté sobre Zaldúa / Echeverría [pausa larga] Arrieta a quien **ha regresado** ahora [...]
- (4) El **juego** está **detenido** porque a la izquierda de la imagen hay un jugador del Atlético de Bilbao que es Lavín que **está siendo atendido por el masajista / esta es la razón** por la que no se saca la falta / ahí lo tienen **ustedes** / Echeverría / Arieta / Larrauri / vemos ahí [pausa larga] y Aranguren saca.

Los ejemplos (1) a (4) muestran una mayor presencia de verbos en pretérito para narrar acciones que acaban de suceder, tanto en perfecto simple (*creó, estuvo, lesionó, se produjo, pegó*) como en compuesto (*ha metido, ha sacado, ha intervenido, ha señalado, ha regresado*), presencia de gerundios para relatar acciones inmediatas (*se están mostrando, está siendo atendido, están empujando más, sigue empujando, está transcurriendo, está haciendo*) e incluso algunas formas pasivas con agente (*muy dificultado por, siendo atendido por*). En cambio, se dan pocos usos del presente de indicativo (*ven, señala, centra*), una diferencia muy clara con respecto a partidos posteriores, que se decantan por su empleo porque permite una mayor agilidad narrativa, combinada con el uso de estructuras cortas y de omisión verbal.

Además, los verbos empleados son, en su mayoría, de un grado de especialización alto, lo que conduce a un tipo de discurso que, aunque se produzca en directo, pertenece a una tradicionalidad discursiva de elevada elaboración y planificación (p. ej., *se produjo daño para referirse a un golpe, o se lesionó con un sentido que no tiene que*

ver con el actual, por el que el término se refiere a un daño grave en el jugador; *está transcurriendo por el centro del campo el juego* para señalar que el partido no está siendo de ataque, o etc.).

Con respecto al tipo de adjetivación, parece ser más elaborada en ciertos tramos de la retransmisión, especialmente al inicio o final del partido, algo que se mantendrá en las décadas posteriores hasta, aproximadamente, finales de los años ochenta. Durante el transcurso del partido, se recurre a adjetivaciones más sencillas, aunque de carácter técnico (*delanteras incisivas, juego detenido, zona defensiva, fase inicial, mostrarse rápido*). Las adjetivaciones se combinan con el uso de estructuras adverbiales que, también, sirven para acotar la descripción (*aproximadamente, bien, muy bien*), un recurso este, de nuevo, muy apegado a los rasgos de tradicionalidad formal, incluso escritural.

Los sustantivos en esta década están muy orientados a la narración detallada del juego, algo que se pierde, en cierta medida, en la actualidad al intercalarse las retransmisiones con interacción entre locutores o temas a veces ajenos al encuentro. Las primeras décadas, no obstante, se muestran muy vinculadas a la especialización y fijación temáticas, en términos de Koch y Oesterreicher y Val.Es.Co. (*partido, marco, situación de peligro, extremo izquierdo, interrumpido, encuentro, huecos, zona defensiva, falta, delanteras, tiempo, marcador, empate, masajista, etc.*).

Por último, los conectores y marcadores discursivos empleados están muy determinados por la distancia comunicativa (*puesto que, como consecuencia, en efecto*), algo propio de un género discursivo que, inicialmente, se concibe como monológico, sin otro tipo de interacciones y sin más participantes que un solo narrador, que pertenece a la comunicación pública, y en el que las relaciones de igualdad y vivencial son nulas debido a la asimetría de partida existente entre el locutor y el público.

5.1.2 1970-1980

Los siguientes fragmentos pertenecen al partido Real Madrid - Ajax, de carácter internacional, disputado en la temporada 1972/1973, emitido en Televisión Española (TVE) y locutado por Juan Antonio Fernández Abajo. La segunda década ofrece un modelo de retransmisión en televisión todavía ligado al grado de distancia elevado, en el marco del registro formal periférico. Respecto al léxico, parece que todavía no hay huellas de coloquialización, algo esperable si se tiene en cuenta, también, el periodo político-histórico en el que se encuentra España en esta década (Rueda 2005; Cuadros 2011). Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (5) **Comienzan [pausa larga] a ondear** con mayor fuerza las banderas [pausa] Real Madrid / **camisola** y pantalón rojos / el equipo holandés **si allí en** Ámsterdam tuvo que cambiar sus colores el Real Madrid, **aquí ha sido** el Ajax quien ha variado su vestimenta habitual por este equipo completamente rojo / medias rojas también con vueltas de color amarillas [pausa]. **Monsieur** Loraux, árbitro principal / y los **señores** Waivers y Peters, sus auxiliares [pausa] Amancio, cuya alineación estaba en duda, pero, **al parecer, puesto que** aquí está en condiciones de defender al Real Madrid **intentando de ese gol tan valioso** para las posibilidades del Real Madrid en esta eliminatoria. **Acuden** ahora los fotógrafos, los verán ustedes llegar, para tomar la placa en la en la que quede reflejada la alineación del Real Madrid para este partido [...]
- (6) Por el centro **intenta** desmarcarse Neskens [pausa] número 7 / fue Grande **el que rebotó la pelota** en Cruyff [pausa] para él **va** ese balón, pero **no consiguió dirigirlo acertadamente** su compañero [pausa larga] Rep [pausa] **peligroso siempre con el balón controlado, aunque ahora lo perdiera** [pausa] Haan / **buscando posición de remate** / y el rebote en Zoco **estuvo a punto de descolocar** a García Remón [pausa] **Afortunadamente** para el Real Madrid el remate **perdió** fuerza / **magnífico pase** de Amancio sobre Velázquez **acosado por** Mühler / Amancio **muy inteligentemente** por el centro sobre Aguilar [pausa] Este es Pirri / **está jugando al primer toque** el Real Madrid, la única forma de sorprender en sus ataques a la defensa del Ajax / **se ha equivocado** el árbitro indicando falta sin conceder ley de la ventaja / **aquí está** Monsieur Loraux indicando el lugar donde **se produjo esa falta a** Velázquez [...]
- (7) 0 a 0. Con una victoria de 1 a 0 el Real Madrid se **clasificaría** finalista de la Copa de Europa [pausa]. Lo que parecía tan difícil antes de jugarse el partido de Ámsterdam, después de la **fulminante victoria** del Ajax sobre el Bayern en lo que **se consideró entonces** final anticipado de la copa está **al alcance de las posibilidades** del Real Madrid [pausa] Y su público **empieza a animarle** [pausa] Suurbier / Blankenburg / **cierra líneas** el Real Madrid cuando el Ajax **domina la pelota** [pausa] **corte** de Tourriño / Pirri / Velázquez / **corre** José Luis por la parte superior de la imagen [pausa] Tourriño / contraataque ahora peligroso del Ajax / cesión sobre Cruyff que **buscó** el desmarque, **qué habilidad** amortiguando la fuerza de la pelota [pausa] Se **cruzó** Benito que, **a pesar de pisar el esférico, va a conseguir** evitar el fuera de banda [pausa] **estuvo muy oportuno** Benito [...]
- (8) Y fin del partido / el Ajax de Ámsterdam se clasifica para jugar la final de la Copa de Europa temporada 1972/1973. **Lógica alegría** entre los jugadores del Ajax e intercambio, **ya acostumbrado**, de camisetas en el propio terreno de juego entre los jugadores de uno y otro equipo. Dos **grandes conjuntos** se han enfrentado en esta semifinal y el Ajax **con su potencia, con su juego en bloque**, ha conseguido calificarse. Y aquí están los aplausos del **deportivo público** de Madrid, del **deportivo público español** que sabe premiar a los que han mostrado ser grandes campeones. **No cabe duda** de que el Ajax, queda demostrado aquí hoy, es el gran favorito para revalidar por tercera vez su título de campeón europeo. Y aquí, **señores espectadores**, Televisión Española cierra esta transmisión realizada desde el estadio Santiago Bernabéu. A todos, gracias por su atención y muy buenas noches.

Se observa la misma tendencia que en la primera década, aunque algo más acentuada: el inicio y cierre del partido (ejemplos 5 y 8) dan lugar a un tipo de narración descriptiva en la que el locutor se permite más variación léxica, con, por tanto, una pequeña libertad temática, pero, a su vez, una ligazón inevitable con la tradición de las crónicas escritas, rasgo que también se percibe en la presencia de subordinadas (*si allí en Ámsterdam tuvo que cambiar sus colores el Real Madrid, aquí ha sido el Ajax quien ha variado*).

La narración del juego (ejemplos 6 y 7), por su parte, sigue manteniendo muchos de los rasgos lingüísticos explicados en 5.1.1., aunque con ligeras transformaciones: las formas verbales en pretérito, tanto simple como perfecto, siguen abundando (*ha sido, rebotó, consiguió, estuvo, perdió, se ha equivocado, se produjo, se consideró*), pero se intercalan ya otras en presente de indicativo (*comienzan a ondear, acuden, intenta, está, empieza a animar, cierra, domina, corre, se clasifica*), gerundios (*buscando, indicando*), algunas perífrasis de futuro inmediato (*va a conseguir*) y omisiones verbales derivadas de la combinación de la narración con el elemento visual (*corte de Tourriño / Pirri / Velázquez, contraataque ahora, cesión sobre Cruyff*). Nuevamente, algunas expresiones verbales responden a un modelo comunicativo de mucha distancia, diferente al que se maneja en la actualidad (p. ej., *fue Grande el que rebotó la pelota en Cruyff; pero no consiguió manejarlo acertadamente su compañero*; aquí se da una especialización léxica para describir acciones básicas de pase, recepción o pérdida del balón).

Igualmente, las estructuras adjetivales son variadas y ricas a nivel léxico, tanto en los fragmentos de inicio y cierre, como en algunos comentarios incluidos en la narración de jugadas (*gol tan valioso, peligroso siempre, balón controlado, final anticipado, contraataque peligroso, muy oportuno*). Destacan, además, algunas anteposiciones adjetivales en todos los escenarios mencionados (*magnífico pase, lógica alegría, fulminante victoria, grandes conjuntos, deportivo público español*). Al igual que en la década previa, la combinación con adverbios en las descripciones es muy frecuente (*equipo completamente rojo, dirigirlo acertadamente, muy inteligentemente*).

Sigue dándose una especialización en el uso de los sustantivos con el empleo en la narración de numerosos tecnicismos en los apenas cinco minutos por partido incluidos en estas transcripciones. Algunos de estos tecnicismos se han generalizado más tras procesos de divulgación y pueden resultar más accesibles actualmente (*camisola, vestimenta, Monsieur, señores, eliminatoria, desmarcar, posición de remate, primer toque, pisar el esférico, contraataque, cesión, conjuntos, juego en bloque, transmisión*). En los años setenta, a pesar de que en algunas partes de la emisión parece haberse abierto un espacio a comentar aspectos secundarios del partido, como cuestiones sobre la equipación, la alineación, las posibles sensaciones experimentadas por del ganador y su público, la fijación temática y la especialización todavía son altas.

Para cerrar, el uso de marcadores discursivos presenta la misma dinámica de la década de los sesenta: se emplean formas que, por lo general, suelen asociarse a discursos con una planificación alta, propios de contextos de distancia y escrituralidad. Además, algunas valoraciones del locutor pueden introducirse mediante partículas discursivas de la misma naturaleza (*puesto que, al parecer, no cabe duda*). Todavía no se documentan marcadores discursivos más propios de la interactividad y de la conversacionalización (p. ej., marcadores de control del contacto, ni tan solo con los espectadores, marcadores modales, reformuladores, etc.).

5.1.3 Parámetros variacionistas y contraste oralidad-escrituralidad

Los usos léxicos analizados para ambas décadas guardan una relación estrecha con los parámetros variacionistas en grado elevado de distancia, en términos de Koch y Oesterreicher, o de formalidad periférica, en clave Val.Es.Co.:

- Las retransmisiones en los años sesenta todavía no han experimentado un desarrollo tecnológico amplio, con imágenes procedentes de, máximo, tres cámaras (Roger Monzó 2015, 133), sin posibilidad de repetir jugadas, lo que conduce a una narración muy marcada no solo por la descripción de los hechos que están sucediendo, sino por las impresiones derivadas de estos en el locutor. Esto se relaciona con la presencia de un único narrador, sin otros comentaristas con los que repartir la carga descriptiva, por lo que la retransmisión muestra un patrón muy monológico, con una asimetría con el público muy elevada, sin inmediatez física ni cooperación. Resultaría extraño adoptar un modelo más coloquial o propio de interacción entre varios participantes, a diferencia de los programas de carrusel en radio donde hay, como mínimo, dos comentaristas, que, además, pueden comunicarse con los locutores a pie de campo, con los que conectan en directo cuando hay goles o acciones peligrosas.⁶ Asimismo, la planificación discursiva, la fijación y la especialización temáticas son elevadas.
- En los años setenta se mantienen prácticamente todos los parámetros en el mismo grado que en la década anterior: si bien es

⁶ En este punto, no es baladí señalar que en el ámbito hispánico existe, tanto en las generaciones de oyentes más mayores, como, incluso, en las de jóvenes, una predisposición a escuchar la radio mientras se ve el partido en televisión, dado que, desde los primeros años, el registro empleado, siempre dentro del marco formal, era distinto al de las emisiones televisivas, mucho más rígidas. La influencia de la radio en el ámbito deportivo ha sido notable en la historia de las retransmisiones (Salameh Jiménez 2024, 54).



Figura 2 Ejemplo de titular de crónica deportiva en el periódico ABC (1966)

cierto que ha habido algunas mejoras técnicas, como la llegada de la emisión en color, la incorporación de algunas cámaras más, cuatro o cinco, o el uso de algunas repeticiones en jugadas dudosas (Roger Monzó 2015, 133), el carácter de la retransmisión sigue siendo monológico. No se puede rastrear cooperación, comunicación privada, o una relación de igualdad y vivencial alta; el marco interactivo no es cotidiano, hay una ausencia de inmediatez física, y todo ello se ve reflejado en una todavía alta planificación discursiva, que permite, en algunos tramos de la narración, una descripción todavía más extensa por la obtención de más imágenes. La temática sigue siendo especializada y sin libertad para introducir nuevos tópicos.

Por último, y combinado con todo lo anterior, los usos léxicos en ambas décadas recuerdan a los de las crónicas futbolísticas escritas, publicadas en prensa, que lo emplean de forma muy similar a pesar de tratarse de discursos gráficos más próximos a la formalidad prototípica. Así puede observarse en las figuras 2 y 3: tanto el titular como el desarrollo de la crónica recogen verbos, adjetivaciones, sustantivos y marcadores discursivos muy similares o idénticos a los de los fragmentos transcritos; también parecen ser un calco de los tipos de subordinación sintáctica de las crónicas o de la alteración del orden de palabras [figs 2-3].

Los dos equipos madrileños, campeón de Europa uno, y campeón de Liga el otro, han hecho que fallasen los pronósticos previos de la eliminatoria. El abatimiento del Real Madrid ha sido grande. En el caso del Atlético de Madrid, la eliminatoria de los dos Atleticos era la más dura, la de mayor pugna y la más difícil para los dos. El Atlético de Madrid ganó por muy poca diferencia, y ha sucumbido en el terreno del rival después de forzar una prórroga, mientras que el Madrid ha sido eliminado por no ganar en su propio campo, en donde el Betis le ha obligado a prolongar el partido durante cincuenta y nueve minutos más de lo normal. No le ha ido bien este año el torneo de Copa al Madrid, porque ya pasó apuros para eliminar al Málaga, y los blanquiverdes acabaron, sorprendentemente, por dejarlo en la cuneta.

Las otras dos eliminatorias se han resuelto con normalidad y sin aditamentos. El Zaragoza estaba ya seguro, después de su clara victoria en Sabadell, y el Barcelona ha tenido ahora en Altabix menos dificultades. Catalanes y aragoneses, metidos en semifinales y desempates de la Copa de Ferias, han cumplido bien y van a interpretar ahora una reñida semifinal. La otra la jugarán el Atlético de Bilbao y el Betis. Teóricamente el equipo vasco es superior, pero después de lo que ha hecho el Betis, nada puede decirse "a priori", aunque justo es reconocer que las prórrogas del Bernabeu habrán dejado "suave" al equipo andaluz.

Figura 3 Ejemplo de crónica deportiva en el periódico ABC (1966)

5.2 Segundo bloque temporal (desde 1980)

5.2.1 1980-1990

La emisión escogida para la década de los ochenta es del partido Real Sociedad - Athletic Club, que se jugó en la temporada 1981/1982, y que, como novedad, incorpora la presencia de dos locutores, Guillermo Fernández Ruiz, como narrador principal, y Alberto Bacigalupe, como periodista a pie de campo:

- (9) Locutor 1: [...] todas las calles de la ciudad y **exteriorizar** una alegría que **veremos si llega o no** después de la **pugna deportiva** a ser **nada menos** que el gran argumento para la Real Sociedad de San Sebastián, dentro del fútbol español, en esta nueva temporada. Estaremos pendientes a lo largo de la transmisión de los resultados que se produzcan tanto en el Nou Camp entre el Barcelona y el Betis como en el Sardinero entre el Racing de Santander y el Real Madrid. Y **queda en el aire la gran incógnita**: si después de trece temporadas, las últimas, en que el Athletic de Bilbao no ha conseguido puntuar en este campo de Atocha, hoy se rompe o no la racha. Alberto Bacigalupe **les dará cuenta ahora** de algunos de los detalles en este **preludio del partido** y para recoger además más bien el ambiente que hemos querido realizar adelantando algunos minutos la conexión a esta hora y también dará cuenta de las alineaciones que presentan **ambos equipos**. Alberto Bacigalupe.

Locutor 2: **buenas tardes, señoras y señores. En efecto**, tal y como Guillermo Fernández **les relataba** a ustedes, aquí **el ambiente es sensacional**, es un **auténtico** final de liga, con todo lo que conlleva el acontecimiento correspondiente. **Podríamos** hablar de los bastidores del partido, **podríamos** decir que Javier Clemente, hace todavía muy poco, daba luz verde para...

- (10) Locutor 1: Cinco minutos casi de la primera parte [pausa] empate a cero. El envío de Kortabarría largo, **habrá de sacar** desde su **área chica** el Athletic de Bilbao [pausa] Locutor 2: Barcelona 1, Betis, 0. Barcelona 1, Betis, 0.
Locutor 1: Un resultado que **habrá que tener en cuenta** porque la liga también se juega en el Nou Camp. FC Barcelona 1, Real Betis balompié, 0. Y aquí en Atocha, Real Sociedad 0, Athletic de Bilbao, 0. Todavía **sin definirse** mucho las posturas, aunque las vigilancias **comienzan a ser concretas**. Ahí **tenemos** a Zelaieta, en contraataque López Ufarte [pausa] **Intervino** Urkiaga y Argote Dani, **por la derecha se desmarca** De Andrés, **rebotó** en Kortabarría, solo desde atrás, que **chuta**, y Sarabia a punto de marcar, aunque **estaba** en fuera de juego. **De cualquier forma**, el susto de las gradas ha sido **de órdago a la grande**. Sarabia se había quedado solo con la pelota, pero, desde luego, en situación antirreglamentaria como **oportunamente** ha señalado el ayudante que en la banda donde **nos hallamos** tiene el colegiado [...]
- (11) [...] Locutor 1: Kortabarría que, **normalmente**, envía muy bien la pelota, pero, **atención** [pausa] ¡Zamora! **Contra el lateral de la red / el disparo** de Zamora **acontecía a los cuatro minutos** y medio de esta segunda parte que las cámaras del centro regional de Televisión Española en Bilbao están ofreciendo para ustedes en directo desde el campo de Atocha [pausa].
Locutor 2: la **feliz intervención** de Andoni Zubizarreta **en primera instancia** y después **el achicar los balones con soltura** desde la defensa, mayor tranquilidad en los hombres de Javier Clemente **lógicamente** [pausa] ¡**atención a Zamora!** ¡Otra vez Zubizarreta bien colocado! [...]
- (12) Locutor 1: [...] **ante una enfervorecida masa** que ya ha superado las barreras protectoras del campo de Atocha y que, **enarbolando banderas**, ha hecho que **sus jugadores, sus seguidores, aparezcan** [pausa] nuevamente en el césped, aunque parezca que los problemas son bastantes porque **están prácticamente invadidos, custodiados, los jugadores de la Real** por una masa de **seguidores**, de **hinchas**, que, naturalmente, dificultan su presencia. Tenemos con nosotros al Gobernador Civil de Guipúzcoa, **hombre que** cada domingo asiste a Atocha y que nos imaginamos **comparte también buena parte del entusiasmo** que en estos momentos define a los seguidores de la Real, **¿no es así** Gobernador?

Sin duda, la introducción de dos locutores en la retransmisión supone una diferencia notable con las décadas previas, pues ahora ya existe la posibilidad de que interactúen entre ellos y que se den cambios lingüísticos en el modelo comunicativo empleado hacia una mayor proximidad en una nueva capa interactiva (nivel de la retransmisión de las jugadas, nivel de la locución). Estos intercambios, no obstante, no se dan de un modo cooperativo real, como sí ocurría en la radio desde los años cincuenta-sesenta (Salameh Jiménez 2024, 34): los locutores, simplemente, se dan paso uno al otro, con dos roles muy claros, el de la retransmisión general, por un lado, y el de la adición de informaciones extra o entrevistas pre- y post-partido.

Aunque las intervenciones de los locutores son más breves, algunas características de las formas verbales siguen pareciéndose a las de décadas anteriores, como el uso de pretéritos (*intervino, rebotó, estaba, ha sido, se había quedado, ha señalado*), la combinación con algunas formas en presente de indicativo, sin todavía un predominio claro (*comienzan a ser, tenemos, se desmarca, chuta, envía*), y, como rasgo más estable, la omisión de formas verbales y el uso de pausas para una narración más dinámica (*pero, atención [pausa] ¡Zamora! Contra el lateral de la red; mayor tranquilidad en los hombres de Javier Clemente lógicamente [pausa] ¡atención a Zamora! ¡Otra vez Zubizarreta bien colocado!*). El grado de especialización de estos verbos es, quizá, algo menor que en décadas anteriores: todavía se mantiene (*achicar, acontecer, rebotar*), pero la narración del juego (ejemplos 10 y 11) parte de usos semánticos más generales (*sacar, enviar, tener, intervenir, chutar*). Incluso algunos usos técnicos ya son fácilmente reconocibles por la audiencia y han perdurado hasta nuestros días (*desmarcar, disparar*).

El tipo de estructuras adjetivas detectadas en el primer bloque temporal se mantienen, aunque parecen reducirse en el transcurso de la narración del juego y se reservan para las intervenciones de apertura y cierre (ejemplos 9 y 12), así como para algunos comentarios que tienen que ver con repeticiones de jugadas o impresiones del locutor (*feliz intervención, gran incógnita, gran argumento, enfervorecida masa, custodiados los jugadores*). A cambio, aparecen ya algunas adjetivaciones mediante oraciones de atributo o con posposición, más comunes ahora (*pugna deportiva; situación antirreglamentaria; el ambiente es sensacional; ha sido de órdago a la grande; las vigilancias comienzan a ser concretas*). Sigue habiendo una combinación con uso de adverbios para describir, aunque es menor que en décadas anteriores y con una menor especialización en la elección léxica (*prácticamente invadidos, oportunamente ha señalado*).

Con respecto a los sustantivos o estructuras de sustantivación, observamos la misma tendencia que en el uso de los adjetivos: la apertura y el cierre de partido, con la novedad de incorporar entrevistas postpartido, se convierten en el escenario idóneo para ciertas expresiones de distancia comunicativa, muy cercanas a la tradición de la crónica deportiva escrita (*pugna, incógnita, preludeo, masa, hinchas, entusiasmo, quedar en el aire, romper la racha, nada menos que*). La narración del juego, por su parte, recurre de forma más puntual a estas expresiones, solo cuando el locutor está dando alguna impresión personal, y los sustantivos más formales se corresponden con tecnicismos futbolísticos (*envío, área chica, vigilancias, posturas, disparo, red, soltura, el achicar balones*).

El empleo de los marcadores discursivos se abre a un nuevo contexto en las retransmisiones a raíz de la incorporación de varios locutores y de las entrevistas previas o posteriores al encuentro. Se mantienen usos más formales (*en efecto*, ejemplo 12), al igual que

en décadas previas, pero, nuevamente, se observan en las aperturas y cierres de partido, lo que parece indicar el desarrollo de una distribución léxica: el inicio y el final del partido, al no incluir narración del juego, se convierten en una parte del discurso que retóricamente admite estos usos como una suerte de *captatio*, mientras que en el resto del partido, tal vez con el fin de no detener el ritmo de la retransmisión y poder informar de más hechos del juego, estos usos decrecen.

5.2.2 1990-2000

El último partido analizado, que enfrentó al Barcelona con el Athletic, se emitió en 1993 en la emisora privada Canal +, y cuenta ya con tres voces: Carlos Fernández como narrador, el exfutbolista Michael Robinson como comentarista, y Juan Carlos Nieto, encargado de las entrevistas a pie de campo ya convertidas en un estándar de la emisión. Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (13) Locutor 1: **pues claro que sí** que **tenemos ganas** de que empiece este **espectáculo** que esperemos vaya a ser este partido entre el Athletic Club de Bilbao y el Barcelona. El Barcelona como ven a punto de saltar al-al⁷ **terreno de juego/ suenan los compases los primeros compases** del himno del Barça, y ahí está el equipo de Johann Cruyff saliendo al terreno de juego. La misma **alineación/ repite** por primera vez en la temporada en lo que va de liga que **jugó** contra el Real Madrid y **consiguió** esa victoria por cinco goles a cero. Romario **que vuelve** al equipo después de pasar por los cuatro partidos de **sanción** tras su **expulsión** frente al Sevilla y **todo preparado** para vivir **un gran encuentro**. Recuerden, 41 goles ha marcado el Barça, máximo **goleador** hasta ahora del **campeonato**; 35 goles el Athletic, el segundo más goleador, así que vamos a ver si vemos si tenemos suerte y en caso de que se produzca un empate como pedía el presidente del Athletic y como pide Michael (Robinson), que sea cinco a cinco.
Locutor 2: **Pues sí**, efectivamente, **yo creo** que vamos a ver goles, además, no, porque los dos durante, **bueno**, lo que **llevamos de** temporada [...]
- (14) Locutor 1: **Estaba cruzando los dedos (risas)** Según lo decías **digo, voy a cruzar los dedos**, porque tú como Rappel **no tienes precio, vamos**
Locutor 2: **RISAS**. ¿Lo dices por la **melena o qué?**
Locutor 1: **No te veo yo** en ese papel. Ahí están los dos capitanes [...]

⁷ Se trata de una vacilación discursiva. Este tipo de fenómenos no se documentaba anteriormente, lo que sugiere un cambio en el nivel de la planificación del discurso.

- (15) Locutor 1: Ahora el **centro muy pasado**/ prácticamente al **pico del área**/ ahí **controla** la pelota Urrutia el balón **es bueno para** Valverde no hay fuera de juego y **GOOOOL** del Athletic, GOL del Athletic Club de Bilbao, ¡apenas llevamos unos instantes de juego y el Athletic **se adelanta** en el marcador!
Locutor 2: Y además es **una jugada magnífica**/ han cambiado hasta 20-25 pases/ primero por la izquierda **insistía** por esa banda/ luego ese cambio de juego hacia Eskurza un balón hacia Ernesto Valverde quien marca/ **es decir**, que han conseguido una jugada desde atrás probando por la parte izquierda, **cambio de juego** hacia la banda derecha
Locutor 1:⁸ No hay fuera de juego **ni por mucho**
Locutor 2: **Es que-es que** ha sido **un gol precioso/ precioso/ no sé cuántos miles de pases** sin que toque el balón un jugador del FC Barcelona [...]
- (16) Locutor 1: ¡**Y se va a ir Koeman!** ¡Carlos nieto!
Locutor 3: **Así es**, el cambio es Ronald Koeman el que **se va a retirar** del terreno de juego y Beguiristáin y no Julio Salinas que sigue calentando todavía con el resto de los compañeros
Locutor 1: **Bueno**, pues **se va** Koeman, **se va** Koeman y va a entrar Beguiristáin
Locutor 2: Creo que ahora mismo tal y como está el partido “Txiki” es el **futbolista idóneo** para algo
Locutor 1: Juan Carlos (le da paso)
Locutor 3: **Bueno, la verdad es que** sí que estáis mereciendo al menos el segundo gol (se dirige a un jugador, Koeman, al que acaban de sustituir, a pie de campo)
Jugador: ¿Cómo?
Locutor 3: **Sí**, que estáis **mereciendo** al menos ahora el segundo gol
Jugador: Sí, no, pero también sabemos que estamos en momento difícilísimo y en esas cosas no tienes suerte
Locutor 3: **Bueno**, las palabras de Ronald Koeman
- (17) Locutor 1: **Vuelve a recuperar** Guardiola para el FC Barcelona/ **busca** a Beguiristáin en la **frontal del área**/ solo le **queda tiempo** para una **genialidad/ ha metido** la pierna ahí delante de Baquero, el balón para Sergi. ¡**Terminó** el partido! ¡**Ganó** el Athletic! FC Barcelona 2 Athletic Club de Bilbao 3. **Buscamos protagonistas**. Ayer perdió paso-perdió el paso el Deportivo, ahora lo pierde el Barcelona, Juan Carlos.
Locutor 3: **Vamos a acercarnos**, Josep, ¡Pep! **Bueno**, se ha perdido después de mucha lucha. Sigue la crisis.
Jugador: Tenemos que ganar algún partido. Si no ganamos en casa...
Locutor 3: **¿Qué ha pasado?** ¿Se ha perdido el partido en la primera parte? [...]
- (18) Locutor 1. La liga de verdad **que comienza** la seguiremos atentamente en Canal + la próxima semana en Oviedo. Oviedo – Real Madrid. **Hasta mañana, buenas noches**.

⁸ Los locutores se solapan mientras hablan.

De forma global, la transcripción ya refleja diferencias notables con respecto a las anteriores: el tipo de interacción entre los locutores 1 y 2 es cooperativa, lo que transmite una sensación de mayor dinamismo comunicativo. Las intervenciones monológicas también se ciñen a este nuevo modelo. Así, el uso de los verbos ha cambiado los tiempos pretéritos por el presente de indicativo prácticamente en su totalidad (*tenemos, suenan, repite, vuelve, creo, controla, hay, se adelanta, es, se va, busca, queda, buscamos*), a excepción de la narración de hechos pasados, fuera de la línea temporal de la narración del juego, la explicación de determinadas jugadas ya finalizadas, o el cierre del partido (*jugó, consiguió, estaba, ganó el Athletic*; ejemplos 13 y 18). Estos usos se combinan con perífrasis (*vuelve a recuperar*), algunas de futuro inmediato (*se va a ir, se va a retirar, vamos a acercarnos*), y con la ausencia de verbo para una mayor rapidez narrativa, sobre todo en lo que se refiere a verbos copulativos como *ser* o *estar*, o a los que se sobreentienden contextualmente, como *pasar, enviar, ir*, etc. (*ahora el centro muy pasado, prácticamente al pico del área; gol del Athletic; luego ese cambio de juego hacia Ernesto Valverde; Juan Carlos; el balón para Sergi*).

Se da una transformación en la adjetivación como proceso: se reduce notablemente en comparación con las tres décadas previas, especialmente durante el transcurso del partido, y se limita, sobre todo, al comienzo, con el objetivo de crear un ambiente previo, o al comentario de jugadas muy puntuales una vez estas han finalizado (p. ej., un gol, como en el ejemplo 14). En cualquier caso, los adjetivos utilizados son menos especializados, la variación léxica es más reducida y ya no abundan las anteposiciones (*el balón es bueno; el gol ha sido precioso; futbolista idóneo; jugada magnífica; balón muy pasado*). Las formas adverbiales se siguen empleando, aunque más simplificada y no siempre como parte de una descripción, lo que refleja un cambio en la tradición discursiva de las retransmisiones. Se observa esto, sobre todo, en la reducción de adverbios terminados en *-mente*, muy presente en los partidos hasta finales de los ochenta.

Uno de los cambios más claros se da en la categoría de los sustantivos: el eje de la narración incluye tecnicismos, aunque no tantos como en décadas anteriores. Muchos de los términos que aparecen han sido una constante y en la década de los noventa ya se asumen como conceptos generales del fútbol, comprendidos por cualquier seguidor habitual, o, como mínimo, conocidos para el lego en el tema (*alineación, sanción, expulsión, campeonato, fuera de juego, empate, centro, pico del área, banda, frontal del área*). Semánticamente, más allá de la categoría sustantivo, las nociones que aparecen en las retransmisiones a partir de los noventa son menos complejas (*espectáculo, genialidad, protagonistas, probar, insistir, repetir, sonar, todo, temporada, cruzar los dedos, perder*), e incluso como novedad se documentan proformas o expresiones con un significado más vago (*ahí,*

ahí están, se va, repetición de verbos *ser* o *estar* en lugar de formas más especializadas, etc.). Por último, las transcripciones muestran palabras que en un contexto de alta formalidad como este no se esperarían a no ser que se esté produciendo un cambio de tradicionalidad como el vinculado a la coloquialización. Así se ve en el ejemplo 16, con bromas entre locutores y referencias externas (*tú como Rappel⁹ no tienes precio, vamos*), además de interrupciones lingüísticas, risas o el uso de construcciones léxicas ajenas al lenguaje periodístico de especialidad (*¿lo dices por la melena o qué?; digo, voy a cruzar los dedos; no te veo yo en ese papel*).

Otro de los cambios destacados es el del uso de los marcadores discursivos: desde la incorporación de varios locutores en las retransmisiones en la década de los ochenta, aumentan las opciones de que rasgos lingüísticos reservados a situaciones comunicativas de mayor espontaneidad aparezcan en las retransmisiones. El cambio en el tipo de marcadores discursivos utilizados es muy evidente: en las primeras décadas, los locutores recurren a formas muy marcadamente distantes, pero con la llegada de las entrevistas pre y post-partido, así como con la interacción natural entre locutores desde los noventa, afloran usos más asociados a la coloquialidad, a pesar de tratarse de un medio de comunicación de masas, tanto marcadores discursivos (*pues, bueno, vamos*) como partículas discursivas (*la verdad es que, es que*).

5.2.3 Parámetros variacionistas y contraste oralidad-escrituralidad

De nuevo, los usos léxicos analizados para el segundo bloque temporal pueden desgranarse desde los parámetros variacionistas de Koch y Oesterreicher y Val.Es.Co. En términos de ambos modelos, aunque los discursos analizados pertenezcan al polo de la distancia y de la formalidad periférica, parece haber un desplazamiento en el eje hacia una mayor proximidad y hacia el de la coloquialidad periférica:

- En la década de 1980-90, las retransmisiones experimentan un cambio técnico con la incorporación de seis nuevas desde el Mundial de Fútbol de 1982. En esta época se empieza a primar la realización informativa frente a las valoraciones personales o la emisión de imagen puramente descriptiva (Roger Monzó 2015, 133). Como consecuencia, parece que la riqueza léxica, vinculada a una tradición discursiva más escritural y

⁹ Se refieren a un vidente, famoso en España durante los años noventa, con una presencia algo particular. Los locutores están bromeando con la predicción de resultados del partido y el posible poco acierto de Michael Robinson.

comunicativamente distante, comienza a distribuirse entre las distintas partes del partido. A esto se suma la incorporación de dos locutores para repartir la labor y cubrir, más allá del partido, la previa o el post con entrevistas. No obstante, en esta década sus intervenciones todavía muestran un carácter monológico, lo que mantiene una asimetría con el público que deriva de la distancia entre locutores: no se tutean, no se interrumpen, respetan sus roles individuales, y simplemente interactúan entre ellos para darse paso en la retransmisión. Esta cooperación reducida, aunque no nula, se combina con un marco interactivo que no es cotidiano y una inmediatez física ausente, al tratarse de comunicación pública en la televisión. La planificación discursiva sigue siendo elevada, y los temas, especializados, aunque la fijación temática puede haberse reducido ligeramente.

- Por su parte, la llegada de las cadenas privadas al ámbito de los medios a partir de 1990 supuso una revolución influyente en el ámbito de las retransmisiones futbolísticas. Por un lado, el modelo de locución cambia al incorporar varios comentaristas en cada partido, imitando así el estilo de la radio y su formato de carrusel (Salameh Jiménez 2024). Por otro, la apuesta de autonómicas y privadas, sobre todo de Canal +, se tradujo en una inversión económica para tener un mayor número de micrófonos, cámaras, grúas, minicámaras instaladas detrás de las porterías, etc., con el fin de documentar todo lo que ocurría en el campo e informar con un ritmo rápido de realización.¹⁰ Los locutores tienen roles distintos para narrar, comentar técnicamente y conectar a pie de campo, aunque cuentan con mayor libertad de interacción: esto se traduce en un carácter más dialógico, a pesar de tratarse de una comunicación pública con poca inmediatez física, en una cooperación real y una relación vivencial y de igualdad entre hablantes media-alta (más alta entre los dos narradores, más reducida con el periodista a pie de campo) que traspasa las pantallas. Lingüísticamente, se observa menos planificación discursiva para abarcar, informativamente, todo lo que ocurre en el campo, de ahí la presencia de vacilaciones, reformulaciones, menos pausas largas o más repeticiones léxicas como apoyo, ausentes en las retransmisiones hasta entonces. Asimismo, los locutores también tienen tiempo, normalmente cuando no hay acciones relevantes, para hablar entre ellos y entretener al espectador, lo que también se observa en la previa del partido. La fijación temática, por tanto, se ha reducido a favor de una mayor libertad, y aunque la temática predominante es especializada porque el

10 Puede leerse el texto completo en el siguiente enlace: <https://tinyurl.com/4uv44yn6>.

discurso sigue siendo periodístico y su fin es transaccional, pueden incluirse comentarios sobre temas más cotidianos.

Una comparación con las crónicas escritas [figs 2-3] revela el cambio léxico iniciado ya en los ochenta y que culmina en los noventa, con diferencias claras en comparación con las décadas de 1960 a 1980, que sí se asemejaban mucho a pesar de tratarse de narraciones orales en directo. Podría decirse que, llegados a esta etapa cronológica, la retransmisión futbolística televisiva ha experimentado un desplazamiento hacia el eje de lo coloquial periférico, abandonando su clara pertenencia a lo formal periférico, y que ha adquirido un grado de mayor proximidad que se aleja ligeramente de la distancia comunicativa. Eso sí, se mantiene el carácter técnico de las jugadas: la narración de acciones futbolísticas es el espacio en el que los usos léxicos mantienen un punto de especialización que difícilmente podrá abandonarse o, en caso contrario, la retransmisión dejaría de ser una retransmisión para convertirse en otro tipo de género. Así se observa en la figura 4, en la que Miguel Ángel Román (DAZN España) explica la relevancia de un «vocabulario mínimo» para hacer su labor en sus primeros partidos en 1999. Dicho vocabulario mínimo es, básicamente, un conjunto de verbos que describen acciones futbolísticas técnicas y que no pueden expresarse, o no del mismo modo, con verbos menos especializados [fig. 4].

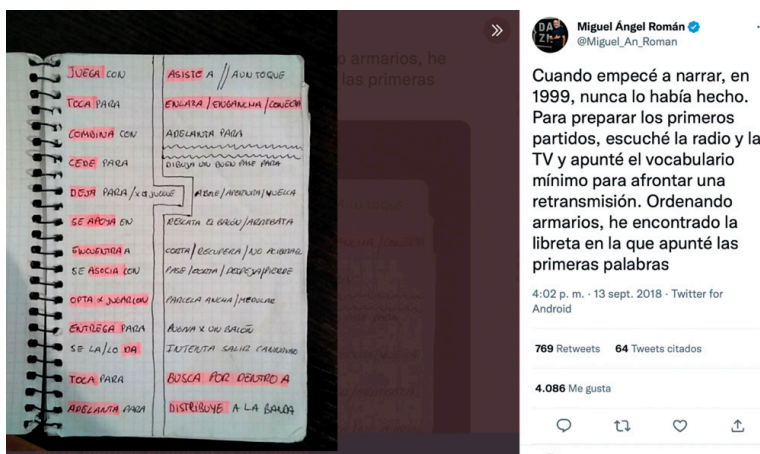


Figura 4 Muestra de usos léxicos técnicos básicos para la retransmisión futbolística en televisión, en palabras de Miguel Ángel Román, obtenida de la red social X

Por último, además de los factores externos mencionados, la figura del locutor, como individuo transmisor del cambio lingüístico, también puede resultar esencial [fig. 5].

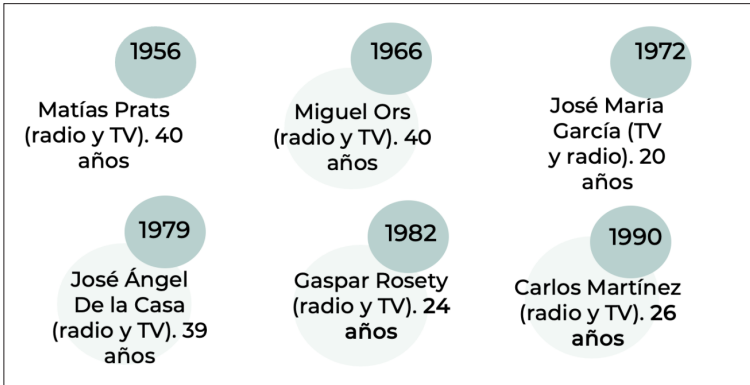


Figura 5 Distribución de locutores desde los años sesenta hasta los años noventa

Los locutores de la década de 1990 tienen entre 25 y 30 años, reciben una formación periodística distinta a la de sus predecesores, que, en la televisión pública, y con una edad más alta, sobre unos cuarenta años en su momento más activo, pertenecen a otra escuela (sobre el rol del individuo, ver Salameh Jiménez en prensa).

6 Conclusiones y líneas futuras

Con estos resultados, parece que existe un paralelismo entre los usos léxicos empleados en las retransmisiones futbolísticas y las mejoras técnicas, externas a la estructura de la lengua, que reflejan la transformación de un género hacia una mayor coloquialidad, especialmente desde la década de 1990. Así, se observan cambios en las tendencias de uso en los procesos de elección léxica, con un vocabulario más próximo al discurso especializado en los primeros años, pero más abierto y accesible a todos los públicos en los últimos veinte años analizados.

Los rasgos lingüísticos descritos, a partir de las categorías de palabras escogidas, no pueden entenderse sin su relación con parámetros variacionistas. La aplicación de estos modelos al estudio de la diacronía no es algo novedoso (López Serena, Del Rey Quesada, Carmona Yanes 2020), pero sí lo es hacerlo con una etapa tan reciente como el siglo XX, con las dificultades metodológicas que conlleva la búsqueda y obtención de datos de la oralidad. La selección de parámetros variacionistas propuesta en este trabajo puede replicarse en otros análisis, con más muestras de retransmisiones futbolísticas, con un enfoque más cuantitativo, o incluso con otros géneros de la oralidad desarrollados en este siglo.

Para concluir, debe tenerse en cuenta que el análisis aquí presentado supone un primer acercamiento cualitativo al fenómeno de

la coloquialización en los medios. Se ha partido solamente de archivos de televisión, por lo que el acceso a archivos radiofónicos es necesario para tener una visión completa de la coloquialización. Actualmente, se está ampliando la base de datos en una búsqueda que encajaría en lo que se ha denominado «arqueología sonora» (Pons 2023) para establecer una comparación entre el modelo comunicativo presentado aquí y el existente en los programas deportivos de radio, bajo las mismas condiciones de análisis: desde la década de los sesenta hasta los 2000, con las mismas categorías léxicas, y con la misma selección y combinación de parámetros variacionistas de Koch y Oesterreicher y Val.Es.Co.

Bibliografía

- Borreguero, M.; López Serena, A. (2010). «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. lengua escrita». Loureda, Ó; Acín, E. (eds), *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco Libros, 415-96.
- Briz, A. (2010). «Lo coloquial y lo formal, el eje de la variedad lingüística». Castañer, R.; Lagüens, V. (eds), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José María En-guita*. Zaragoza: Institución Fernando El Católico, 125-33.
- Cuadros, M.T. (2011). *La radio española en la Transición (1978-1981)* [trabajo fin de máster]. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Enghels, R.; De Latte, F.; Roels, L. (2020). «El Corpus Oral de Madrid (CORMA): materiales para el estudio (socio)lingüístico del español coloquial actual». *Zeitschrift für Katalanistik*, 33, 45-76.
<https://doi.org/10.46586/zfk.2020.45-76>
- Enghels, R.; Roels, L. (2024). «The Apparent-Time Construct as a Proxy to Spoken Conversational Data in the 20th Century». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 63-94.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.02eng>
- Farrelly, M.; Seoane, E. (2012). «Democratization». Nevalainen, T.; Traugott, E.C.I. (eds), *The Oxford Handbook of the History of English*. Oxford: Oxford University Press, 392-401.
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199922765.013.0033>
- Fedriani, C.; Molinelli, P. (2024). «Cultural Products, Passing Fashions and Linguistic Changes. A View from the Italian Pragmatic Marker *ma vieni*». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 95-119.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.03fed>
- Ghezzi, C. (2024). «Social Indexicality and Pragmatic Change in the Late 20th Century». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 158-87.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.05ghe>
- Iosef, M. (2023). *Signs of Colloquialization. Three Corpus-Based Case Studies* [Master thesis]. Oslo: Universitetet i Oslo.
- Koch, P.; Oesterreicher, W. [1990] (2007). *Lengua hablada en la Rumania: español, francés, italiano*. Trad. de A. López Serena. Madrid: Gredos. Trad. de: *Gesprochene Sprache in der Rumania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen: Niemeyer, 1990.
- Lázaro Carreter, F. (1987). «Los medios de comunicación y la lengua española». Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española, *Primera*

- Reunión de Academias de la Lengua Española sobre El Lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: Real Academia Española, 29-43.
- Llopis-Cardona, A.; Pons Bordería, S. (2020). «La gramaticalización de ‘macho’ y ‘tío/a’ como ciclo semántico-pragmático». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 82, 151-64.
<https://doi.org/10.5209/clac.68970>
- López Serena, A. (2014). «De la oralidad fingida a la oralidad simuladora de realidad. Reflexiones en torno a la coloquialización del discurso como estrategia mediática». *Español actual: revista de español vivo*, 102, 37-75.
- López Serena, A.; Del Rey Quesada, S.; Carmona Yanes, E. (2020). «Tradiciones discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno. Presentación del volumen». López Serena, A.; Del Rey Quesada, S.; Carmona Yanes, E. (eds), *Tradiciones discursivas y tradiciones idiomáticas en la historia del español moderno*. Berlín: Peter Lang, 11-29.
- Maldonado, R. (2024). «Bestial and Warm Addressing Forms in Mexican Spanish». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 218-39.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.07mal>
- Morcillo, M. (en prensa). «La coloquialización del español a través de un análisis microdiacrónico del discurso político de las sesiones de investidura de 1993 y 2020». *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*.
- Pardo Llibrer, A. (en prensa). «La oralidad en las cartas desde el frente durante la Guerra de España: prolegómenos de un estudio diacrónico del siglo XX a través de la epistolografía bélica». Agüete Cajiao, A.; Domínguez García, L.; Fernández Fonfría, L. (eds), *Filología e innovación: aproximaciones lingüísticas, literarias y culturales*. Madrid: Editorial Visor.
- Pons Bordería, S. (2014). «El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de ‘o sea’». *RILCE: Revista de Filología Hispánica*, 30(3), 985-1016.
<https://doi.org/10.15581/008.30.395>
- Pons Bordería, S. (2023). «Del Corpus Val.Es.Co. 3.0. a los futuros corpus diacrónicos orales: perspectivas de futuro». *Scriptum Digital*, 39-53.
<https://doi.org/10.5565/rev/scriptum.129>
- Pons Bordería, S. (2024). «How Are Linguistic Changes in the 20th Century to Be Studied? Sp. VOC-tío or Merging Sociolinguistic and Philological Explanations». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 188-217.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.06pon>
- Pons Bordería, S.; Salameh Jiménez, S. (eds) (2024). *Language Change in the 20th Century: Exploring Micro-Diachronic Evolutions in Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins.
- Popov, A. (2019). *Live Sports Commentating: A Comparative Study of Cricket, Football, Horse Racing and Tennis Commentaries* [PhD Dissertation]. Zürich: Universität Zürich.
<https://doi.org/10.5167/uzh-171344>
- Roger Monzó, V. (2015). «La evolución de las retransmisiones deportivas en televisión a través de las nuevas tecnologías: el fútbol como paradigma en España». *Fonsec. Journal of Communication*, 10, 118-45.
- Rueda, J.C. (2005). «La televisión en España: expansión y consumo social, 1963-1969». *Análisis*, 32, 45-71.
- Rühlemann, C.; Hilpert, M. (2017). «Colloquialization in Journalistic Writing: The Case of Inserts with a Focus on Well». *Journal of Historical Pragmatics*, 18(1), 104-35.
<https://doi.org/10.1075/jhp.18.1.05ruh>

- Salameh Jiménez, S. (2024). «Linguistic Change in the 20th Century. Colloquialization Processes Through Football Broadcastings in Peninsular Spanish». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 17-62.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.01sal>
- Salameh Jiménez, S. (en preparación). «Modelos de variación diafásica como parámetro para medir procesos de coloquialización. Reflexiones teóricas sobre el español peninsular».
- Salameh Jiménez, S. (en prensa). «The Role of Announcers in the Colloquialization of Football Match Broadcastings: A Case-Study from Peninsular Spanish TV and Radio». *Languages*.
- Schneider, S. (2024). «French *j'imagine*, Spanish *me imagino*. Similarities and Differences in Their Recent Pragmatic Development». Pons Bordería, Salameh Jiménez 2024, 240-60.
<https://doi.org/10.1075/pbns.340.08sch>
- Schützler, O. (2020). «Frequency Changes and Stylistic Levelling of *though* in Diachronic and Synchronic Varieties of English – Linguistic Democratization?». *Language Sciences*, 79, 1-16.
<https://doi.org/10.1016/j.langsci.2019.101266>
- Stefanowitsch, A.; Stephan, G. (2008). «Channel and Constructional Meaning: A Collostructional Case Study». Kristiansen, G.; Dirven, R. (eds), *Cognitive Sociolinguistics*. Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 129-52.
<https://doi.org/10.1515/9783110199154.2.129>

Saltos atrás: el uso de retrocesos temporales en los reportajes periodísticos de fútbol

Jakob Egetenmeyer

Universität zu Köln, Deutschland

Abstract This study examines how references to anterior moments are realised in newspaper reports on football in Spanish and French. Although events in this genre are typically presented chronologically, our analysis of a corpus of World and European Championship reports (2010-18) reveals that temporal regression occurs in approximately 50% of the articles in both languages. The central research question is onomasiological: How is anterior reference realised, and which linguistic markers indicate it? We identify three types of anterior reference: temporal regression within the main narrative, regression on a discursively subordinate level, and anterior reference through nominal or non-clausal structures. We discuss the discursive and stylistic functions of these occurrences and compare the two languages. The results show that while Spanish and French exhibit similar potential for temporal regression, Spanish features more frequent anterior reference in the main storyline.

Keywords Football language. Temporal discourse structure. Anterior temporal reference. Pluperfect. Comparison of Spanish and French. Onomasiological approach.

Índice 1 Introducción. – 2 El problema. – 2.1 Propiedades temporales del reportaje futbolístico. – 2.2 La expresión de los retrocesos temporales. – 3 Corpus y metodología. – 4 Los retrocesos temporales en los datos. – 4.1 Retrocesos temporales en la trama principal. – 4.2 Retrocesos temporales a nivel subordinado. – 4.3 Retrocesos temporales en estructuras reducidas o nominales. – 4.4 Combinaciones de los tipos de retrocesos temporales. – 4.5 Frecuencia de los retrocesos temporales. – 5 Conclusiones.

1 Introducción

En este artículo analizamos el uso de las referencias temporales anteriores en un género en el que predomina la representación cronológica de eventos: los reportajes de fútbol. Partimos de un principio onomasiológico e investigamos cómo se expresa el retroceso temporal y por qué se recurre a él. Comparamos el español y el francés basándonos en un corpus especializado de datos de campeonatos mundiales y europeos entre 2010 y 2018 (Henn, Leppert, Egetenmeyer en preparación).

Los reportajes de fútbol presentan series de eventos que básicamente ocurren en secuencia. Juegan varios jugadores de dos equipos que se oponen, por lo cual puede haber situaciones paralelas, pero la secuencia cronológica del partido está muy marcada porque generalmente se enfoca en una sola trama, la que sigue la posición de la pelota. Además, los reportajes futbolísticos son de concepción escrita e implican un nivel relevante de planificación (Koch, Oesterreicher 2012). Por estas características se puede asumir que la representación lingüística preferida es icónica, o sea, que muestra el mismo orden cronológico que los eventos del mundo extralingüístico. Sin embargo, los reportajes de fútbol forman una parte cuantitativamente importante de los periódicos actuales (Meier-Vieracker 2024b),¹ y también cumplen otras funciones (secundarias). Una de estas funciones es la del entretenimiento de las lectoras y los lectores. Esto se nota en que los periodistas se permiten un cierto grado de riqueza en la expresión lingüística. Un ejemplo ya bien descrito es el uso abundante de metáforas (Nordin 2008; Vierkant 2008 y otros). En general, el nivel léxico ha recibido mucho interés en la bibliografía.² Acerca de la temporalidad, se han descrito ciertos usos futbolísticos

La Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG, Fundación Alemana de Investigación) financió esta investigación como parte del centro de investigación colaborativa 1252 Prominencia en la lengua, número de identidad del proyecto 281511265, lo que se agradece. Le damos las gracias a Isabel Mateo Cubero por la corrección de pruebas, a Viktoria Henn y Luca Leppert por colaborar en la preparación de corpus y asistencia práctica. También les damos las gracias a dos revisores anónimos por sus comentarios y sugerencias enriquecedoras. Todos los errores restantes son míos. Les agradecemos a Ignacio Arroyo Hernández y Piero Renato Costa León por realizar este volumen colectivo.

1 En un corpus periodístico alemán general de gran escala (11,6 billones de palabras), Meier-Vieracker indica que una décima parte de los artículos trata el tema del fútbol (2024b, 340 con referencia a Weiß 2005).

2 Un enfoque importante de investigación es lexicográfico (Loza Olave, Castañón Rodríguez 2010; Rodríguez González, Castañón Rodríguez 2021). También se estudian la metáfora (Rodríguez González 2016) y la creatividad (Guerrero Salazar 2019). Según Castañón Rodríguez (2024), otros enfoques de los trabajos correspondientes son la corrección de estilo y la aplicación en la enseñanza. El volumen colectivo reciente de Lavric y Pisek (2024) da una visión de temas de interés.

de formas verbales; por ejemplo, en inglés (Walker 2008), en francés (Labeau 2007; Labeau, Engel 2005; Egetenmeyer 2021a; 2021b; 2024b), en alemán (Egetenmeyer 2021a; 2024b) y también en español (Böhm 2016; Egetenmeyer 2024c). Pero el uso de una estructuración no cronológica no ha sido el enfoque de la investigación científica del lenguaje de fútbol (véase, sin embargo, el manuscrito reciente de Laca en preparación, que muestra el interés de la bibliografía por las restricciones de la expresión de la anterioridad relativa). En nuestro análisis partimos del contenido de los retrocesos temporales e investigamos cómo se expresan. Como veremos, no es solo una forma verbal que indique el retroceso.

El ejemplo (1) del corpus mencionado (Henn, Leppert, Egetenmeyer en preparación) muestra el caso esperado de cronología. Las cláusulas [1] a [4] hacen referencia a cuatro eventos en secuencia.³ Sin embargo, en el ejemplo (2), el evento expresado por el verbo principal de la segunda frase (*había caído*) es anterior a la decisión a la que alude [1]. Además, la frase [2] contiene un grupo preposicional que hace referencia a un evento (*una entrada del defensor*) incluso anterior a la caída. Dado que el autor conoce todos los acontecimientos relevantes, sabe también cuando ocurrieron y, como el orden icónico es más fácil de procesar que un orden invertido, la cuestión se centrará en por qué no presenta los eventos cronológicamente. En el apartado 4 se discutirán, además, los ejemplos españoles y franceses del corpus.

- (1) [1] El de Terrassa **aguardó** al momento preciso, ese que sólo [*sic*] él conoce, [2] y **lanzó** un pase fantástico al mejor lateral de la Eurocopa. [3] El nuevo jugador del Barça no **perdonó** ante Buffon [4] y con un chut con la izquierda **marcó** el segundo [...]. (EC12ESP_sp6_F_LV)
- (2) [1] Francia **fue** la beneficiada de una decisión histórica tomada por el colegiado uruguayo Andrés Acunha en el minuto 54. [2] **Había caído** Griezmann en el área tras una entrada del defensor australiano Ridge. (WC18FRA_sp1_PR_EP)

2 El problema

Los reportajes de fútbol dan un resumen de los eventos de un partido. Además, presentan circunstancias externas al partido, por ejemplo, detalles del campeonato en cuestión, y contienen descripciones directamente relevantes en el campo de fútbol, como el estado del equipo o de los jugadores, y evaluaciones de diferentes tipos. Sin embargo,

³ Según esta lectura, las frases [3] y [4] hacen referencia a dos eventos distintos. Una posible interpretación alternativa es que [3] reformula [4] y hace más concreto el contenido. Entonces harían referencia al mismo momento.

nuestro objeto de análisis será la presentación del partido mismo. Mientras los *live tickers* y otras formas de cobertura informativa, por ejemplo la narración simultánea de deporte («Simultanerzählen (Sportbericht)», Fludernik 2013, 82), se dan en vivo o con un desajuste temporal posterior reducido (cf. Egetenmeyer 2021a), los reportajes de fútbol se suelen escribir después del partido.⁴ Tal y como los eventos centrales en el campo de fútbol se asocian al movimiento de la pelota, se espera que los eventos principales representados en los reportajes correspondientes mantengan entre sí relaciones secuenciales. En lo que concierne a los grandes partidos televisados, a la hora de escribir el reportaje, el autor suele tener a su disposición toda la información relevante, incluyendo la hora exacta de los eventos. Los textos analizados pertenecen a un género escrito preplanificado (cf. Koch, Oesterreicher 2012). Por lo tanto, la reportera o el reportero tiene la posibilidad de mencionar los eventos siguiendo el orden de los hechos extralingüísticos. Sin embargo, no siempre es el caso. Este problema constituye nuestro interés principal.

En este estudio ejemplar investigamos cómo y cuándo se desvía del orden icónico. Investigamos las circunstancias y hacemos una comparación entre dos lenguas relacionadas: el español y el francés. Comparadas con las lenguas germánicas, por ejemplo, las dos lenguas tienen características peculiares a la hora de señalar las relaciones temporales, ya que disponen de la marcación aspectual (cf. Weinrich 1982; Kamp, Rohrer 1983; véase también las referencias con respecto a las formas verbales en el dominio del fútbol en el apartado 1). A pesar de que las dos lenguas están emparentadas, se podría esperar un funcionamiento diversificado de los retrocesos dadas las diferencias en las tradiciones discursivas. Los datos analizados provienen de España y Francia, dos países con un interés particular, aunque no exclusivo, en el fútbol. Como nota Castañón Rodríguez, en el mundo hispanohablante el éxito de la selección española ha conllevado también «una etapa de interés lingüístico» (2024, 358) a la que queremos contribuir.

2.1 Propiedades temporales del reportaje futbolístico

Como hemos señalado (Egetenmeyer 2021a, 6), la temporalidad es central en los partidos de fútbol. Para tener éxito hay que realizar ciertos actos en el momento adecuado. Esto concierne, primeramente, a los jugadores. Por ejemplo, el tiempo diferencia un acto de

⁴ La tendencia concierne a los reportajes escritos por humanos. Aquí no nos enfocamos en la generación artificial de textos. Meier-Vieracker (2024a) compara textos redactados automáticamente con textos escritos por humanos.

defensa legítimo (patear la pelota) de una falta (llegar tarde y ya no tocar el balón, sino la pierna del adversario). Segundo, la temporalidad es un componente integrante de la táctica y concierne también a varios tipos de decisiones más, como cuándo forzar el tiro o cuándo cambiar un jugador por otro. Y tercero, los partidos de fútbol profesional en las ligas más elevadas están perfectamente cronometrados. Esto es un factor relevante para el análisis deportivo posterior al partido. Además, es una de las bases para sistemas digitales de generación textual (Pinto Barbosa Machado Aires 2016, 27).

Como también describimos en Egetenmeyer (2021a) y mencionamos en Egetenmeyer (2024b), el papel importante del tiempo se refleja en el nivel lingüístico en los reportajes, donde encontramos frecuentes menciones de la temporalidad y de las relaciones temporales entre eventos. Los autores utilizan todos los indicadores a su disposición, como las menciones explícitas de tiempo, adverbios, conjunciones, el tiempo verbal, el orden de las frases, etc. En el dominio de las construcciones adverbiales es relevante distinguir entre las referencias al tiempo absoluto, las deícticas (Kovacci 1999, 707) y los relacionadores (cf. Egetenmeyer 2024c, 6-7 para la distinción descrita aquí; y GGF 2021, § XI-4.1.2 para la distinción paralela en francés). Al tiempo absoluto se puede referir, por ejemplo, con la mención de fechas. Los deícticos como *ahora* o *ayer* (*maintenant* y *hier* en francés), pero también *a las diez* (*à dix heures*), son codependientes del contexto (Kamp, Reyle 1993, 614-21; Kovacci 1999, 707). En el ámbito de los reportajes futbolísticos se pueden distinguir las expresiones codependientes generales que se refieren a momentos fuera del juego, como los mencionados, y las codependientes que se refieren al partido mismo (p. ej., *a la hora de juego*; *à l'heure de jeu*), que pueden determinar minutos exactos. En francés se dan muchas veces entre paréntesis (*65e*), 'en el minuto 65' o (65'). Esta segunda opción no aparece en nuestro corpus español.⁵ Por último, los ejemplos para expresiones que relacionan eventos mencionados en el texto son *después* o *luego* (*après*, *plus tard*) (Kovacci 1999, 739). Las expresiones de anterioridad relevantes para nuestro estudio son por ejemplo *antes* y *tras* (*avant*, *à la suite de*). Sin embargo, no siempre marcan casos claros de anterioridad.

Otro factor con repercusiones, que discutimos más detalladamente en Egetenmeyer (en preparación), es que los reportajes de fútbol tienen un cierto carácter narrativo (cf. también Engel, Labeau 2005 con más referencias), especialmente en las partes que hacen referencia al partido mismo. Mencionamos aquí solo la secuencialidad (para

⁵ Suponemos que tiene que ver con la selección de datos (véase el apartado 3) que supone un nivel de lenguaje elaborado. Como muestra Castañón Rodríguez (2024), ha habido una cierta presión prescriptiva en el ámbito de la escritura periodística española.

su papel en el dominio narrativo véase Zeman 2020, 451-2) y la expresividad. Engel, Labeau también discuten el factor de la cronología en los reportajes deportivos (2005, 215; con referencia a Bell 1999, 242). El reportaje y, con algunas excepciones, el género periodístico suelen estar marcados por un estilo relativamente neutral. Sin embargo, los reportajes de fútbol a menudo muestran componentes de expresividad, por ejemplo, a nivel léxico-semántico (Guerrero Salazar 2002; Sobrados León 2009) o morfológico (Egetenmeyer 2021a). Castañón Rodríguez (2024, 367) también menciona una reducción de la complejidad a nivel sintáctico.

2.2 La expresión de los retrocesos temporales

Analizamos las referencias temporales anteriores desde una perspectiva onomasiológica. Es decir, en primer lugar, determinamos si las cláusulas, frases o elementos suboracionales expresan eventos anteriores a otros. En segundo lugar, comprobamos cómo se indica la anterioridad de sentido. En el nivel eventivo se puede determinar la temporalidad relativa entre dos o más eventos télicos, porque tienen un comienzo y un final (frente a los estados y actividades que no los tienen; cf. Vendler 1957). En lo que concierne a las posibles expresiones de la anterioridad temporal, la bibliografía científica se enfoca en las herramientas lingüísticas como el pluscuamperfecto y ciertos adverbios. Las discutimos a continuación.

El hecho de que el pluscuamperfecto expresa anterioridad en el pasado ya se aprecia en las gramáticas clásicas (cf., por ejemplo, Bello [1883] 2012, 199). Reichenbach ([1947] 1956, 297) incluye una posible formalización (E - R - S, o sea, el evento ocurre ante un punto de referencia ante el momento de habla) que ha tenido mucha influencia y que se ve desarrollada en obras como Kamp, Reyle (1993), Kamp, van Genabith, Reyle (2011), Becker, Egetenmeyer (2018) y Egetenmeyer (2023).

El *plus-que-parfait* francés tiene una funcionalidad más amplia que el pluscuamperfecto español (Lhafi 2012; Becker 2021). Mientras en francés se usa el tiempo verbal para eventos seguidos en cláusulas adyacentes, en español se prefiere marcar solo el primer evento de la serie del antepasado y cambiar seguidamente al pretérito perfecto simple, aunque se mantenga la trama anterior (cf. Lhafi 2012). Además, el pretérito perfecto simple español también compite con el pluscuamperfecto, porque puede expresar la anterioridad en el pasado de eventos individuales (cf. Lhafi 2012, 53, con más referencias, en contraste con Rojo, Veiga 1999, 2901). Un ejemplo de nuestro corpus es el (3), en el cual el pretérito perfecto simple en la frase relativa ([2]) se refiere a un evento anterior al de la cláusula [1]. El ejemplo pertenece a un artículo sobre los cuartos de final de la Eurocopa de 2012, y la frase relativa hace referencia al primer

partido de la fase de grupos.⁶ Por lo tanto, el evento de *empatar* es anterior al evento de *apostar*.

- (3) [1] Del Bosque **apostó** de nuevo por el once titular [2] que **empató** con Italia, con Cesc como ‘falso 9’. (EC12ESP_sp4_QF_LV)

Entre los adverbios que expresan anterioridad, la NGLE nombra los adverbios *antes*, *anteriormente* y *previamente* (2009, § 30.6). Algunos de ellos se pueden combinar con complementos (NGLE 2009, § 30.6i) y formar locuciones conjuntivas, por ejemplo, *antes que* (NGLE 2009, § 31.14e, donde, sin embargo, se discute su estatus sintáctico).⁷ Los fenómenos y posibles clasificaciones son comparables en francés, como muestra la GGF, que cita entre otros los ejemplos *auparavant* (anteriormente) y *avant* (antes) (2021, § XI-4.1). Además hay que tener en cuenta ciertas preposiciones como el español *tras*, que cuando se combinan con nociones temporales contribuyen a localizar eventos temporalmente (NGLE 2009, § 29.8z). La GGF 2021 (§ XI-4.1.2) presenta un ejemplo de este tipo con *avant* (‘antes’) (*Ils ont commencé à boire avant le match*, ‘Empezaron a beber antes del match’). Un factor adicional a las explicaciones de la NGLE es que no solo se combinan con sustantivos abstractos (2009, § 29.8z), sino también con sustantivos que tienen un sentido o una connotación eventiva (*tras el gol*). Si las expresiones mencionadas realizan una referencia anterior o no depende de la localización temporal expresada con respecto al momento de la trama con el que se relaciona.

3 Corpus y metodología

Analizamos los datos del corpus de Henn, Leppert, Egetenmeyer (en preparación). Es un corpus específico de reportajes de partidos en español y francés con un alto grado de comparabilidad entre las dos lenguas. Además, se conocen con exactitud los partidos presentados, lo que en caso de duda es una ventaja importante, ya que se puede recurrir a datos adicionales, no incluidos en los artículos, por ejemplo, el minuto exacto de un gol o de una tarjeta roja.

El corpus incluye artículos de cada uno de los partidos durante cuatro copas mundiales o europeos en las lenguas española y francesa.⁸ Se igualan las cantidades de artículos en las dos lenguas y

⁶ Por referirse a un partido anterior, el caso no es relevante para el análisis aquí presentado (véase el apartado 3).

⁷ Las expresiones que mencionamos aquí no forman listas exhaustivas.

⁸ Con intenciones similares, Labeau, por ejemplo, analiza textos sobre las finales de la copa mundial entre 1950 y 2002 (2007, 204-5). Nuestros datos representan un período

también son comparables las cantidades de *tokens*. La comparabilidad también concierne a la visión de los equipos involucrados. Más concretamente, el corpus selecciona copas del mundo y Eurocopas en las que España o Francia salieron ganadoras y, en un caso, subcampeona. Los conjuntos de artículos seleccionados trazan el curso del equipo ganador (o subcampeón) desde la fase de grupos hasta la final. Con solo una excepción (véase abajo), son siete partidos descritos en siete artículos diferentes.⁹ Los artículos se publicaron el mismo día de los partidos o al día siguiente. Para los campeonatos que ganó la selección española incluye artículos sobre el equipo español, tanto de periódicos españoles como, en parte, de periódicos franceses. Y, a la inversa, en lo que concierne a los campeonatos en los que Francia salió ganadora o subcampeona, considera artículos sobre Francia escritos en francés y, en parte, en castellano.

Por dicha selección los datos no solo son coherentes en respectos cuantitativos, sino también en términos cualitativos. La coherencia cualitativa incluye el nivel diacrónico, ya que los datos abarcan un período de tiempo de solo ocho años (desde 2010 hasta 2018). Incluyen dos copas del mundo, de 2010 y de 2018, y dos copas de Europa (2012 y 2016). En 2010, la selección española ganó el mundial y en 2018 ganó Francia. La Eurocopa de 2012 la ganó España y en 2016 Francia llegó hasta la final, pero la perdió. En relación con las copas del mundo, el corpus abarca artículos de periódicos españoles y franceses que tratan los partidos de los ganadores. Para las copas de Europa selecciona artículos españoles para el año en que ganó España y franceses para el año en que Francia se hizo subcampeona. Para cada partido y lengua considerados incluye dos artículos.¹⁰

Un requisito para la inclusión de un artículo en el corpus fue que una parte del artículo tenía que reportar los eventos del partido correspondiente en detalle. Los datos son de periódicos (o páginas web) de gran tirada. Para ambas lenguas tiene en cuenta por lo menos dos periódicos de alcance nacional y algunos periódicos adicionales, en parte digitales. Un argumento a favor de usar un cierto abanico de periódicos es que aumenta la pertinencia de los resultados, ya que no solo puede influir en el estilo general, sino también en preferencias por formas morfológicas, como se ha mostrado para el tiempo verbal en francés (cf. Labeau 2007, 205, con más referencias). Otro argumento que favorece el uso de varios periódicos es que aumenta

más corto, lo que reduce la influencia del cambio lingüístico.

9 Son tres partidos en la fase de grupos y después los octavos, cuartos, la semi-final y la final.

10 Para cada partido relevante de las copas del mundo, el corpus incluye cuatro reportajes que provienen de, por lo menos, dos periódicos en dos lenguas, dos en español y dos en francés. Para los partidos relevantes de la Eurocopa se consideran dos artículos en la lengua perteneciente al equipo ganador.

el número de posibles autores y correctores y por lo tanto reduce el influjo lingüístico individual en los resultados. Además, el contenido guio en parte la selección de artículos, por el enfoque en la representación de los eventos del partido, que es otra razón para considerar varios periódicos. Los artículos españoles provienen de los periódicos *El Mundo*, *El País* y *La Vanguardia*, así como la presencia en línea de RTVE. Los artículos franceses fueron extraídos de *Le Monde*, *Le Figaro*, *Le Parisien*, *Ouest-France* y *La Montagne*, como también de la página web de France24. En total, el corpus reúne 82 artículos periodísticos con 58.013 *tokens* repartidos entre 2.708 frases en las dos lenguas. El corpus está muy equilibrado. En lo que concierne a la cantidad de artículos incluidos, hay solo un factor de diferencia: en la Eurocopa del 2012 aún no había octavos de final y en 2016 sí los había.¹¹ Por lo tanto, el corpus contiene dos artículos menos en español (40) que en francés (42). No obstante, la cantidad de *tokens* es muy similar (28.592 en español y 29.421 en francés). Solo el número de frases se diferencia notablemente (1.511 en español y 1.197 en francés).¹²

Además de las formas verbales del pasado, que discutiremos en otra publicación, analizamos los retrocesos temporales. Con el fin de entender mejor el fenómeno en cuestión, que no ha sido el enfoque de estudios previos, el análisis combina una parte cualitativa con otra cuantitativa. Para esto repasamos los artículos manualmente. Consideramos los pasajes en los que se presentan los eventos de los partidos y comprobamos si se representan estos eventos lingüísticamente de manera cronológica o si hay retrocesos temporales. En los retrocesos, una frase o una parte de la frase retoma un momento anterior al momento temporal mantenido en la frase que la precede (o, dependiendo de la estructura, la parte de la frase que sigue) y con la que se relaciona la referencia temporal en cuestión (para nuestro concepto de la estructura temporal véase Becker, Egetenmeyer 2018). Evaluamos la estructura correspondiente como retroceso tomando como referencia la semántica oracional. Factores importantes son los verbos principales, su semántica y tiempo verbal, grupos adverbiales usados como marcadores temporales explícitos y conjunciones, pero también las referencias a individuos y lugares. Como estos factores interactúan, hay que considerarlos en conjunto. En pocos casos hemos tenido que recurrir a tablas publicadas en línea sobre los eventos del partido para comprobar la localización temporal de un cierto acontecimiento. También hemos mirado con detalle los indicadores típicos (véase el apartado 2.2); sin embargo, muchos de los

¹¹ <https://www.sportlexikon.com/fussball-em>.

¹² Contamos las frases basándonos en la puntuación. Los títulos (y subtítulos), que pueden ser frases incompletas sin signos de puntuación, también se consideran como una frase.

usos no resultan relevantes para el estudio, lo que favorece el enfoque onomasiológico. Por ejemplo, muchas veces se usa el pluscuamperfecto para aludir a situaciones o eventos que preceden al partido, como otros partidos (véase el ejemplo (3) en el apartado 2.2), otros campeonatos, lesiones ya superadas, etc. En esos casos no se relacionan los eventos del partido en cuestión, que es lo que nos interesa.

En las ocasiones en que se retrocede temporalmente, distinguimos diferentes subtipos de contenido y formales, consideramos los indicadores de la anterioridad e investigamos las posibles funciones de los retrocesos. Los datos analizados dan una primera visión de cómo y por qué se retrocede temporalmente en los reportajes de fútbol cuando no sería necesario. La cantidad y la distribución de los datos nos permiten mostrar un abanico de usos con los respectivos ejemplos. Sin embargo, no nos posibilitan formular criterios de exclusión. Por ejemplo, si un caso ocurre solo en una de las lenguas, no podemos deducir su inexistencia en la otra.

4 Los retrocesos temporales en los datos

Como decíamos, en los reportajes futbolísticos se espera una representación cronológica de los eventos, que corresponde a los eventos de la realidad extralingüística (orden icónico). Los datos del corpus subrayan el orden estándar que predomina claramente, lo cual, sin embargo, es difícilmente cuantificable. El ejemplo (4) contiene seis formas verbales flexionadas, todas marcadas por el pretérito perfecto simple. Expresan una secuencia de eventos cronológicos que concluyen con un gol (*descorchó*).

- (4) Iniesta se **citó** con Llorente en la media luna, que le **descargó** la pelota. El manchego se **iluminó** con Xavi, que **dejó** correr la pelota con la espuela. Y **llegó** Villa, que **descorchó** el partido. (WC10ESP_sp4_EF_EP)¹³

La tendencia hacia el orden icónico también se mantiene cuando intervienen informaciones circunstanciales. En estos casos se retoma el hilo conductor anterior y se continúa con la cronología ya establecida.

Contra esta tendencia, encontramos casos de retrocesos temporales en el corpus. Diferenciamos tres tipos principales a base de categorías sintácticas y de la semántica del discurso, los cuales ejemplificamos y discutimos a continuación. Primero, el retroceso temporal

¹³ En las notas al corpus se representan las abreviaturas (inglesas) en detalle (Henn, Leppert, Egetenmeyer en preparación). El ejemplo es de la copa mundial (WC) del 2010 (10), la que ganó España (ESP). Es del partido número 4 relatado en español (sp4), que es de los octavos de final (EF). Finalmente, forma parte de un artículo de *El País* (EP).

puede ocurrir como parte de la trama principal, o sea, sin subordinación a nivel discursivo-semántico. Segundo, se puede realizar como parte de una relación retórica (en el sentido de Asher, Lascarides 2003) de subordinación (cf. Asher, Vieu 2005). Y el tercer caso frecuente ocurre como parte de estructuras nominales. Las tres posibilidades y varias sub-variantes se encuentran tanto en español como en francés.

4.1 Retrocesos temporales en la trama principal

Típicamente, los retrocesos temporales de la trama principal ocurren en oraciones principales. En (5) repetimos el ejemplo del apartado 1 con más contexto. El ejemplo trata de una situación resuelta tras recurrir al árbitro asistente de video (VAR).¹⁴ La frase [1] hace referencia a una situación concreta, la toma de una decisión, que está localizada explícitamente (*en el minuto 54*). En [2] se presenta una situación anterior a la decisión, la caída de un jugador.¹⁵ Como el evento de [2] no forma parte de la decisión, no clasificamos la frase como una elaboración de [1] (véase el apartado 4.2 para ejemplos contrarios). La anterioridad está marcada explícitamente por el uso de una forma del pluscuamperfecto. En las siguientes cláusulas se continúa con más eventos anteriores en cronología ([3] a [6]), hasta que en [7] se llega al punto temporal introducido en la primera frase. El ejemplo satisface la descripción de Lhafi (2012), según la cual en español solo se marca con un pluscuamperfecto el primer verbo de una serie de verbos que expresan eventos cronológicamente anteriores.

- (5) [1] Francia **fue** la beneficiada de una decisión histórica tomada por el colegiado uruguayo Andrés Acunha en el minuto 54. [2] **Había caído** Griezmann en el área tras una entrada del defensor australiano Ridge. [3] Cunha no **apreció** la infracción [4] y el juego **continuó** [5] hasta que el asistente de vídeo arbitraje [*sic*], el argentino Mauro Vigliano, **reclamó** la presencia del árbitro. [...] [6] Cunha **consultó** las imágenes [7] y **decidió** señalar los once metros. (WC18FRA_sp1_PR_EP)

El ejemplo (6) muestra que en francés hay una preferencia para mantener el pluscuamperfecto durante varias frases del pasaje temporalmente anterior ([2] a [5]) (cf. Lhafi 2012). Sin embargo, en la cláusula [6], el autor cambia al *passé composé* (*ont eu*, ‘han tenido’) antes

¹⁴ Las siglas, frecuentes en el discurso futbolístico español, abrevian el término inglés *Video Assistant Referee*.

¹⁵ En la frase [2] también se presenta la razón por la caída (*una entrada del defensor australiano Ridge*). Como causa la caída, es anterior a esta. Sin embargo, no es una frase entera. Discutimos tales casos en el apartado 4.3.

de llegar a la repetición de la información de [1] en [7], donde usa el presente (*relance*, ‘reactiva’).

- (6) [1] Un premier acte qu’ils **ont dominé** de la tête et des épaules, ne pliant que sur une frappe lointaine et sublime de Di Maria (41e).
 [2] Avant ce coup de canon, les Bleus **avaient** rapidement **ouvert** le score grâce aux jambes de feu de Mbappé. [3] Accroché dans la surface après un contre éclair de 60 mètres, il **avait** logiquement **bénéficié** d’un pénalty. [4] Et Antoine Griezmann, qui **avait touché** la barre sur coup franc trois minutes plus tôt (9e), [5] ne **s’était pas fait** prier pour convertir l’offrande (12e). [6] Un réalisme que **n’ont pas eu** ensuite Pogba (19e), Griezmann (26e), Mbappé (31e) puis Giroud (39e), tous un moment en position de mettre le but du break [7] avant que Di Maria ne **relance** les siens. (WC18FR_fr4_EF_F24)
 ‘[1] **Dominaron** con autoridad la primera parte, solo cediendo ante un sublime disparo lejano de Di María (41’).
 [2] Antes de eso, los Bleus **habían abierto** rápidamente el marcador gracias a las piernas de fuego de Mbappé. [3] Tras ser agarrado en el área en un contraataque de 60 metros, se le **concedió** un penalti merecido. [4] Y Antoine Griezmann, que **había estrellado** un tiro libre en el larguero tres minutos antes (9’), [5] no **tar-dó** en transformarlo (12’). [6] Un logro que Pogba (19’), Griezmann (26’), Mbappé (31’) y Giroud (39’) no **realizaron** pese a sus ocasiones para marcar el 2-0 [7] antes de que Di María **volviera** a adelantar a los suyos.’

El retroceso temporal también se puede limitar a una frase y un verbo como en (7). El retroceso temporal ocurre en la frase [4]. Se indica la localización anterior del evento solo con un adverbio temporal de frase (*antes*). Debido al uso del pretérito perfecto simple (*supuso*), la ausencia del adverbio resultaría en una lectura cronológica.

- (7) [1] Para enmascarar otras carencias, abierta la veda, **irrumplieron** los principales matarifes, Van Bommel y De Jong, que se **sintió** Karate Kid y **pateó** con saña el esternón de Xabi Alonso, [2] como Sneijder **metió** una punzada en la rodilla derecha de Busquets. [3] Al interista le **costó** una bronca. [4] Antes, a Ramos una nadería le **supuso** otra tarjeta. [5] A los 39 minutos, el adversario de España **estaba** fichado [...]. (WC10ESP_sp7_F_EP)

Comparando los ejemplos (5) y (7) ya podemos determinar dos funciones del retroceso temporal: en (5) se usa el retroceso como parte de una jerarquización de informaciones. El autor coloca la información de un uso del controvertido VAR en primer plano ([1]) y utiliza el retroceso temporal para describir cómo se llegó a este uso ([2] a [5]) (cf. Egetenmeyer 2023 para la jerarquización con respecto al retroceso temporal). Sin embargo, en (7), vemos un uso argumentativo. El autor ve un desequilibrio en lo que concierne al nivel de juego limpio y sus consecuencias entre los dos equipos. Lo subraya con una comparación dando un ejemplo temporalmente anterior ([4] frente a [3]).

Otra función importante del uso de retrocesos temporales es añadir informaciones con respecto a una causa o al autor de una situación. Lo ejemplificamos con (8), donde se añade la contribución de un jugador (en [3]) para una situación (en [2]).¹⁶

- (8) [1] Se **reencóntro** con la vida Argentina [2] después de que Griezmann, suelto y entonado, **estrellara** el balón en el larguero tras golpe franco. [3] La acción, cómo no, la **había vuelto** a parir Mbappé. (WC18FRA_sp4_EF_EM)

Cabe añadir la función de completar listas (cf. Egetenmeyer 2024a para la cuestión sobre cómo se desarrolla un texto cuando se presentan listas). En el ejemplo francés (9), el retroceso temporal en cuestión se realiza en la frase [3]. Se completa la lista de situaciones de relevancia y se usa el retroceso temporal para introducir un referente (Rui Patrício) sobre el que se quieren añadir más informaciones a continuación ([4]).

- (9) [1] Après un contact avec Dimitri Payet, Cristiano Ronaldo **a boité** bas [2] et **a dû** définitivement quitter les siens avant même la demi-heure de jeu, sur blessure (24e).

[3] Auparavant, Griezmann puis Giroud (10e) **ont eu** l'occasion de chauffer les gants d'un Rui Patrício, très inspiré. [4] C'est d'ailleurs lui, qui **a** parfaitement **repoussé** une lourde frappe de Sissoko juste après la demi-heure de jeu (34e). (EC16POR_fr7_F_F24)

‘[1] Tras un contacto con Dimitri Payet, Cristiano Ronaldo **cojeó** [2] y **tuvo** que abandonar finalmente su equipo incluso antes de la media hora del juego, debido a una lesión (24’).

[3] Antes, Griezmann y luego Giroud (10’) **tuvieron** la oportunidad de calentar los guantes de un Rui Patrício muy inspirado. [4] También fue él quien **repelió** perfectamente un fuerte disparo de Sissoko poco después de la media hora de juego (34’).’

Según nuestros datos, en los listados las referencias temporales son más flexibles que en otros contextos, lo que también puede afectar el uso de los tiempos verbales. Un ejemplo francés es el (10), donde encontramos un futuro simple con referencia temporal anterior ([2], *verra*, ‘verá’). Sin embargo, hay que mencionar que en el párrafo en cuestión predomina el uso del presente (con referencia pasada), como se ve en [1] (*prive*, ‘priva’).

- (10) [1] Un superbe retour de Mendoza, taclant Villa in extremis, le **prive** ensuite du hat-trick (86e). [2] Rentré en jeu, le milieu d’Arsenal Cesc Fabregas **verra**, lui, sa frappe sauvée sur la ligne par Chavez (67e). (WC10ESP_fr2_PR_LP)

¹⁶ La anterioridad de la frase [2] la discutimos en el apartado 4.2.

[1] Una magnífica remontada de Mendoza, que **atacó** a Villa en el último minuto y luego le privó [literalmente: priva] del hat-trick (86'). [2] Habiendo ingresado como suplente, el centrocampista del Arsenal Cesc Fábregas **vio** [lit.: verá] su disparo detenido en la línea por Chávez (67').

4.2 Retrocesos temporales a nivel subordinado

Los retrocesos temporales también ocurren en contextos en que elaboran o explican otra información dada previamente. En términos de la teoría de la representación discursiva segmentada (SDRT; Asher, Lascarides 2003), estas relaciones semántico-pragmáticas entre frases son discursivamente subordinadas (Asher, Vieu 2005). Como hemos discutido recientemente, estas relaciones generalmente inhiben el desarrollo discursivo (Egetenmeyer 2024c).

El caso más frecuente es el de la elaboración como en el ejemplo (11). Las cláusulas [3] a [5] dan los detalles de la situación presentada en [1]. Más concretamente, elaboran como se realizó el gol. En casos como este, el retroceso temporal no concierne al primer plano directamente, ya que en el primer plano se mantiene el punto temporal de referencia. En el ejemplo se introduce el punto de referencia a través de *fraguó* y es codeterminado por la estructura con función adverbial *nada más empezar el segundo tiempo* (cf. Becker, Egetenmeyer 2018 para más detalles). Es solo a un nivel subordinado que se retrocede temporalmente hasta el inicio de la realización del gol. Para esta clasificación es crucial que los eventos sean conceptualmente iguales o pertenezcan al mismo concepto. En (11) se trata de marcar el gol y, como el referente posibilita el gol a través de la espera del momento adecuado, la espera (aquí no discontinuada por otros eventos) forma parte del evento de marcar el gol.

- (11) [1] Nada más empezar el segundo tiempo España **fraguó** su liderato con un golazo de Silva [2] que **acabó** de hundir a su rival. [3] El canario, solo en el área, rodeado de cinco rivales, **esperó**, **esperó** y **esperó** hasta encontrar el lugar adecuado para situar el balón. [4] Tiro raso y **logró** dos 'caños' [5] antes de que el balón se **alojara** en el fondo de la red.
[6] Luego España se **dedicó** a conservar fuerzas [...]. (EC12ESP_sp2_PR_LV)

En el ejemplo francés (12), las frases [2] y [3] elaboran cómo el equipo francés recibió el penalti ([1]). Para ello se retrocede hasta el punto temporal en el que la situación relevante comenzó ([2] y [3]). Hay que notar que se entiende la relación entre las frases [2] y [3] como coterminal o que, por lo menos, expresan un solapamiento temporal destacable.

- (12) [1] Contre le cours du jeu, les Bleus **obtiennent** un penalty, dans l'incompréhension générale. [2] Sur un corner, Evra **tente** de placer sa tête. [3] Au marquage de l'arrière gauche français, Bastian Schweinsteiger **s'élève** avant de toucher le ballon de la main (45e). (EC16POR_fr6_SF_LM)
 ' [1] Contra el transcurso del partido, los Bleus **recibieron** un penalti, para comprensión de todos. [2] En un saque de esquina, Evra **intentó** rematar de cabeza. [3] Marcando al lateral izquierdo francés, Bastian Schweinsteiger **ascendió** antes de tocar el balón con la mano (45').'

Además de los casos de elaboraciones, encontramos algunos casos de explicaciones, como en el ejemplo (13), ya mencionado en el apartado 4.1. La cláusula [2] expresa la razón para la cláusula [1]. El evento de [2], por decirlo así, reanima al equipo argentino ([1]).

- (13) [1] Se **reencuentró** con la vida Argentina [2] después de que Griezmann, suelto y entonado, **estrellara** el balón en el larguero tras golpe franco. [3] La acción, cómo no, la **había vuelto** a parir Mbappé. (WC18FRA_sp4_EF_EM)

4.3 Retrocesos temporales en estructuras reducidas o nominales

El tercer tipo de retrocesos temporales consiste en estructuras sin valor oracional y estructuras nominales en un sentido amplio. En la mayoría de casos se usan para proporcionar informaciones circunstanciales. El caso más típico son grupos preposicionales. En ejemplos como el (14), se usa la estructura no oracional para distinguir diferentes niveles de relevancia. En (14), la parte con verbo flexionado que hace referencia al gol en sí es más importante que el pase que lo preparó.¹⁷

- (14) El tiro de gracia lo **efectuó** España en el minuto 87 con el gol de Navas, tras un pase elevado de Cesc a Iniesta. (EC12ESP_sp3_PR_RTVE)

Además, las estructuras pueden expresar valores relacionales como la causa de un evento. En (15) se interpreta el contacto con el adversario (*contact*) como la razón de la caída (*s'est écroulé*, 'se desplomó').

- (15) Dès les premières minutes, sur un ballon anodin dans la surface, Long **s'est écroulé** dans la surface après un contact avec Pogba. (EC16POR_fr4_EF_F24)
 'En los primeros minutos, por un balón inofensivo dentro del área, Long se **desplomó** en el área tras un contacto con Pogba.'

¹⁷ En esta concepción se combinan dos factores, por un lado, el principio de integración oracional o eventiva (cf. Egetenmeyer 2019 con referencia a Givón 1991, 95 y otros) y, por el otro, la prominencia de elementos sintácticos (cf. Jasinskaja et al. 2015).

Los retrocesos temporales también se realizan con frases relativas como en (16).

- (16) Navas, que **había entrado** por Pedro, **empezó** a hacer trabajar la cintura de la defensa por su banda [...]. (WC10ESP_sp7_F_EM)

Similar a lo que mostramos en el apartado 4.1, este tipo de retrocesos puede formar parte de listas. Un ejemplo es (17), donde vemos que el gol que se menciona en último lugar (*un de Giroud*, ‘uno de Giroud’) es temporalmente anterior al que se menciona antes (en el minuto 59 contra el minuto 84). El motivo de este orden es que se prioriza la pertenencia al equipo sobre la cronología temporal.

- (17) [...] L’Islande, loin de baisser les bras [...], **a remporté** le deuxième acte 2-1, grâce à des buts de Sigthorsson (56e) et de Bjarnasson (84e), contre un de Giroud (59e). (EC16POR_fr5_QF_LM)
‘Islandia, lejos de rendirse, **ganó** la segunda parte por 2-1, gracias a los goles de Sigthorsson (56’) y Bjarnasson (84’), contra uno de Giroud (59’).’

4.4 Combinaciones de los tipos de retrocesos temporales

Un factor que se ha podido ver en los datos arriba mencionados es que en varias ocasiones se combinan dos o, a veces, tres de los tipos de retrocesos temporales que acabamos de presentar. Recuperamos el ejemplo (18) una vez más. En la cláusula [2] aparece una elaboración directamente seguida de una estructura anterior preposicional (*tras golpe franco*). Y en [3] encontramos un evento incluso anterior a los de [1] y [2] que se representa sin subordinación discursiva.¹⁸

- (18) [1] Se **reencntró** con la vida Argentina [2] después de que Griezmann, suelto y entonado, **estrellara** el balón en el larguero tras golpe franco. [3] La acción, cómo no, la **había vuelto** a parir Mbappé. (WC18FRA_sp4_EF_EM)

4.5 Frecuencia de los retrocesos temporales

Complementamos el análisis cualitativo con varias observaciones cuantitativas. Como señalamos en el apartado 3, los datos españoles y franceses son de un alto grado de comparabilidad en diferentes aspectos, entre los que figuran el número de artículos y la cantidad de *tokens*. Sin embargo, el número de frases no es idéntico (1.511 frases

¹⁸ Aún no tenemos una explicación sólida para la tendencia de combinar los retrocesos temporales.

españolas, 1.197 frases francesas), lo que da un indicio con respecto a posibles diferencias en el nivel estilístico. El razonamiento es que, por el número muy parecido de palabras y la cantidad notablemente diferente de frases, las frases en francés son de un promedio de 24,6 palabras frente al promedio de 18,9 palabras en español. Estas cifras, sin embargo, consideran los artículos enteros y no solo los pasajes que presentan los partidos.¹⁹

Lo que es interesante es que también las cantidades de los retrocesos temporales entre las dos lenguas se aproximan mucho (véase la tabla 1 para una visión general). En el subcorpus español, 22 artículos contienen retrocesos temporales de alguno de los tres tipos en las partes que presentan los partidos (el 55% de los artículos), y en el subcorpus francés son 21 artículos (50%). Encontramos cuatro casos de elaboraciones en español y seis en francés. Las cantidades de estructuras preposicionales (19 en español, 16 en francés) y de frases relativas (8 casos en las dos lenguas) también son muy parecidas. El único caso con diferencias algo notables son los retrocesos en la trama principal, con 16 casos en español frente a solo 9 en francés. Las dos lenguas también se distinguen, como se podría esperar, en la cuota del pluscuamperfecto en los retrocesos temporales. Los 20 retrocesos oracionales (sin frases relativas) del español contienen 29 verbos flexionados, de los que solo 11 tienen la flexión del pluscuamperfecto (aprox. 38%). Los 15 retrocesos oracionales franceses, por el contrario, incluyen 19 verbos flexionados con también 11 pluscuamperfectos, llegando a un porcentaje bastante más alto (aprox. 58%). Finalmente, es interesante cuantificar la combinatoria de dos o más casos de retrocesos. Nos referimos aquí a la combinatoria de diferentes retrocesos que discutimos en el apartado 4.4 y no a estructuras en las que se da un retroceso temporal largo de varias frases que se presentan en cronología (véase los primeros dos ejemplos del apartado 4.1). A este respecto, las dos lenguas también se parecen. Los datos en español contienen siete casos de combinaciones frente a los cuatro en francés.

19 Por razones de viabilidad no tenemos los datos específicos de los pasajes que presentan los eventos de los partidos.

Tabla 1 Visión general de los datos y retrocesos temporales

	Español	Francés
Total de artículos	40	42
Total de <i>tokens</i>	28.592	29.421
Total de frases	1.511	1.197
Artículos con retrocesos (porcentaje por lengua)	22 (55%)	21 (50%)
Retrocesos en la trama principal	16	9
Retrocesos en subordinación	4	6
Retrocesos en estructuras preposicionales	19	16
Retrocesos en frases relativas	8	8

5 Conclusiones

Como hemos mostrado, en el género de los reportajes de fútbol en el que predomina la presentación de eventos en un orden cronológico se usan referencias temporales anteriores en aproximadamente el 50% de artículos. Este orden diverge del orden de los eventos en el mundo extralingüístico (orden no icónico). Clasificamos los casos en tres grupos según su funcionamiento discursivo y su realización sintáctica: los retrocesos en la trama principal, los discursivamente subordinados y las estructuras nominales o fragmentadas. Las funciones principales de los retrocesos son la jerarquización de informaciones, el uso argumentativo del orden, una manera de añadir información circunstancial o de completar una lista. Reiteradamente se combinan dos o más retrocesos de manera seguida. Las dos lenguas se aproximan tanto en la expresión de los retrocesos como en la frecuencia de su uso. Una excepción es que los retrocesos en la trama principal son algo más frecuentes en español que en francés. Además, dentro de los dos tipos de retrocesos con valor oracional, el pluscuamperfecto es la forma verbal más frecuente en francés, y no ocurre con la misma frecuencia en español.

Esperamos que el estudio pueda servir de orientación para otros análisis dado que discute la tipología básica y las funciones de los retrocesos temporales. Además, puede ser de inspiración a la hora de investigar fenómenos individuales típicamente relacionadas con el retroceso temporal, como el pretérito pluscuamperfecto. En lo que concierne al fútbol, sería interesante determinar qué relación tienen los retrocesos temporales con los acontecimientos más decisivos de los partidos en cuestión, que son los goles marcados y las tarjetas rojas. Los resultados también pueden ser de interés para estudios más allá de los reportajes de fútbol. Sería interesante investigar si hay tendencias comparables en otros géneros o no. La dificultad para un estudio cuantitativo sería compilar datos coherentes y determinar un pronóstico del funcionamiento. Una posible vía podría ser

el enfoque en otro ámbito periodístico o en un conjunto preciso de obras literarias con una preferencia por la presentación de eventos en secuencia, como la literatura infantil.

Bibliografía

- Asher, N.; Lascarides, A. (2003). *Logics of Conversation*. New York: Cambridge University Press.
- Asher, N.; Vieu, L. (2005). «Subordinating and Coordinating Discourse Relations». *Lingua*, 115(4), 591-610.
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2003.09.017>
- Becker, M. (2021). «The Pluperfect and Its Discourse Potential in Contrast. A Comparison Between Spanish, French and Italian». *Revue Romane. Langue et littérature. International Journal of Romance Languages and Literatures*, 56(2), 267-96.
<https://doi.org/10.1075/rro.20008.pro>
- Becker, M.; Egetenmeyer, J. (2018). «A Prominence-Based Account of Temporal Discourse Structure». *Lingua*, 214, 28-58.
<https://doi.org/10.1016/j.lingua.2018.08.002>
- Bell, A. (1999). «News Stories as Narratives». Jaworski, A.; Coupland, N. (eds), *The Discourse Reader*. London; New York: Routledge, 236-51.
- Bello, A. [1883] (2012). *Obras completas de Don Andrés Bello*. Vol. 4, *Gramática de la Lengua Castellana. Edición hecha bajo la dirección del Consejo de Instrucción Pública en cumplimiento de la lei de 5 de setiembre de 1872*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
<https://www.cervantesvirtual.com/obra/obras-completas-volumen-4-gramatica-de-la-lengua-castellana/>
- Böhm, V. (2016). *La imperfectividad en la prensa española y su relación con las categorías semánticas de modalidad y evidencialidad*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
<https://doi.org/10.3726/978-3-653-06436-0>
- Castañón Rodríguez, J. (2024). «Panorama de las principales tendencias lingüísticas en el fútbol español (2008-2021)». Lavric, Pisek 2024, 357-74.
- Egetenmeyer, J. (2019). *Der Verbalanschluss im Spanischen: Kognitiv-syntaktische Analyse nominaler und satzwertiger Akkusativobjekte*. Berlin; Boston: Walter de Gruyter.
<https://doi.org/10.1515/9783110595826>
- Egetenmeyer, J. (2021a). «Genre Determining Prediction: Non-standard TAM Marking in Football Language». *Frontiers in Communication*, 6, 1-18.
<https://doi.org/10.3389/fcomm.2021.730914>
- Egetenmeyer, J. (2021b). «Time Updating Uses of the French Imparfait Extending across Genres». Baranzini, L.; de Saussure, L. (eds), *Aspects of Tenses, Modality, and Evidentiality*. Leiden; Boston: Brill, 56-77.
https://doi.org/10.1163/9789004468184_005
- Egetenmeyer, J. (2023). «The Temporal Relationships between the Pluscuamperfecto and *mientras* + Imperfecto». *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics*, 16(1), 63-107.
<https://doi.org/10.1515/shll-2023-2004>
- Egetenmeyer, J. (2024a). «Textual Development Beyond Temporality and Interactions Between the Adversative Connector *pero* and the *indefinido*». Egetenmeyer, J.; Dessi Schmid, S.; Becker, M. (eds), *Tense, Aspect and Discourse Structure*. Berlin; Boston: De Gruyter, 297-319.
<https://doi.org/10.1515/9783111453897-011>
- Egetenmeyer, J. (2024b). «The Discourse Status of Deviating Tense-Aspect-Mood (TAM) Forms in German and French Football Reports». Lavric, Pisek 2024, 37-60.

- Egetenmeyer, J. (2024c). «The Updating Imperfecto in Spanish». *Moenia*, 29, 1-37.
<https://doi.org/10.15304/moenia.id9206>
- Egetenmeyer, J. (en preparación). «Compensating for Deviating TAM Forms in Football Language».
- Fludernik, M. (2013). *Erzähltheorie: Eine Einführung*. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- GGF = Abeillé, A. et al. (2021). *Grande Grammaire du français*. Arles: Actes Sud; Imprimerie national éditions.
- Givón, T. (1991). «Isomorphism in the Grammatical Code: Cognitive and Biological Considerations». *Studies in Language*, 15(1), 85-114.
<https://doi.org/10.1075/sl.15.1.04giv>
- Guerrero Salazar, S. (2002). «El lenguaje deportivo entre coloquial y literario». *Isla de Arriarán: revista cultural y científica*, 19, 365-84.
- Guerrero Salazar, S. (2019). *Creatividad y juego en el discurso deportivo de la prensa: aportaciones léxico-semánticas*. Madrid: Arco Libros.
- Jasinskaja, K. et al. (2015). «Prominence in Discourse». De Dominicis, A. (ed.), *pS-prominences: Prominences in Linguistics. Proceedings of the International Conference* (Viterbo, 12-14 December 2013). Viterbo: DISUCOM Press, 134-53.
- Kamp, H.; Reyle, U. (1993). *From Discourse to Logic: Introduction to Modeltheoretic Semantics of Natural Language, Formal Logic and Discourse Representation Theory*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
<https://doi.org/10.1007/978-94-017-1616-1>
- Kamp, H.; Rohrer, C. (1983). «Tense in Texts». Bäuerle, R.; Schwarze, C.; von Stechow, A. (eds), *Meaning, Use, and Interpretation of Language*. Berlin; New York: De Gruyter, 250-69.
<https://doi.org/10.1515/9783110852820.250>
- Kamp, H.; van Genabith, J.; Reyle, U. (2011). «Discourse Representation Theory». Gabbay, D.; Guentner, F. (eds), *Handbook of Philosophical Logic*. 2nd ed. Dordrecht: Springer, 125-394.
https://doi.org/10.1007/978-94-007-0485-5_3
- Koch, P.; Oesterreicher, W. (2012). «Language of Immediacy – Language of Distance. Orality and Literacy from the Perspective of Language Theory and Linguistic History». Lange, C.; Weber, B.; Wolf, G. (eds), *Communicative Spaces. Variation, Contact, and Change. Papers in Honour of Ursula Schaefer*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 441-73.
<https://doi.org/10.3726/978-3-653-02178-3/28>
- Kovacci, O. (1999). «El adverbio». Bosque, I.; Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 1, *Sintaxis básica de las clases de palabras*. Madrid: Espasa Calpe, 705-86.
- Labeau, E. (2007). «Et un, ou deux, ou trois ? Les temps-champions du compte rendu sportif depuis 1950». Labeau, E.; Veters, C.; Caudal, P. (éds), *Sémantique et diachronie du système verbal français*. Amsterdam: Rodopi, 203-21.
https://doi.org/10.1163/9789401203838_010
- Labeau, E.; Engel, D.M. (2005). «Il était une fois un match de foot: L'événement sportif comme objet de narration». *Revue Romane*, 40(2), 199-218.
<https://doi.org/10.1111/j.1600-0811.2005.00031.x>
- Laca, B. (en preparación). «Narrative Tenses and Backshifting /Tempos narrativos e retroceso temporal». Preprint on *Researchgate*.
<http://doi.org/10.13140/RG.2.2.18710.77122>
- Lavric, E.; Pisek, G. (eds) (2024). *Language and Football*. Tübingen: Narr; Francke; Attempto.
<https://doi.org/10.24053/9783823396246>

- Lhafi, S. (2012). *Zum Plusquamperfekt im Französischen und Spanischen. Kontrastive Untersuchung aus textlinguistischer Perspektive*. Bern: Peter Lang.
<http://doi.org/10.3726/978-3-653-01801-1>
- Loza Olave, E.; Castañón Rodríguez, J. (2010). *Términos deportivos de origen extranjero*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Meier-Vieracker, S. (2024a). «Automated Football Match Reports as Models of Textuality». *Text & Talk*, aop, 1-24.
<https://doi.org/10.1515/text-2022-0173>
- Meier-Vieracker, S. (2024b). «The Multilingual Corpora of Football Linguistics: Design and Use Cases of a Public Research Resource on the Language of Football». *Lavric, Pisek 2024*, 339-55.
- NGLE = Real Academia Española; Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Nordin, H. (2008). «The Use of Conceptual Metaphors by Swedish and German Football Commentators – A Comparison». *Lavric, Pisek 2024*, 113-21.
- Pinto Barbosa Machado Aires, J. (2016). *Automatic Generation of Sports News* [PhD Dissertation]. Porto: Universidade do Porto.
<https://repositorio-aberto.up.pt/handle/10216/85152>
- Reichenbach, H. [1947] (1956). *Elements of Symbolic Logic*. New York: Macmillan.
- Rodríguez González, F. (2016). «Usos metafóricos de anglicismos en el lenguaje futbolístico». *Puntoycoma*, 146, 34-9.
- Rodríguez González, F.; Castañón Rodríguez, J. (2021). *Diccionario de anglicismos del deporte*. Madrid: Arco Libros.
- Royo, G.; Veiga, A. (1999). «El tiempo verbal. Los tiempos simples». Bosque, I.; Monte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Vol. 2, *Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa Calpe, 2867-934.
- Sobrados León, M. (2009). «La crónica de fútbol: evolución, estructura y lenguaje». Fernández Sanz, J.J.; Sanz Establés, C.; Rubio Moraga, Á.L. (eds), *Prensa y periodismo especializado: IV Congreso Internacional Prensa y Periodismo Especializado (historia y realidad actual)*. Sevilla: Universidad de Sevilla, 79-90.
- Vendler, Z. (1957). «Verbs and Times». *The Philosophical Review*, 66(2), 143-60.
<https://doi.org/10.2307/2182371>
- Vierkant, S. (2008). «Metaphor and Live Radio Football Commentary». Lavric, E. et al. (eds), *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr, 121-32.
- Walker, J. (2008). «The Footballer's Perfect – Are Footballers Leading the Way?». Lavric, E. et al. (eds), *The Linguistics of Football*. Tübingen: Gunter Narr, 295-303.
- Weinrich, H. (1982). *Textgrammatik der französischen Sprache*. Stuttgart: Klett.
- Weiß, C. (2005). «Die thematische Erschließung von Sprachkorpora». *Online Publierte Arbeiten zur Linguistik*, 1/2005, 1-14.
<https://pub.ids-mannheim.de/laufend/opal/opal05-1.html>
- Zeman, S. (2020). «Narrativität als linguistische Kategorie». *Zeitschrift für Germanistische Linguistik*, 48(3), 447-56.
<https://doi.org/10.1515/zgl-2020-2010>

Corpus

- Henn, V.; Leppert, L.; Egetenmeyer, J. (en preparación). *Corpus of French and Spanish Football Reports from European and World Championships between 2010 and 2018*.

(Des)cortesía en programas televisivos futbolísticos de la Argentina

Estudio comparativo de las variedades bonaerense y del noroeste

Lucas Brodersen

Universidad Nacional del Sur, Argentina

Abstract While research on the pragmatics of football language in Spanish has primarily focused on digital and printed newspapers, this study aims to explore features of (im)politeness in football TV programmes. Specifically, we examine two varieties of Argentine Spanish: Buenos Aires (*bonaerense*) and Northwest Spanish. We investigate the distinctive features of the format (objectives, content, and types of interaction) and the roles of the participants (the moderator and panelists). Adopting concepts from Sociocultural Pragmatics and Variational Pragmatics, our findings reveal that speakers of the Buenos Aires variety more frequently employ strategies associated with impoliteness and autonomy, while speakers of the Northwest variety tend to favour affiliative strategies.

Keywords (Im)politeness. TV programmes. Football. Bonaerense Spanish. Argentine North Western Spanish.

Índice 1 Introducción. – 2 Marco teórico. – 3 Análisis. – 3.1 Objetivos y contenidos de cada programa. – 3.2 Características de este tipo de interacción. – 3.3 Roles de los participantes. – 4 Conclusiones.

1 Introducción

El fenómeno pragmático de la (des)cortesía verbal en las transmisiones televisivas en español ha sido objeto de una importante cantidad de investigaciones en las últimas décadas. En el caso particular de la tertulia, los trabajos en la variedad del español peninsular se han centrado, por ejemplo, en el análisis pragmatolingüístico de la descortesía (Brenes Peña 2011), la tertulia política (González Sanz 2014; 2016; 2017) y su comparación con la tertulia de crónica social (Brenes Peña, González Sanz 2013), la agresividad y la violencia verbal (Fuentes Rodríguez, Alcaide Lara 2008), la variación pragmática y la coloquialización estratégica (Briz 2013), las actividades de imagen en el debate televisivo (Hernández Flores 2006) y los roles del moderador (Brenes Peña 2010; González Sanz, Brenes Peña 2013) y el tertuliano (Brenes Peña 2007).

El género de la tertulia televisiva forma parte, en general, de un programa más abarcativo como el *magazine* informativo, y consiste en comentar de forma distendida una numerosa cantidad de temas (Sánchez 1994) de actualidad política, económica y social (Santos Díez 1999). Este formato goza de una popularidad global y se transmite en numerosas cadenas televisivas (Brenes Peña 2009).

Sin embargo, el estudio de la (des)cortesía en las tertulias televisivas deportivas –y las futbolísticas, en particular– no ha sido un campo de investigación fructífero hasta el momento. Los trabajos en español sobre el lenguaje del fútbol en los medios han abordado aspectos léxicos como los agrupamientos de palabras (Mapelli 2004), la comparación de un corpus de lenguaje futbolístico en español y chino (Tong 2020) y las estructuras léxicas y sintácticas para designar los elementos del evento futbolístico en periódicos (Quintero Ramírez 2016), mientras que las investigaciones pragmáticas se han focalizado en los recursos léxicos y pragmáticos en los titulares de la prensa deportiva digital (Bieñ 2021) y la intensificación en los titulares de las portadas deportivas (Guerrero Salazar 2017). Por ello, nos proponemos analizar de forma exploratoria rasgos de (des)cortesía en la tertulia¹ televisiva futbolística en el ámbito del español de la Argentina. Asimismo, considerando el status variacionista de la (des)cortesía verbal, buscamos contrastar las estrategias utilizadas por hablantes de las variedades bonaerense y del noroeste (NOA) del país (Fontanella de Weinberg 2000).

¹ En la denominación de tertulia para este tipo de programas televisivos, seguimos a González Sanz (2014; 2016). En el español de la Argentina, no se utiliza un término específico para las transmisiones futbolísticas de esta índole, aunque se emplean las denominaciones de ‘panelista’ para quienes intervienen como participantes activos en este tipo de programa, y el de ‘moderador/conductor’ para quien cumple este rol específico.

Para cumplir estos objetivos, nos basamos en el estudio comparativo de tertulias políticas y de crónica social de Brenes Peña y González Sanz (2013, 3) y nos ocupamos de las propiedades distintivas del formato (objetivo, contenido y tipo de interacción), así como de los roles desempeñados por los participantes de cada ciclo (moderador y panelistas).²

El corpus analizado está conformado por diez programas televisivos futbolísticos emitidos entre 2021 y 2023.³ Para la variedad bonaerense seleccionamos cinco emisiones de *Superfútbol*, programa emitido por TyC Sports, mientras que para la variedad del NOA cinco de *Somos Fútbol Tucumán*, que se transmite por Canal 7. Todos los programas se descargaron en formato mp4, se realizaron las transcripciones de video a texto mediante *Transkriptor*, un programa estándar de transcripción, y luego se realizaron correcciones de forma manual.

2 Marco teórico

Esta investigación adscribe a estudios de Pragmática variacional (Schneider, Barron 2008; García, Placencia 2011) e incorpora aportes de la Pragmática sociocultural (Bravo 2003; 2005; 2019; Bravo, Briz 2004), perspectiva que concibe a la cortesía como una actividad comunicativa cuya finalidad es «quedar bien con el otro» y que responde a normas y a códigos sociales que se suponen en conocimiento de los hablantes (Bravo 2005, 33-4). Un concepto clave en los estudios de (des)cortesía es el de *imagen social* (face) (Goffman 1967), se refiere a la posición social de un individuo en su contacto comunicativo con otros y que conforma su identidad social. La imagen es apreciada y cuidada, dado que su situación está supeditada a la consideración y el respeto que proviene de los demás. En este marco se incluye la imagen de los interlocutores de una situación comunicativa concreta, quienes se benefician mutuamente. Otro aspecto relevante en la Pragmática sociocultural es el elemento normativo de la cortesía, al igual que las expectativas de comportamiento adecuadas para las diferentes situaciones. Además, otro de los postulados centrales de esta perspectiva es el acceso al contexto del usuario, a saber, sus valores, creencias y actitudes, desde la perspectiva del lenguaje para interpretar los fenómenos de (des)cortesía.

² Los programas seleccionados para este estudio no cuentan con público que asiste a la transmisión.

³ Particularmente, se analizaron las transcripciones extraídas de la siguiente nómina de programas: *Súper Fútbol* (31/03/2021, 02/10/2021, 25/10/2022, 26/10/2022 y 28/10/2022) y *Somos Fútbol Tucumán* (01/08/2023, 26/09/2023, 03/10/2023, 10/10/2023 y 17/10/2023).

Para evitar una postura universalista con respecto a las necesidades de imagen, Bravo (2003, 106) desarrolla dos «categorías vacías» que deben ser rellenas con las premisas socioculturales de las diferentes comunidades de habla: *autonomía* (cómo una persona desea verse y ser vista por los demás como un individuo con contorno propio dentro del grupo) y *afiliación* (cómo una persona desea verse y ser vista por los demás en cuanto a aquellas características que la identifican con el grupo). En la sociedad argentina, las premisas ligadas a la autonomía se vinculan con la autoestima y la autoafirmación, mostrarse como un miembro competente y que no acepta fácilmente que se cuestione su valor, mientras que las premisas afiliativas se relacionan con la demostración de afecto, tolerancia, sinceridad y desinterés, la reciprocidad y la confianza, y el aprecio interpersonal (Boretti 2003, 113).

Con respecto a las características de las variedades del español de la Argentina seleccionadas para esta investigación, destacamos, sucintamente, un cambio en el estilo comunicativo de la variedad dialectal bonaerense que implica un desplazamiento progresivo hacia la cercanía interaccional, es decir, a una cultura de acercamiento (Briz 2007; Albelda, Briz 2010), que promueve la coloquialidad, la cercanía y la informalidad de los vínculos. Dentro de las variables que muestran este cambio, por ejemplo, el uso de fórmulas de tratamiento (Rigatuso 2019a), el pronombre *vos* en detrimento de *usted* (Rigatuso 2011; 2017) y los marcadores de acuerdo (Rigatuso 2019b). En la variedad del NOA, por su parte, aunque el voseo es de uso general y muestra un avance no solo en el trato íntimo sino en los contextos de mayor distancia, todavía no ha alcanzado la preponderancia que tiene en la región bonaerense. Así, el pronombre *usted* mantiene un lugar relevante en el trato espontáneo, más allá de los contextos familiares o de camaradería (Rojas 2000). Asimismo, en su estudio comparativo sobre la conversación coloquial en el español de Tucumán y la variedad valenciana, Douglas, Soler Bonafont y Vuoto (2018) destacan un mayor uso de atenuantes y de procedimientos de atenuación en la variedad argentina.

3 Análisis

3.1 Objetivos y contenidos de cada programa

Superfútbol (SF) se emite de lunes a viernes desde el año 2021 por TyC Sports, un canal de cable perteneciente a la empresa Torneos y Competencias (cf. Alabarces, Duek 2010). Por su parte, *Somos Fútbol Tucumán* (SFT) se emitió semanalmente desde el 1 de agosto de 2023 por Canal 7 de Tucumán hasta final de ese año.

Ambos programas comparten el objetivo general de informar y debatir sobre aspectos futbolísticos, aunque se diferencian en las expectativas de alcance y la temática futbolística específica. En primer lugar, SF apunta a una audiencia a escala nacional, mientras que SFT está dirigido a un público local y regional. En segundo lugar, si bien convergen en el análisis futbolístico sobre aspectos tácticos, en SF se discuten temas que trascienden lo acontecido en el campo de juego. Así, en línea con otros programas similares emitidos en medios multinacionales como ESPN o Fox Sports, en SF no solo se analizan los partidos de los clubes más populares del campeonato de primera división de la Asociación de Fútbol Argentino (AFA), sino también se debaten tópicos generadores de polémicas, como la discusión de decisiones dirigenciales, internas de los equipos, el mercado de pases, la elección del equipo ideal del campeonato y la selección argentina. Como ejemplo de ello, el siguiente fragmento ilustra un debate sobre la controvertida renuncia del vicepresidente del club Boca Juniors:

- (1) P1:⁴ Porque no es que Mario Pergolini apareció en la campaña Ameal ahora / Hace muchos años que está trabajando ↓ y él entendió que quizás desde su lugar podía aportar algo que Boca en esta nueva fórmula ↓ en esta nueva dirigencia ↓ no iba a tener ↓ / Ahora, si él no lo pudo hacer ↑ me preocupa qué va a pasar más adelante ↓ / Insisto / es lo más sensato que escuché de que una persona no va a estar en un lugar ↓ sometido ↓ ni sumiso y donde no le dejen hacer cosas ↓ / Creo que hay muchas cosas por aclarar ↓ y se la tienen que aclarar al socio ↓ no a nosotros ↓
- P2: Se acordó tarde igual eh ↓
- P1: ¿Cómo?
- P2: Que Pergolini se acordó tarde ↓
- P1: Pero hay otros que siguen estando dentro ↓ / Hay otros monjes negros que siguen estando dentro ↓ y están todos calladitos ↓

(SF, 31/03/2021)

Este tipo de interacciones no tiene ningún estatus informativo, sino más bien apunta a generar polémica para captar la atención de la audiencia y entretenerla. Aquí, el Panelista 1 (excompañero de equipo de Juan Román Riquelme, actual dirigente) responsabiliza a la nueva dirigencia por la renuncia del vicepresidente (un reconocido empresario de medios) por las constantes intromisiones en su gestión de la comunicación del club. Asimismo, cuando el Panelista 2 sugiere que la renuncia fue tardía, apela a una ironía que afecta el contenido proposicional del enunciado y está basada en la identificación enunciadador-locutor («Se acordó tarde igual, eh») (González Sanz 2016).

⁴ Entiéndase Panelista 1 por P1 (y así sucesivamente) y Conductor por C.

Los sujetos afectados por la ironía están ausentes en la interacción, por lo que este mecanismo busca atacar al exogrupo, en esta oportunidad, los dirigentes (los llamados «monjes negros»)⁵ que, a pesar de estar en desacuerdo con la dirigencia actual, permanecen en sus cargos meramente por conveniencia y obsecuencia.

Otro frecuente tema generador de polémica e intercambios vehementes en SF es la valoración de los rendimientos de jugadores, entrenadores y proyectos deportivos. El ejemplo (2) muestra un intercambio sobre la gestión de Martín Demichelis como entrenador de River Plate entre el conductor y una panelista. Al igual que en (1), no se ofrece contenido informativo de interés, sino más bien se trata de una instancia de expresión de opiniones que buscan provocar el entretenimiento de los televidentes.

- (2) P1: El tema para mí acá radica también en que hay una diferencia de proyecto muy grande ↓ / Porque no es lo mismo Demichelis que Crespo ↓
 C: ¿En qué sentido? / te estás justamente →
 (Inentendible)
 P2: Justamente creo que son bastante parecidos ↓
 P1: No ↓ no ↓ no es lo mismo un técnico que ya tuvo experiencia en el fútbol argentino / que ya fue campeón y que tiene / para mí ↓ / otra espalda / que Demichelis que sería algo más como una apuesta
 C: Mirá que la espalda Crespo la tiene por lo que fue en River como jugador eh ↓ no por lo que va a ser como técnico

(SF, 26/10/2024)

Por su parte, las temáticas de SFT no trascienden lo sucedido en el campo de juego y, casi con exclusividad, se centran en el análisis táctico de los partidos disputados por Atlético y San Martín, es decir, los dos equipos tucumanos que participan en los torneos de primera y segunda división, respectivamente. En consecuencia, los debates giran en torno al rendimiento de los equipos:

- (3) P1: y es claro como Atlético intenta con el medio campo / aunque le faltó la figura de Sánchez / un jugador muy polifuncional ↓
 P2: Yo creo Nico / sabes que la clave de este Atlético pasa por Pereira ↓ pasa por Carrera ↓ Coronel ↓ que son los tres distintos que tiene el plantel y para mí ayer estuvieron bajo los tres ↓
 P1: Y creo que también además falta un poco más de asociación / Creo que Atlético le falta paciencia en algunos momentos ↓

⁵ Esta expresión se utiliza en el ámbito de la política argentina para referirse a quienes ejercen su poder y hacen uso de sus influencias amparados subrepticamente por algún gobierno o referente político.

P2: Esta jugada es tremenda → el pase del Pulga.

P1: [pero Bianchi sale muy rápido]

P2: queda mano a mano Atlético ahí↓

(SF, 03/10/2024)

Esta secuencia exhibe una constante en SFT: un intercambio en el que los panelistas expresan puntos de acuerdo y desacuerdo en cuestiones netamente tácticas. Aquí, ambos acuerdan en una serie de factores que influyeron en el mal desempeño del equipo, aunque difieren en la responsabilidad del gol sufrido: un gran pase del rival contra una salida apresurada del defensor.

En definitiva, la discusión de contenidos vinculados a cuestiones que exceden lo sucedido en el campo de juego en SF se relaciona con el objetivo del programa, centrado no solo en analizar cuestiones tácticas, sino también en entretener a una audiencia que elige este tipo de formato para observar la valoración que un grupo de exjugadores y periodistas con una reconocida simpatía por los clubes más populares expone en sucesivos debates y polémicas. Este tipo de intercambios, como veremos en los apartados siguientes, favorece el uso de estrategias descorteses, principalmente por parte de los panelistas.

3.2 Características de este tipo de interacción

La necesidad de entretener a la audiencia propia de los programas futbolísticos sumado a las premisas de autonomía de la sociedad argentina -vinculadas con la autoestima, el orgullo y la baja tolerancia al cuestionamiento (Boretti 2003)- provocan que los participantes de SF y SFT prioricen un estilo directo con predominio de actos de habla disensitivos (cf. Brenes Peña, González Sanz 2013). Así, las refutaciones se verbalizan, mayoritariamente, con un bajo nivel de atenuación. Ahora bien, la diferencia entre los programas de la variedad bonaerense y la de NOA radica en que, en el primero, para la expresión de disenso se recurre a estrategias descorteses como la descalificación de la persona o la aserción del rival de la discusión, como se observa en (4):

(4) P1: ¿!Cómo arranqué yo la semana!↑? Arranqué diciendo en Boca también tienen ganas

P2: [De ganar bien]

P1: [de ganar bien un partido] / Todo el mundo tiene ganas de

P2: [¡Menos Toni! El prefiere poner un bidon↘ ocho marcadores centrales↘]
¡Noo Tony! Hay un momento

P3: [Eso es una afirmación *boluda*↘]

(SF, 02/10/2021)

Las disensiones en el extracto anterior muestran dos mecanismos descorteses de común uso en SF: la ironía y la descalificación. Este enunciado irónico –sobre la preferencia del panelista por obtener un resultado favorable mediante un estilo defensivo en lugar de una táctica más ofensiva y agradable para el espectador– afecta la inversión de la fuerza ilocutiva, provocando un efecto pragmático-discursivo que es interpretado como un ataque por el destinatario (González Sanz 2016). La reacción no se restringe a negar la veracidad de la aserción expresada mediante la ironía, sino más bien aumenta el grado de descortesía con un insulto. Este uso de estrategias de descortesía como las descalificaciones, los gritos e interrupciones constantes son recurrentes en SF, en contraste con SFT.

3.3 Roles de los participantes

3.3.1 El conductor

Tradicionalmente, el rol central del moderador en la tertulia se desprende del cumplimiento de una serie de tareas que configuran su imagen: regulación de la interacción, distribución del turno de habla y gestión temática (González Sanz 2014, 334). Estas actividades suponen que los turnos se distribuyan de forma equitativa y neutral y que no se emitan juicios de valor sobre lo planteado por los panelistas. No obstante, con el paso de los años y de acuerdo con el tipo de tertulia, este rol tradicional ha cambiado por el de un excitador o generador de conflictos para captar la atención de la audiencia (Brenes Peña 2010; Brenes Peña, González Sanz 2013; González Sanz, Brenes Peña 2013).

La diferencia en los perfiles de los conductores de SF y SFT tiene, como veremos más adelante, una incidencia directa en las tareas que llevan a cabo durante las transmisiones. El conductor de SF, nacido en Buenos Aires, es un exjugador de clubes de primera división y del ascenso argentino, reconocido simpatizante de San Lorenzo de Almagro y con experiencia en programas deportivos en medios multinacionales y del mundo del espectáculo. Por su parte, el conductor de SFT es un periodista tucumano que se ha especializado en la sección deportiva. No revela simpatía abiertamente por ningún club y ha desarrollado su carrera en medios radiales y televisivos en Tucumán.

Nuestro análisis del corpus revela que ambos comparten una serie de tareas desempeñadas por los moderadores de las tertulias televisivas españolas de crónica social y de actualidad política planteadas por González Sanz y Brenes Peña (2013). En este sentido, cumplen dos tipos de funciones: las *tradicionales* y las asociadas con el rol del *nuevo moderador*.

En cuanto a las funciones *tradicionales*, se ocupan de la *gestión del desarrollo temático*, que involucra acciones como introducir el tema

objeto del comentario de los panelistas, evitar el estancamiento o desvío del tema, dar paso a un nuevo tema o cerrar el debate. Asimismo, también cumplen funciones asociadas con la *dimensión interlocutiva*, específicamente, el sistema de alternancia de turnos, puesto que el conductor determina el orden de participación de los panelistas en la interacción. En ambos programas, la transición ocurre de forma coordinada mediante dos mecanismos diferentes: la heteroselección –cuando el conductor otorga el turno explícitamente al panelista– y la autoselección del turno por parte del panelista (ejemplo 5):

- (5) C: La gente de San Martín iba con esa ilusión / hacía promesas / quería ese primer ascenso // ¿Ha quedado tan lejos de ese primer ascenso o ya no depende de sí mismo?

(SFT, 10/10/2023)

El ejemplo (5) exhibe cómo el conductor utiliza una pregunta disparadora plausible de ser respondida por cualquier integrante del panel. Esta libertad de elección temática facilita una interacción más libre para el desarrollo temático y pretende evitar conversaciones más estructuradas y monótonas, motivo por el cual la autoselección resulta altamente frecuente en ambos programas. Ahora bien, nuestro análisis revela una marcada diferencia en cuanto a la frecuencia en que los panelistas intentan obtener el turno y la vehemencia con la que lo hacen, aspecto que incide en las intervenciones de los conductores. En SF, la abierta identificación de los panelistas con los equipos más populares y el abordaje de temáticas que exceden lo táctico provocan constantes e impetuosas luchas por el turno, que son oportunamente aplacadas y ordenadas por el conductor (6). En SFT, por el contrario, la conjunción de la identificación con los equipos locales y la discusión que prioriza aspectos tácticos resulta en intercambios más ordenados y con menos interrupciones, provocando así que el conductor no deba intervenir tan activamente. El siguiente ejemplo, en el que se discute sobre el mercado de pases de Boca Juniors, ilustra los rasgos interaccionales señalados para SF:

- (6) P1: Tratar de generar una cultura Boca↓ que todos los que estén quieran estar↓ / ¿no es positivo?
 P2: Absolutamente↓
 P3: Acá se cuestiona ↓
 P2: Acá se crean las condiciones para que se vayan→
 P4: Yo creo que si algo quedó claro con Buffarini / que quería estar en Boca↓ por ejemplo, Buffarini
 P3: [Sí, pero]
 C: [De a uno↓ de a uno]

(SF, 31/03/2021)

Otra diferencia en la *dimensión interlocutiva* se encuentra en la presentación de los componentes del panel. Aunque ambos programas inician con un monólogo donde el conductor expone el tema articulador, en SF inmediatamente se abre el espacio a los comentarios para incentivar el debate, sin siquiera presentar a los panelistas. Es probable que, al tratarse de un programa diario, el televidente ya conozca sus nombres. Por el contrario, en SFT el conductor los presenta individualmente y, a su vez, enaltece la imagen de autonomía de sus compañeros:

- (7) C: Vamos a abrir el plano y van a aparecer este equipo de tres / Mirá / estos son las jóvenes promesas ↓ ya realidades del periodismo tucumano / Y son más combativos ↓ ¿viste? / El joven está bien / el joven tiene que ser rebelde / Tiene que ser rebelde ↓ no tiene que adaptarse a lo viejo ↓ lo tradicional / Por eso hay que nutrirse de esta juventud / con estas ganas de vivir que tienen / estas ganas de discutir / con estas ganas de polemizar ↓ / Mirá esos rostros que se abren ya con pelotas en el medio para hablar de fútbol / con eso por ella / para saludarla // Después con Luli Parache / está Santi Sheriff / ya el hombre ha crecido y mucho después del trabajo adentro del campo de juego / Y el querido Luchito / que hay que aprovecharlo antes que se acabe este bloque / Este bloque Lucho / Que se acabe en este bloque // Lucho ¿cómo estamos? / Bienvenido / ¿Cómo anda?

(SFT, 26/09/2023)

En (7), el conductor destaca sus capacidades profesionales –reconociéndolos como periodistas consumados a pesar de su juventud–, su vigorosidad para el debate y la polémica, y su desempeño no solo en un estudio televisivo sino en otras facetas como el campo de juego. Así, al mostrarlos como miembros competentes y no como improvisados (Boretti 2003), realza la imagen de autonomía de los panelistas. Esta ponderación de la autonomía de los periodistas más jóvenes se extiende también a otros momentos de la transmisión.

Esta clase de extractos muestran en el conductor de la variedad del NOA una inclinación por el uso de expresiones corteses que realzan la autonomía de los miembros del panel, estrategias que no están presentes en el presentador de la transmisión bonaerense.

Como ya señalamos, el análisis del corpus también revela que ambos conductores comparten características del *nuevo rol* del moderador en tertulias televisivas sobre crónica social y crónica política que lo asemejan a la imagen de un excitador: la *expresión de la opinión* y el *fomento del conflicto* (Brenes Peña 2010; Brenes Peña, González Sanz 2013; González Sanz, Brenes Peña 2013). En el conjunto del cuerpo de datos, lo más frecuente es la expresión de la opinión de forma abierta como un integrante más del panel, como lo ilustra el siguiente ejemplo en SF en el que se debate sobre la gravedad de una lesión de un jugador de River Plate:

- (8) C: Bueno a ver→ nosotros tenemos un ojo siempre preparado↓ y acá el hombre me miraba recién y yo también↓ / *A partir de su mirada se ve como que la bolsa de hielo está entre la rodilla y el final del músculo del muslo / del cuádriceps / No es no es por ahí todo el hielo sobre la rodilla / sino apenas en la parte inferior de lo que es el vasto interno y el vasto externo y el comienzo de la rótula / rodilla y demás // Ese es el lugar puntual donde Suárez tiene esta analgesia*
- P1: ¡A la mierda! Nunca mejor explicado ↓ El doctor Diego Díaz (aplausos)
- C: Un tipo que tiene rotas las dos rodillas / Rota las dos rodillas y toda una cantidad de mecanos acá puesta / Por eso maneja algún tipo de información↓
- P1: Terminología↓

(SF, 02/10/2021)

El ejemplo (8) expone la intención del moderador (como anticipamos, un exfutbolista) de realzar su propia imagen de autonomía, en esta ocasión, demostrando su competencia en cuestiones vinculadas a las lesiones deportivas –probablemente, adquirida en su época de futbolista- y utilizando terminología médica específica. Este nivel de experticia es reconocido abiertamente por uno de los panelistas, reforzando así no solo la imagen de autonomía del moderador, sino también los lazos afiliativos con sus compañeros, dado que recurre a expresiones coloquiales («A la mierda») y humorísticas («El doctor Diego Díaz» y «Terminología») que denotan aprecio y generan la reacción del resto del panel (aplausos).

A diferencia de los moderadores de las tertulias políticas televisivas políticas y de crónica social españolas (Brenes Peña, González Sanz 2013), los conductores de SF y SFT procuran no abandonar la imparcialidad y realizar aportes de forma objetiva, probablemente, con un propósito dual: por un lado, fomentar debates que resulten atractivos para los telespectadores; por otro, realzar sus propias imágenes de autonomía al mostrarse competentes y con necesidad de apelar a estrategias de autoafirmación (Boretti 2003), como se observa en (9):

- (9) C: *Pero en este momento (Racing) / está por arriba de San Lorenzo Independiente↓ / sin ninguna duda*
 ([...])
 De los últimos diez años, *Racing tranquilamente es el tercero* (más grande de la Argentina)

(SF, 25/10/2021)

Esta manifestación explícita de la supremacía del clásico rival pretende priorizar la objetividad y la estadística por sobre una percepción

personal y la pasión futbolística, puesto que una opinión contraria podría juzgarse como sesgada y como una mera expresión de fanatismo. De esta forma, su valor no se cuestionará fácilmente y su imagen de autonomía asociada a su conocimiento y experiencia no se verá amenazada.

Con respecto al fomento del conflicto, el moderador generalmente se involucra en los debates y equipara así su rol con el de los panelistas. En SFT, los intercambios conflictivos entre el conductor y sus compañeros suceden cuando no se encuentra ningún punto de acuerdo y se intensifica el disenso, como se observa en el siguiente ejemplo en el que se discute la incidencia de las expulsiones sufridas por la supuesta irresponsabilidad de algunos jugadores de Atlético:

- (10) P1: Boca↓ Meritelo tres veces
 P2: Sí↓Orellana, que es la del codazo
 C: *Ninguna expulsión se justifica maestro*↓
 P2: No obvio / Pero
 P3: Ni la doble amarilla↓
 C: Ni la doble amarilla↓

(SFT, 03/10/2023)

En (10), el conductor procura imponer su opinión por sobre la del panelista que justifica la tarjeta roja sin dar lugar a una contraargumentación mediante el uso del cuantificador *ninguna*. Además, la inclusión del vocativo *maestro* al final de la emisión opera como forma de focalización en el destinatario de la emisión y al mismo tiempo de recurso de intensificación de lo formulado (Rigatuso 2016).

En el programa bonaerense, el moderador también participa en esta clase de enfrentamientos verbales. Asimismo, para cautivar a la audiencia emite comentarios incisivos que incitan la discusión entre panelistas con visiones contrarias sobre un tópico o entre él mismo y el panel, como se observa en el siguiente debate sobre cuál es el mejor equipo del país:

- (11) C: Después de haber ganado los títulos↓ bueno Boca es el mejor equipo del país↓
 P1: Hay mucha
 C: [*en cuanto a lo obtenido*]
 P1: Hay mucha polémica↓
 P2: Llegó el día Fava / Llegó el día que reconoce→ ¡Noo! ¡Está diciendo que noo!
 C: Para mí NO / no↓ no↓ pero no me voy a meter ahora

- P3: ¿Qué más querés que haga Boca para que sea el mejor del país? / ¿Qué querés que haga? / ¿Gustar? / ¿Que tire sombrerito? / Yo voy a hacer esto voy a hablar con los dirigentes
- P4: [Está prejuzgando]
- C: En cuanto a resultados / no prejuzgar / no al juego.
- P3: [Tengo una idea para los dirigentes de Boca]
- C: En cuanto al juego no↓ / ahora en cuanto a los números / no hay ninguna duda.
- P1: Perdón↑
- P2: Tengo una idea para los dirigentes de Boca Dani
- P5: Antes ya está↓ ya a esta altura del año ↓ *antes de tener esa discusión nuevamente*↓ *hagamos una chocotorta cocinemos un bizcochuelo / Sí ya está*↓ *Traigo la receta*
- P2: *Boca tiene que ir a un semáforo o a la calle Florida a lo que hace un jueguito / lo pone en la mitad de la cancha y capaz que ahí le gusta a Diego cómo juegan los jugadores de Boca*
- C: Por ahí se les cae la pelota / Dejala ahí dejalo ahí

(SF, 25/10/2023)

Aquí, si bien el conductor asiente en que Boca Juniors es el mejor equipo del país «en cuanto a lo obtenido», añade que solo se refiere a una cuestión estadística y no al estilo de juego del equipo en un claro intento de generar polémica con los periodistas partidarios de ese club. Las respuestas irónicas de estos periodistas amenazan la autonomía del conductor, ya que consideran sus aseveraciones improvisadas y no basadas en argumentos razonables.

En conclusión, el conductor de SF muestra una tendencia no solo a involucrarse en situaciones conflictivas, sino también a fomentar intercambios con un mayor grado de descortesía. Sin embargo, debe destacarse que los conductores de SF y SFT no recurren a la descalificación de los panelistas por medio de ridiculizaciones, insultos, puesta en juicio de la ética profesional o degradación, estrategias que han sido relevadas en el estudio de tertulias políticas en el contexto sociocultural español de González Sanz y Brenes Peña (2013).

3.3.2 Los panelistas

Como ya señalamos, el objetivo principal de SF y SFT radica en brindar entretenimiento mediante el debate de aspectos futbolísticos. El primer programa apunta a un público más masivo de alcance nacional y la temática incluye aspectos que exceden lo ocurrido en el campo de juego, mientras que el segundo se enfoca en una audiencia regional y se discute, primordialmente, el desempeño de los dos equipos tucumanos que compiten en las dos categorías superiores de la AFA. En tal sentido, los panelistas de ambos ciclos «tienen una

responsabilidad implícita en el contrato informativo -conseguir la máxima audiencia-» (Mapelli 2005, 1145). En consonancia con ello, los perfiles de los miembros de los paneles se conforman para el logro de dicho objetivo. Por un lado, el panel de SF ha variado en sus sucesivas temporadas y se compone de ocho varones exjugadores y periodistas (con excepción del ciclo 2023, que incorporó una mujer), todos nacidos en la región geográfica de la variedad bonaerense (Fontanella de Weinberg 2000) y reconocidos por ser confesos simpatizantes de los clubes más populares del país, que justamente se ubican en dicha región. Por otro lado, el panel de SFT lo integran cuatro periodistas tucumanos que van variando programa a programa (siempre hay, al menos, una mujer por transmisión) y que no muestran favoritismo por ninguno de los dos equipos tucumanos.

Por más que en SFT los debates se centran en aspectos tácticos del juego, el intercambio de opiniones arroja, inexorablemente, la aparición de algunos actos disidentes planteados de forma fervorosa, ya sea entre los propios panelistas o con el propio moderador:

(12) C: *¿Estás esperando que le vaya mal, eh? ¿Qué bárbaro!*

P1: ¡NO! ¡No quiero que le vaya mal a Atlético!

C: *¿como querés! para tener la razón solamente. En esto*

P1: [Pero bueno / no / estoy cerca pero no tanto]

([...])

P1: ¡Mirame! Yo no quiero que a Atlético le vaya mal↘ / Yo quiero que Atlético juegue bien↘ que muestre una idea de juego↘

C: Pero está consiguiendo resultados Atlético →

(SFT, 10/10/2023)

En (12), el moderador le recrimina a una panelista su deseo de que el equipo local sea derrotado por el mero hecho de que su opinión prevalezca. Este acto amenazante provoca un intento efusivo por realzar su autonomía, ya que su aporte se valora negativamente por la prioridad otorgada a un interés personal por sobre el buen andar del equipo local. Sin embargo, las discusiones de este tipo no resultan frecuentes en SFT, lo que explica un menor nivel de descortesía entre los integrantes del programa.

Por el contrario, en SF las situaciones conflictivas y descorteses están motivadas frecuentemente por los enfrentamientos entre panelistas partidarios o por los que, a pesar de simpatizar por un mismo equipo, poseen visiones radicalmente opuestas. Este tipo de intercambios contienen enunciados que amenazan abiertamente la imagen de autonomía, principalmente mediante la acusación de falta de argumentos:

- (13) P1: Yo quiero decir / yo quiero decir que esto que está sucediendo en Boca con los juveniles / no me animo a decir / jamás en la historia pasó / pero hace mucho tiempo
- P2: (*Risa irónica*)
- P1: Sí↓ Si tenés argumentos para rebatírmelo↓ en lugar de reírte / decime cuándo hubo primero
- P2: [*Preferiría que tengas argumentos para exponerlos*]
- P1: Escuchá lo que voy a decir y después me lo rebatís] ¿Cuándo hubo en la Primera de Boca 15 pibes con posibilidad de jugar en la primera? / Decime vos contame
- (SF, 02/10/2021)

Asimismo, entre los panelistas de SF es recurrente el uso de enunciados irónicos con diferentes grados de descortesía y que atacan, mayoritariamente, la autonomía del destinatario:

- (14) C: Por ahí / por ahí era lógico que taparan a los chicos↓ Ahora lo que hay ahora no le saca tanta dificultad↓
- P1: Pero no estás entendiendo la discusión
- C: A los Molina→ Medina→ Varela→
- P1: Pero no me dijiste que te taparon↓ ¿A quiénes taparon? Benedetto↓ ¿a qué nueve de Boca tapó? *Dale, te escucho*
- P2: A Vázquez↓
- P1: ¿A quién? No↓ a Vázquez es de ahora (()) *A ver Diego Díaz que sabe tanto ¿a quién tapó?*
- C: No↓ no soy experto en lo que era la reserva en el 2016↓
- (SF, 02/10/2021)

Este fragmento ilustra una instancia de ironía que afecta la fuerza ilocutiva del enunciado con el objetivo de descalificar al destinatario (González Sanz 2016). Mediante la estructura «A ver Diego Díaz que sabe tanto», el panelista en realidad realiza una crítica y no valida los conocimientos del conductor sobre los jugadores experimentados que cortaban el progreso de los juveniles. En estos casos, se concibe a la ironía como una especie de «insinceridad transparente» anclada en la fuerza ilocutiva del acto y no en su contenido proposicional (Haverkate 1985). Así, en este contexto la ironía radica «en la insinceridad con la que el hablante enuncia el acto de habla, causante del desfase existente entre el sentido inherente del acto de habla y su interpretación en la interacción» (González Sanz 2016, 8) (cf. Alcaide Lara 2008). Resulta de interés destacar en los ejemplos (13) y (14) enunciados que se presentan en el transcurso de la interacción como impositivos de tono desafiante («Decime vos, contame» y «Dale, te escucho»).

Finalmente, otra diferencia sustancial entre ambos programas radica en la proliferación de insultos: mientras que en el programa del

NOA no relevamos ninguna instancia, en el programa bonaerense se observan, aunque no frecuentemente, intercambios en el que un panelista puede proferir un insulto a otro miembro del panel. Por ejemplo, en el diálogo siguiente el periodista Daniel Fava (P5) profiere un insulto («boludo») a su compañero de panel, el exfutbolista José Chatruc (P4), luego de que este simule arrojarle un golpe en forma de broma:

- (15) P1: Te digo vi un movimiento boxístico Chatruc / Muy bueno / No sé si la cámara
 P2: Sí / Fava lo sintió
 P3: Lo sufrió Fava
 P4: ¡Bien! ¡Bien! ¡Epa!
 P5: *¿Todos los jugadores son boludos como Chatruc?*
 P4: ¡No!
 P5: O sea que está todo el día pegando / Todo el día tocando el culo→
 P4: ¡Paraa Nelson Vivas Nelson Vivas!
 P6: ¿Querés que te diga lo que le dije ayer a Boriski de los periodistas o no?

(SF, 02/10/2021)

Esta práctica descortés del Panelista 5, llamando *boludo* al panelista Chatruc, tiene como finalidad concreta realizar una actividad de autoimagen que contribuye a crear la imagen con la que desea presentarse a su grupo. Se trata, principalmente, de un recurso que realzará la afiliación dentro del grupo al que pertenece, en este caso, el panel del programa. Así, responde «a la imagen social del grupo y a la imagen del rol que dentro de este desempeña» (Alcaide Lara 2008, 248). El ataque a la imagen de su rival dialéctico, que también forma parte del grupo, no hace más que integrarlo al mismo. Este mecanismo refleja una instancia de descortesía como medio de afiliación, ya que el emisor se muestra con la agresividad y seguridad esperada para el rol un profesional de un programa de esta índole. Además, el extracto exhibe la importancia que obtiene la imagen grupal (Bravo 2004) en SF, en relación con la dicotomía periodistas-jugadores de sus integrantes. Aquí el Panelista 6, un exfutbolista al igual que el destinatario del insulto, defiende la imagen de su grupo y le deja entrever al emisor una supuesta crítica que realizó a los periodistas.

Podemos concluir este apartado señalando que los panelistas hablantes de la variedad del NOA del español de la Argentina, si bien defienden su imagen de autonomía al verla amenazada, prácticamente no recurren a expresiones descorteses en situaciones disentivas. A diferencia de ello, los hablantes de la variedad bonaerense utilizan estrategias descorteses con mayor asiduidad, como la acusación de carencia argumentativa y la ironía descalificativa.

4 Conclusiones

La realización de este estudio exploratorio nos ha posibilitado llegar a algunas conclusiones sobre el uso de las estrategias de (des)cortesía en dos programas televisivos futbolísticos emitidos en las regiones bonaerense y del NOA del español de la Argentina.

Por un lado, el objetivo y contenido del programa bonaerense, que incorpora una temática que excede lo táctico y se adentra en lo dirigenzial y las internas de los equipos más populares, provoca el uso frecuente de estrategias con diferentes grados de descortesía que no se encuentran presentes en el programa del NOA. Este último se enfoca casi con exclusividad en el desarrollo de los partidos de los equipos tucumanos. Por otro lado, si bien el estilo interactivo en ambos programas alienta la expresión del disenso, en SFT no se recurre a mecanismos descorteses como la ironía, que ataca la imagen del rival dialéctico, la descalificación, el grito, la interrupción constante o el insulto como sí sucede en SF. El empleo de estas estrategias descorteses en SF están presentes, incluso, en la discusión de aspectos vinculados a lo táctico y los estilos de juego, como se observa en (4).

Asimismo, los moderadores de ambos programas asumen roles comunes a las transmisiones actuales, como la expresión de la opinión y el fomento del conflicto. Ahora bien, el conductor bonaerense prioriza las actividades de imagen que apuntan a realzar su propia autonomía, mientras que el moderador del NOA asiduamente refuerza los lazos afiliativos con sus compañeros de equipo. Con respecto a los integrantes del panel, más allá de confrontaciones vehementes en las que buscan defender su imagen de autonomía, los panelistas del NOA no recurren a ningún tipo de descalificación. Por el contrario, los panelistas bonaerenses recurren, como ya señalamos, a gritos, descalificaciones, interrupciones constantes y hasta insultos.

Consideramos que los temas abordados en esta investigación resultan novedosos en el contexto de los programas televisivos futbolísticos, especialmente en el contexto argentino. No obstante, se trata de un trabajo exploratorio que supone una primera aproximación. Por ello, lo consideramos como un punto de partida para estudiar en profundidad, en este tipo de transmisiones, aspectos tales como la dinámica de la interrupción, las diferencias de género y los distintos usos de la ironía o la descalificación.

Bibliografía

- Alabarces, P.; Duek, C. (2010). «Fútbol (argentino) por TV: entre el espectáculo de masas, el monopolio y el Estado». *LOGOS, Comunicação e Esporte*, 17(2), 16-28.
- Albelda, M.; Briz, A. (2010). «Aspectos pragmáticos: cortesía y atenuantes verbales en las dos orillas a través de muestras orales». Aleza, M.; Enguita J.M. (eds), *La lengua española en América: normas y usos*. Valencia: Universitat de València, 237-60.
- Alcaide Lara, E. (2008). «Interjección y (des) cortesía: Estudio sobre debates televisivos en España». *Oralia: Análisis del discurso oral*, 11, 229-54.
- Bieñ, J. (2021). «Recursos léxico-pragmáticos en los titulares de la prensa deportiva digital». *Roczniki Humanistyczne*, 69(6), 7-22.
- Boretti, S. (2003). «Cortesía, imagen social y contextos socioculturales en la variedad del español de Rosario, Argentina». Bravo, D. (ed.), *Actas del Primer coloquio del programa EDICE «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»* (Estocolmo, 6-8 de septiembre 2002). Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 198-202.
- Bravo, D. (2003). «Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: Una introducción». Bravo, D. (ed.), *Actas del Primer coloquio del programa EDICE «La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes»*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 98-108.
- Bravo, D. (2004). «Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía». Bravo, D.; Briz, A. (eds), *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 15-38.
- Bravo, D. (2005). «Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa». Bravo, D. (ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Estocolmo; Buenos Aires: EDICE, Dunken, 21-52.
- Bravo, D. (2019). «Los contenidos socioculturales de los actos de habla en el contexto del usuario ideal en cuestionarios de hábitos sociales». *Pragmática Sociocultural: Revista Internacional sobre Lingüística del Español*, 7(3), 271-96.
- Bravo, D.; Briz, A. (2004). *Pragmática sociocultural. Estudios sobre cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Brenes Peña, E. (2007). «Estrategias (des) corteses y agresivas en la figura del tertuliano televisivo: ¿trasgresión o norma?». *Lingüística en la Red*, 5, 1-19.
- Brenes Peña, E. (2009). «La agresividad como espectáculo en la televisión de hoy. La entrevista televisiva». *Manifestaciones Textuales de la (Des)Cortesía y Agresividad Verbal en Diversos Ámbitos Comunicativos*. Andalucía: Servicio de Publicaciones de la Universidad Internacional, 141-60.
- Brenes Peña, E. (2010). «Violencia verbal y discurso televisivo. Análisis pragmalingüístico de la figura del moderador-excitador». *Discurso y Sociedad*, 4(4), 706-30.
- Brenes Peña, E. (2011). *Descortesía verbal y tertulia televisiva: Análisis pragmalingüístico*. Berna: Peter Lang.
- Brenes Peña, E.; González Sanz, M. (2013). «La descortesía verbal en el medio televisivo. Análisis comparativo de tertulias políticas y de crónica social». Fuentes Rodríguez, C. (ed.), *(Des)cortesía para el espectáculo: Estudios de pragmática variacionista*. Madrid: Arco Libros, 67-88.
- Briz, A. (2007). «Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América». *Lingüística Española Actual*, 29(1), 5-44.
- Briz, A. (2013). «Variación pragmática y coloquialización estratégica. El caso de algunos géneros televisivos españoles (la tertulia)». Fuentes Rodríguez, C. (ed.), *Imagen social y medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros, 89-125.

- Douglas, S.; Soler Bonafont, A.; Vuoto, J. (2018). «La atenuación en conversaciones coloquiales argentinas y españolas: un estudio contrastivo». *RILCE: Revista de filología hispánica*, 34(3), 1280-1312.
- Fontanella de Weinberg, M.B. (2000). «El español bonaerense». Fontanella de Weinberg, M.B. (ed.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial, 37-61.
- Fuentes Rodríguez, C.; Alcaide Lara, E. (2008). *(Des) cortesía, agresividad y violencia verbal en la sociedad actual*. Isla de la Cartuja: Universidad Internacional de Andalucía.
- García, C.; Placencia, M.E. (dirs.) (2011). *Estudios de variación pragmática en español*. Buenos Aires: Dunken.
- Goffman, E. (1967). *Interaction Ritual. Essays on Face to Face Behaviour*. New York: Doubleday Anchor Books.
- González Sanz, M. (2014). *Tertulia política y (des) cortesía verbal* [tesis doctoral] Sevilla: Universidad de Sevilla.
- González Sanz, M. (2016). «Empleo de ironía en la tertulia política. Análisis cualitativo-cuantitativo». *Tonos Digital*, 30, 1-33.
- González Sanz, M.; Brenes Peña, E. (2013). «El nuevo moderador (contraste entre medios)». Fuentes Rodríguez, C. (ed.), *Imagen social y medios de comunicación*. Madrid: Arco Libros, 95-120.
- Guerrero Salazar, S. (2017). «La intensificación como estrategia comunicativa en los titulares de las portadas deportivas». *ELUA: Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 31, 187-209.
- Haverkate, H. (1985). «La ironía verbal: Un análisis pragmalingüístico». *Revista española de lingüística*, 15(2), 343-92.
- Hernández Flores, N. (2006). «Cortesía y oscilación de la imagen social en un debate televisivo». Murillo Medrano, J. (ed.), *Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas = Actas del segundo coloquio del programa EDICE*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo, 37-54.
- Mapelli, G. (2004). «Locuciones del lenguaje del fútbol». *La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia = Atti del XXI Congresso dell' AISPI, Letteratura della memoria* (Salamanca, 12-14 septiembre 2002). Messina: Lippolis, 171-81.
- Mapelli, G. (2005). «La gestión de los turnos de palabra». Villayandre, M. (ed.), *Actas del XXXV Simposio de la Sociedad Española de Lingüística* (León, 12-15 de diciembre 2005). León: Universidad de León, 1143-58.
- Quintero Ramírez, S. (2016). «Estudio contrastivo de estructuras sintácticas y léxicas para denominar los referentes de notas deportivas». *Literatura y lingüística*, 42, 331-53.
- Rigatuso, E. (2011). «¿De vos, de tú, de usted?. Gramática, pragmática y variación: hacia una reinterpretación de los pronombres de tratamiento en español bonaerense». Dos Santos Lopes, C.R.; Couto, L.R. (orgs), *As formas de tratamento em português e em espanhol: Variacao, mudanza e funcoes conversacionais*. Niteroi: Universidad Fluminense, 381-407.
- Rigatuso, E. (2016). «Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 1: Extensiones metafóricas de términos de parentesco filiales». *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 71, 87-150.
- Rigatuso, E. (2017). «Cuestiones de variación lingüística en un sistema de tratamientos del español de la Argentina. El español bonaerense 2: cambios momentáneos de tratamiento pronominal y esquemas innovadores». *Boletín de la Academia Argentina de Letras*, 79, 311-66.

- Rigatuso, E. (2019a). «Señora::tuya:: Amalia. Usos característicos de las fórmulas de tratamiento en encuentros de servicio comerciales del español bonaerense actual 2». Soares, M.P.S.; Causse Cathcart, M. (orgs.), *Lengua, Sociedad e Interculturalidad en la enseñanza/aprendizaje de portugués y español-Língua, sociedade e interculturalidade no ensino-aprendizagem do português e do espanhol*. Foz do Iguazu, Paraná: Ed. de la Universidad Federal de Integración Latinoamericana (EDUNILA), 126-41.
- Rigatuso, E. (2019b). «En torno a fenómenos de variación pragmática regional en interacciones de servicio comerciales del español bonaerense. Los marcadores interactivos: a propósito de *dale*». *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 33(1), 105-30.
- Rojas, E. (2000). «El español en el noroeste». Fontanella de Weinberg, M.B. (ed.), *El español de la Argentina y sus variedades regionales*. Buenos Aires: Edicial, 139-61.
- Sánchez, C. (1994). *Las tertulias de la radio: La plaza pública de los 90*. Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.
- Santos Diez, M.T. (1999). *Periodismo radiofónico*. Bilbao: Universidad del País Vasco.
- Schneider, K.; Barron, A. (2008). «Where pragmatics and dialectology meet». Barron, A.; Schneider, K. (eds), *Variational Pragmatics: A Focus on Regional Varieties in Pluricentric Languages*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 1-32.
- Tong, X. (2020). *El léxico del lenguaje futbolístico. Un análisis contrastivo en español y chino* [tesis doctoral]. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid.

Desde el minuto uno. Del lenguaje futbolístico al discurso político: un operador de refuerzo asertivo en el español del siglo XXI

Florencio del Barrio de la Rosa
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract This study investigates the expression *desde el minuto uno* (from minute one) as an intensifier in twenty-first century Spanish political discourse. The structure is derived from the delimitative temporal adjunct <*desde el minuto* + numerical expression>, commonly used in football and sports commentary to mark the start of a new situation or state of affairs. The phrase is part of a broader catalogue of soccer-related expressions that have permeated everyday language, providing political discourse with strategic tools to reinforce statements. This study argues that the construction functions as an operator of assertive force and examines the semantic and morphosyntactic markers indicative of its emerging grammaticalisation. The variant *desde el minuto cero* (from minute zero) is also analysed, as it is widely used across various discursive fields. The research focuses on European Spanish, drawing data from the Real Academia de la Lengua's corpus, with attention to discursive variation.

Keywords Intensification. Pragmatic particles. Assertion. Numerical expressions. Cero.

Índice 1 Introducción y objetivos. – 2 Ámbitos temáticos de la expresión *desde el minuto uno*. – 3 Proceso de gramaticalización incipiente: de adjunto temporal a operador pragmático. – 3.1 La pérdida del significado descriptivo de *desde el minuto uno*. – 3.2 Pérdida de las propiedades categoriales de *desde el minuto uno*. – 3.3 La expansión a nuevos contextos de *desde el minuto uno*. – 3.4 La movilidad posicional de <*desde el minuto* + numeral>. – 4 Conclusiones.

1 Introducción y objetivos

Al igual que otros ámbitos profesiones, el discurso de la política adopta expresiones del argot futbolístico para transmitir la competitividad, la participación colectiva y la necesidad de estrategias –y, con mayor frecuencia de lo deseable, marrullerías– propias de esta actividad. De hecho, es frecuente que un político *eche balones fuera* para rehusar la responsabilidad individual, sus asesores y subordinados le *den bola* e incluso le *hagan la ola*, le *pillen en fuera de juego* cuando no se muestra suficientemente preparado sobre algún tema de actualidad, *se lance al ataque* para emprender *la remontada* en unas elecciones o, cuando toca un cambio político, esté *en los minutos de descuento* (para mayor información sobre las expresiones subrayadas, se remite a Nomdedeu-Rull 2009; Castañón Rodríguez 2018). El presente trabajo se propone analizar otro candidato lingüístico representativo de este trasvase constante entre el mundo del balón y el de la política, en concreto la construcción *desde el minuto uno*. En las crónicas deportivas, este adjunto temporal define el momento inicial a partir del cual tiene lugar un determinado estado. En el ejemplo (1a) se narra cómo los bermellones padecieron la falta de un jugador desde el primero de los 90 minutos que, sin el tiempo añadido del árbitro, dura un partido de fútbol. La expresión salta al terreno del discurso político (1b) para subrayar el convencimiento con que se defiende una opinión; en este ámbito discursivo, la expresión numérica *uno* no se refiere a uno de los instantes temporales que dura un evento o actividad, sino que simboliza el punto inicial con el objeto de resaltar la determinación con que se adopta un determinado posicionamiento. La muestra recogida en (1c), que no forma parte del corpus principal de esta investigación, manifiesta de manera clara la función enfática que adquiere esta expresión en el lenguaje político del siglo XXI. Nuestra expresión podría considerarse una continuación de la secuencia *desde el primer minuto*, ya documentada en la jerga política desde finales del siglo XX (1d), y presenta, además, la variante *desde el minuto cero* (1e).

- (1) a. La velocidad del delantero brasileño del Valencia tumba al Mallorca, que jugó desde el minuto 1 con un hombre menos. («Oliveira se destapa en Son Moix», *El País*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 03-11-2003)
- b. Quizá por ello, y en contra de esa tendencia suya a mantener el suspense hasta el último momento, adelantó desde el minuto uno que el voto del Grupo Popular sería negativo a la investidura de Zapatero. (C. De la Hoz, «Rajoy reprocha a Zapatero que puede «prometer una cosa y hacer la contraria», *ABC*, Prensa: Política, economía y justicia, 09-04-2008)

- c. Saben que el Gobierno de España lleva desde el minuto uno consolidando esa apuesta clara a favor de la ciencia y la investigación en nuestro país. (P. López Alegría, «Rueda de prensa posterior al Consejo de Ministros», 25-06-2024)¹
- d. El representante de IU, Willy Meyer, fue el único que criticó a Serra, cuyas explicaciones, dijo, le habían tranquilizado «a medias». Sin embargo, no pidió su dimisión, como la semana pasada, y se limitó a señalar que «lo más prudente es que pusiera su cargo a disposición del presidente». Serra le contestó que su cargo está a disposición de Aznar «desde el primer minuto». (M. González, *El País*, Prensa: Política, economía y justicia, 19-09-1996)
- e. Así que no importa si tienes un amplio curriculum vitae o acabas de iniciar tu andadura profesional, si eres freelance o trabajas por cuenta ajena, si estás montando tu empresa o no tienes un negocio: di quién eres y cuéntalo con tus propias palabras, tú eliges el estilo. Ponle tu sello de identidad desde el minuto cero. (M. Lázaro, «Los 8 errores con mi blog que no volvería a cometer», *Hablando en corto*, Web: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 08-02-2016)

La expresión *desde el minuto uno* ilustrada en (1b-c) merece inventariarse en la lista de mecanismos intensificadores caracterizadores del discurso político (Fuentes, Brenes 2019, 230-2). La *intensificación* consiste en el mecanismo de refuerzo de uno de los tres componentes del enunciado: la proposición (intensificación semántica), la fuerza ilocutiva (intensificación pragmática) y los participantes de la enunciación (intensificación social) (Albelda 2014; Briz 1998).² En el presente trabajo, y en línea con la propuesta que parte desde, al menos, Labov (1984), se asume que dentro de la perspectiva pragmática intensificación y atenuación resultan fenómenos simétricos colocados en los dos extremos de un continuo gradual de fuerza locutiva (Briz, Albelda 2020, 582). Además, se subraya (Briz 2017a; 2017b) el empleo de la intensificación como «estrategia pragmática» que, amén de reforzar el *dictum* (finalidad retórico-argumentativa), ensalza la actuación de uno de los participantes en el acto comunicativo, en

1 Los ejemplos que conforman el corpus de análisis se extraen de los bancos de datos académicos: *Corpus de Referencia del Español Actual* (CREA: <https://www.rae.es/crea-annotado/>) para el último cuarto del siglo XX y *Corpus del Español del siglo XXI* (CORPES XXI: <https://www.rae.es/corpes/>) para el primero del tercer milenio. Se aportan, además de las referencias sobre el autor y la obra o pieza informativa, las noticias relativas al tipo discursivo, al bloque temático y a la fecha. La muestra de (1c) se entresaca de la comparecencia de la ministra portavoz P. López Alegría disponible en el canal YouTube de La Moncloa (<https://www.youtube.com/watch?v=xjmED9h5aU4>). El fragmento citado se encuentra a partir del minuto 3:53.

2 Frente a la conocida clasificación de Caffi (1999) de los elementos atenuantes en tres categorías de acuerdo con el componente mitigado (en su terminología: *bushes*, *hedges* y *shields*), se nos escapa si una categorización equiparable se ha formulado para la zona de la intensificación. Para establecer esta categorización, la propuesta de König (2017) sería un buen punto de partida.

particular, el emisor para alcanzar objetivos concretos (Briz 2017b, 30). De acuerdo con las directrices de Briz (2017a), la expresión *desde el minuto uno* (o *ceró*) se caracterizaría como un tipo de «intensificación monológica autoreafirmativa argumentativa»³ y encajaría bien, sin duda, con los mecanismos de «autopromoción y autoalabanza» (Fuentes, Brenes 2019, 228) y con la sinceridad estratégica (Perea Siller 2021) habituales en la oratoria política. Observaremos, no obstante, que, a pesar de la intensidad con que concurre en la jerga política, el operador penetra en otras esferas temáticas. En el ámbito ilocutivo, la expresión opera como un refuerzo del compromiso del hablante con la verdad de lo que dice y ejerce, a la manera de *fijo* (Albelda 2002), de «operador de actitud» (Briz 1998, 128) o, junto a adverbios cuales *decididamente*, *firmemente* o *indiscutiblemente*, de «reforzador del valor de verdad» (Kovacci 1999, 760-3) de la aserción. De esta forma, la locución incide, intensificándolo, en el grado de compromiso del emisor con la verdad de lo asertado (*commitment strength*) y puede definirse como un marcador de *veracidad subjetiva* (*subjective veridicality*), en términos de Giannakidou y Mari (2021).⁴

En definitiva, el presente trabajo se propone, como objetivos principales, examinar el recorrido, discursivo y gramatical, de la expresión *desde el minuto uno* como operador pragmático de refuerzo asertivo en el español del siglo XXI. Para el primer cometido, al que dedicaremos la siguiente sección (§ 2), recurrimos a los corpus académicos que recogen muestras del español contemporáneo (1975-2024) y las organizan de acuerdo con diferentes criterios textuales y temáticos, lo que nos permitirá definir el trasvase lingüístico entre los diversos registros. Con el objetivo de analizar el (incipiente) proceso gramaticalizador del adjunto temporal en un operador pragmático nos concentraremos en cuatro procesos decisivos de la gramaticalización (Heine, Kuteva 2002, 2): a) la pérdida de significado léxico o referencial (§ 3.1), b) la fijación o pérdida de propiedades morfosintácticas (§ 3.2), c) la extensión a nuevos contextos sintácticos (§ 3.3) y, por último, d) la movilidad posicional (§ 3.4). Como puede verse, los objetivos del trabajo sirven de guía para su organización. En una última y breve sección (§ 4) se resumirán los principales resultados.

3 De acuerdo con el marco establecido por los trabajos de Briz (2017a; 2017b), el componente social, enfocado en las relaciones de cortesía, corresponde al discurso dialógico y en este ámbito la intensificación puede reforzar el acuerdo con el interlocutor (*alo-reafirmación*) o cuestionarlo (*contra-reafirmación*).

4 Estas autoras definen este tipo de *veracidad subjetiva* de la siguiente manera: «Subjective veridicality, as we just said, is very naturally understood as the speaker's commitment to the truth of *p*, irrespective of what actually holds in the world» (Giannakidou, Mari 2021, 7). El nivel de compromiso del hablante con la verdad de lo dicho funda los estudios sobre la *intensificación* o la expresión de la intensidad, definida por Labov (1984, 44) como «the commitment of the self to the proposition».

2 Ámbitos temáticos de la expresión *desde el minuto uno*

El corpus de análisis está formado por las 158 ocurrencias del sintagma preposicional *desde el minuto* seguido de una expresión numeral extraídas de las bases de datos de la Real Academia de la Lengua acerca del español más reciente, en concreto, CREA y CORPES XXI.⁵ Entre los años 1975-2000, la construcción aparece en 19 ocasiones en crónicas periodísticas de partidos de fútbol (2a) y otros deportes como el baloncesto (2b). En todas las ocurrencias, la expresión realiza su función de adjunto temporal y el numeral que modifica al sustantivo *minuto* es, normalmente, superior a la unidad y hace referencia a un momento específico del juego. En el primer cuarto del 2000 aparece una mayor variedad de combinaciones y empleos de la secuencia y se documenta la expresión *desde el minuto uno* (2c-d) en las narraciones deportivas. Incluso en estos ejemplos, resulta difícil discernir entre el valor referencial del numeral y su función pragmática de intensificación. La pérdida de significado descriptivo de la expresión *desde el minuto uno* en ejemplos como (2c) puede demostrarse mediante su sustitución por expresiones equivalentes (p. ej., «desde el principio», «desde el primer momento»), lo que probaría que el sustantivo *minuto* no hace referencia a una unidad de tiempo específica y, del mismo modo, el numeral *uno* identifica un punto –el inicial– en una serie ordenada de puntos temporales. La conmutación no sería posible en los microtextos de (2a-b). En el siglo XXI se documenta, además, la aparición de la variante *desde el minuto cero* (2d).

⁵ Excluimos ejemplos donde un adjetivo u otro tipo de modificador sigue al sintagma preposicional como sucede en la siguiente muestra: «El empate a cero que se registró en el Benito Villamarín fue el reflejo de una perfecta puesta en práctica de su sistema de contención, que se le atragantó al Betis desde el minuto inicial» («Fútbol/Primera división», *El Mundo*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 1995). El numeral puede aparecer en número o en letra. Las búsquedas, realizadas en mayo de 2024, se limitan geográficamente a España, si bien la expresión *desde el minuto uno* (y su variante *desde el minuto cero*) se documenta igualmente en las variedades hispanoamericanas, con especial intensidad en el español de Argentina. Los siguientes registros, pertenecientes respectivamente a los tecnolectos científico y político, están extraídos de esta variedad: «Aunque no lo sabían, los protagonistas tomaron decisiones muy acertadas desde el minuto cero, cuando sólo hacían pruebas de investigación y ni siquiera habían conectado una computadora con otra» (F. Novick, «Un cuartito con vista al mundo», *Página/12*, Prensa: Ciencias y tecnología, 18-05-2014); «el segundo mandato como gobernador estará marcado desde el minuto uno por tensiones con la Casa Rosada más fuertes todavía que las que él tanto se esforzó en disimular» (M. Rodríguez Yebra, «El campo minado que espera a Scioli», *La Nación*, Prensa: Política, economía y justicia, 23-10-2011). Estas muestras certifican la extensión panhispánica del fenómeno y abren las puertas a una investigación sobre las posibles vías de préstamo interdialectal.

- (2) a. No en balde también ha sido capaz de superar circunstancias tan adversas como tres goles anulados, yendo perdiendo por 0-1 desde el minuto dos, ante el peligroso Kaiserslautern, al que acabó derrotando por 3-1. («El Atlético busca dinero y goles ante el Bayer 05», *El País*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 02-04-1986)
- b. Lolo Sainz no se lo pensó dos veces y volvió a sacar a Drazen Petrovic, que estaba en el banquillo desde el minuto 14 con tres faltas personales. («89-112: El sol de la costa malagueña sacó al Real Madrid de su crisis», *ABC*, 15-14-1989)
- c. Las posibilidades estaban a punto de deshacerse, y el espigado piloto se lanzó al ataque desde el minuto uno. (J. Ríos, «A Button se le olvida ganar», *El País*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 04-10-2009)
- d. Merece la pena dejarse llevar por una serie bien hecha y que te engancha desde el minuto cero. (Funes VO, «'Rizzoli & Isles': una serie policiaca en clave femenina», *blogs.antena3.com*, Web: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 21-06-2011)

La locución *desde el minuto uno* y su alternativa con *cero* concentran sus apariciones en los bloques temáticos relativos a los ámbitos de actualidad y ocio. *Desde el minuto uno* aparece con fuerza en el discurso político y económico (bloque IV). Los textos de temática futbolística -mayoritariamente, crónicas deportivas escritas y orales- arrojan casi el 40% del esquema <*desde el minuto* + numeral>, si bien solo un sexto de estos resultados se materializa bajo la fórmula *desde el minuto uno* con valores tanto referenciales como pragmáticos, lo que indica un trasvase circular de la fórmula, pues vuelve transformada al argot del fútbol. Minoritaria respecto a *desde el minuto uno* (20/98), la variante con *cero* no se registra en las narraciones deportivas, mientras que parece abundar en los textos relacionados con las ciencias sociales, los espectáculos y otros ámbitos de la vida cotidiana. Su presencia en los guiones televisivos y teatrales, así como su ausencia en el discurso político [tab. 1] sugiere una mayor extensión en la lengua hablada.⁶ La tabla 1⁷ recoge algunos datos cuantitativos concernientes a la

⁶ La locución presenta, como vemos, un margen de variación entre los numerales *uno* y *cero*. Es bien sabido cómo los numerales se encuentran en unidades (semi)lexicalizadas para transportar significados, por lo general, intensificativos (*te lo he dicho cien veces*) o atenuativos (*caen cuatro gotas*) (Marcos Marín 1999, § 18.4; Bazzanella 2011; RAE, ASALE 2009, § 21.10b). El numeral *cero* parece estar conquistando amplios espacios léxicos y semánticos en las variedades contemporáneas del español. Así, en los países hispanoamericanos la locución *la hora cero* se refiere al momento crucial de una decisión (RAE, ASALE 2009, § 21.9m), mientras que en España se está especializando como cuantificador de grado ante adjetivos: «Sus padres son personas frías, cero emotivas y muy exigentes» (M. Rojas Estapé, *Encuentra tu persona vitamina*, 2021).

⁷ Los bloques temáticos representados en la tabla siguen los propuestos por los bancos de datos académicos. Cabe mencionar que el tercer bloque incluye, además, los datos extraídos de los temas referidos a la salud y las ciencias y tecnología; igualmente,

distribución temática de las distintas formas del esquema <desde el minuto + numeral>.

Tabla 1 Distribución de <desde el minuto + numeral> por bloque temático (siglo XXI)

Bloque temático	Cero	Uno	Otro
I. Actualidad, ocio y vida cotidiana	4/0,2	23/1,16	37/1,87
II. Artes, cultura y espectáculos	4/0,25	10/0,62	2/0,12
III. Ciencias sociales, creencias y pensamiento	6/0,12	12/0,25	-
IV. Política, economía y justicia	3/0,11	26/0,95	-
V. Géneros literarios	3/0,07	7/0,16	1/0,02
Total	20	78	40

3 Proceso de gramaticalización incipiente: de adjunto temporal a operador pragmático

3.1 La pérdida del significado descriptivo de desde el minuto uno

Los sintagmas introducidos por la preposición *desde* delimitan, por el inicio, un intervalo constituido de distintos puntos temporales y señala el primer instante de la serie, dejando imprecisado el instante final (Morera 1988, 248; De Bruyne 1999, 668-9; García Fernández 1999, 3193; RAE, ASALE 2009, § 29.7o). En el sintagma <desde el minuto + numeral>, el sustantivo *minuto* designa la unidad temporal principal que mide un periodo de tiempo y va seguido de un sustantivo numeral⁸ que identifica un minuto específico durante un partido de fútbol u otra competición deportiva (*en el minuto 43*).

«géneros literarios» subsume los bloques temáticos de Guion, Novela y Teatro. Las frecuencias normalizadas se obtienen a partir del número de palabras de cada bloque. Estos volúmenes léxicos, que se calculan a partir de los datos que ofrece el *Corpus del Español del Siglo XXI*, se explicitan a continuación: I = 19.792.334; II = 16.095.934; III = 48.918.639; IV = 27.356.364; V = 42.554.360. Los únicos cuatro ejemplos recogidos en muestras orales, sin asignación temática en el corpus académico, se clasifican, por el tenor de sus contenidos, en uno de los bloques señalados.

8 Es fácil notar que la categoría del numeral en el sintagma *en el minuto 43*, donde la expresión numérica identifica uno de los minutos que componen un intervalo temporal, difiere de la que posee en expresiones como (*el delantero jugó 43 minutos*, donde el numeral cuantifica la cantidad de minutos. Se remite a la RAE, ASALE 2009 (§ 21.9) para estas y otras diferencias en la sintaxis de las expresiones numerales con unidades de tiempo. Podemos advertir cómo las expresiones *desde el primer minuto* con numeral ordinal y *desde el minuto uno* con un numeral sustantivo que identifica una unidad en una escala ordenada sean equivalentes y, en consecuencia, puedan desencadenar un idéntico proceso de gramaticalización.

Esta construcción corresponde a una aposición especificativa (RAE, ASALE 2009, § 21.9o) semejante a otras aposiciones identificativas o clasificadoras como *verde botella* o *coches Renault* (Bosque 1989, 116-17). Los numerales que complementan el sustantivo *minuto* en los fragmentos de (3) identifican el minuto de juego en el que comienza un estado de cosas. En estos ejemplos, la construcción <desde el minuto + numeral> posee un valor descriptivo y no es conmutable por una expresión equivalente. No es imposible que el numeral *uno* implique una función descriptiva -recordemos, en efecto, el ejemplo (1a)- para referirse al primer minuto de juego, pero, incluso en las crónicas futbolísticas la expresión *desde el minuto uno* (3b-c) ofrece una interpretación ambivalente entre las lecturas descriptivas ('desde el primer minuto del partido') y las no referenciales o identificativas ('desde el principio del partido, con independencia del minuto exacto').

- (3) a. Con diez jugadores desde el minuto diecisiete, el Racing sorprendió al contragolpe a un Cádiz que atacó, pero de forma alocada. («Levante y Racings en zona de ascenso junto al Rayo», *El País*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 30-12-1980)
- b. Ancelotti miraba con cara de circunstancia como sus pupilos deambulaban por el campo sin pena ni gloria, viéndose dominados por un equipo inferior, que le quitó el balón desde el minuto uno y que hizo lo que quiso con el campeón de Europa. (R. Cañizares, «Otro desastre de primera mitad», *ABC*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 10-03-2015)
- c. Las chicas de Jorge Dueñas se mentalizaron desde el minuto uno en no dejar espacios y en volar hacia el contragolpe. (L. Marta «España se complica el pase a semifinales», *ABC*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 16-12-2014)
- (4) a. Lo bueno que tiene la tele es que, desde el minuto uno, en cuanto dejas de salir, la gente se olvida de ti. (B. Ayuso, «Javier Gómez Santander: 'Las vocaciones hay que tenerlas para otras cosas, para trabajar lo justo. Porque te acabas inmolando'», *Jot Down Cultural Magazine*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 01-2021)
- b. Si eres autónomo, tienes que vender, siempre y desde el minuto uno, sí o sí. (R. González Fontenla, *Autónomo para dummies*, Libro: Política, economía y justicia, 2016)

Registramos casos de *desde el minuto uno* en combinación con otros adjuntos temporales que evidencian cómo la expresión va adquiriendo nuevos valores que, si bien relacionados con las circunstancias de tiempo, inciden en el límite inicial del sintagma sin importar los valores referenciales. En combinación con la conjunción *en cuanto* (4a), se enfatiza el carácter de inmediatez del inicio del nuevo estado, mientras que en el fragmento (4b) se emplea como cuasi-sinónimo del adverbio *siempre*. Esta equiparación indica cómo de la secuencia

de instantes que conforman la denotación de *siempre* (= { $t_1, t_2, t_3, t_4 \dots$ })⁹ el sintagma *desde el minuto uno* focaliza el primero de ellos (= { $t_1, t_2, t_3, t_4 \dots$ }) con el objeto de resaltar que el estado de cosas expresado se mantiene homogéneo desde el primero de los instantes que lo componen sin implicar un punto final.

La secuencia *desde el minuto uno* y su variante con *cero* se especializan en la expresión de valores no referenciales, pragmáticos y subjetivos que van más allá de la descripción de un estado de cosas para centrarse en la expresión de la actitud del hablante respecto de lo que está afirmando y su implicación emotiva en lo dicho. Observemos cómo la expresión *desde el minuto uno* en el fragmento sacado de una entrevista al jugador Andrés Iniesta en (5a) está rodeado de elementos intensificadores (*sinceramente, gran predisposición, confianza ciega*), lo que refuerza el componente subjetivo e intensivo de nuestra forma. Esta acumulación de elementos intensivos rodea, asimismo la variante *desde el minuto cero* (5b). Denominaremos los valores no descriptivos de estas expresiones como «valores evaluativos», ya que entrañan la apreciación del hablante y ceden sus valores referenciales a la expresión de valores subjetivos, textuales y metacomunicativos, en línea con los presupuestos de la gramaticalización por subjetivización plasmados en Traugott y Dasher (2002).

- (5) a. En el caso de Rakuten y de su presidente, Hiroshi Mikitani, sinceramente encontré desde el minuto 1 una gran predisposición y sentí una confianza ciega hacia mí como jugador y como persona, y confianza también en el proyecto, en lo que pretendemos y queremos hacer. (R. Besa, «Iniesta: 'Te has agotado y te han agotado. Me apetece coger un poco de distancia'», *El País*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 14-06-2018)
- b. Y así con mayúsculas y desde el minuto cero descubrí el especial encanto que tiene utilizar la calle como espacio escénico, esas plazas, esquinas, callejones, fachadas, lugares inusuales, grandes espacios, e incluso el propio cielo de la ciudad. (C. Blasco Alvarado, «Cómo hemos cambiado», *Artez*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 08-2011)

⁹ El profesor Bosque (2015) defiende el estatuto de cuantificador universal para el adverbio *siempre*. En este trabajo, se expone cómo el adverbio ya ha trazado en algunos dialectos del español el recorrido de adjunto temporal a operador de fuerza ilocutiva que preludivamos para *desde el minuto uno*.

3.2 Pérdida de las propiedades categoriales de *desde el minuto uno*

Como sintagma libre, el grupo preposicional introducido por *desde* puede aparecer con el segundo término de la correlación *desde... hasta* (RAE, ASALE 2009, § 29.7q) como se ve en los microtextos de (6). En estas estructuras correlativas, los nombres numerales denotan instantes específicos del intervalo temporal, incluso cuando aparece *uno* (6a).¹⁰ En estas correlaciones, la preposición *desde* marca el límite inicial, mientras que *hasta* explicita el instante temporal que cierra el intervalo.

- (6) a. También, por lo que se refiere al apartado estadístico, el Conquense había realizado desde el minuto 1 al 7 de la segunda parte más faltas que en toda la primera mitad, en la que sólo cometió 6. (L. Clausín, «EL SILBATO. El árbitro no influyó en el resultado», *Diario de León*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 05-01-2004)
- b. Los nórdicos dudaron sobre qué hacer una vez taladrados y el Betis aprovechó para hincar el diente. Desde el minuto 25 hasta el descanso las oportunidades se sucedieron en la puerta de Zaza y el segundo gol llegó por la vía artesanal. («El Betis reencuentra el camino», *ABC*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 1997)

El sintagma nominal articulado en torno al sustantivo temporal *minuto* seguido de una expresión numeral admite la modificación mediante un complemento preposicional como evidencian los ejemplos de (7). El núcleo nominal de este modificador está ocupado por nombres eventivos (pueden ser sujetos de la locución *tener lugar*) y durativos: la primera parte de un partido de fútbol dura 45 minutos. Otros sustantivos pueden tener una duración convencional (el embarazo dura nueve meses) o no (la convivencia entre dos personas tiene una duración variable). Como muestran estos ejemplos, el esquema <*desde el minuto* + numeral> puede llevar un modificador preposicional tanto si posee un valor descriptivo (7a) como si el valor es evaluativo (7b-c). Eso sí, a diferencia de los partidos de fútbol, ni los embarazos ni las convivencias miden su duración por minutos, por lo que se constata cómo la estructura *desde el minuto uno*, aun admitiendo

10 Cuando el intervalo al que se refieren los términos de la correlación abarca los noventa minutos convencionales que dura un partido de balompié, el efecto pragmático se aproxima al que estamos estudiando. Consideremos el siguiente ejemplo: «Todo el campo, y no sólo los radicales, anima desde el minuto 1 al 90» («Medirse al Celta no motiva igual sin la camiseta del Deportivo», *Faro de Vigo*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 22-11-2002). En efecto, el adjunto *desde el minuto 1 al 90* indica que el estado de cosas afirmado en la proposición («todos los aficionados animan») se mantiene, homogéneo, durante el intervalo acotado.

complementación, no posee un claro valor referencial. La complementación oracional (7d-e) solo es posible cuando el numeral es *uno*.¹¹

- (7) a. Cuando, a pesar de la brevedad y de lo exiguo del marcador, nos estábamos ya todos felicitando por el pase a cuartos de final, con ese uno cero que habíamos hecho valer desde el minuto siete de la primera parte, aparece de nuevo la figura arbitral para indicar un penalti de Fernando Hierro, prácticamente sobre la bocina, que transforman los irlandeses y que nos conduce a la prórroga. (Comentario deportivo: España-Irlanda en el Mundial de Corea, *Onda Cero*, Oral: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 16-06-2002)
- b. La maternidad, como la fama, que decía Debby Allen en la mítica serie homónima, cuesta. Y se empieza a pagar desde el minuto uno del embarazo (M. Fernández-Miranda Bances, *No madres. Mujeres sin hijos contra los tópicos*, Libro: Ciencias sociales, creencias y pensamiento, 2017)
- c. Desde el minuto cero de nuestra convivencia, quedó claro que mis afinidades apuntarían más hacia Elisa que hacia Emma. Elisa estudiaba Bellas Artes y provenía de un pequeño pueblo de la costa norte del país (A. Ripoll, *Los Incorpóreos I. El mundo de las sombras*, Libro: Novela, 2010).
- d. Desde María Pita quisieron ayer trasladarles «un mensaje de tranquilidad» a los afectados porque «desde el minuto 1 que asumimos el gobierno municipal –aseguran– hemos estado trabajando para solucionar el problema y poner en marcha el proyecto». (Á.M. Castiñeira, «El Ayuntamiento pide tranquilidad a los cooperativistas del ofimático», *La Voz de Galicia*, Prensa: 01-08-2011)
- e. Encontré esa noche en Laura a una amiga que se preocupó por mí desde el minuto uno en el que me conoció, que me escuchó y me dejó un hombro en el que llorar, literalmente, y que no me juzgó por lloriquear por algo que podía parecer una tontería a simple vista y que, sin duda, arrastraba otras más profundas detrás. (La Vecina Rubia, *La cuenta atrás para el verano*, Libro: Novela, 2021)

En definitiva, la construcción *desde el minuto uno* pierde las propiedades morfosintácticas que posee como adjunto temporal, ya que no admite la correlación con la preposición delimitativa *hasta*, y, por otra parte, libera las posibilidades de modificación externa, pues se ve modificado por sustantivos durativos de todo tipo (*embarazo*, *convivencia*) y además por complementos oracionales (*desde el minuto 1 que asumimos el gobierno*).

3.3 La expansión a nuevos contextos de *desde el minuto uno*

La expansión a nuevos contextos sintácticos constituye uno de los indicios cruciales del mecanismo de gramaticalización (Himmelman 2004). En el proceso que estamos examinando, la expansión

¹¹ Significativamente, la variante con *cero* no concurre en ningún caso con complementación.

contextual se produce en dos direcciones. De un lado, se amplían las clases verbales que seleccionan el adjunto; de otro lado, se produce un cambio en las relaciones tempo-aspectuales.

Como adjunto temporal con valor referencial, el esquema <desde el minuto + numeral> se adjunta, en 46 ocasiones, a 24 lexemas verbales diferentes.¹² Este adjunto aparece con predicados que indican comportamiento (*guiar*), dominio y resistencia (*aguantar*, *dominar*), victoria o derrota (*ganar*, *ir* o *ponerse por delante*, *neutralizar*, *perder*), amén de un cajón de sastre léxico (*comenzar*, *estar*, *pensar*, *ser*, *sucederse*). El verbo privilegiado es *jugar* con el que aparece en casi cuatro de cada diez apariciones (17/46, 37%) (8a); en una proporción similar el adjunto aparece con complementos predicativos introducidos –mayoritariamente– por la preposición *con* y que designan una circunstancia concomitante que inicia a partir de un minuto específico del encuentro (8b).¹³

- (8) a. Además, [el Écija] jugó desde el minuto 15 en inferioridad por la expulsión de Iván Moya. (M. Porcel, «Dura derrota del Écija, que provoca el despido de Lucas Cazorla», *ABC*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 09-01-2012)
- b. Con un hombre menos desde el minuto 31, el equipo de Parreira realizó, al contraataque, su mejor partido de toda esta temporada. («Campeonato de Liga de fútbol de Primera División», *La Vanguardia*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 1995)

La construcción *desde el minuto uno* y su alternativa con *cero* comparan con un variado y heterogéneo abanico de clases verbales. Las 94 ocurrencias de estas locuciones con verbos léxicos¹⁴ se reparten entre 70 lexemas que pueden agruparse en dos macroclases:

- I. Verbos designadores de acciones o estados, controlados o no por un agente
- a. Verbos agentivos: *intentar* (voluntad), *permitir* (influencia), *salir* (movimiento), *entrar a tope* (movimiento impetuoso), *mostrar* (comportamiento), *mirar* (percepción), *separar* (separación), *clavar* ‘interpretar’ (representación), *marcar* (realización), *ayudar* (participación), *hacer*, *jugar*,

¹² Los verbos con los que se ilustrará la combinatoria del esquema <desde el minuto + {numeral / uno ~ cero}> son una muestra representativa.

¹³ La combinación con complementos predicativos introducidos por *con* y otros semejantes («en superioridad numérica desde el minuto 43») es exclusiva de los ámbitos temáticos relativos a las competiciones deportivas, sobre todo futbolísticas, y siempre con valores referenciales del numeral.

¹⁴ En los restantes cuatro casos la locución modifica un sintagma nominal como en el ejemplo siguiente: «Esta pugna desde el minuto uno no estaba en el libreto elaborado entre las dos partes, pero está claro que se han alzado las espadas y que, a partir de este momento...» (C. Gurruchaga, *El fin de ETA*, Libro: Política, economía y justicia, 2006).

- rodar (una película), trabajar, utilizar, vender* (acciones y actividades).
- b. Verbos estativos: *contar con, estar o tener* (estado), *caer {bien, rendido}* (pseudocopulativos), *existir o faltar* (existencia),
 - c. Verbos de acontecimiento (*suced*er) y de descubrimiento (*encontrar, descubrir, top*arse).
 - d. Verbos de afección psicológica: *conquistar, congeniar, enganchar* (conexión afectiva), *querer* (voluntad), *fi*jarse (interés), *posicionarse o adoptar* (una decisión) (posicionamiento).
- II. Verbos de lengua y entendimiento que realizan actos de habla asertivos y admiten la posibilidad de tomar una oración declarativa como complemento
- e. Verbos de lengua: *decir o hablar* (habla), *asegurar* (comunicación), *bautizar* (denominación), *cuestionar* (duda), *exigir o solicitar* (petición).
 - f. Verbos de entendimiento: *entender, mentalizarse, saber*.

Resulta posible establecer una evolución en la combinatoria léxica de *desde el minuto uno* (o *cero*) con estos verbos en términos de mayor subjetivización. Con los verbos del macrogrupo I, la locución mantiene la función temporal de límite inicial propia de los adjuntos introducidos por la preposición *desde* y, si bien ha diluido los valores referenciales, señala el punto de arranque de la duración de la acción o estado. Un paso ulterior consiste en la adjunción a verbos que expresan estados psicológicos como los ilustrados en (9): el sujeto cumple la función de experimentante con un determinado estado mental. El adjunto sigue marcando el momento inicial del nuevo estado, esta vez, un estado interior, afectivo y psicológico. El último hito en la transformación de *desde el minuto uno* (o *cero*) en operador pragmático se manifiesta en la combinación con verbos de lengua y entendimiento. Con este tipo verbal, la locución focaliza el momento puntual en que se realiza el evento verbal de naturaleza metacomunicativa y difumina los puntos temporales sucesivos.¹⁵ Estos verbos de carácter realizativo admiten subordinadas declarativas como se ve en (10).

15 Los adjuntos delimitativos introducidos por *desde* y *hasta* se caracterizan por seleccionar intervalos temporales; el primer instante de estos intervalos coincide con el inicio del evento («punctuality constraint» en términos de Bosque y Bravo 2015). En su transformación como operador asertivo, *desde el minuto uno* se focaliza en este primer instante y llega a borrar el resto de puntos temporales que componen el intervalo. Dentro del sistema estructural empleado por Morera (1988) para la descripción de *desde*, podríamos decir que el rasgo [+extensión] se neutraliza. En esquema: *desde el minuto uno* (o *cero*) = {**t**₁ ...}.

- (9) a. Dicen que Tom Cruise, el actor, es una de esas personas. Tiene algo especial que hace que te sientas muy cómodo desde el minuto uno. Te trata, desde el inicio, como si fueses su mejor amigo. (R. Santandreu, *Nada es tan terrible: la filosofía de los más fuertes y felices*, Libro: Ciencias sociales, creencias y pensamiento, 2018)
- b. Vox se ha posicionado desde el minuto uno en contra de un pasaporte Covid al entender que se vulneran derechos constituciones y afecta a la intimidad de los españoles. (F. Lázaro, «La tensión entre Vox y el PP sigue aumentando y salpica ya al Gobierno de Ayuso por el pasaporte Covid», *El Mundo*, Libro: Política, justicia y economía, 03-08-2021)
- (10) a. Jesús, sin el brazo derecho, asegura desde el minuto cero que él es capaz de hacer lo que hace cualquier persona. (Y. Jiménez, «Cuando tú también puedes», *El Mundo*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 07-07-2012)
- b. -Stella, olvídalos, estoy bien. No te negaré que me impresionó, pero desde el minuto uno supe que dominaba la situación. (P. O'Brayn, *Contigo llego la lluvia*, Libro: Novela, 2014)
- c. Díaz ha subrayado que el Gobierno ha entendido «desde el minuto uno» que la mejor política de rentas para combatir la pobreza laboral es la subida del SMI. La ministra ha recordado que la subida media de los convenios colectivos para este año oscila entre el 1,5% y el 1,8%. (C. Segovia, «Díaz reabre su pulso con Calviño a cuenta del Salario Mínimo Interprofesional», *El Mundo*, Prensa: Política, justicia y economía, 03-06-2021)

En el proceso de transformación de *desde el minuto uno* (o *cero*) a operador pragmático, se produce asimismo una modificación de las preferencias tempoaspectuales con las que se combina la secuencia. Los tiempos verbales más frecuentes son el pretérito indefinido (11a-b), el perfecto (11c) y el presente (11d).¹⁶ Con el pretérito indefinido, se produce un cierto equilibrio entre los dos valores del esquema <*desde el minuto* + numeral>, si bien los valores descriptivos muestran una ligera preferencia por este tiempo verbal confirmada por la combinación con el imperfecto en siete de las diez ocasiones en que se registra. En el otro extremo, se encuentra el presente que es el ámbito

¹⁶ No se consideran las perífrasis verbales. La locución evaluativa se combina con los tres tipos de perífrasis documentadas: de fase («Hay personas a las que empiezas a querer desde el minuto uno por intuir en el primer contacto que son una de esas personas bonitas», A. Ángel Esteban, «Algunas cosas 'bonitas' de la vida tienen nombre y los ojos verdes», *ABC*, Prensa: Ciencias sociales, creencias y pensamiento, 30-08-2021), deónicas («y es la tarea que nosotros, como profesores, tenemos que aprender desde el minuto uno», L. González, *Paso a paso. Prepárate a fondo para alcanzar tu sueño*, Libro: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 2011) y progresivas («Me encanta que me sorprendan y tú lo estás haciendo desde el minuto cero, princesa», M. Reiz, *Julieta & Romeo 2.14*, Libro: Teatro, 2015) (solo con estas últimas se registra el adjunto temporal). La difusión de *desde el minuto uno-cero* con perífrasis verbales de todo tipo sería un índice más de expansión contextual del nuevo elemento.

preferencial de los valores evaluativos.¹⁷ El valor de estos presentes coincide con el denominado «presente puntual» (RAE, ASALE 2009, § 23.5a-b), lo que confirma la función de operador de fuerza ilocutiva que está adquiriendo la locución. Esta concomitancia con el momento presente explica también la preferencia del operador pragmático con el pretérito perfecto.

- (11) a. El equipo coruñés dominó el marcador desde el minuto 7 tras un buen gol de Rubén Rivera y dominó el juego en el primer tiempo. («Segunda B. Fabril y Montañeros dejan escapar triunfos vitales», *La Voz de Galicia*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 01-05-2011)
- b. El Gobierno se posicionó de forma clara desde el minuto cero: la lucha contra la violencia de género sería uno de los ejes de su actividad, con la prevención como protagonista. (Isabel Valdés, «Las claves a corto plazo del Gobierno en la lucha contra la violencia de género», *El País*, Prensa: Política, economía y justicia, 25-07-2018)
- c. –La UPL ha dicho desde el minuto 1 que nosotros apostamos única y exclusivamente por el soterramiento. (P. Infiesta, «Entrevista con la alcaldesa de San Andrés del Rabanedo (UPL)», *Diario de León*, Prensa: Política, justicia y economía, 27-08-2023)
- d. Sucede a veces que la confluencia de vientos y astros te hace conocer una chupimadre o madrechachi, alguien con quien congenias desde el minuto cero, que se ríe de tus mismas tonterías y con la que puedes hablar de más trending topics que no sean mocos y grietas del pezón. (Eva Quevedo, *Blog de madre*, Libro: Ocio y vida cotidiana, 2012)

En el gráfico 1 se refleja la preferencia de los valores descriptivos del esquema <desde el minuto + numeral> por los tiempos del pasado, en concreto, el pretérito indefinido, y la del operador evaluativo por los de la esfera del presente.

17 La locución con función pragmática se combina también con un condicional, un imperativo y 2 casos del pluscuamperfecto (el tercer caso corresponde al adjunto). Solo se documenta un caso de subjuntivo por *consecutio temporum* en el que el adjunto temporal tiene el valor delimitativo original: «la federación intervino ayer en el asunto después de que el club gallego rechazara el acuerdo de Competición que decidió que el partido se jugara a puerta cerrada desde el minuto 44» (J. Morenilla y J.J. Paradinas, «El Madrid, contra Barça o Zaragoza», *El País*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 28-01-2006).

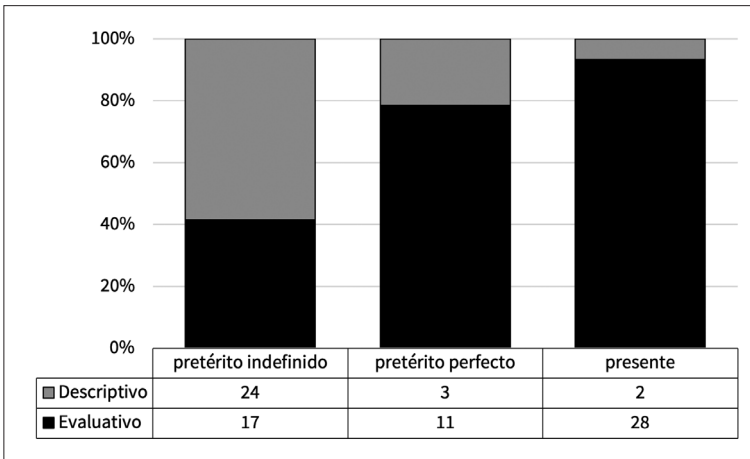


Gráfico 1 Distribución de los valores descriptivo y evaluativo según los principales tiempos verbales (siglo XXI)

3.4 La movilidad posicional de <desde el minuto + numeral>

Con independencia del valor, el esquema <desde el minuto + numeral> tiende a aparecer pospuesto al sintagma verbal como consecuencia de su función original de circunstante temporal. Cuando el numeral posee un valor referencial, el sintagma se antepone –en escasas ocasiones– para enmarcar las coordenadas temporales en las que se sitúa el evento verbal (12a) y cumple la función informativa de *marco* (RAE, ASALE 2009, § 30.6f). La mayor parte de las anteposiciones del esquema se corresponde con los numerales *uno* y *cero* (12b). En posición parentética, se documentan únicamente los valores evaluativos (12c), lo que certifica la autonomía sintáctica y prosódica del operador pragmático.

- (12) a. Desde el minuto doce, el partido estuvo cuesta arriba para los rojillos, pero los locales no supieron conservar la ventaja que les otorgó los dos tantos de Víctor. («M. Poblet - Villarreal», *La Razón*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 02-09-2002)
- b. La primera conversación telefónica que mantuve con Juan fue sorprendentemente cálida y cercana. Desde el minuto uno nos hablamos con una confianza y un lenguaje más propio de viejos amigos compartiendo un café que de dos desconocidos concertando una entrevista. (Á. Fidalgo, *Lo que tú digas*, Prensa: Actualidad, ocio y vida cotidiana, 2019)

- c. Lo hice acompañada de Noelia, mi amiga del alma desde los dieciséis, una de esas personas que te presentan un día y con las que, desde el minuto cero, conectas tanto, de tal manera, que nos volvimos inseparables. (L. Vildosola, *Me llamo Eva: mi lucha por ser mujer*, Libro: Ciencias sociales, creencias y pensamiento, 2021)

4 Conclusiones

En los párrafos anteriores hemos defendido la transformación de un adjunto temporal delimitativo en un operador de refuerzo asertivo bajo la forma *desde el minuto uno*. Con valor descriptivo, el adjunto temporal <*desde el minuto* + numeral> marca en las narraciones futbolísticas y deportivas, en general, el punto inicial a partir del que se verifica una nueva circunstancia o situación de juego. La expresión pierde sus valores referenciales para servir de operador pragmático de refuerzo ilocutivo y proporciona un mecanismo de intensificación estratégica habitual en el discurso político español del siglo XXI. Esta locución ofrece la variante *desde el minuto cero*, que, pese a ser minoritaria, ofrece una mayor difusión sociodiscursiva y características léxicas (elección del numeral) y morfosintácticas (pérdida de propiedades categoriales) que vaticinan una implantación más profunda en la lengua cotidiana. El estudio ha examinado algunos índices sintomáticos de la gramaticalización incipiente de estas expresiones: pérdida de los valores descriptivos, ampliación de las clases verbales a las que se adjunta (de manera relevante, con verbos declarativos), preferencia por los tiempos de la esfera del presente y mayor libertad posicional. Estas expresiones se están gramaticalizando a ojos vistas en el español contemporáneo, lo que impide predeterminar su desarrollo definitivo, pero, por el interés que ofrecen para la teoría de los actos de habla y por las vías discursivas que transitarán hasta su adopción social definitiva, merecerán un seguimiento minuto a minuto.

Bibliografía

- Albelda, M. (2002). «La intensificación de la actitud: el caso de *fijo*». Bernabé Pajares, A. et al. (coords), *Presente y futuro de la Lingüística en España: la Sociedad de Lingüística, 30 años después = Actas del II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística* (Madrid, 11-15 de diciembre de 2000), vol. 2. Madrid: Sociedad Española de Lingüística, 506-13.
- Albelda, M. (2014). «Escalaridad y evaluación: rasgos caracterizadores de la intensificación pragmática». Putska, E.; Goldschmitt, S. (Hrsgg), *Emotionen, Expressivität, Emphase*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 79-94.
- Albelda, M.; Briz Gómez, A. (2020). «Atenuación e intensificación». Escandell Vidal, M.V.; Amenós Pons, J.; Ahern, A.K. (eds), *Pragmática*. Madrid: Akal, 567-90.
- Bazzanella, C. (2011). *Numeri per parlare. Da 'quattro chiacchiere' a 'grazie mille'*. Roma: Laterza.
- Bosque, I. (1989). *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*. Madrid: Síntesis.
- Bosque, I. (2015). «Análisis composicional del adverbio *siempre*». Azzopardi, S.; Sarrazin, S. (éds), *Dynamiques du langage et du sens. Etudes de linguistique ibéro-romane*. Bern: Peter Lang, 3-24.
- Bosque, I.; Bravo Martín, A. (2015). «Temporal Prepositions and Intervals in Spanish: Variation in the Grammar of *hasta* and *desde*». *Isogloss: Open Journal of Romance Linguistics*, 1(1), 2-31.
<https://doi.org/10.5565/rev/isogloss.4>
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Briz Gómez, A. (2017a). «Una propuesta funcional para el análisis de la estrategia pragmática intensificadora en la conversación coloquial». Albelda, M.; Mihatsch, W. (eds), *Atenuación e intensificación en géneros discursivos*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 43-67.
- Briz Gómez, A. (2017b). «Otra vez sobre las funciones de la intensificación en la conversación coloquial». *Boletín de filología*, 52(2), 37-58.
- Caffi, C. (1999). «On Mitigation». *Journal of Pragmatics*, 31(7), 881-909.
[https://doi.org/10.1016/S0378-2166\(98\)00098-8](https://doi.org/10.1016/S0378-2166(98)00098-8)
- Castañón Rodríguez, J. (2018). *Hinchas del idioma. El fútbol como fenómeno lingüístico*. Madrid: Pie de Página.
- De Bruyne, J. (1999). «Las preposiciones». Bosque, I.; Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa-Calpe, 656-703.
- Fuentes Rodríguez, C.; Brenes Peña, E. (2019). «Argumentación y discurso político». Placencia, M.E.; Padilla García, X.A. (coords), *Guía práctica de pragmática del español*. Londres: Routledge, 164-74.
- García Fernández, L. (1999). «Los complementos adverbiales temporales: la subordinación temporal». Bosque, I.; Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2. Madrid: Espasa-Calpe, 3129-208.
- Giannakidou, A.; Mari, A. (2012). *Truth and Veridicality in Grammar and Thought: Mood, Modality, and Propositional Attitudes*. Chicago: University of Chicago Press.
- Heine, B.; Kuteva, T. (2002). *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Himmelmann, N. (2004). «Lexicalisation and grammaticalization: Opposite or Orthogonal?». Bisang, W.; Himmelmann, N.P.; Wiemer, Björn (eds), *What Makes Grammaticalization? A Look from Its Fringes and Its Components*. Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 21-44.

- König, E. (2017). «The Comparative Basis of Intensification». Napoli, M.; Ravetto, M. (eds), *Exploring Intensification. Synchronic, Diachronic and Cross-linguistic Perspectives*. Philadelphia: John Benjamins, 15-32.
<https://doi.org/10.1075/slcs.189.02kon>
- Kovacci, O. (1999). «El adverbio». Bosque, I.; Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa-Calpe, 705-86.
- Labov, W. (1984). «Intensity». Schiffrin, D. (ed.), *Meaning, Form, and Use in Context*. Washington: Georgetown University Press, 43-70.
- Marcos Marín, F. (1999). «Los cuantificadores: Los numerales». Bosque, I.; Demonte, V. (eds), *Gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 1. Madrid: Espasa-Calpe, 1190-208.
- Morera Pérez, M. (1988). *Estructura semántica del sistema preposicional del español moderno y sus campos de usos*. Puerto del Rosario: Servicio de Publicaciones del Cabildo Insular de Fuerteventura.
- Nomdedeu-Rull, A. (2009). *Diccionario de fútbol*. La Coruña: Universidade da Coruña.
- Perea Siller, F.J. (2021). «La sinceridad como estrategia en el discurso político. Análisis fonopragmático y factores de variación». Fuentes Rodríguez, C. (ed.), *Argumentación y discursos*. Madrid: Arco/Libros, 205-29.
- RAE, Real Academia Española; ASALE, Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Traugott, E.C.: Dasher, R. (2002). *Regularity in Semantic Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Al final, se juega once contra once. El marcador al final en el discurso de los futbolistas como recurso desresponsabilizador

Ignacio Arroyo Hernández
Università Ca' Foscari Venezia, Italia

Abstract This paper examines the use of the expression *al final* by football players of the Spanish men's national football team in press conferences. It proposes that *al final* carries an argumentative function of a pondering nature, meaning 'all things considered'. This function leads to a series of contextual effects that are both epistemic and evidential, supporting the pragmatic strategy of intensifying the listener's commitment to the truth of the statement while mitigating the speaker's responsibility. It also serves to highlight shared knowledge – often in the form of football clichés – thereby closing off potential controversy and reinforcing affiliation with the football community.

Keywords Al final. Football. Deresponsabilization. Common ground. Evidentiality.

Índice 1 Introducción. – 2 AF en la bibliografía: recapitulación, cierre discursivo y contraexpectativa. – 3 Corpus de trabajo y extracción de dato. – 3.1 Corpus EFCIC-ES. – 3.2 Datos extraídos. – 4 AF, de la ponderación a la salvaguardia de la imagen. – 4.1 Hipótesis sobre AF. – 4.2 Examen de ejemplos. – 5 Conclusiones.

1 Introducción

«Los partidos duran 90 minutos», «no hay enemigo pequeño» y «al final se trata de meterla entre los tres palos». Las declaraciones a los medios de comunicación que realizan los profesionales del balompié se encuentran trufadas de verdades incontrovertibles plenamente asumidas por el aficionado. El recurso a estos tópicos del fútbol puede vincularse al deseo de gestionar y salvaguardar la propia imagen pública (Brown, Levinson 1978; 1987) mediante una estrategia de afiliación, con la que el enunciador tiende a desdibujarse como hablante y a presentarse como una parte más del grupo (Bravo 2004, 30). Las ruedas de prensa constituyen situaciones de riesgo potencial para la imagen del futbolista, quien, fuera de su marco natural de desempeño, el terreno de juego, opta frecuentemente por minimizar riesgos, eludir responsabilidades y evitar conflictos innecesarios con público y su imaginario colectivo. Prioriza así, como finalidad comunicativa, la ‘sincronización de compromisos’ o conocimientos entre los participantes en el evento comunicativo (Rohde 2006, 135), esto es: la enfatización del trasfondo compartido.

Entre los elementos lingüísticos de que se sirven los profesionales del balón para elaborar su discurso y vehicular intenciones comunicativas orientadas a la afiliación puede postularse la locución *al final* (en adelante, AF). Registrada en la bibliografía como conector de cierre discursivo o recapitulador (Domínguez García 2014; San Martín 2015), o como partícula discursiva con un valor epistémico de contraexpectativa (Pardo Llibrer 2018), parece dotada asimismo en la actualidad de un cierto valor argumentativo de índole ponderativa. A partir este valor el empleo de AF abriría la puerta a una serie de efectos contextuales de carácter epistémico y evidencial, funcionales a la estrategia pragmática de intensificar el compromiso del oyente con la verdad de cuanto enunciado y, al mismo tiempo, de mitigar la responsabilidad del hablante. Esta hipótesis parece sufragada por los usos reales registrados en un corpus de declaraciones de futbolistas de la Selección Española de fútbol durante la Eurocopa de 2020.

En lo que sigue, daremos cuenta sucintamente de las referencias a AF en la bibliografía (§ 2), presentaremos el corpus trabajo (§ 3), desarrollaremos nuestra propuesta y la proyectaremos sobre los ejemplos (§ 4), para cerrar el trabajo con algunas conclusiones (§ 5).

Agradezco a los revisores anónimos sus correcciones y comentarios a una versión anterior de este trabajo.

2 AF en la bibliografía: recapitulación, cierre discursivo y contraexpectativa

La locución AF no ha sido objeto de excesiva atención en la bibliografía. El *Diccionario de conectores y operadores del español* de Catalina Fuentes (2002), significativamente, no alude a AF, mientras dedica entradas a unidades formalmente emparentadas, como *al fin*, *finalmente* o *al fin y al cabo*, de cuyos valores argumentativo-discursivos da cumplida cuenta. La *Nueva Gramática* de la Academia (RAE, ASALE 2010, 30.121) cita AF como conector discursivo adverbial; cuando a continuación se examinan las clases semánticas de este grupo de conectores, en 30.13^a, se consignan locuciones como *a fin de cuentas*, *al fin y al cabo* o *en fin* entre los ‘recapituladores’, pero no hay mención alguna de AF. San Martín (2015), por el contrario, sí lo incluye como ‘reformulador de recapitulación’, en un estudio relativo al español santiaguino. En publicaciones más recientes, Ruiz (2020) y Santana Marrero (2023) incluirán –sin tratarlo específicamente– AF entre los ‘marcadores recapitulativos’ y los ‘reformuladores de recapitulación’, respectivamente. Garcés, en la entrada que el *Diccionario de partículas discursivas del español*¹ le dedica (2008), señala que AF «[p]resenta el miembro del discurso en el que aparece como el término de un proceso o de una situación que se produce después de haber sucedido otros acontecimientos anteriores», vinculándolo así a la indicación de posterioridad o de cierre, y no a un valor organizador del discurso de carácter recapitulativo. Domínguez García (2002), en su trabajo sobre los conectores en el discurso argumentativo, da cuenta de ‘marcadores de reconsideración’ como *al fin y al cabo* o *a fin de cuentas*, pero no de AF; en su trabajo de 2014, sin embargo, describe y contrasta marcadores de cierre discursivo, entre los que se cuenta la locución que nos ocupa. Para la autora, además de indicar el final de una secuencia de hechos (cierre cronológico), AF establecería un cierre discursivo, función a partir de la que se desarrollaría una función argumentativa de carácter conclusivo. Por otra parte, niega a AF un valor de recapitulación o de reformulación. En su estudio de 2016 sobre los organizadores del discurso Domínguez García trata AF como un organizador de tiempo cronológico o externo, y concretamente como indicador de una posterioridad desde la cual se desarrolla un valor de organizador de tiempo interno o discursivo que señala cierre (2016, 23). Además, atribuye un valor modal a la locución, de ‘resignación’ (2016, 49) y de ‘alivio’ (2016, 25), valor este último señalado también por Garcés (2008) bajo el apartado «otros usos» de AF. Pardo Llibrer (2018), junto a la

¹ Para una revisión de la entrada de la forma *al final* en el DPDE, véase Pardo Llibrer 2018.

lectura adverbial-temporal consignada en el DPDE, da cuenta, de acuerdo con Amaral y Del Prete (2017), de una lectura epistémica, con valor pragmático contraexpectativo, en secuencias donde el conocimiento de un hecho factual se invierte con respecto a las presuposiciones de la proposición subyacente: en «AF decidieron irse a vivir al campo» entenderíamos que no tenían pensado irse a vivir al campo (Pardo Llibrer 2018, 146).

En síntesis, la bibliografía señalaría el carácter organizador de AF, tanto del tiempo cronológico, como recoge el valor semántico de posterioridad de la base *fin-*, como del tiempo del discurso, sobre el que se proyecta la noción de cierre o conclusión; asimismo, consignaría los usos con lecturas argumentativas de contraexpectativa. Consideramos estas descripciones no permiten dar cuenta satisfactoriamente del uso estratégico de AF en el discurso de los futbolistas en ejemplos como (1), donde la locución intensifica, atenúa, convoca voces, evoca los compromisos compartidos (y esperados) y exonera al enunciador de la responsabilidad de lo dicho:

- (1) sí que es cierto que hemos visto mucho fútbol muchos equipos que que AF no es fácil ganar los partidos no?

Tras presentar el corpus de trabajo en el epígrafe siguiente para, seguidamente, esbozar nuestra propuesta.

3 Corpus de trabajo y extracción de datos

3.1 Corpus EFCIC-ES

Los ejemplos sobre los que se sustenta la hipótesis sobre el funcionamiento de AF se extraen de EFCIC, un corpus abierto -disponible para su consulta en NoSketch Engine-,² sincrónico, paralelo, multimedia y DIY ('hazlo tú mismo'), creado por Gonzalo Suárez Lovelle³ y constituido por 10 intervenciones en 9 ruedas de prensa de la EURO 2020 de la selección española masculina de fútbol en castellano (subcorpus EFCIC-ES) y de sus respectivas interpretaciones simultáneas en inglés (EFCIC-EN).

² https://bellatrix.sslmit.unibo.it/noske/public/#dashboard?corpname=efcic_es.

³ La tesis de máster de Suárez Lovelle (2022), a quien agradezco su inmediata disponibilidad, ofrece toda la información relevante sobre todo el proceso de creación del corpus en sus aspectos conceptuales y técnicos. Remitimos por tanto al lector interesado a su lectura.

La Eurocopa de fútbol masculino 2020, que coronó a Italia como campeona, se disputó en 2021 a causa del COVID-19, y celebró las ruedas de prensa de forma telemática. En el caso de la Selección Española, que disputó un total de 6 partidos hasta su eliminación, todas las ruedas de prensa vieron la participación de Luis Enrique Martínez, entrenador, y de habitualmente un jugador. En EFCIC-ES, que opera una selección entre todo el material disponible, y está constituido por 16.004 palabras, junto a las intervenciones del moderador, del entrevistador y de Luis Enrique se recoge la participación de los futbolistas Jordi Alba, Álvaro Morata, Sergio Busquets, Koke Resurrección, Aymeric Laporte, Unai Simón y Pedri. Será en las aportaciones los jugadores donde se rastrearán las ocurrencias del operador que nos interesa.

La rueda de prensa constituye un ejemplo de interacción institucional, tal y como la describe Orletti (2000, 26-44) y nota Suárez Lovelle (2022, 45), donde tenemos a) roles comunicativos perfectamente definidos, b) una limitación de los temas y géneros textuales abordables, c) una duración limitada de los turnos y aportaciones de los participantes y d) una organización del espacio preestablecida, con participantes en una mesa y participantes distribuidos entre el público. Suárez Lovelle (2022, 49) señala que en EFCIC pueden rastrearse una serie de rasgos textuales que caracterizan las ruedas de prensa: dialogicidad, brevedad, ritualidad e intertextualidad. Se trata de rasgos coadyuvan en la construcción de un entorno discursivo favorable a la aparición de AF.

3.2 Datos extraídos

La consulta de la secuencia AF en EFCIC-ES arroja 45 resultados, correspondientes a una frecuencia por millón de 2570,69. Llamativamente, solo en 5 de las ocurrencias se registra la indicación de cierre externo o cronológico, de las cuales se contienen 2 en el ejemplo (2).

- (2) antes y: y bueno la verdad es que una vez llegada a la tanda de penaltis al final es un poco lotería y: y un poco de suerte y al final pues bueno la: la moneda que ha caído de nuestro lado y: y bueno al final hemos conseguido ganar el partido. </s><s> vamos con

39 ocurrencias parecen mostrar un uso de AF como elemento de cierre interno o discursivo, con valor argumentativo de carácter ponderativo, como en el ejemplo (3), y serán el objeto de nuestro análisis:

- (3) cada cada selección y cada equipo es diferente no? sí que es cierto que hemos visto mucho fútbol muchos equipos que que al final no es fácil ganar los partidos no? si te si te das cuenta eh: no hay casi ninguna selección prácticamente que gane los

La ocurrencia restante representaría un estadio intermedio o *bridge*, donde AF participa de ambos valores:⁴

- (4) de la euforia el momento de: de toda la tensión que estamos viviendo durante el partido de que no conseguíamos meter gol y al final pues el poder ganar el partido pues al final te: te da ese subidón y: y bueno luego lo de Luis Enrique al final eh: nunca voy a

Tabla 1 Ocurrencias y valores de AF en el corpus

Valor	Número de ocurrencias
cierre externo-cronológico	5
argumentativo ponderativo	39
bridge	1
total	45

4 AF, de la ponderación a la salvaguardia de la imagen

4.1 Hipótesis sobre AF

El examen de las ocurrencias de AF en que este operador asume valores argumentativos de ponderación nos permite esbozar una hipótesis de su funcionamiento, que articulamos en nueve puntos:

1. AF, en virtud de su valor semántico codificado de cierre, permite al enunciador comunicar de manera ostensiva la relevancia del segmento introducido, que resultaría ser comunicativamente el más prominente. AF funcionaría, por lo tanto, como un elemento focalizador (Pons 1998) que cierra el paso a otros posibles datos alternativos convocables en ese contexto.
2. El enunciador introduce el dato que sigue a AF como conclusión de un proceso de ponderación, de toma en consideración

⁴ En rigor, pueden verificarse otras coincidencias en el corpus, en las cuales el elemento focalizado argumentativamente se adscribe también cronológicamente al cierre temporal.

- y evaluación de todos los elementos –«all things considered»-. En consecuencia, con AF el enunciador refuerza la aserción presente en el segmento focalizado. Esta estrategia retórica, al servicio de la comunicación, persigue un efecto pragmático de intensificación (Briz 1996, 2003), que concierne los aspectos ilocutivos relacionados con el hablante (Merlini Barbaresi 2009, 67).
3. La ponderación de elementos sugerida por AF abre la puerta a la intervención de fuentes que van más allá del propio enunciador, esto es, a una polifonía de voces. En efecto, los segmentos introducidos por AF constituyen frecuentemente manifestaciones del *common ground*, del trasfondo informativo compartido por el enunciador con su audiencia. Estaríamos así ante una conceptualización intersubjetiva del estado de cosas, donde el hablante sugiere que comparte la evidencia con los demás participantes en el acto comunicativo (Cornillie 2016, 229). El segmento introducido por AF resulta accesible, «widely known» (Nuyts 2001, 398-9). Presentar la verdad de la proposición como compartida por todo el mundo, y concretamente por hablante y oyente(s), permitiría maximizar la capacidad de llegar a un acuerdo (Martín Zorraquino 2004). AF, aludiendo a conocimiento externo y compartido, vendría a señalar la evidencialidad indirecta.
 4. La evidencialidad indirecta, en la medida en que remite a una fuente conocida y solvente, el saber común, produce un refuerzo de la aserción (Kotwica 2015, 484), recalcando así el valor intensificador notado en ii). Con la intensificación no solo se realza el yo del hablante, sino que se genera una mayor obligación en el oyente, arrastrado al acuerdo con el hablante que enarbola la opinión común (Albelda Marco 2007), presumiblemente objetiva y cierta (Cornillie 2007, 4).
 5. Al mismo tiempo, la evidencialidad indirecta permite al enunciador poner en marcha una estrategia de atenuación, esto es, de anticipación de los efectos perlocutivos de un acto en el oyente (Merlini Barbaresi 2009) y de minimización de cualquier posibilidad de conflicto. La evidencialidad indirecta permite al emisor un cierto distanciamiento con respecto a cuanto afirma, ya que responsabiliza a otra fuente de la veracidad de los datos que comunica (Escandell, Leonetti 2006, 436). La conexión entre evidencialidad indirecta y atenuación, ya notada por diversos autores (Sanz Martín 2017; Cornillie 2007), se funda en la posibilidad del enunciador de alejarse respecto a la propia enunciación, en un «alejamiento estratégico» que persigue la salvaguarda de su propia imagen por encubrimiento (Soler Bonafont 2020, 228).

6. El empleo de AF convocando contenidos reconocibles como *common ground* permite al enunciador prevenir –o reparar (Fraser 1980) *a priori*– los efectos adversos que el enunciado podría producir en el oyente. Con el objetivo de ser aceptado por el oyente (Briz 2003, 17), el hablante atenúa, se desresponsabiliza (Caffi 2007; 2010) y manifiesta que lo que dice es independiente – y va más allá– de su propia aserción. Esta «desfocalización» del origen deíctico, esta impersonalización, hace del uso atenuador de AF un *shield* o escudo, en la terminología de Caffi. En efecto, los *shields* vehiculan una «shift of responsibility from the 'I' of the speaker, i.e. the agent of the utterance, to someone else or to an impersonal source» (Caffi 2007, 50), y debilitan la responsabilidad al permitir al enunciador «avoid the self-ascription of the utterance» (Caffi 2007, 118).
7. El fenómeno de la 'objetivización' como estrategia para salvaguardar la imagen, emergía para Caffi (2007, 110) cuando el hablante producía «gnomic-proverbial statements», producto del «common knowledge», del «shared belief». Para el enunciador deseoso de minimizar el riesgo de conflicto, de salvaguardar su imagen pública, de obtener la aprobación del oyente y, en definitiva, de agradar a la audiencia, el recurso a frases estereotípicas (Anscombe 2012), genéricas, incluso tautológicas, puede resultar muy conveniente. Como conveniente puede resultar el uso de AF como indicador de esa naturaleza compartida de cuanto sigue, como señalizador de enunciados estereotípicos de una comunidad.
8. La convergencia entre las posibilidades de atenuación e intensificación que ofrece el empleo de AF y la finalidad comunicativa de un determinado género textual pueden hacer de AF un elemento caracterizador de dicho género. Los profesionales del balompié, en sus respuestas a las preguntas de los periodistas, persiguen frecuentemente salvaguardar su imagen, refugiándose en los tópicos del fútbol o en las verdades compartidas por la comunidad epistémica que gravita en torno al deporte rey. No debe extrañar, en consecuencia, que el recurso a AF, con los valores argumentativos que hemos descrito (refuerzo de la aserción y desresponsabilización), resulte muy frecuente, hasta el punto de que esta locución se insinúa como elemento identitario del futbolista.
A través del valor de ciertas expresiones, que suelen llamarse 'indexicales' (De Fina et al. 2006, 4), los hablantes pueden proyectar identidades basadas en normas y expectativas sociales. La locución AF, a la luz de su aparente ubicuidad en el discurso de los futbolistas –y quizás de los deportistas en general– habría adquirido un valor indexical: constituiría un recurso asociado con una identidad social concreta, un

elemento identitario dentro de la comunidad lingüística de la que el locutor se reivindica (Piedehierro 2023, 363), y todo ello en contextos de comunicación pública.⁵

9. En la interacción oral intervienen elementos que sirven como apoyo para la construcción del discurso sobre la marcha (López Serena, Loureda 2013, 238). Estas marcas de la actividad argumentativa del enunciador, que le ayudan a gestionar las dificultades de la producción en el discurso espontáneo, se conocen como partículas de relleno o rellenadores (*fillers*). La elevada frecuencia de uso de AF podría provocar su desgaste semántico y su deslizamiento hacia la categoría de *filler*, concretamente a la de marcador de titubeo o *hesitator* -ya que pueden aparecer en cualquier parte del enunciado y no es referencial (Hayashi, Yoon 2010)-. AF, en definitiva, podría comenzar a convertirse en una muletilla del discurso público de los futbolistas.

4.2 Examen de ejemplos

El empleo de AF en el corpus precede de manera recurrente los llamados tópicos del fútbol, esto, es «frases genéricas [...] presentadas como siendo verdaderas para todo locutor de una comunidad lingüística (es decir, analíticas o tipificantes a priori)» (Piedehierro 2023, 358). Los ejemplos 5-10 presentan una selección de estos 'puertos seguros' para la argumentación futbolística:

- (5) distinto en la selección y en el club </s><s> y quería preguntarte si el delantero es adicto del trabajo de compañeros eh:? </s><s> bueno al final está claro que: que el delantero pues vive del gol </s><s> el: nuestro trabajo es meter goles </s><s> sí es verdad que creo que
- (6) ? </s><s> gracias. </s><s> no eh: a ver </s><s> está claro que que lo queríamos marcar como como seguro que que Álvaro </s><s> pero el fútbol tiene esto no? </s><s> al final solo los falla quien quien lo tira quien es capaz de tirarlo y no ha podido ser </s><s> así que eh se tenía que ser positivo seguir
- (7) jugador de ellos lo va a poder suplir lo va a poder suplir bien no? </s><s> eh vamos a tener que estar muy atentos a todos porque al final eh: quien juegan son once jugadores </s><s> no solo iba a jugar Perišić así que eh: es una baja importante pero pero no no

⁵ Debe precisarse este aspecto, porque no nos consta el uso de AF en la conversación espontánea entre pares jóvenes, y nos inclinaríamos a considerar - aun en ausencia de datos- que no se registra en las interacciones entre los propios futbolistas.

- (8) cada cada selección y cada equipo es diferente no? </s><s> sí que es cierto que hemos visto mucho fútbol muchos equipos que que al final no es fácil ganar los partidos no? </s><s> si te si te das cuenta eh: no hay casi ninguna selección prácticamente que gane los
- (9) de críticas las aceptamos pero: todo tipo de amenaza ya sea a: un jugador a un familiar a: a los niños no lo aceptamos no? </s><s> al final eh: todos somos responsables de de de de nuestros actos y tenemos que que que ser conscientes de lo que hacemos no? </s><s> eh como
- (10) con grandísimos futbolistas </s><s> eh: también tuve la suerte de ganar la: la Eurocopa en dos_mil_doce y: y bueno eh: creo que al final eh: aparte de la calidad futbolística en estos torneos es importante la calidad humana </s><s> sí que es verdad que: que bueno

En (5), donde Álvaro Morata responde a la pregunta del entrevistador, AF y *está claro* que cooperan para presentar como compartido el dato EL DELANTERO VIVE DEL GOL.⁶ *Está claro* es un elemento de modalidad epistémica que muestra la información como obvia, evidente o verdadera (Kotwica 2021, 102), y, en consecuencia, como presumiblemente compartida por el enunciador y su auditorio. Mediante AF, Morata presenta el dato como punto de llegada de la consideración de todas las voces, es decir, como terreno consensuado y cristalizado en la opinión común. Para Martín Zorraquino (2004, 255) *claro* intensificaría por su contenido semántico pero «su efecto pragmático sería atenuador dado que presentan la verdad de una proposición como «compartida por todo el mundo»; para Briz (2016, 107) la referencia al supuesto saber compartido haría de *claro* -y podemos extenderlo aquí a *está claro que*- una partícula discursiva con significado evidencial al servicio de la actividad intensificadora. Tanto *está claro* como AF vehiculan dos estrategias pragmáticas simultáneas que permiten al enunciador colocar el discurso fuera del terreno negociable y potencialmente conflictivo.

En (6), el capitán a la sazón de la Selección, Sergio Busquets, interviene precisamente en defensa de su compañero Morata, lanzando un tópico conocido por el auditorio, LOS PENALTIS LOS FALLAN QUIENES LOS TIRAN. Busquets canaliza la atención hacia ese dato, frente a otros quizás menos amables para con el delantero, para lo que se sirve del valor focalizador de AF. Para evidenciar el carácter no novedoso del dato que sigue a AF, cabe contemplar la secuencia en ausencia del operador que nos interesa: frente a cuanto sucede en (6), en (6') resultaría posible interpretar que Busquets pone sobre la mesa un dato negociable, sin indicación de

6 Notamos en versalitas los tópicos subyacentes.

evidencialidad indirecta y por tanto adscribible a su responsabilidad como enunciador:

- (6') pero el fútbol tiene esto no? </s><s solo los falla quien lo tira quien es capaz de tirarlo y no ha podido ser

En (7) Koke Resurrección alude a la aritmética verdad genérica de que EN EL FÚTBOL SE JUEGA ONCE CONTRA ONCE con el objetivo de rebajar la relevancia de la baja de un jugador fundamental para Croacia, selección rival en el partido sucesivo. El empleo de AF se muestra efectivo para realzar el dato del enunciado estereotípico, esto es, para focalizarlo y subrayar que, en última instancia, cualquier otro dato es informativa y futbolísticamente menos relevante.

(8) y (9) ilustran bien necesidad de validar la propia posición, y de tener éxito en esa estrategia de «sincronización de compromisos» (Rohde 2006, 135) con el auditorio que favorece la salvaguardia de la imagen pública del futbolista. De nuevo Koke, centrocampista del Atlético de Madrid, se sirve de AF para introducir un tópico de la comunidad epistémica del fútbol que explica la dificultad para ganar partidos, NO HAY ENEMIGO PEQUEÑO (en 8) y una verdad más general, TODOS SOMOS RESPONSABLES DE NUESTROS ACTOS Y TENEMOS QUE SER CONSCIENTES DE LO QUE HACEMOS (en 9). El empleo de AF permite al enunciador implementar una estrategia de atenuación, especialmente necesaria en el caso de (9), donde la carga directiva de la afirmación, que implica y obliga deónticamente al enunciador de manera directa le confiere un potencial polémico indeseado. Al recurso a una evidencialidad indirecta fundada en el saber compartido le acompaña el uso de *no?*, apéndice confirmativo que suele emplearse como «mecanismo de autoprotección» (Albelda Marco et al. 2014).

En (10), el enunciador invoca la verdad compartida de que LA CALIDAD HUMANA ES IMPORTANTE. En este ejemplo, AF viene precedido por la forma verbal *creo*. Se trata de un uso subjetivador de *creo* (Nuyts 2001), ya que no introduciría tanto un contenido proposicional (uso literal) cuanto información sobre la actitud evaluativa del hablante o sobre su compromiso epistémico (Soler Bonafont 2018a, 63). En (10), el hablante no expresa un bajo grado de seguridad sobre lo afirmado - que constituiría una creencia-, sino que manifiesta una idea con la que está en plena comunión - que constituye su opinión (Soler Bonafont 2018b, 1118). El efecto en ejemplos como este es atenuador, pues se crea un efecto de distancia entre el enunciador, como fuente de lo dicho, y su mensaje (Soler Bonafont 2018b, 115). De esta manera el futbolista reduce su compromiso con el enunciado, pues considera oportuno evitar resultar demasiado asertivo para su auditorio y desea soslayar conflictos para su imagen. Se trata de un uso estratégico de *creo* del que encontramos hasta 9 instancias en nuestro corpus, en 5 de las cuales coadyuvando con AF en aras del

objetivo central de minimización de riesgos, desresponsabilización y maximización de lo compartido. En ocasiones, incluso, el enunciador incorpora sucesivamente otros recursos orientados al mismo fin discursivo, como muestra la siguiente intervención de Jordi Alba (11):

- (11) en estos momentos tan especiales antes del debut </s><s> gracias. </s><s> no: </s><s> mis horas como capitán no: no: no cambian no? </s><s> creo que: que al final sabemos todos que el capitán es: es Busi que estamos deseando que: que vuelva lo: lo antes posible </s><s> eh: es su jugador vital

La opinión atenuada con *creo*, e introducida como resultado de una ponderación que acaba remitiendo a la doxa compartida, se atribuye a un colectivo (*sabemos*) que engloba a la totalidad del combinado nacional, con el cual puede identificarse el auditorio (*todos*).

Las frases genéricas y tópicas introducidas por AF en los ejemplos anteriores permiten al enunciador sincronizar compromisos con su auditorio y, de esta manera, realizarlo, lo que constituiría una instancia de la estrategia de atenuación (Briz 1998, 106). En efecto, el futbolista puede suponer que tales verdades del mundo del balón, al formar parte del acervo colectivo de la comunidad epistémica, son representaciones mentales poseídas por el oyente. En definitiva, con el fin de granjearse la aceptación del oyente, los jugadores del combinado nacional invocan y hacen propias precisamente las opiniones del oyente. En efecto, mediante el empleo de AF el enunciador comunicaría el carácter citativo de la opinión expresada, y, en términos evidenciales, manifiesta que el acceso al dato –la opinión tópica– es compartido por el hablante y por el oyente (Nuyts 2001).

Para apreciar el valor de AF como recurso retórico al servicio de los objetivos comunicativos del enunciador es preciso desligar la lengua del mundo extralingüístico. El enunciador tiene la facultad de proponer como elemento conocido o presupuesto, que forma parte del trasfondo informativo compartido con su interlocutor, un dato que, en la realidad, puede resultar novedoso y potencialmente contrario a las creencias del co-enunciador. El uso de AF permite otorgar a priori el estatus de «compartido» a un dato que el enunciador no desea proponer como objeto de negociación, esto es, que desea sustraer del debate y sus potenciales conflictos. Los ejemplos (12) e (13) ilustran esta estrategia:

- (12) esa es la: la idea que tenemos todos los años que pod- que jugamos tanto Eurocopa como: como Mundial </s><s> o sea esa es la idea </s><s> al final hay mucha: eh: competitividad en: en todos los equipos </s><s> eh: todo el mundo quiere ganar y no es fácil no es fácil pero: pero

- (13) sirve para nada que que esté observando a los rivales sí que es cierto que los estudiamos pero no no sirve para nada porque al final que nos tenemos que centrar en nosotros de hacer bien las cosas para para poder ir pasando fases y: y poder llegar a: a la

En (12), el enunciador, Jordi Alba, lateral izquierdo de la Selección, presenta la existencia de la competitividad en la Eurocopa como un dato previo, cuyo conocimiento puede presuponerse en el auditorio. La presencia de AF previene una interpretación de esa información como novedosa, y susceptible por tanto de negociación. En ausencia de AF, «hay mucha: eh: competitividad en: en todos los equipos» podría interpretarse como una oposición preventiva de Alba a la justa exigencia de la afición española, y, en consecuencia, como un acto de habla con un potencial impacto perlocutivo desagradable (Fraser 1980). La presencia de AF invitaría al interlocutor a *recordar* –y a tener en cuenta– un dato compartido con el enunciador. En definitiva, Jordi Alba consigue, ayudándose de AF, maximizar el acuerdo con el auditorio, reducir el potencial polémico de su intervención y desresponsabilizarse de cuanto afirma, si contemplamos su intervención en términos de atenuación, y, al mismo tiempo, logra objetivizar su contribución, mediante una suerte de evidencialidad indirecta que le confiere autoridad, y reforzar así su aserción, si contemplamos su intervención en términos de intensificación.

En (13), el entrevistador ha lanzado a Koke Resurrección, en una única intervención, una serie de preguntas sobre de los rivales de la Selección española, inquiriendo acerca de sus jugadores más diferenciales. Koke evita pronunciarse, e invoca, para justificarse, la idea según la cual el deber del grupo es concentrarse en sí mismo y su propio trabajo, al margen de los factores externos. En realidad, no se trata de una verdad incontrovertible del mundo del fútbol, ya que la preparación táctica de los partidos, mediante el estudio de los equipos rivales y sus claves colectivas e individuales, es objeto frecuente de evaluación por parte de los medios, los aficionados y los dirigentes. La intervención de Koke vendría a refutar el supuesto que fundamenta la pregunta del periodista, esto es, que la observación de los rivales es oportuna. La contribución de AF resultaría atenuadora: la ponderación que sustenta la intervención de Koke ha conducido a una opinión conocida por el público y por ende por el propio entrevistador. El hablante coloca su opinión en el terreno de lo compartido al tiempo que establece o *crea* ese terreno compartido. Minimiza así el riesgo de agresión a la imagen de su interlocutor, al tiempo que protege la propia. La estrategia argumentativa que Koke Resurrección construye con AF, y en general la que construyen los enunciadores del corpus aquí analizado, es doble: al decir AF *q*, un hablante respalda *q*, mientras que al mismo tiempo, de manera aparentemente paradójica, se desvincula de la responsabilidad

enunciativa que le correspondería, porque incluye su aseveración en la opinión colectiva.⁷

Debe señalarse, para cerrar esta sección, que la contribución argumentativa que hemos propuesto para AF no se muestra con la misma intensidad en todas las ocurrencias. Se registran usos donde parecería quizás manifestarse el inicio de un cierto desgaste semántico de AF, que incorporaría un valor de *filler*, o muletilla, sin desprenderse aún de la nota de ponderación que conduce a valores intensificadores (focalización) y atenuadores (evidencialidad indirecta, desresponsabilización) y a la sincronización de compromisos. Los futbolistas, ante los micrófonos, y lejos del césped, deben manejar las dificultades y las presiones de la comunicación pública oral, y resulta natural la presencia de titubeos o vacilaciones. Para superarlos, y sostener la construcción discursiva sobre la marcha, AF se presenta como un recurso más, que se añade a otros del repertorio común, como *eh*, *bueno* u *o sea*, como vemos en los ejemplos (14 -presentado anteriormente como 10-, 15 y 16):

- (14) con grandísimos futbolistas </s><s> eh: también tuve la suerte de ganar la: la Eurocopa en dos_mil_doce y: y bueno eh: creo que al final eh: aparte de la calidad futbolística en estos torneos es importante la calidad humana </s><s> sí que es verdad que: que bueno
- (15) ahí el seleccionador? </s><s> bueno eh: ya te digo eh: por el: en el tema de: de que no habías visto a nadie tan contento </s><s> bueno pues al final ya te digo es el momento de la euforia </s><s> el momento de: de toda la tensión que estamos viviendo durante el partido de que no
- (16) ejemplo en Rusia o en el Europeo de Francia </s><s> sí notas diferencias en la ilusión del grupo. </s><s> no </s><s> la: la ilusión es la misma </s><s> o sea al final: hemos tenido la suerte o he tenido la suerte de compartir vestuario con grandísimos futbolistas </s><s> eh: también tuve la

5 Conclusiones

Del examen de los ejemplos extraídos del corpus EPIC emerge un uso estratégico de AF por parte de los futbolistas de la Selección española de fútbol masculina que va más allá del valor de cierre interno cronológico, de cierre externo discursivo o de inductor de lecturas argumentativas de contraexpectativa. AF, en línea con los objetivos últimos de la comunicación pública de los deportistas, es decir, la

⁷ Podría resultar interesante examinar el fenómeno en términos de posicionamiento estratégico y alineación en el discurso (véase Hidalgo Downing 2015).

salvaguarda de la imagen propia y la sincronización de compromisos con el auditorio, permite al enunciador focalizar lo compartido -con frecuencia, los tópicos del fútbol-, cerrar el paso a eventuales polémicas y, mediante un doble juego de atenuación e intensificación, reforzar la afiliación con la comunidad del balón.

La recurrencia en el empleo de AF por parte de los futbolistas confiere a esta locución un valor indexical, pues marca y señala la pertenencia del enunciador a un grupo social determinado con el que desea identificarse en la comunicación pública. Al mismo tiempo, el sobreuso de AF podría estar conduciendo a una dessemantización de la locución, esto es, a su deslizamiento hacia las muletillas o rellenos que sostienen la construcción titubeante del discurso oral. Este valor constituiría el punto de llegada de un proceso de evolución (*semantic cline*) paralelo al de otros elementos como *en plan*, que desde valores focalizadores, ejemplificadores y de cita alcanzan el estadio de rellenos o *fillers* (Rodríguez Abruñeiras 2020; Del Barrio, Arroyo 2023).

Fuera de este trabajo, en parte por razones de espacio, quedan diversos aspectos pendientes de investigación en futuros estudios. Entre ellos se encuentra la cronología de la evolución de AF⁸ y la observación sistemática y cuantitativa, con un volumen amplio de datos, de los aspectos sintácticos, posicionales y prosódicos, así como, naturalmente, la difusión de AF entre otros colectivos dentro del deporte y fuera de él. Al final, toda pesquisa es necesariamente parcial, y realmente no acaba siquiera cuando pita el árbitro editorial.

8 El orden de los nueve puntos en que se articula nuestra hipótesis sobre AF (§ 4.1) vendría a reflejar una cronología intuitiva, pero no sufragada por un examen de los datos, y relativa únicamente al uso que nos interesa en este trabajo.

Bibliografía

- Albelda Marco, M. (2007). *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta. Una aplicación al español coloquial*. Frankfurt am Main: Lang.
- Albelda Marco, M.; Briz, A.; Cestero, A.M.; Kotwica, D.; Villalba, C. (eds) (2014). «Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus lingüísticos del español (ES.POR.ATENUACIÓN)». *Oralia*, 17, 7-62.
- Anscombre, J.C. (2012). «Des *topoi* aux stéréotypes: sémantique et rhétorique». Carriho, M.M (dir.), *La rhétorique*. Paris: CNRS Éditions, 55-81.
<https://doi.org/10.4000/books.editions-cnrs.19204>
- Briz Gómez, A. (1996). «Los intensificadores en la conversación coloquial». Briz Gómez, A.; Gómez Molina, J.R.; Martínez Alcalde, M.J.; Grupo Val.Es.Co. (eds), *Pragmática y gramática del español hablado = Actas del II Simposio sobre Análisis del Discurso Oral* (Valencia, 14-22 de noviembre de 1995). Valencia: Universidad de Valencia, 14-22.
- Briz Gómez, A. (2003). «La estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española». Bravo, D. (ed.), *La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes = Actas del Primer Coloquio del programa EDICE* (Estocolmo, 6-8 de septiembre de 2002). Stockholm: Stockholm Universitet; EDICE, 17-46.
- Briz Gómez, A. (2016). «Evidencialidad, significados pragmáticos y partículas discursivas en español. Sobre la intensificación tácticamente evidencial». González Ruiz, R.; Izquierdo Alegría, D.; Loureda Lamas, O. (eds), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 103-27.
<https://doi.org/10.31819/9783954878710-004>
- Brown, P.; Levinson, S.C. (1978). «Universals in Language Usage: Politeness Phenomena». Goody, E.N. (ed.), *Questions and Politeness. Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press, 56-311.
- Brown, P.; Levinson, S.C. (1987). *Politeness: Some Universals in Language Usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caffi, C. (2007). *Mitigation*. Amsterdam: Elsevier. Studies in Pragmatics 4.
- Caffi, C. (2010). «Weakening or Strengthening? A Case of Enantiosemy in Plato's *Gorgias*». Kaltenböck, G. et al. (eds), *New Approaches to Hedging*. Bingley: Emerald, 181-202. Studies in Pragmatics 9.
https://doi.org/10.1163/9789004253247_010
- Cornillie, B. (2007). *Epistemic Modality and Evidentiality in Spanish (Semi-)Auxiliaries. A Cognitive Functional Approach*. Berlin; New York: De Gruyter Mouton.
- Cornillie, B. (2016). «Las lecturas evidenciales de los verbos (semi)auxiliares en español». González Ruiz, R.; Izquierdo Alegría, D.; Loureda Lamas, O. (eds), *La evidencialidad en español: teoría y descripción*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Vervuert, 227-50.
<https://doi.org/10.31819/9783954878710-009>
- De Fina, A.; Schiffrin, D.; Bamberg, M. (eds) (2006). *Discourse and Identity*. Cambridge University Press.
- Del Barrio de la Rosa, F.; Arroyo Hernández, I. (2021). «Grammaticalization in Action and Beyond: The Emergence of *en plan* as a Pragmatic Marker in 21st Century Spanish». *International Review of Pragmatics*, 13, 234-64.
<https://doi.org/10.1163/18773109-01302006>
- Domínguez García, N. (2002). *La organización del discurso argumentativo: Los conectores*. Salamanca: Ediciones Universidad.
- Domínguez García, N. (2014). «Marcadores de cierre con la raíz *fin-*: criterios para un uso adecuado». *RedELE: Revista Electrónica de Didáctica ELE*, 26.

- Domínguez García, N. (2016). *Organizadores del discurso*. Madrid: Arco Libros.
- Escandell Vidal, M.V.; Leonetti, M. (2006). «Polifonía y flexión verbal». *Filología y Lingüística. Estudios ofrecidos a Antonio Quilis*, vol. 1. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Universidad Nacional de Educación a Distancia/Universidad de Valladolid, 425-44.
- Fraser, B. (1980). «Conversational Mitigation». *Journal of Pragmatics*, 4, 341-50.
- Fuentes, C. (2009). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Garcés, M.P. (2008). «Al final». Briz, A.; Pons, S.; Portolés, J. (eds), *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*.
<http://www.dpde.es>
- Hayashi, M.; Yoon, K.E. (2010). «A Cross-Linguistic Exploration of Demonstratives in Interaction». Amiridze, N.H.; Davis, B.; Maclagan, M. (eds), *Fillers, Pauses and Placeholders*. Amsterdam: John Benjamins, 33-66. *Typological Studies in Language* 93.
- Hidalgo Downing, R. (2015). «Mecanismos interpersonales de actitud y alineación en un debate». *CLAC*, 64, 84-103.
https://doi.org/10.5209/rev_clac.2015.v64.51279
- Kotwica, D. (2015). «Al parecer evidencial atenuante. ¿Y reforzador?». Álvarez, C.J.; Garrido, B.; González, M. (eds), *Jóvenes aportaciones a la investigación lingüística*. Sevilla: Ediciones Alfar, 481-94.
- Kotwica, D. (2021) «Evidencialidad de folclore y acervo común: patrones sociopragmáticos en el habla de Valencia». *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 11(1), 100-14.
<https://doi.org/10.7203/normas.v11i1.20265>
- López Serena, A.; Loureda Lamas, O. (2013). «La reformulación discursiva entre lo oral y lo escrito: una aproximación teórica y experimental». *Oralia: Análisis del discurso oral*, 16, 221-58.
- Martín Zorraquino, M.A. (2004). «Sur l'atténuation (et l'intensification) des actes assertifs en espagnol». Araújo Carreira, M.H. (éd.), *Plus ou moins? L'atténuation et l'intensification dans les langues romanes*. Saint-Denis: Université Paris, 8, Vincennes Saint-Denis, 247-64.
- Merlini Barbaresi, L. (2009). «Linguaggio intemperante e linguaggio temperato. Ovvero intensificazione arrogante e attenuazione cortese». Gili Fivela, B.; Bazzanella, C. (a cura di), *Fenomeni di intensità nell'italiano parlato*. Firenze: Franco Cesati, 59-78.
- Nuyts, J. (2001). *Epistemic Modality, Language, and Conceptualization: A Cognitive-Pragmatic Perspective*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Orletti, F. (2000). *La conversazione diseguale*. Roma: Carocci.
- Piedehierro Sáez, C. (2023). «'Que la tierra te sea en plan leve': estereotipos, comunidades lingüísticas virtualidad en la partícula modalizadora 'en plan'». *Biblioteca de Babel: Revista de Filología Hispánica*, 1, 341-69.
<https://doi.org/10.15366/bibliotecababel2023.extra1.014>
- Pons, S. (1998). *Conexión y conectores. Estudio de su relación en el registro informal de la lengua*. Valencia: Universitat de Valencia.
- RAE, Real Academia Española; ASALE, Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rodríguez-Abruñeiras, P. (2020). «Outlining a Grammaticalization Path for the Spanish Formula *en plan (de)*: A Contribution to Cross-Linguistic Pragmatics». *Linguistics*, 58, 199-229.
<https://doi.org/10.1515/ling-2020-0229>
- Rohde, H. (2006). «Rhetorical Questions as Redundant Interrogatives». *San Diego Linguistics Papers*, 2, 134-68.

- Ruiz, N. (2020). «Los reformuladores de recapitulación en el corpus PRESEEA de Granada». *Estudios de Lingüística de la Universidad de Alicante*, 34, 193-212.
<https://doi.org/10.14198/elua2020.34.9>
- San Martín Núñez, A. (2015). «Variantes y equivalentes funcionales de *al final*: los reformuladores de recapitulación en el habla santiaguina». *Revista de Lingüística Teórica y Aplicada*, 53(2), 97-119.
<https://doi.org/10.4067/s0718-48832015000200005>
- Santana Marrero, J. (2023). «Análisis sociopragmático de los reformuladores explicativos en el habla de Sevilla». *Oralia: Análisis del discurso oral*, 26 (1), 147-77.
<https://doi.org/10.25115/oralia.v25i2.7900>
- Sanz Martín, B.E. (2017). «El uso del verbo *ver* como estrategia evidencial y de modulación asertiva». Albelda, M.; Mihatsch, W. (eds), *Atenuación e intensificación en diferentes géneros discursivos*. Madrid: Iberoamericana; Frankfurt am Main: Veruert, 111-30.
<https://doi.org/10.31819/9783954876334-006>
- Soler Bonafont, M.A. (2018a). «Sobre *creo (que)* subjetivo (e intensificador) en las sesiones de debate parlamentario». *Textos en proceso*, 4(1), 61-92.
<https://doi.org/10.17710/tep.2018.4.1.4solerbonafont>
- Soler Bonafont, M.A. (2018b). «Fingimientos y atenuación en el uso de *creo*». *RILCE*, 34(3), 1104-28.
<https://doi.org/10.15581/008.34.3.1104-28>
- Soler Bonafont, M.A. (2020). «Usos discursivos de la forma verbal doxástica *creo* en la interacción oral en español». *Sociocultural Pragmatics*, 8(2), 204-31.
<https://doi.org/10.1515/soprag-2020-0015>
- Suárez Lovelle, G. (2023). *Corpus EFCIC: estrategias de pregunta y respuesta en ruedas de prensa futbolísticas interpretadas simultáneamente de español a inglés* [tesis de máster]. Bolonia: Alma Mater Studiorum Università di Bologna.

VenPalabras

1. del Barrio de la Rosa, Florencio (ed.) (2017). *Palabras Vocabulario Léxico. La lexicología aplicada a la didáctica y a la diacronía.*
2. del Barrio de la Rosa, Florencio (ed.) (eds) (2019). *Lexicalización, léxico y lexicografía en la historia del español.*
3. Dal Maso, Elena (ed.) (2016). *De aquí a Lima. Estudios fraseológicos del español de España e Hispanoamérica.*
4. Ariño Bizarro, Andrea (ed.) (2024). *La causalidad: una exploración multidisciplinar sobre los eventos causales.*

